5). 3.
HAYDN

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/diejahreszeitenl00hayd

DIE JAHRESZEITEN

{LES SAISONS}

von

J. HAYDN

Clavierauszug

von

FERD. RIES

Preis 20 Francs.

Bei N. SIMROCK in Bonn.

PERSONEN.

BASS. Simon ein Pachter.
SOPRAN. Hanne defsen Tochter.
TENOR. Lukas ein junger Bauer.
SOPRAN. ALT, TENOR und BASS. Landvolk Jäger

PERSONNAGES.

BASSE. Simon fermier
SOPRAN. Jeanne sa fille
TENOR. Lucas jeune paysan
SOPRAN. ALTO, TENOR & BASSE. Paysans & Paysannes Chasseurs

NB: In diefem Verlag kann man alle einzelne Arien und Duetten aus den Jahrszeiten und aus der Schöpfung im Klavierauszug allein, oder auch mit den begleiteden Orchefterftimmen haben.

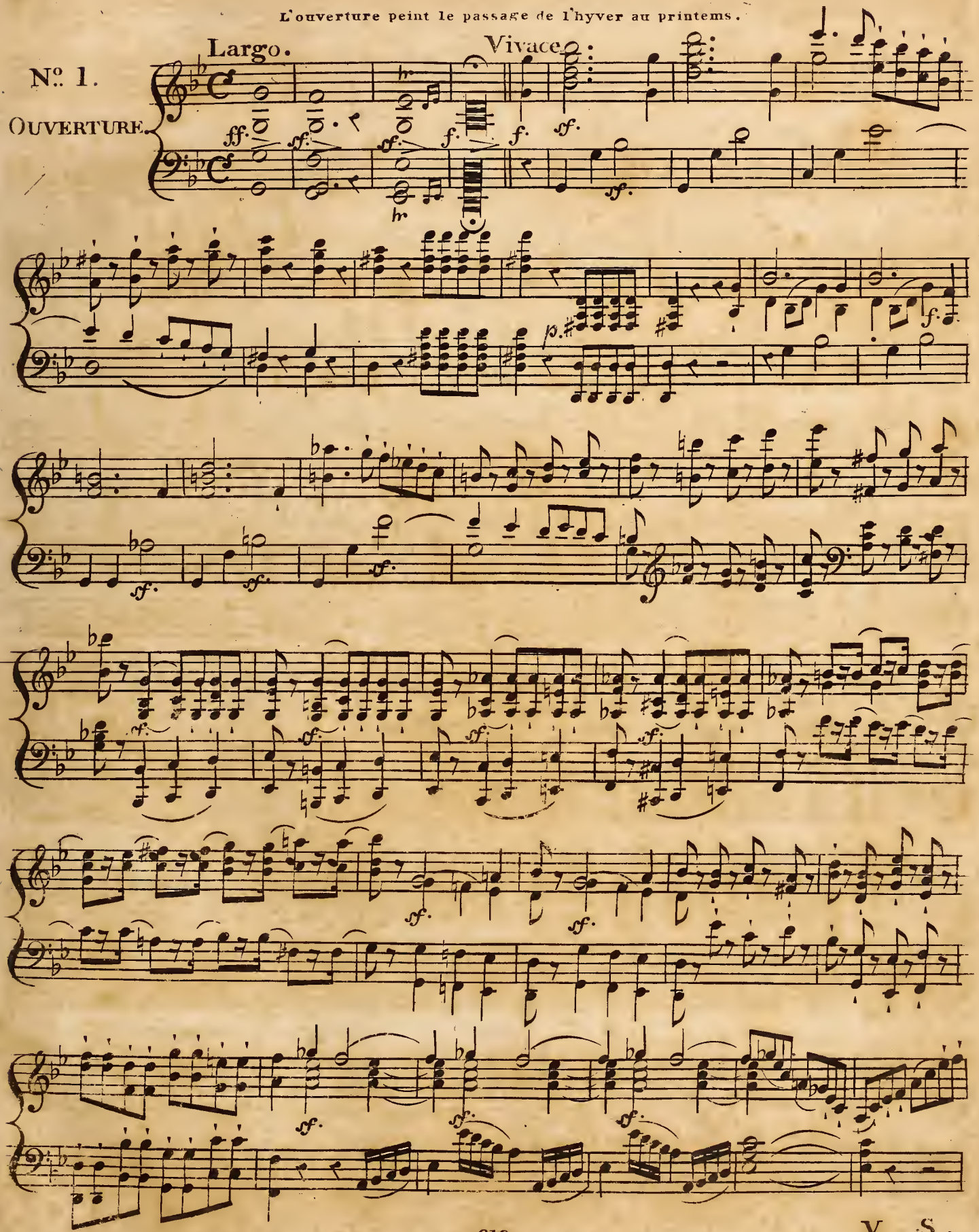
NB: On trouve chez l'éditeur tous les airs et duos detachés, des Saisons et de la Creation de Haydn, arrangés ou pour le clavecin seul, ou avec l'accompagnement de toutes les parties d'orcheftre, à 50. centi: la feuille.

DER FRÜHLING.

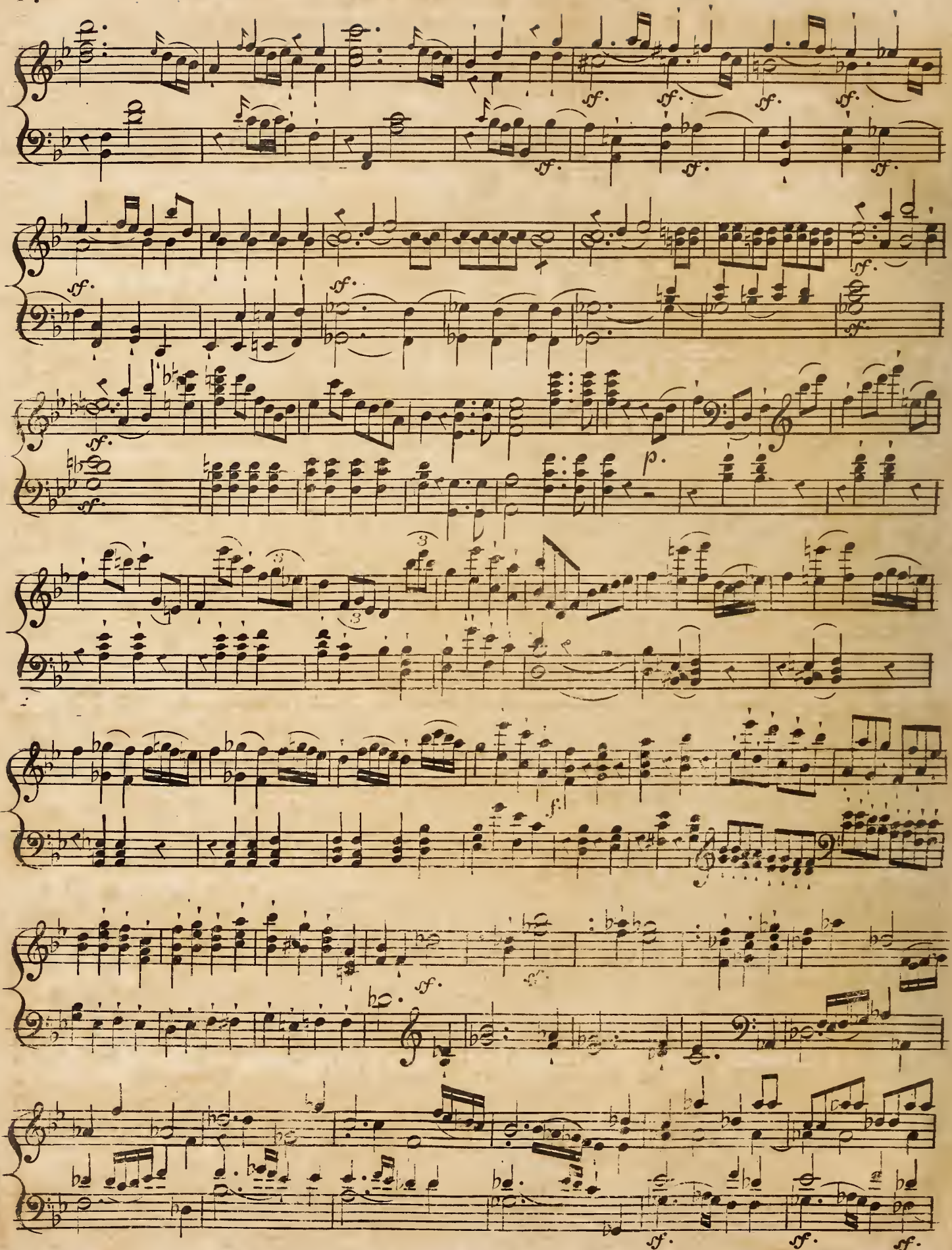
Die Einleitung ftellt den Uebergang vom Winter zum Frühling vor.

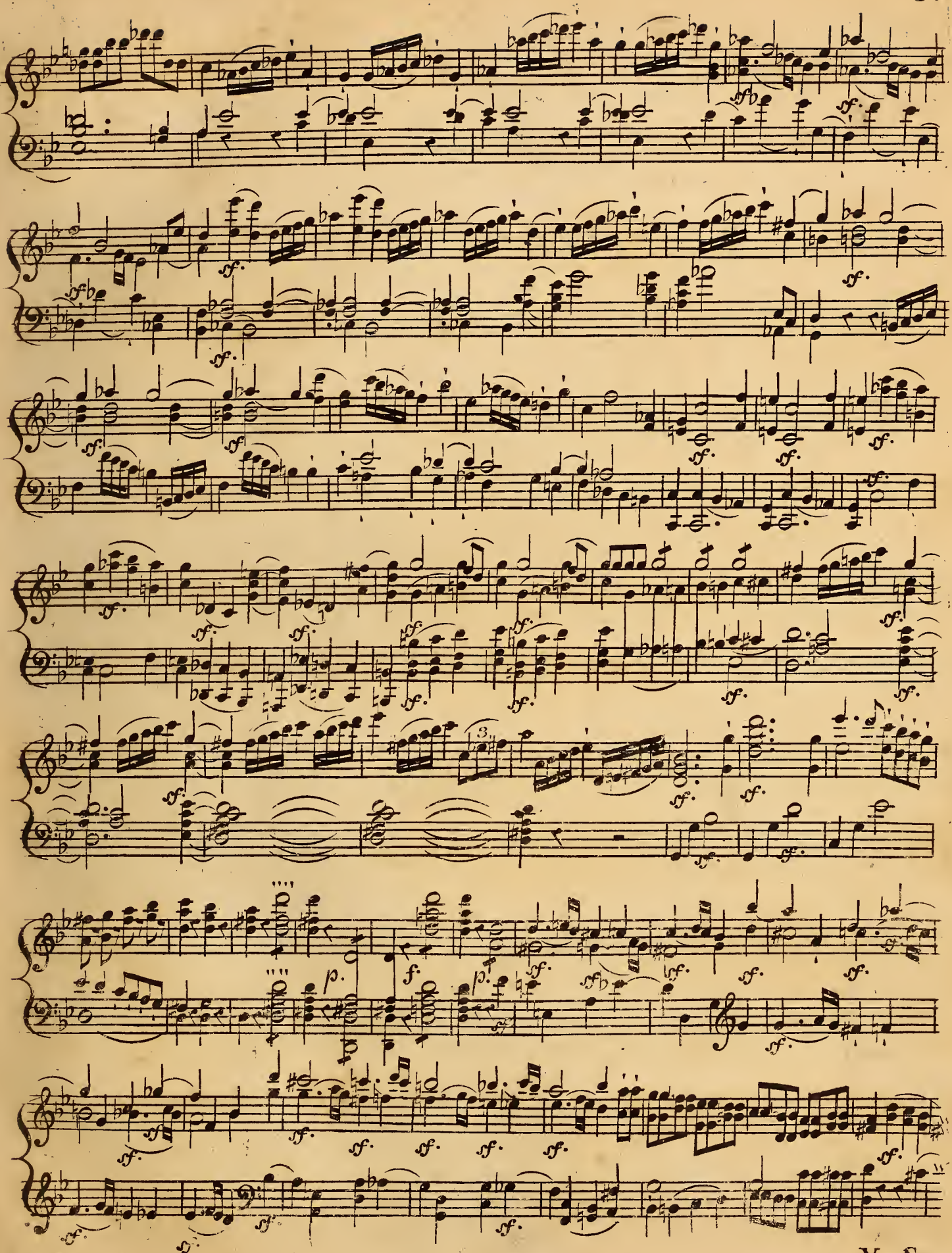
LE PRINTEMS.

L'ouverture peint le passage de l'hyver au printems.

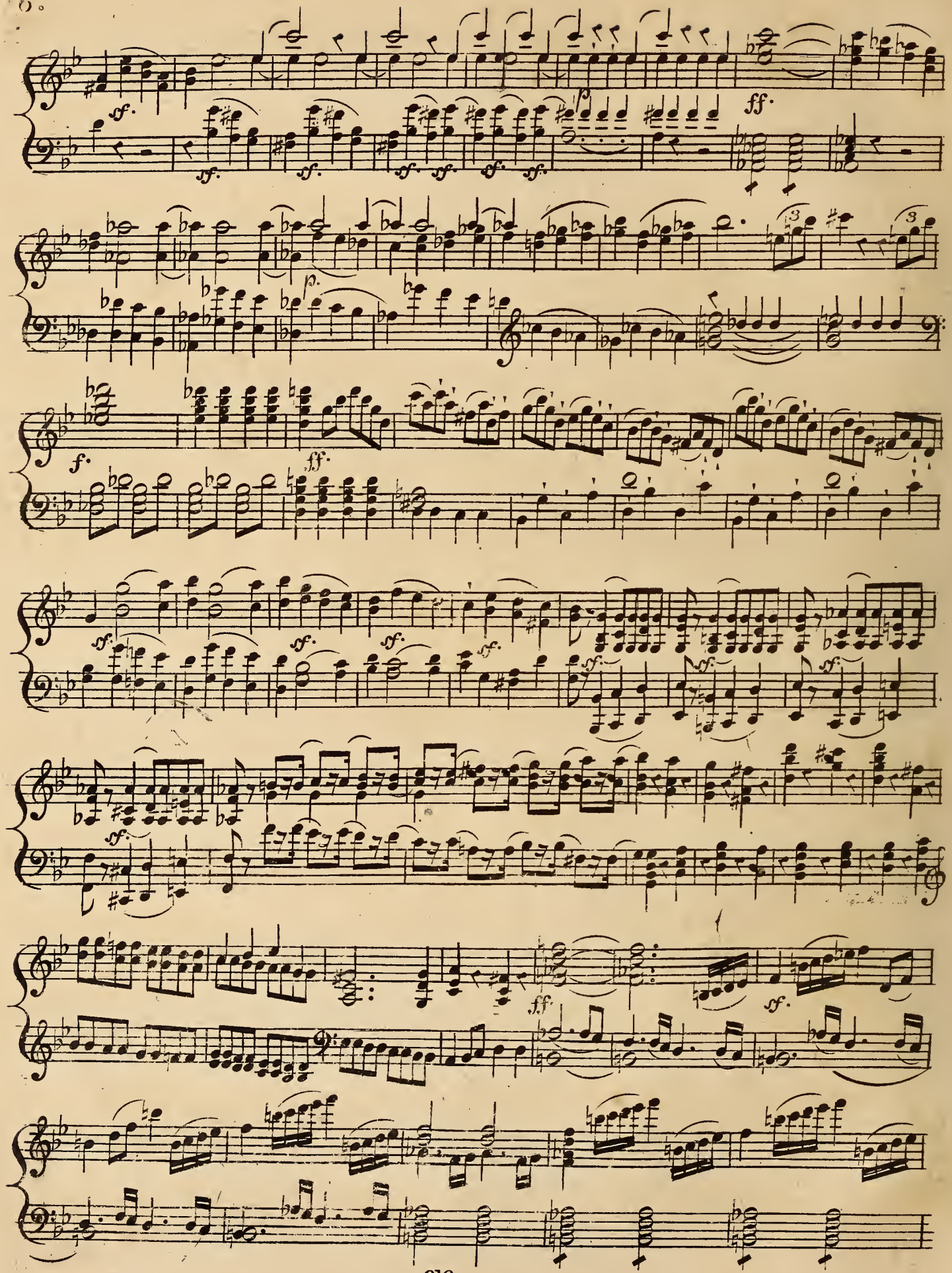


4.





V. S.


sf.
ff.
p.
f.
3
3

SIMON.

Seht wie der ſtrenge Winter flieht!
Vo_yez le sombre hyver s'enfuir!

Zum fernen
Au pôle il

Recit:

f.

Po_le zieht er hin.
porte ses frimats.

Ihm
Sa

f.

folgt, auf ſeinen Ruf,
voix ra_pelle à lui

der wilden Stürme
des ou_ra_gans im=

f.

braufend Heer, mit gräfslichem Ge_heul.
pe_tu_eux, le mu__gissant cor_te__ge.

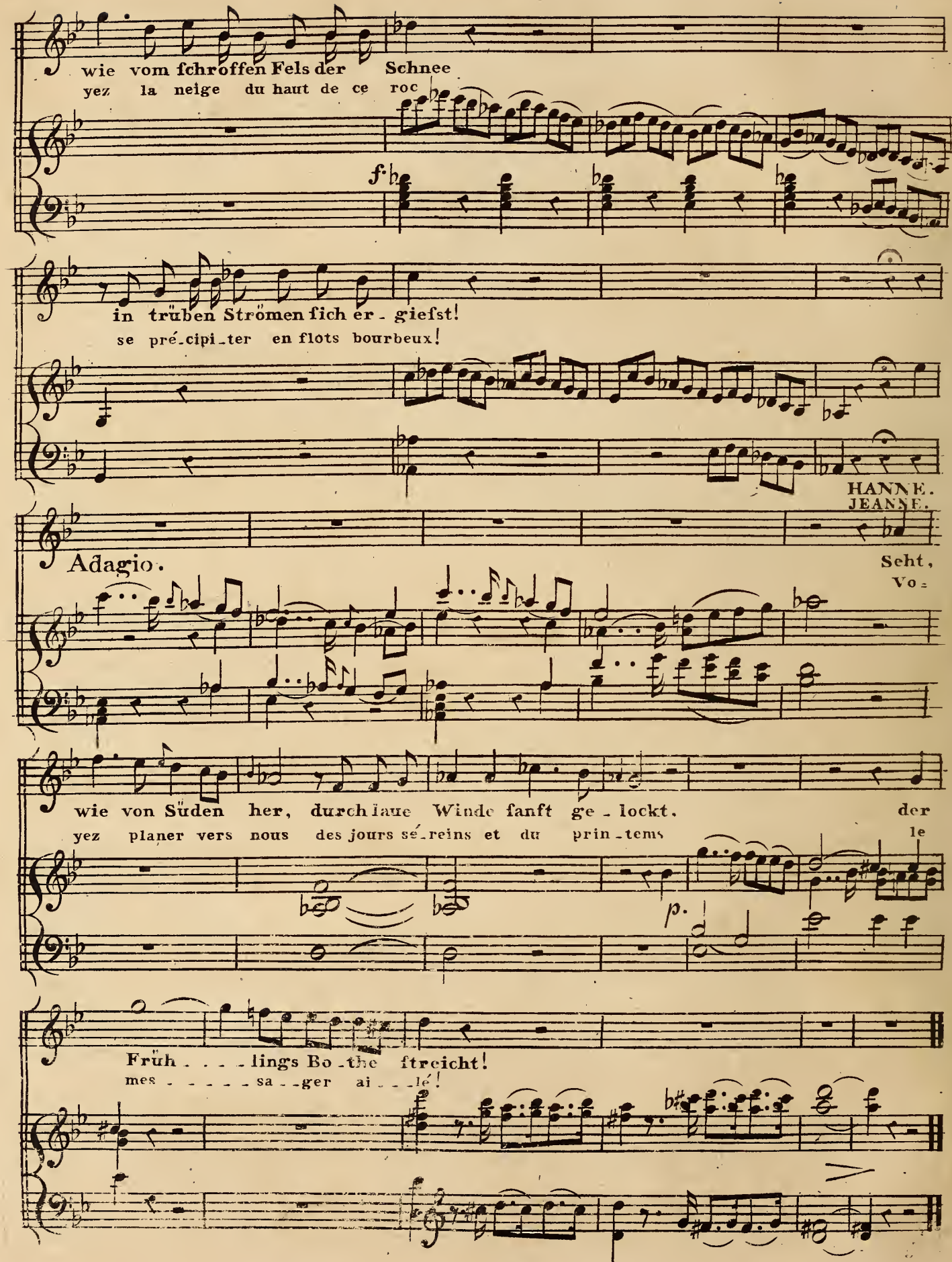
p. sf. p. sf.

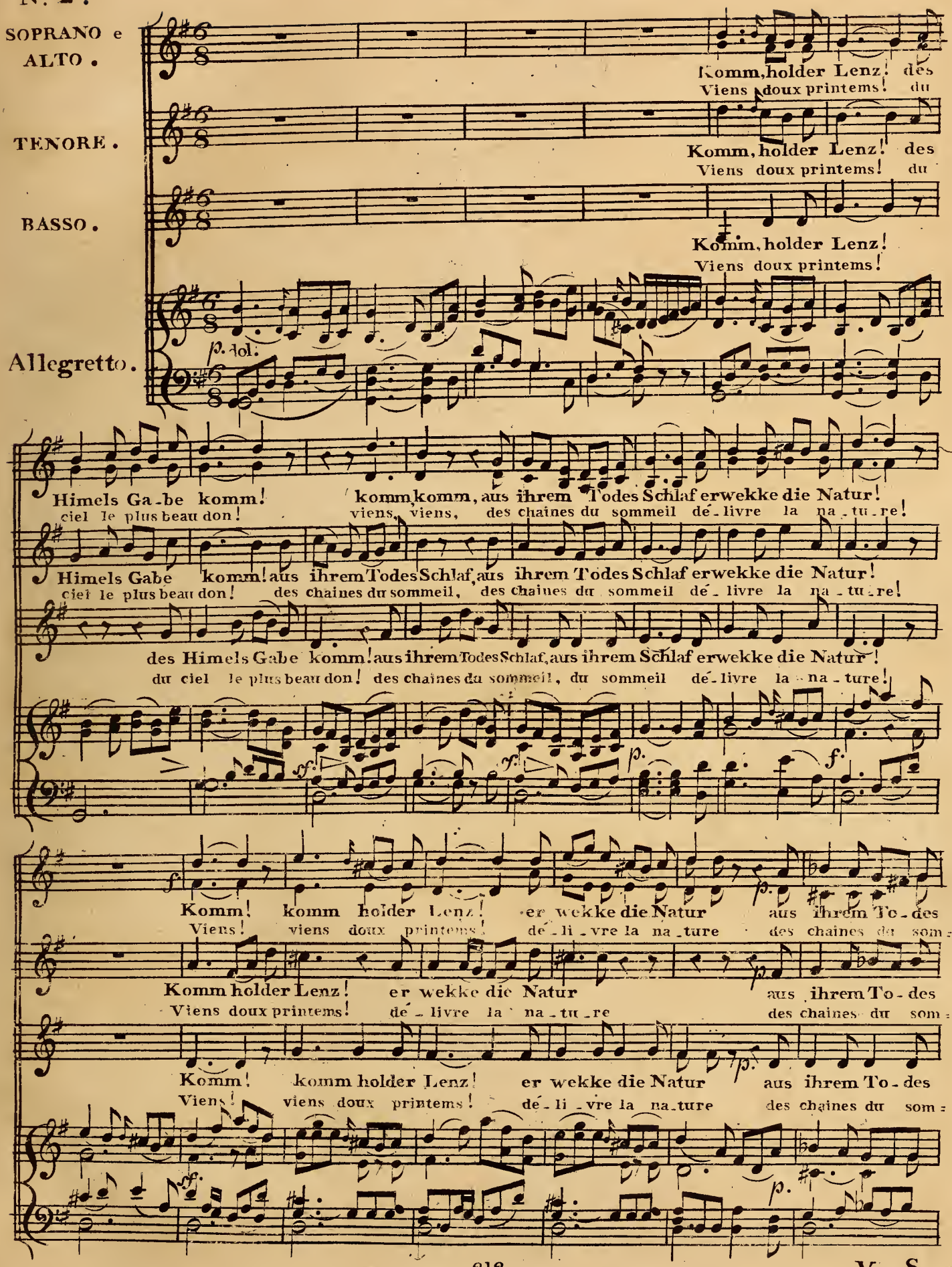
LUCAS.

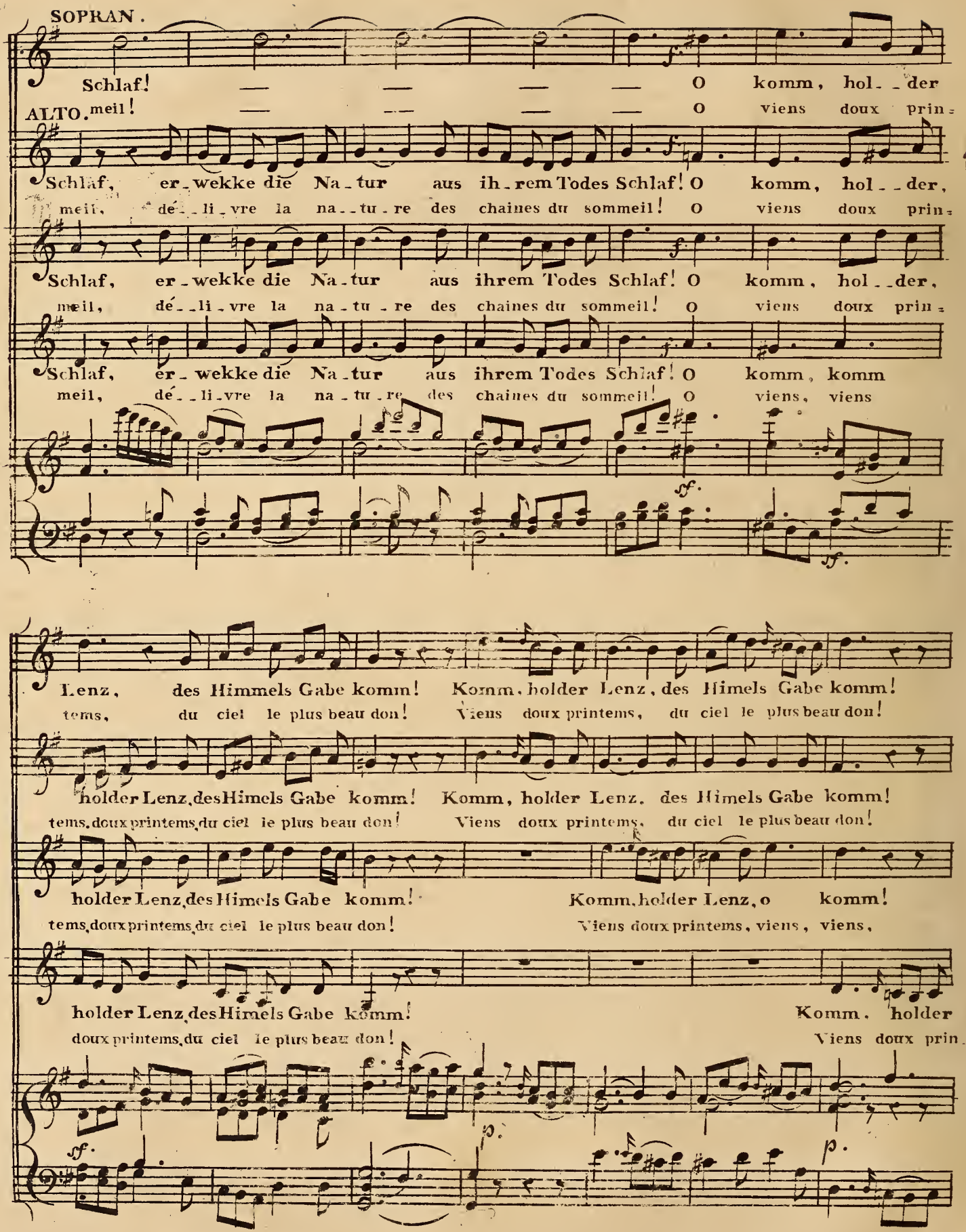
Seht
Vo=

sf. p. sf. ff.

V. S.


wie vom ſchroffen Fels der Schnee
yez la neige du haut de ce roc
f
in trüben Strömen ſich er-gieſst!
se pré-cipi-ter en flots bourbeux!
HANNE.
JEANNE.
Adagio.
Seht,
Vo-
wie von Süden her, durch laue Winde ſanft ge-lockt, der
yez planer vers nous des jours sé-reins et du prin-tems le
p.
Früh-lings Bo-the ſtreicht!
mes-sa-ger ai-lé!

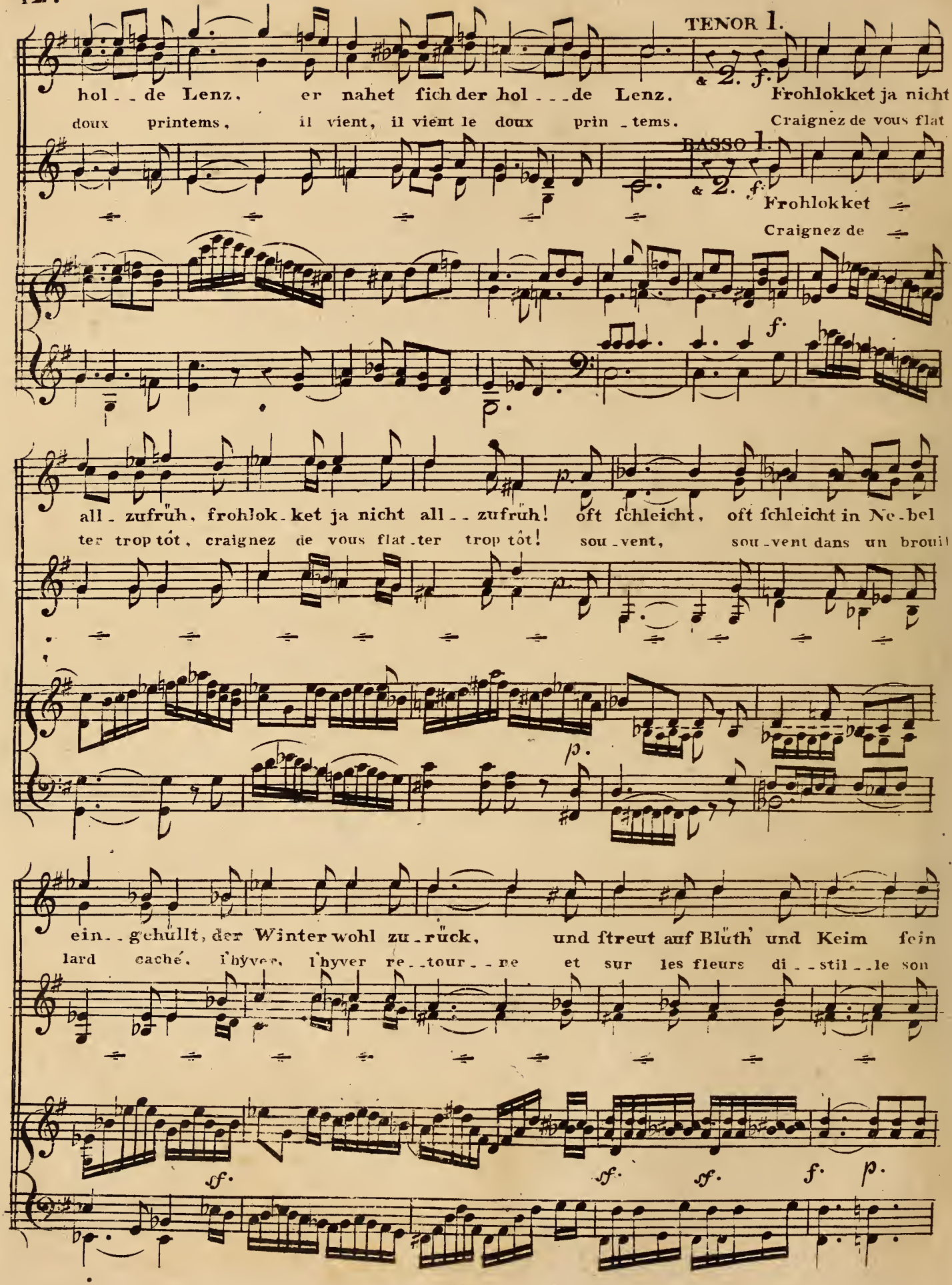

SOPRANO e ALTO.
Komm, holder Lenz! des
Viens doux printems! du
TENORE.
Komm, holder Lenz! des
Viens doux printems! du
BASSO.
Komm, holder Lenz!
Viens doux printems!
Allegretto.
p. dol.
Himels Ga-be komm!
ciel le plus beau don!
komm, komm, aus ihrem Todes Schlaf erwekke die Natur!
viens, viens, des chaines du sommeil dé-livre la na-tu-re!
Himels Gabe komm! aus ihrem Todes Schlaf, aus ihrem Todes Schlaf erwekke die Natur!
ciel le plus beau don! des chaines du sommeil, des chaines du sommeil dé-livre la na-tu-re!
des Himels Gabe komm! aus ihrem Todes Schlaf, aus ihrem Schlaf erwekke die Natur!
du ciel le plus beau don! des chaines du sommeil, du sommeil dé-livre la na-ture!
f.
Komm! komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To-des
Viens! viens doux printems! dé-li-vre la na-ture des chaines du som-
Komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To-des
Viens doux printems! dé-livre la na-tu-re des chaines du som-
Komm! komm holder Lenz! er wekke die Natur aus ihrem To-des
Viens! viens doux printems! dé-li-vre la na-ture des chaines du som-

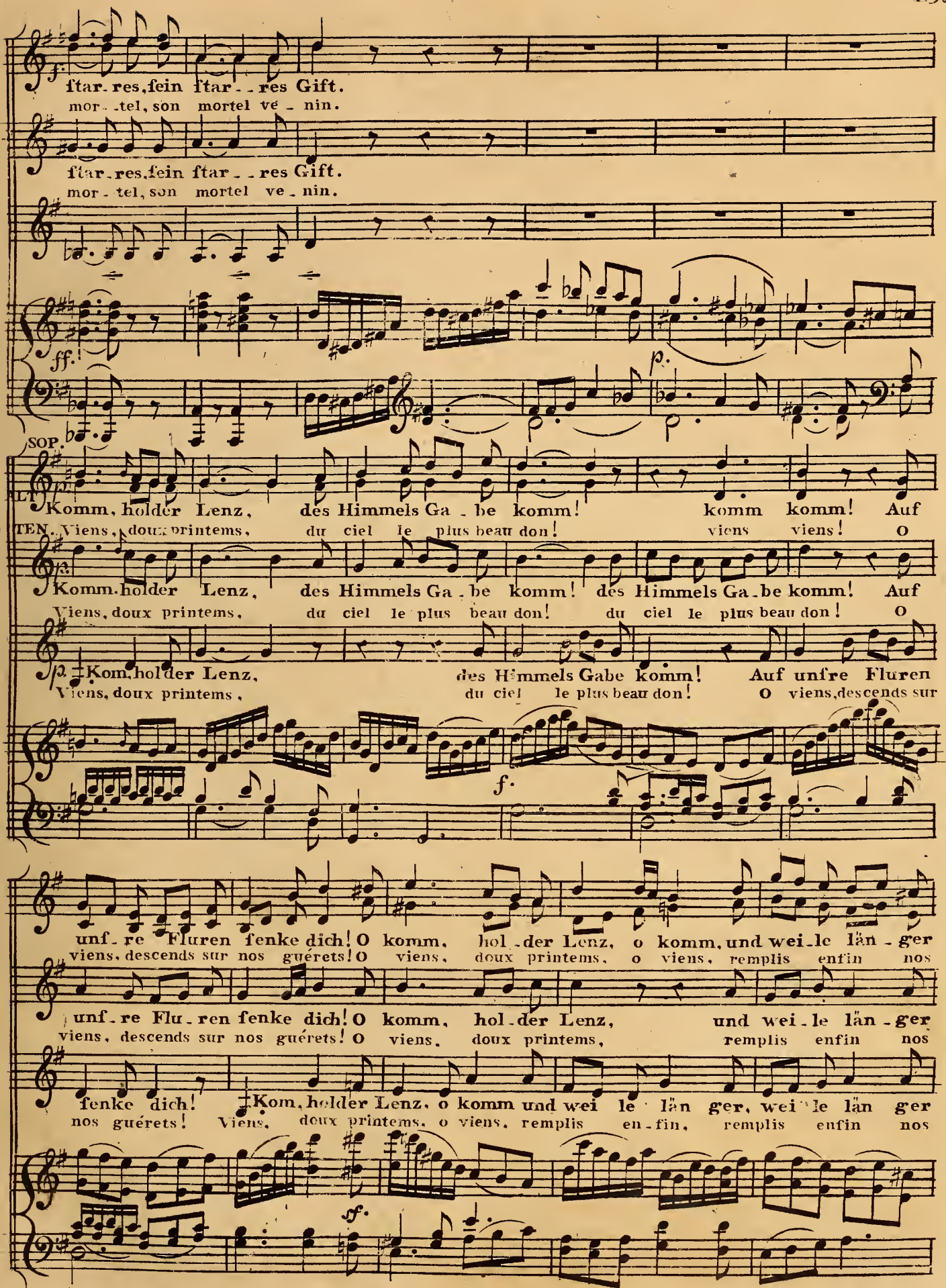

SOPRAN.
Schlaf! — — — — O komm, hol_der
ALTO. meil! — — — — O viens doux prin=
Schlaf, er_wekke die Na_tur aus ih_rem Todes Schlaf! O komm, hol_der,
meil, dé_li_vre la na_tu_re des chaines du sommeil! O viens doux prin=
Schlaf, er_wekke die Na_tur aus ihrem Todes Schlaf! O komm, hol_der,
meil, dé_li_vre la na_tu_re des chaines du sommeil! O viens doux prin=
Schlaf, er_wekke die Na_tur aus ihrem Todes Schlaf! O komm, komm
meil, dé_li_vre la na_tu_re des chaines du sommeil! O viens, viens
sf.
sf.
Lenz, des Himmels Gabe komm! Komm, holder Lenz, des Himels Gabe komm!
tems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, du ciel le plus beau don!
holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder Lenz, des Himels Gabe komm!
tems, doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, du ciel le plus beau don!
holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder Lenz, o komm!
tems, doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux printems, viens, viens,
holder Lenz, des Himels Gabe komm! Komm, holder
doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin
sf.
p.
p.

SOP. Komm holder Lenz, komm holder Lenz! des Himmels, des Himels Ga-be komm!
ALT. Viens doux printems, viens doux printems! du ciel, du ciel le plus beau don!
TEN. Komm holder Lenz, komm holder Lenz! des Himmels, des Himels Gabe komm!
Viens doux printems, viens doux printems! du ciel, du ciel le plus beau don!
Lenz, komm holder Lenz, holder Lenz! des Himmels, des Himels Gabe komm!
tems, viens doux printems, doux printems! du ciel, du ciel le plus beau don!

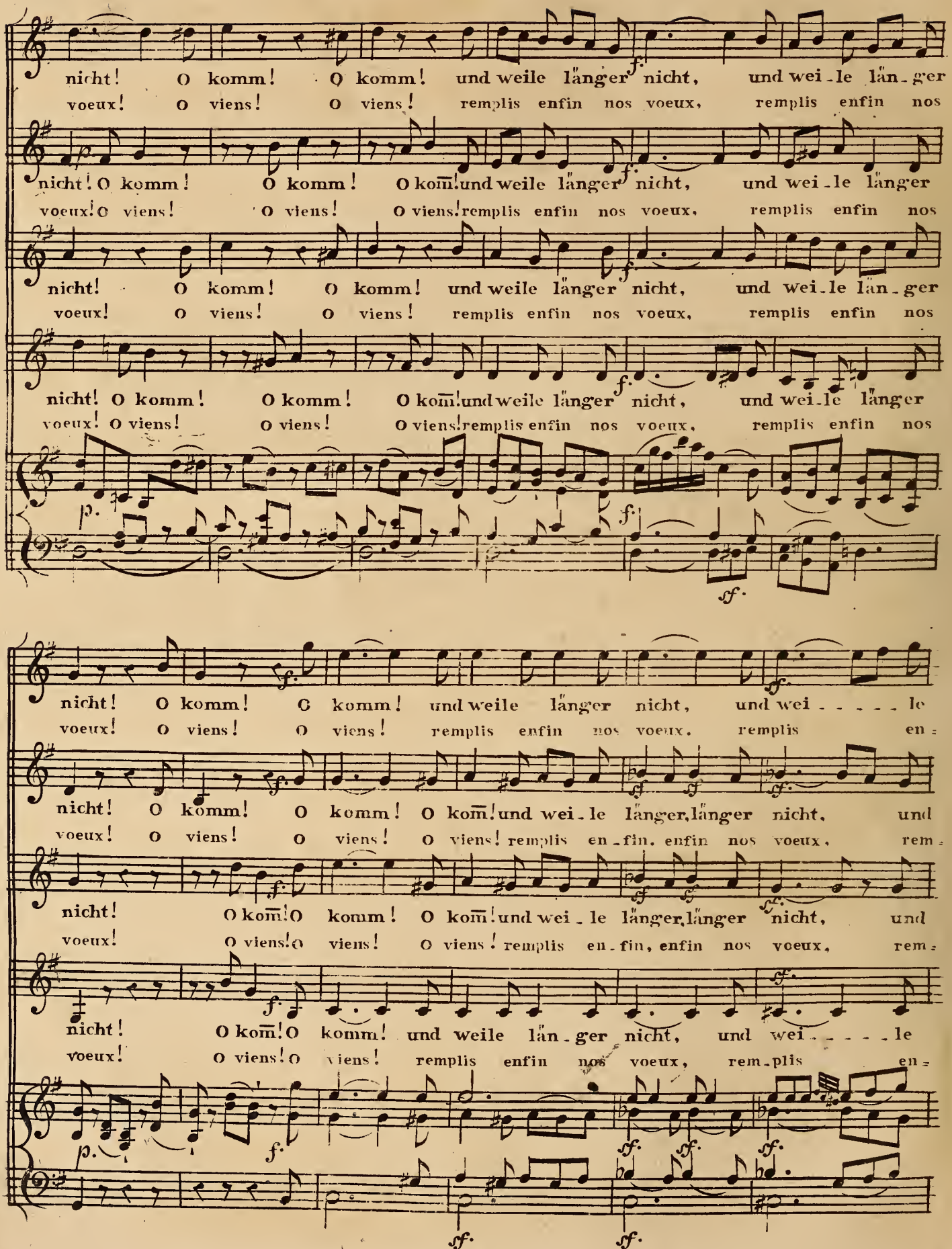
SOPRANO 1.
MÄDCHEN und WEIBER / FEMMES & FILLES et 2. Er nahet sich, der holde Lenz; schon fühlen wir den
Il vient, il vient le doux printems; sa molle ha-leine on-
ALTO 1. et 2. Er
Il

linden Hauch, bald lebet alles wieder auf. Er nahet sich, er nahet sich, der
doye en l'air, tout va renaitre et s'embellir. Il vient, il vient le doux printems, le


TENOR 1.
2. f.
hol_de Lenz, er nahet sich der hol___de Lenz. Frohlokket ja nicht
doux printems, il vient, il vient le doux prin_tems. Craignez de vous flat
BASSO 1.
2. f.
Frohlokket
Craignez de
f.
p.
all_zufrüh, frohlok_ket ja nicht all__zufrüh! oft schleicht, oft schleicht in Ne_bel
ter trop tôt, craignez de vous flat_ter trop tôt! sou_vent, sou_vent dans un brouil
p.
ein__gehüllt, der Winter wohl zu_rück, und streut auf Blüth und Keim fein
lard caché, l'hyver, l'hyver re__tour__ne et sur les fleurs di__stil__le son
sf. sf. sf. f. p.


ſtar-res, ſein ſtar--res Gift.
mor-tel, son mortel ve-nin.
ſtar-res, ſein ſtar--res Gift.
mor-tel, son mortel ve-nin.
ff.
p.
SOP.
ALT.
Komm, holder Lenz, des Himmels Ga-be komm! komm komm! Auf
TEN. Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! viens viens! O
Komm, holder Lenz, des Himmels Ga-be komm! des Himmels Ga-be komm! Auf
Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! du ciel le plus beau don! O
Kom, holder Lenz, des Himmels Gabe komm! Auf unſre Fluren
Viens, doux printems, du ciel le plus beau don! O viens, descends sur
f.
unf-re Fluren fenke dich! O komm, hol-der Lenz, o komm, und wei-le län-ger
viens, descends sur nos guérets! O viens, doux printems, o viens, remplis enfin nos
unf-re Flu-ren fenke dich! O komm, hol-der Lenz, und wei-le län-ger
viens, descends sur nos guérets! O viens, doux printems, remplis enfin nos
fenke dich! Kom, holder Lenz, o komm und wei le län ger, wei le län ger
nos guérets! Viens, doux printems, o viens, remplis en-fin, remplis enfin nos
sf.

V. S.


nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le län-ger
voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos
nicht! O komm! O komm! O kom! und weile länger nicht, und wei-le länger
voeux! O viens! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos
nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei-le län-ger
voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos
nicht! O komm! O komm! O kom! und weile länger nicht, und wei-le länger
voeux! O viens! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis enfin nos
nicht! O komm! O komm! und weile länger nicht, und wei - - - - le
voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, remplis en-
nicht! O komm! O komm! O kom! und wei-le länger, länger nicht, und
voeux! O viens! O viens! O viens! remplis en-fin, enfin nos voeux, rem-
nicht! O kom! O komm! O kom! und wei-le länger, länger nicht, und
voeux! O viens! O viens! O viens! remplis en-fin, enfin nos voeux, rem-
nicht! O kom! O komm! und weile län-ger nicht, und wei - - - - le
voeux! O viens! O viens! remplis enfin nos voeux, rem-plis en-

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
pliş enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
pliş enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

wei-le län-ger nicht. O komm! kom, komm!
pliş enfin nos voeux. O viens! viens, viens!

län - - - ger nicht. O komm! komm, komm!
fin nos voeux. O viens! viens, viens!

Nº 3.

SIMON.

Recitativo.

Vom Widder ſtrahlet jezt die hel-le Sonn' auf uns her-
Du signe du bé-lier le ra-dieux so-leil nous lu-

ab. Nun weichen Froſt und Dampf, und ſchweben lau-e Dünſt umher;
it. Aux a-qui-lons fu-gueux suc-ce-dent les Zé-phirs légers;

der Erde Buſen iſt ge-löſt; er-heitert, er-heitert iſt die Luft.
la terre attend le soc ai-gu; le ciel est cal-me et pur.

Aria.

N°. 3.

Allegretto.

SIMON.

Schon ei-let froh der A-kersmann zur Arbeit auf das Feld; in langen Fur-chen

Rem-pli d'espoir, l'a-gri-culteur à ses travaux re-vient; il fend la glebe en

fchreitet er dem Pflu ge flö-tend nach.

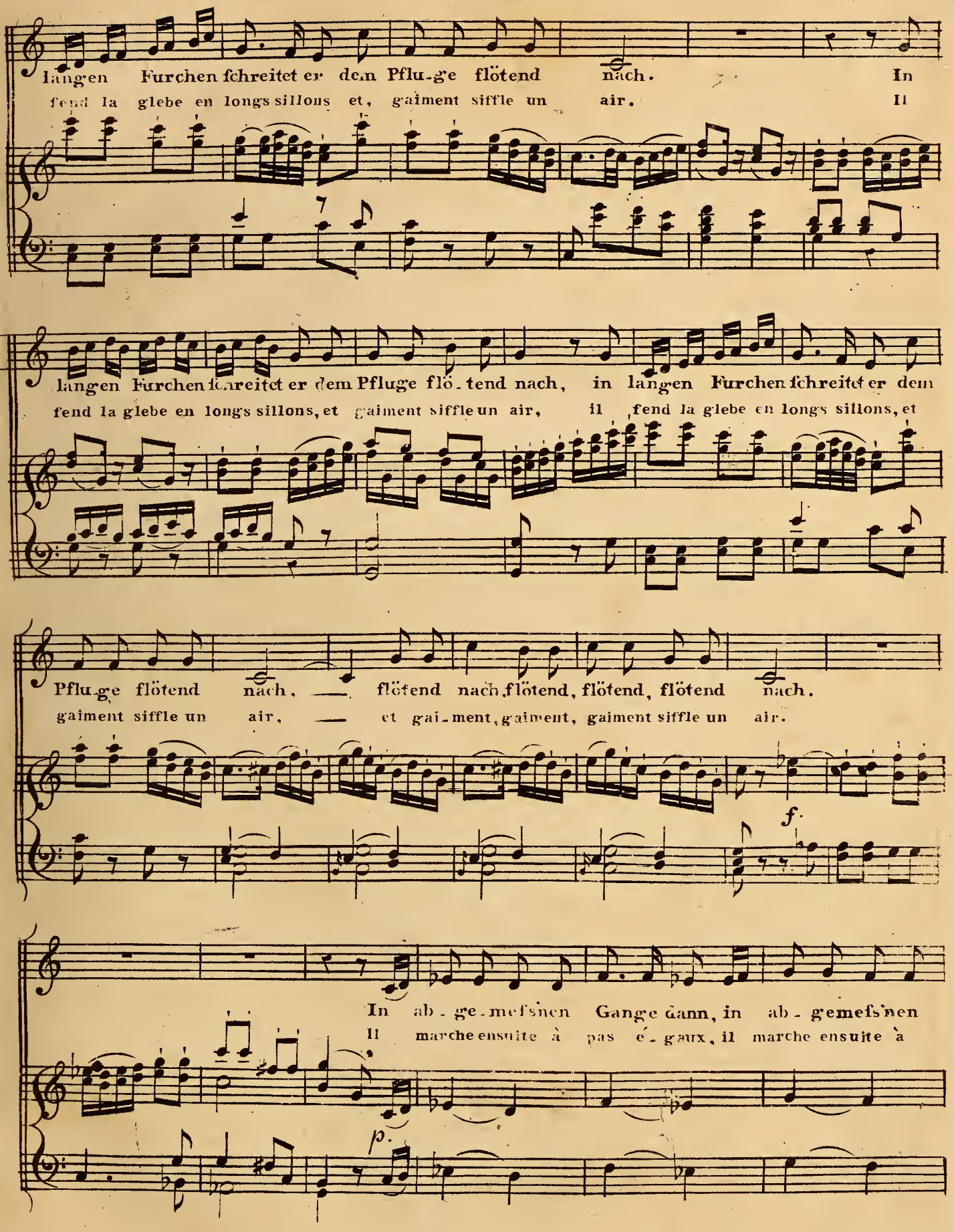
longs sillons, et gaiment siffle un air.

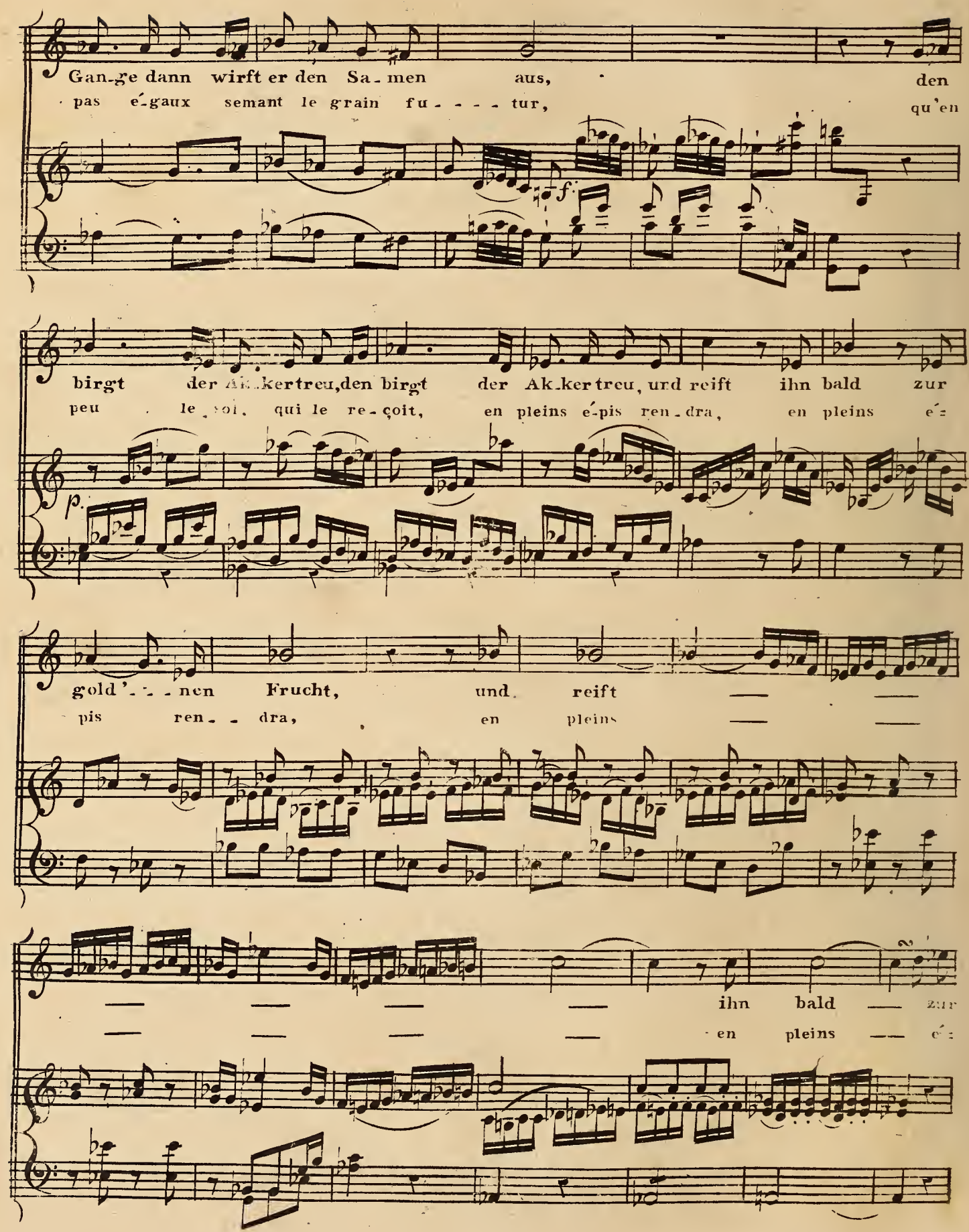
Schon eilet froh der A-kersmann zur Arbeit auf das Feld;

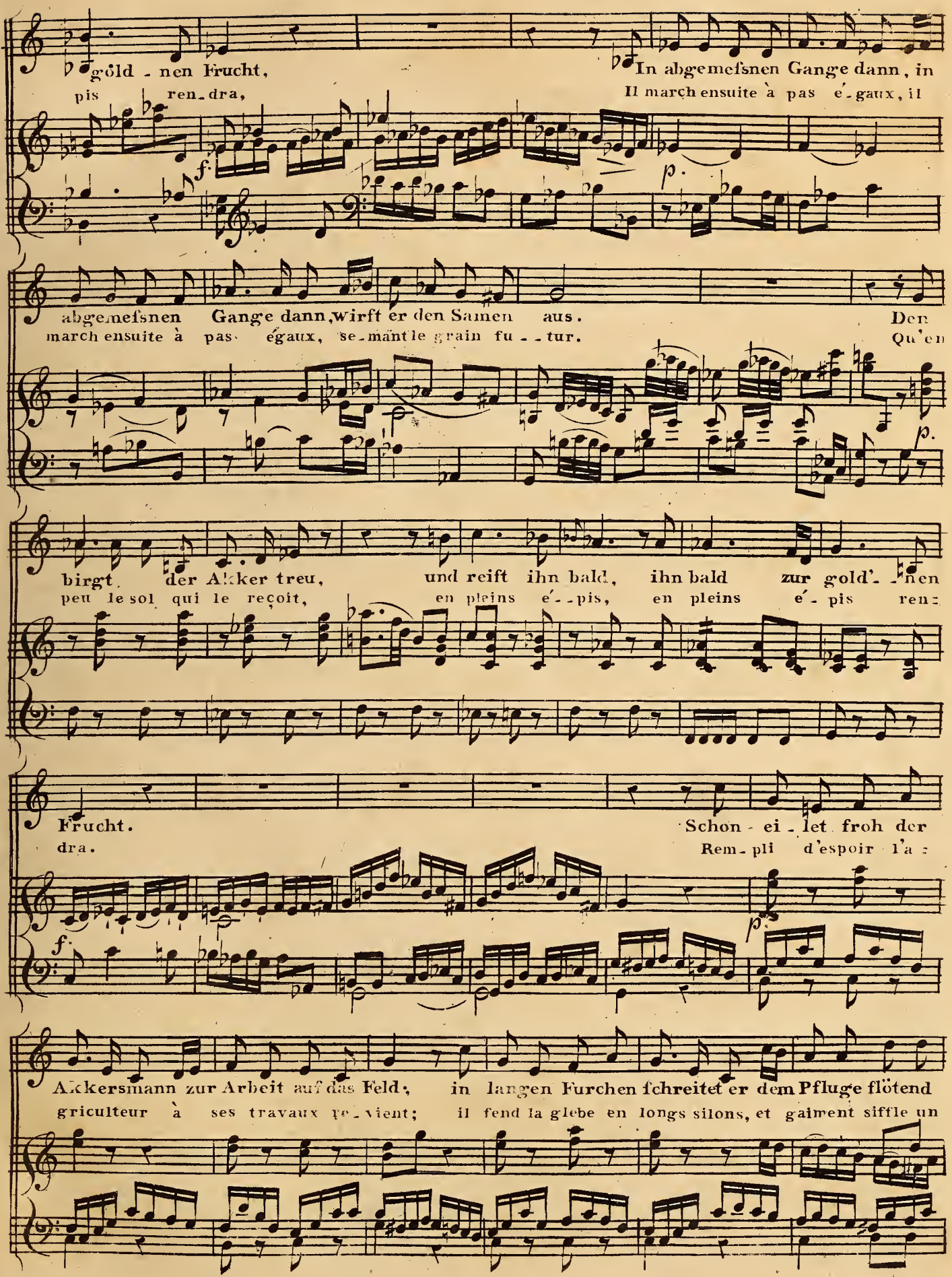
Rem-pli d'espoir, l'a-gri-culteur à ses travaux re-vient;

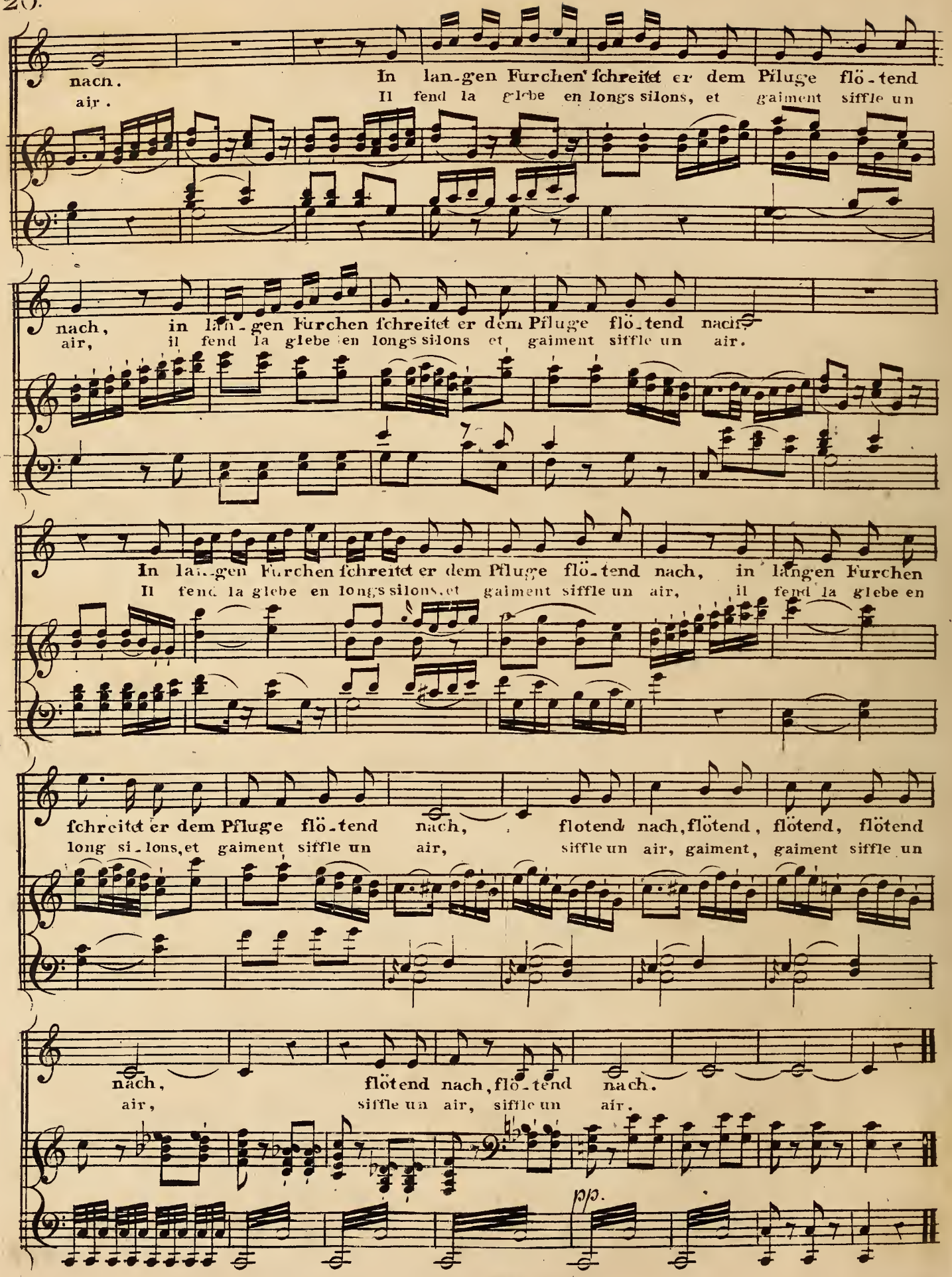
in lan-gen Fur-chen fchreitet er dem Pfluge flö-tend nach, in

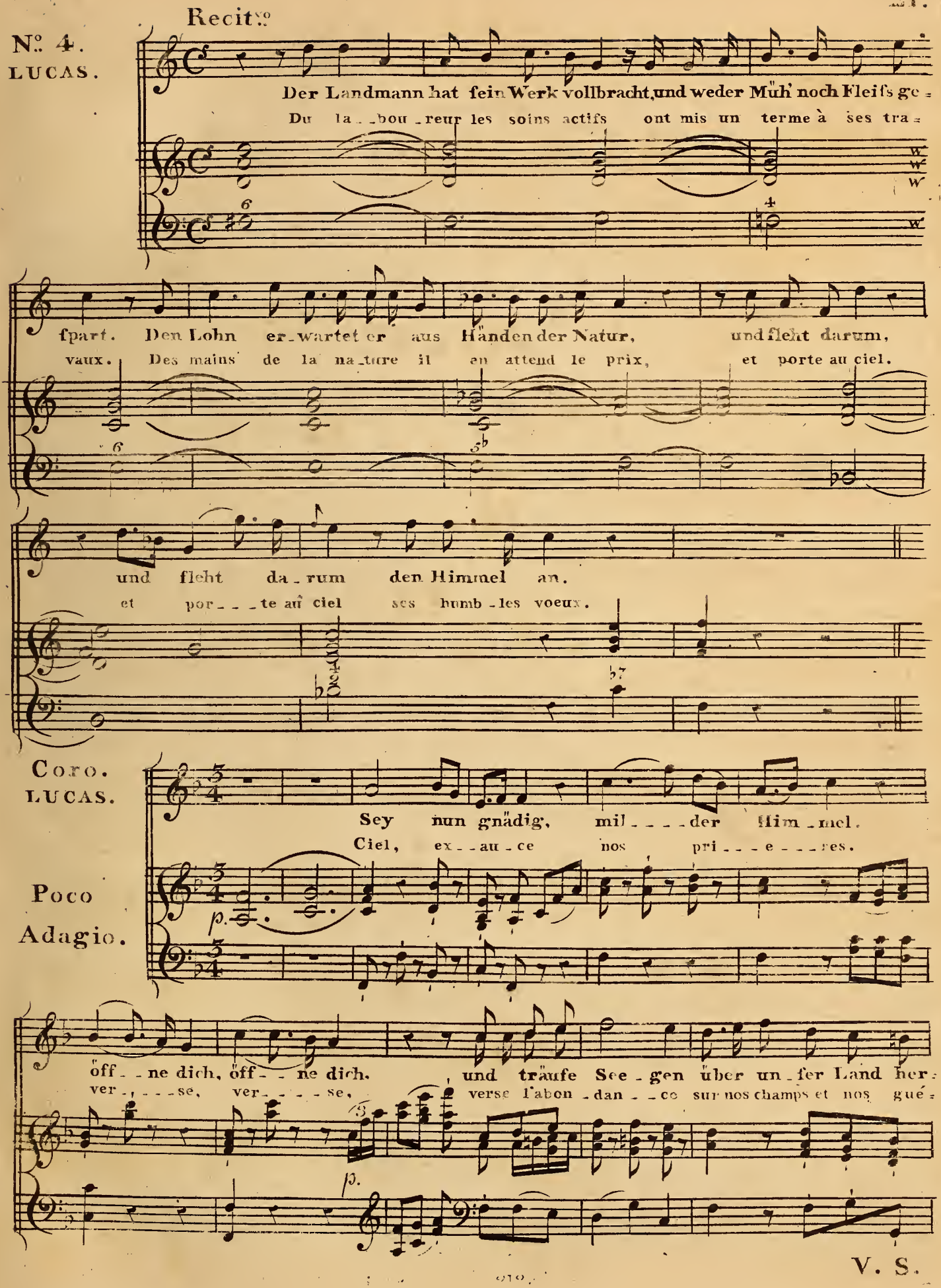
il fend la glebe en longs sil-lons, et gaiment siffle un air, il


langen Furchen ſchreitet er dem Pflu-ge flötend nach. In
fend la glebe en longs sillons et, gaiment siffle un air. Il
langen Furchen ſchreitet er dem Pfluge flö-tend nach, in langen Furchen ſchreitet er dem
fend la glebe en longs sillons, et gaiment siffle un air, il fend la glebe en longs sillons, et
Pflu-ge flötend nach, — flötend nach, flötend, flötend, flötend nach.
gaiment siffle un air, — et gai-ment, gaiment, gaiment siffle un air.
f.
In ab-ge-meſsnen Gange dann, in ab-gemeſsnen
Il marche ensuite à pas é-gaux, il marche ensuite à
p.

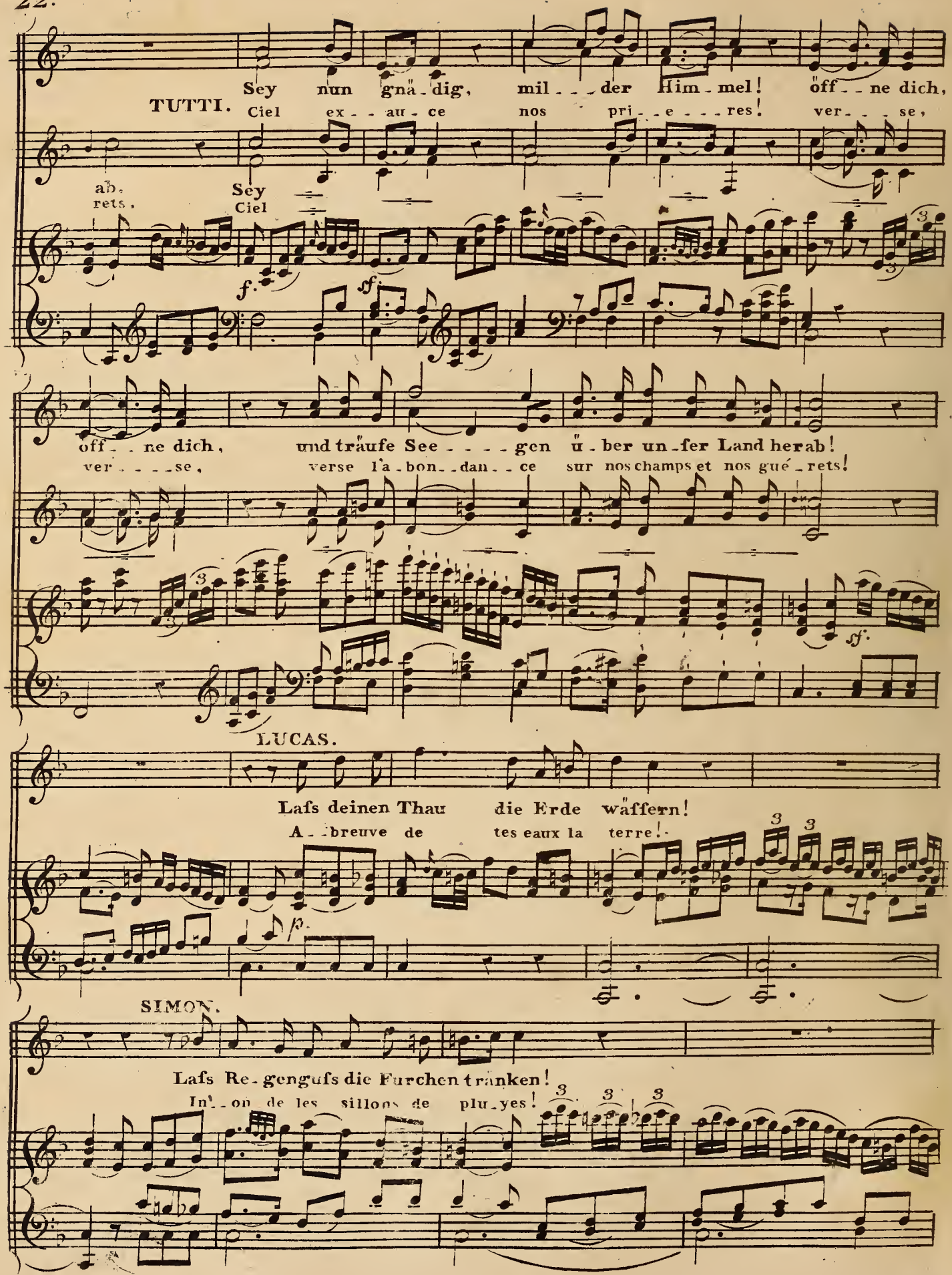

Gan-ge dann wirft er den Sa-men aus, den
pas é-gaux semant le grain fu- - - - tur, qu'en
f
birgt der Ak-kertreu, den birgt der Ak-kertreu, und reift ihn bald zur
peu le soi, qui le re-çoit, en pleins é-pis ren-dra, en pleins é-
p
gold'- - - nen Frucht, und reift
pis ren- - dra, en pleins
ihn bald zur
en pleins é-


gold - nen Frucht,
pis ren-dra,
In abgemefsnen Gange dann, in
Il march ensuite à pas é-gaux, il
f.
p.
abgemefsnen Gange dann, wirft er den Samen aus.
march ensuite à pas égaux, se-mant le grain fu--tur.
Den
Qu'en
p.
birgt der Akker treu, und reift ihn bald, ihn bald zur gold'-nen
peu le sol qui le reçoit, en pleins é--pis, en pleins é-pis ren-
Frucht.
dra.
Schon-ei-let froh der
Rem-pli d'espoir l'a-
f.
p.
Akkersmann zur Arbeit auf das Feld, in langen Furchen fchreitet er dem Pfluge flötend
griculteur à ses travaux re-vient; il fend la glebe en longs silons, et gaiment siffle un


nach.
In lan-gen Furchen ſchreitet er dem Pfluge flö-tend
air.
Il fend la glebe en longs silons, et gaiment siffle un
nach, in lan-gen Furchen ſchreitet er dem Pfluge flö-tend nach,
air, il fend la glebe en longs silons et gaiment siffle un air.
In lan-gen Furchen ſchreitet er dem Pfluge flö-tend nach, in langen Furchen
Il fend la glebe en longs silons, et gaiment siffle un air, il fend la glebe en
ſchreitet er dem Pfluge flö-tend nach, flotend nach, flötend, flötend, flötend
long si-lons, et gaiment siffle un air, siffle un air, gaiment, gaiment siffle un
nach, flötend nach, flö-tend nach.
air, siffle un air, siffle un air.
pp.


Recit.vo
No. 4.
LUCAS.
Der Landmann hat sein Werk vollbracht, und weder Müh' noch Fleiss ge-
Du la-bou-reur les soins actifs ont mis un terme à ses tra-
spart. Den Lohn er-wartet er aus Händen der Natur, und fleht darum,
vaux. Des mains de la na-ture il en attend le prix, et porte au ciel.
und fleht da-rum den Himmel an.
et por-te au ciel ses humb-les voeux.
Coro.
LUCAS.
Sey nun gnädig, mil-der Him-mel.
Ciel, ex-au-ce nos pri-e-res.
Poco
Adagio.
öff-ne dich, öff-ne dich, und träufe See-gen über un-ser Land her-
ver-se, ver-se, verse l'abon-dan-ce sur nos champs et nos gué-

V. S.


TUTTI.
Sey nun gnä-dig, mil---der Him-mel! öff--ne dich,
Ciel ex---au-ce nos pri---e---res! ver---se,
ab. rets.
Sey Ciel
f. sf.
off--ne dich, und träufe See-----gen ü-ber un-fer Land herab!
ver----se, verse l'a-bon--dan--ce sur nos champs et nos gué-rets!
sf.
LUCAS.
Lafs deinen Thau die Erde wäffern!
A--breuve de tes eaux la terre!
p.
SIMON.
Lafs Re-gengufs die Furchen tränken!
In'--on de les sillons de plu-yes!

HANNE.
JEANNE.

Lafs dei-ne Luf-te wehen fanft! Lafs dei-ne Son-ne fcheinen
Suspends des airs le mouve-ment! de-voi-le ton brillant so-

hell! Uns fpriefset Ueberfluſs, uns fpriefset Ue-berfluſs als-dann,
leil! Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien-faits,

LUCAS.
Uns fpriefset Ueberfluſs, uns fpriefset Ue-berfluſs als-dann,
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien-faits,

SIMON.
Uns fpriefset Ueberfluſs, uns fpriefset Ue-berfluſs als-dann,
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien-faits,

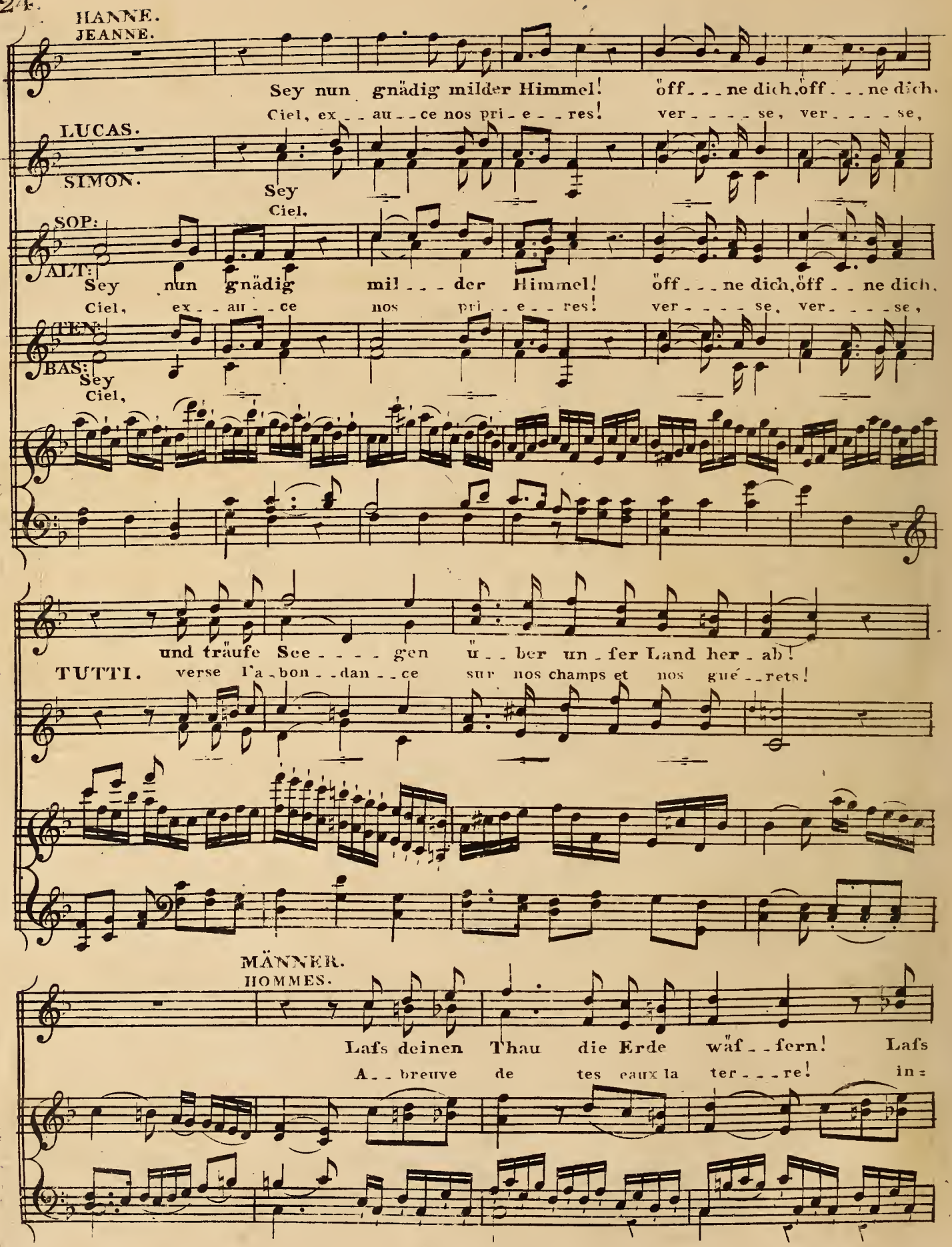
— und dei-ner Gü-te Dank und Ruhm.
— tu jouiras de nos trans-ports, trans-ports.

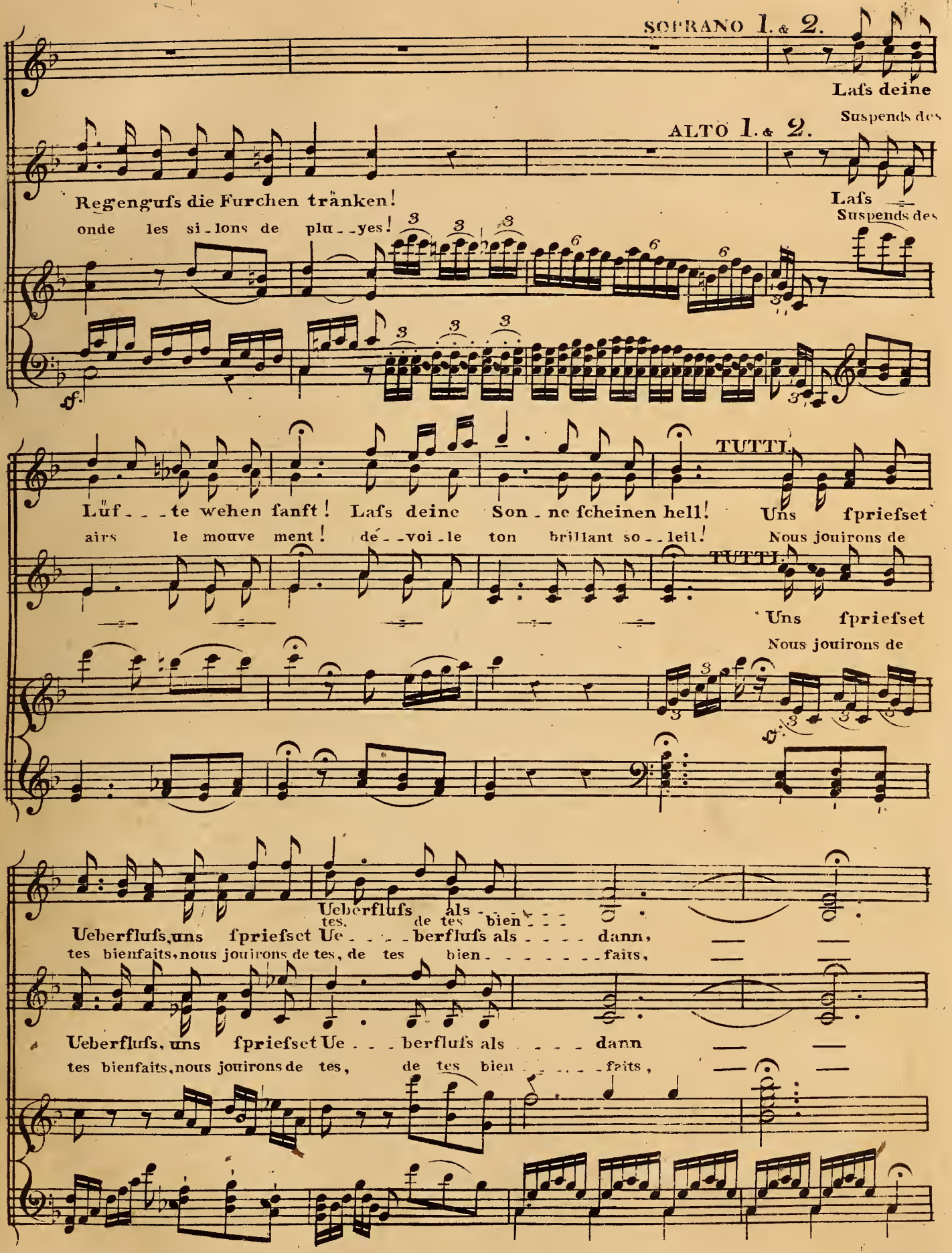
— und dei-ner Gü-te Dank und Ruhm.
— tu joui-ras de nos trans-ports, trans-ports.

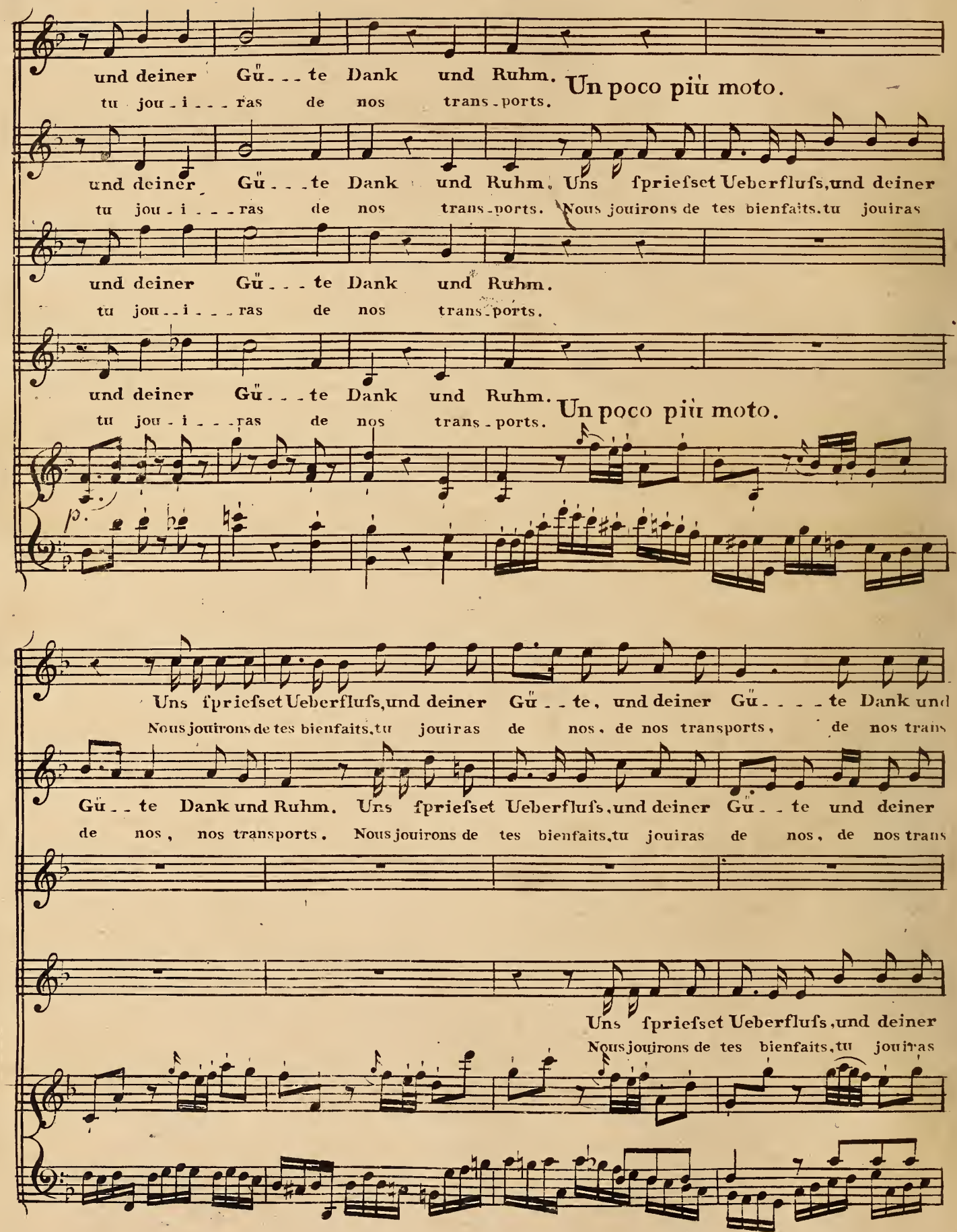
— und dei-ner Gü-te Dank und Ruhm.
— tu joui-ras de nos trans-ports, trans-ports.

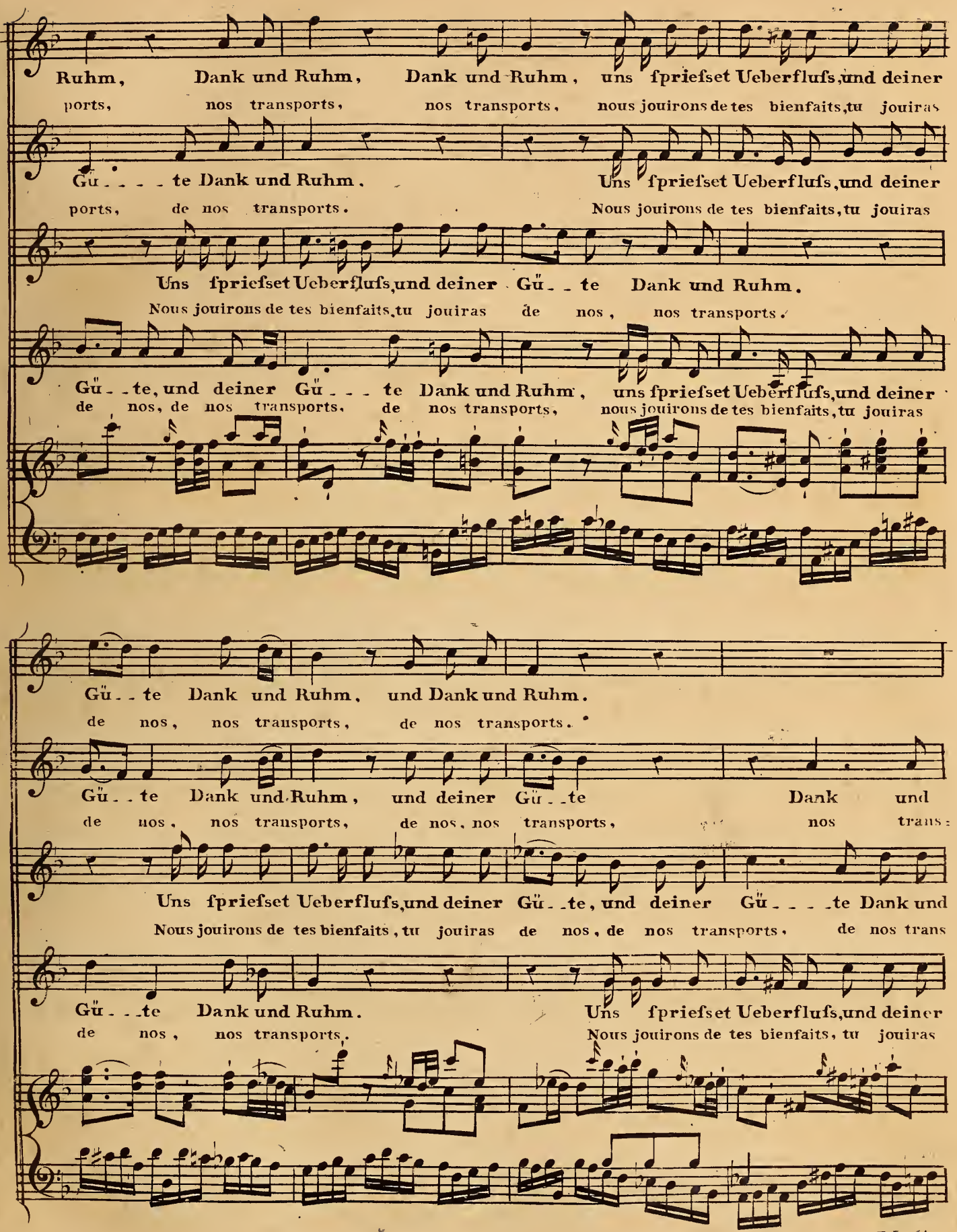
pp.

V. S.

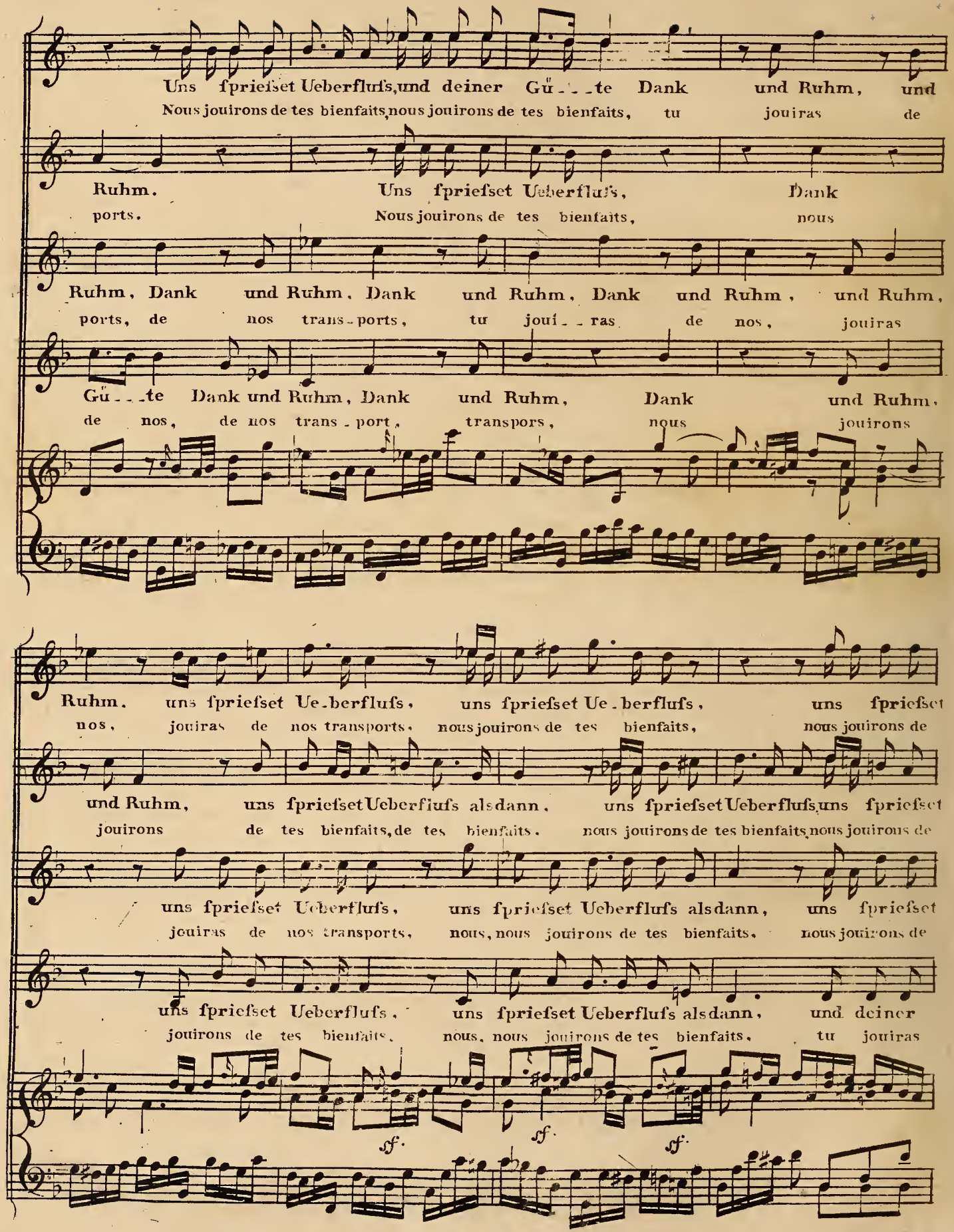

HANNE.
JEANNE.
Sey nun gnädig milder Himmel! öff...ne dich, öff...ne dich.
Ciel, ex..au..ce nos pri..e..res! ver.....se, ver.....se,
LUCAS.
SIMON.
Sey
Ciel,
SOP:
ALT:
Sey nun gnädig mil...der Himmel! öff...ne dich, öff..ne dich.
Ciel, ex..au..ce nos pri..e..res! ver.....se, ver.....se,
TEN:
BAS:
Sey
Ciel,
und träufe Scc.....gen ü..ber un..fer Land her..ab!
TUTTI.
verse l'a..bon..dan..ce sur nos champs et nos gué..rets!
MÄNNER.
HOMMES.
Lafs deinen Thau die Erde wäf..fern! Lafs
A..breuve de tes eaux la ter...re! in=

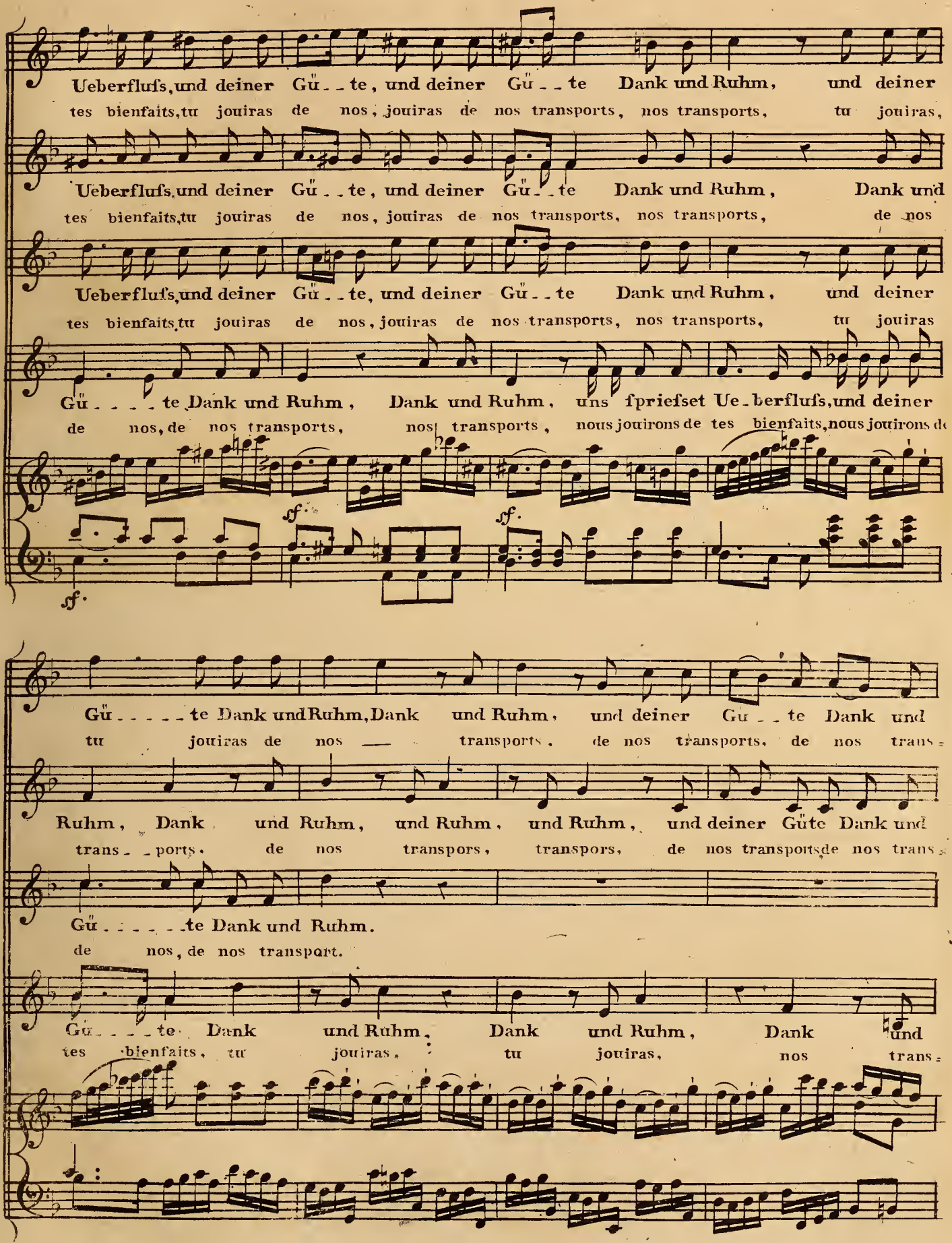

SOPRANO 1. & 2.
Lafs deine
Suspends des
ALTO 1. & 2.
Regengufs die Furchen tränken!
onde les si-lons de plu--yes!
Lafs
Suspends des
TUTTI.
Luf---te wehen fanft! Lafs deine Son-ne fcheinen hell! Uns fpriefset
airs le mouve ment! dé--voi-le ton brillant so--leil! Nous jouirons de
TUTTI.
Uns fpriefset
Nous jouirons de
Ueberflufs als
tes, de tes bien
Ueberflufs, uns fpriefset Ue---berflufs als dann,
tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien---faits,
Ueberflufs, uns fpriefset Ue---berflufs als dann
tes bienfaits, nous jouirons de tes, de tes bien---faits,

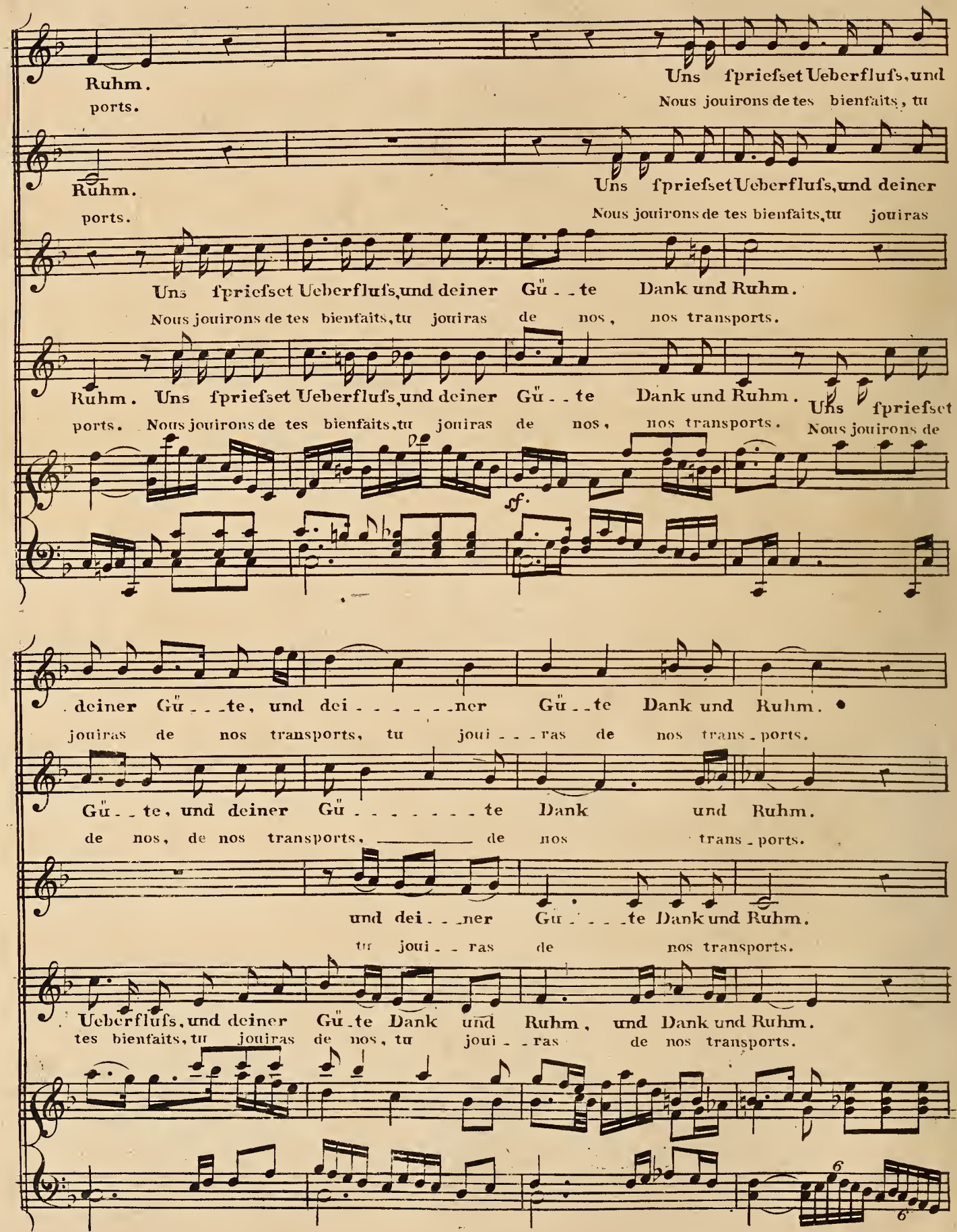

und deiner Gü___te Dank und Ruhm.
tu jou-i___ras de nos trans-ports.
Un poco più moto.
und deiner Gü___te Dank und Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
tu jou-i___ras de nos trans-ports. Nous jouirons de tes bienfaits. tu jouiras
und deiner Gü___te Dank und Ruhm.
tu jou-i___ras de nos trans-ports.
und deiner Gü___te Dank und Ruhm.
tu jou-i___ras de nos trans-ports.
Un poco più moto.
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü__te, und deiner Gü____te Dank und
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos transports, de nos trans
Gü__te Dank und Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü__te und deiner
de nos, nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos trans
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

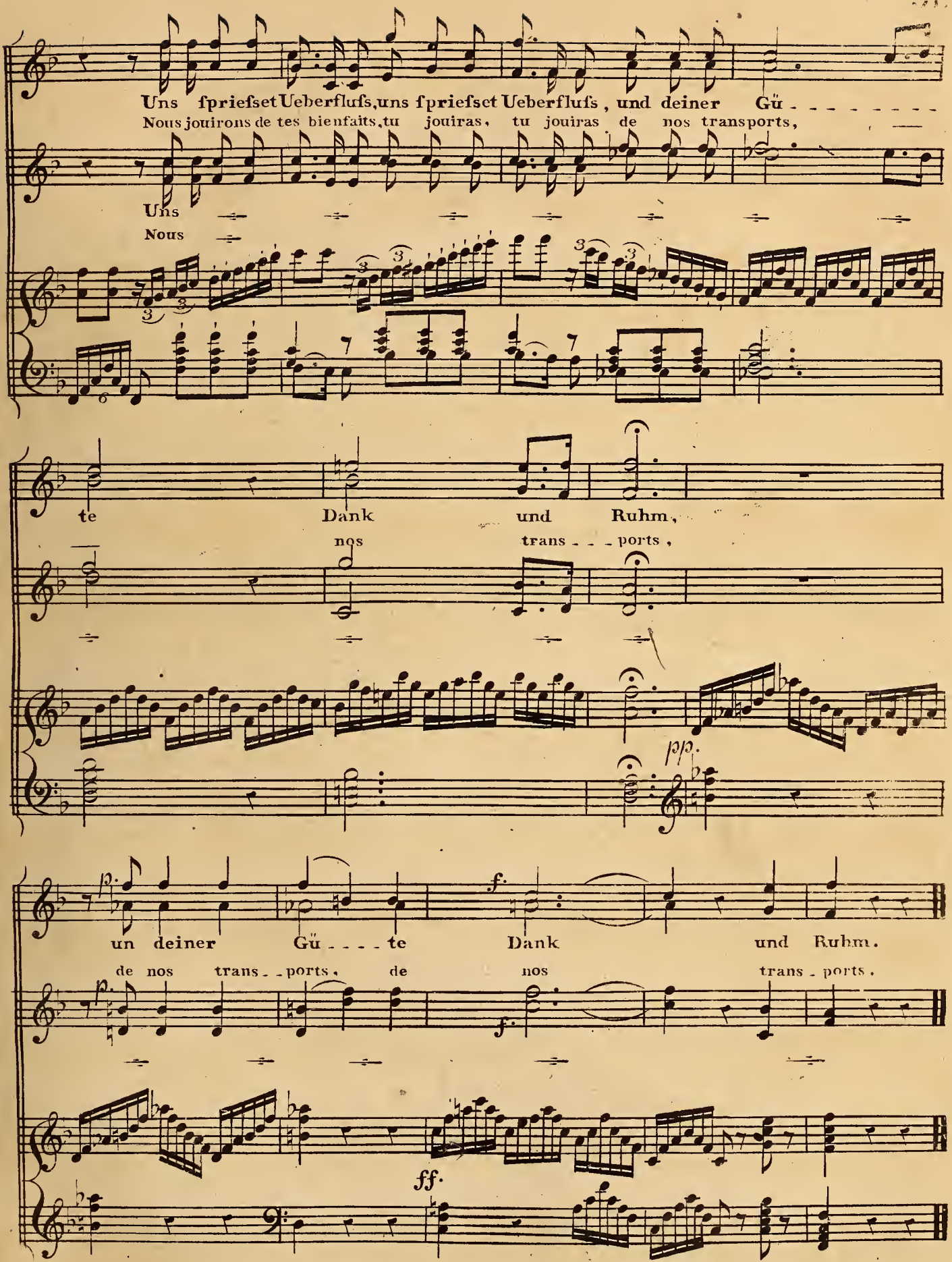

Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
ports, nos transports, nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras
Gü - - - - te Dank und Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
ports, de nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü - - te Dank und Ruhm.
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports.
Gü - te, und deiner Gü - - - te Dank und Ruhm, uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
de nos, de nos transports, de nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras
Gü - - te Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
de nos, nos transports, de nos transports.
Gü - - te Dank und Ruhm, und deiner Gü - - te Dank und
de nos, nos transports, de nos, nos transports, nos trans:
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü - - te, und deiner Gü - - - - te Dank und
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, de nos transports, de nos trans
Gü - - - te Dank und Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
de nos, nos transports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras

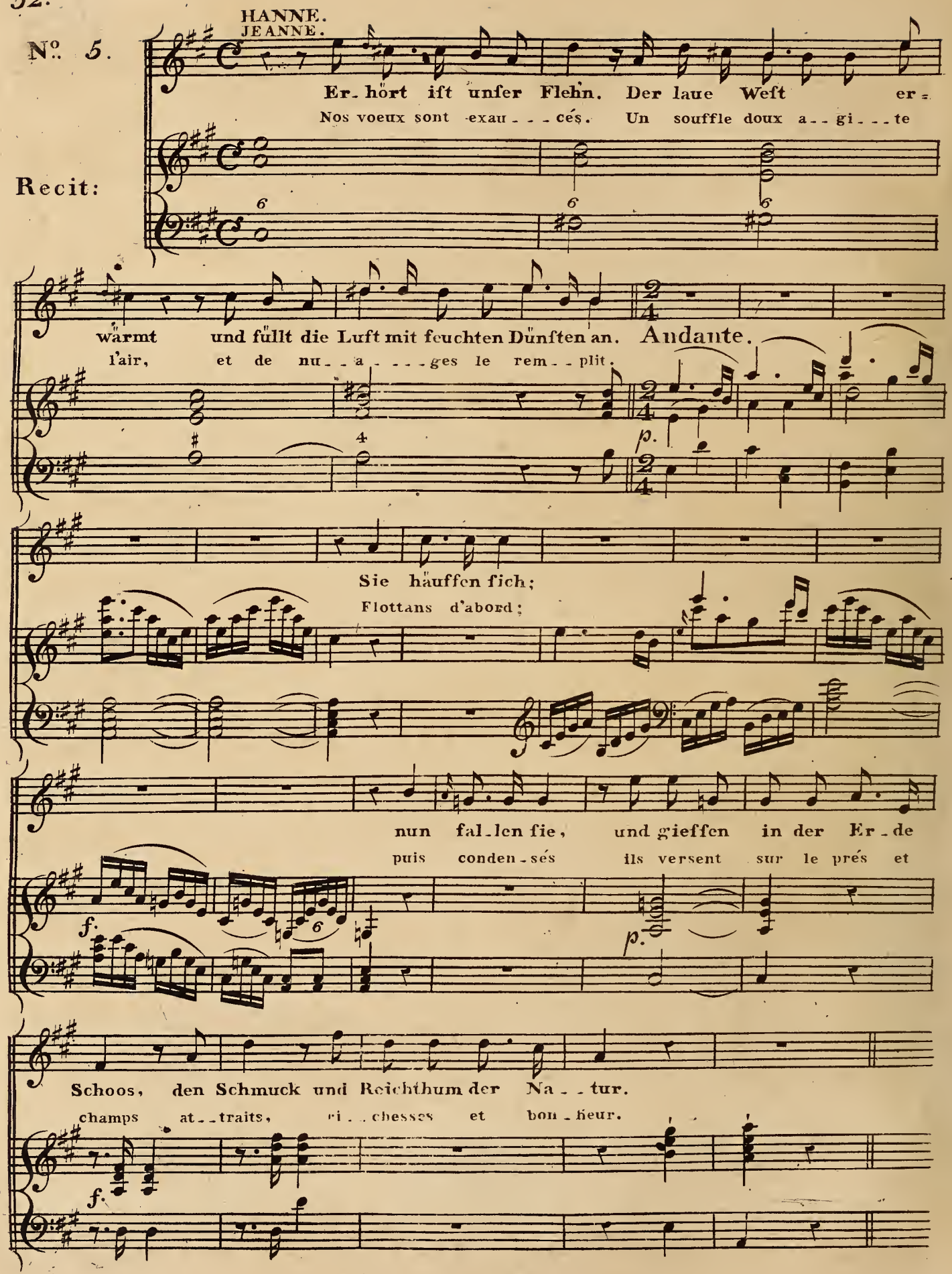
V. S.


Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü - - - te Dank und Ruhm, und
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de
Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, Dank
ports. Nous jouirons de tes bienfaits, nous
Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und Ruhm,
ports, de nos trans - ports, tu joui - - ras de nos, jouiras
Gü - - - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm,
de nos, de nos trans - port, transpors, nous jouirons
Ruhm, uns ſprieſset Ue - berfluſs, uns ſprieſset Ue - berfluſs, uns ſprieſset
nos, jouiras de nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de
und Ruhm, uns ſprieſset Ueberfluſs alsdann, uns ſprieſset Ueberfluſs, uns ſprieſset
jouirons de tes bienfaits, de tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de
uns ſprieſset Ueberfluſs, uns ſprieſset Ueberfluſs alsdann, uns ſprieſset
jouiras de nos transports, nous, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de
uns ſprieſset Ueberfluſs, uns ſprieſset Ueberfluſs alsdann, und deiner
jouirons de tes bienfaits, nous, nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras
sf. sf. sf.

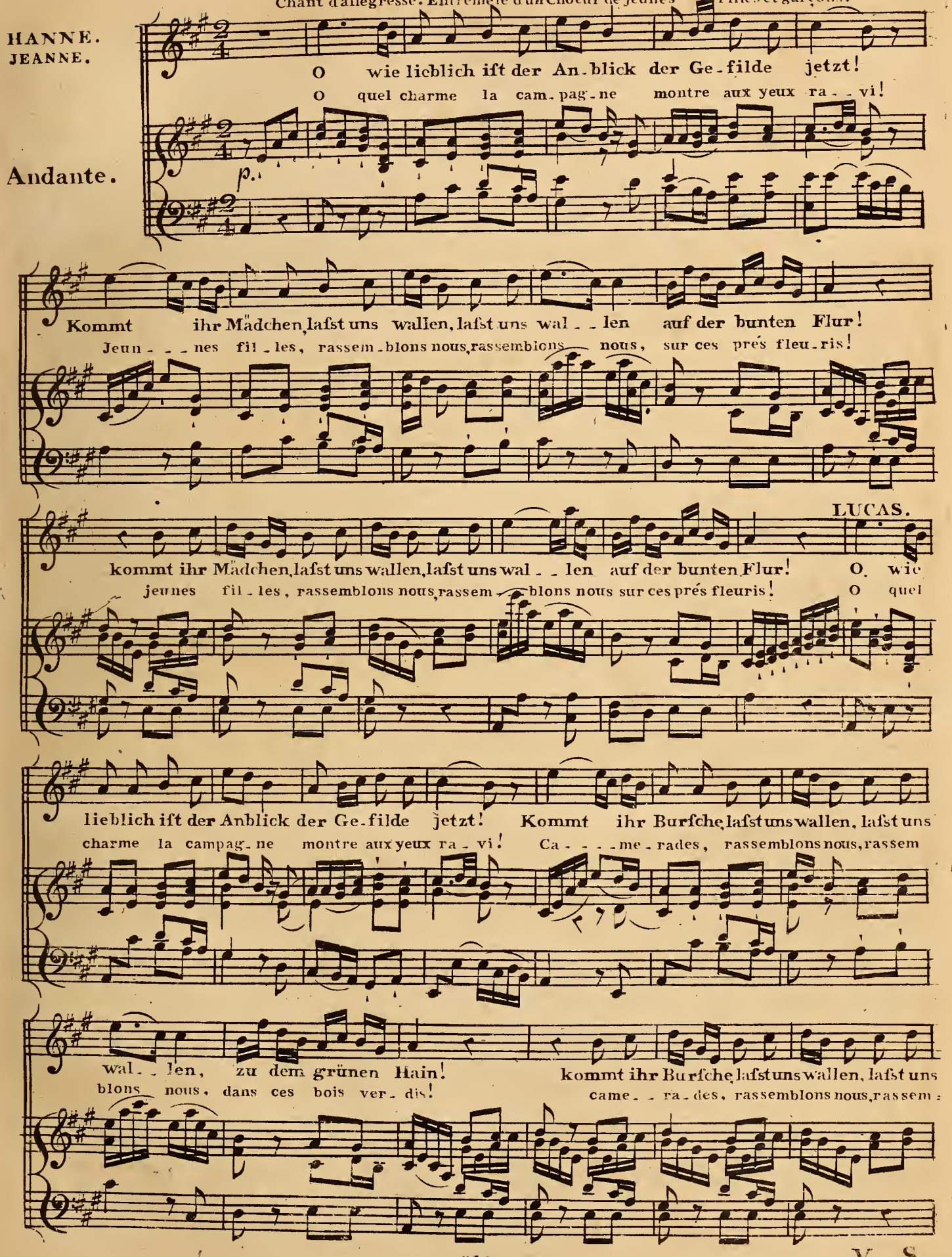

Ueberfluſs, und deiner Gü__te, und deiner Gü__te Dank und Ruhm, und deiner
tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, tu jouiras,
Ueberfluſs, und deiner Gü__te, und deiner Gü__te Dank und Ruhm, Dank und
tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, de nos
Ueberfluſs, und deiner Gü__te, und deiner Gü__te Dank und Ruhm, und deiner
tes bienfaits, tu jouiras de nos, jouiras de nos transports, nos transports, tu jouiras
Gü____te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns ſprieſset Ue_berfluſs, und deiner
de nos, de nos transports, nos transports, nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de
sf.
sf.
sf.
Gü____te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und deiner Gu__te Dank und
tu jouiras de nos — transports, de nos transports, de nos trans=
Ruhm, Dank und Ruhm, und Ruhm, und Ruhm, und deiner Güte Dank und
trans__ports, de nos transpors, transpors, de nos transportsde nos trans=
Gü____te Dank und Ruhm.
de nos, de nos transport.
Gü____te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und
tes bienfaits, tu jouiras, tu jouiras, nos trans=

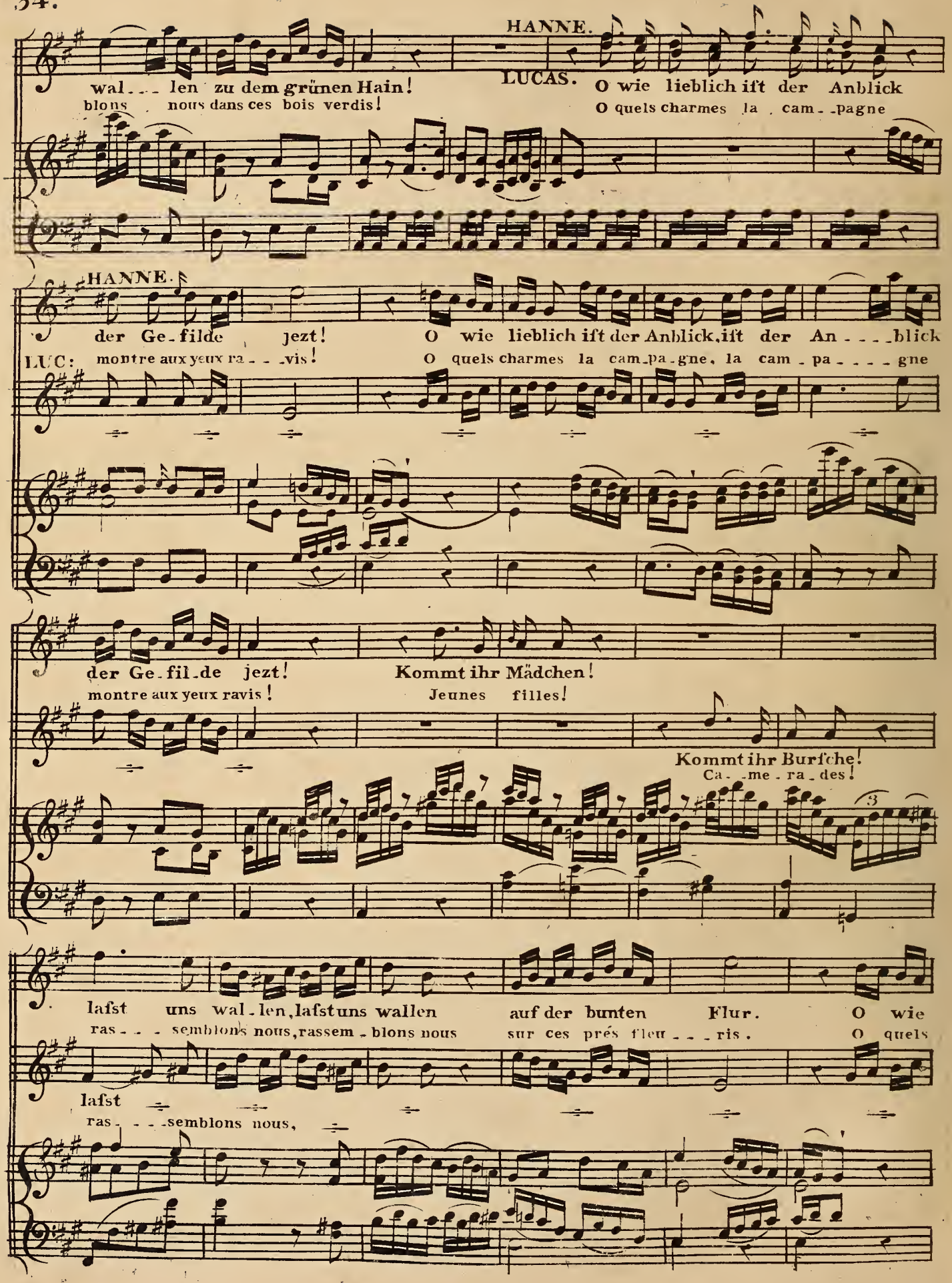

Ruhm.
ports.
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und
Nous jouirons de tes bienfaits, tu
Ruhm.
ports.
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras
Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü - te Dank und Ruhm.
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports.
Ruhm. Uns ſprieſset Ueberfluſs, und deiner Gü - te Dank und Ruhm.
ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras de nos, nos transports.
Uns ſprieſset
Nous jouirons de
sf.
deiner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
jouiras de nos transports, tu joui - ras de nos trans - ports.
Gü - te, und deiner Gü - te Dank und Ruhm.
de nos, de nos transports, de nos trans - ports.
und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
tu joui - ras de nos transports.
Ueberfluſs, und deiner Gü - te Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
tes bienfaits, tu jouiras de nos, tu joui - ras de nos transports.
6
6

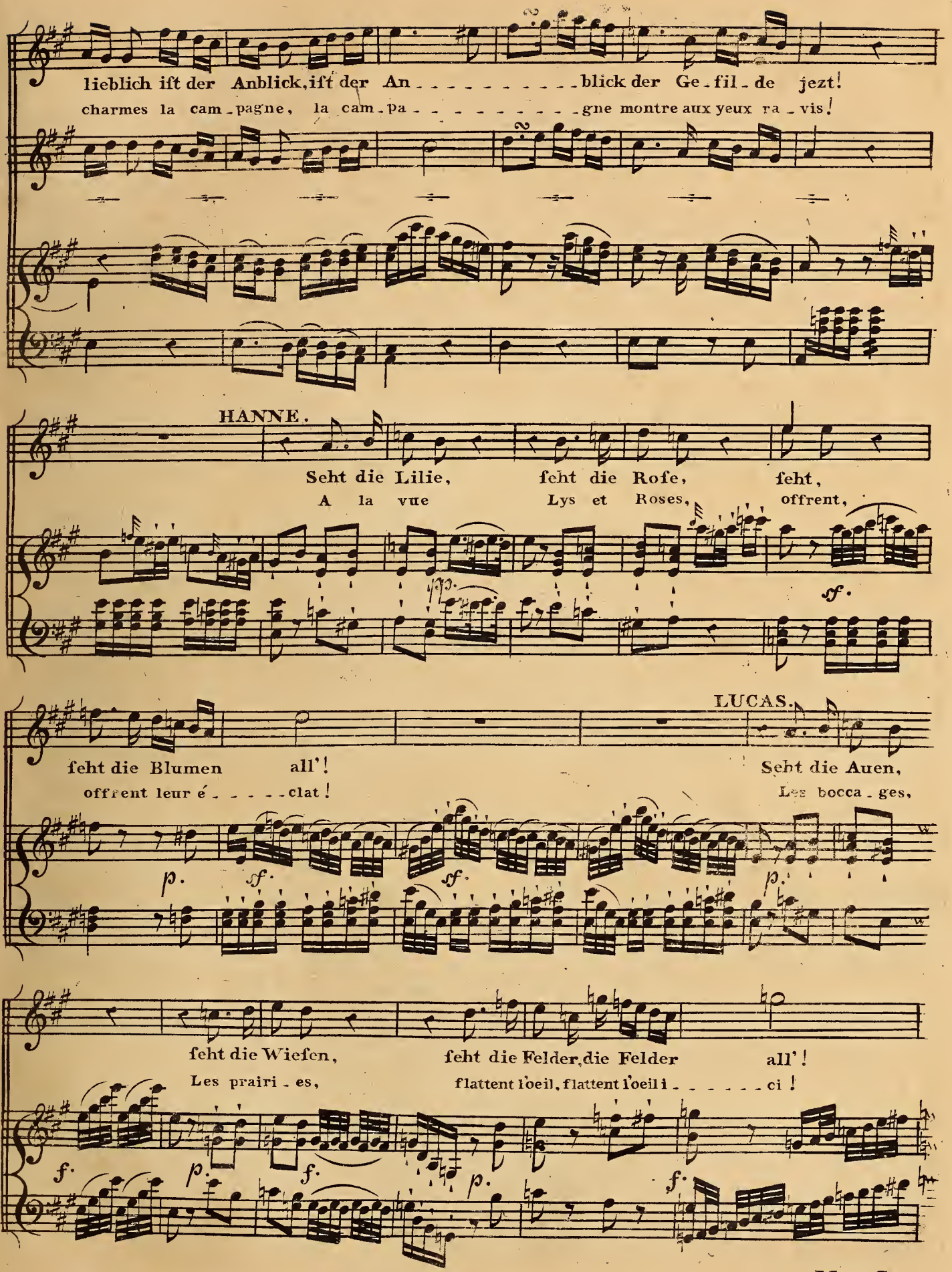

Uns ſpriefset Ueberfluſs, uns ſpriefset Ueberfluſs, und deiner Gü - - - - - - - -
Nous jouirons de tes bienfaits, tu jouiras, tu jouiras de nos transports, — —
Uns
Nous
te Dank und Ruhm,
nos trans - - - ports,
pp.
un deiner Gü - - - - te Dank und Ruhm.
de nos trans - - ports, de nos trans - ports.
ff.

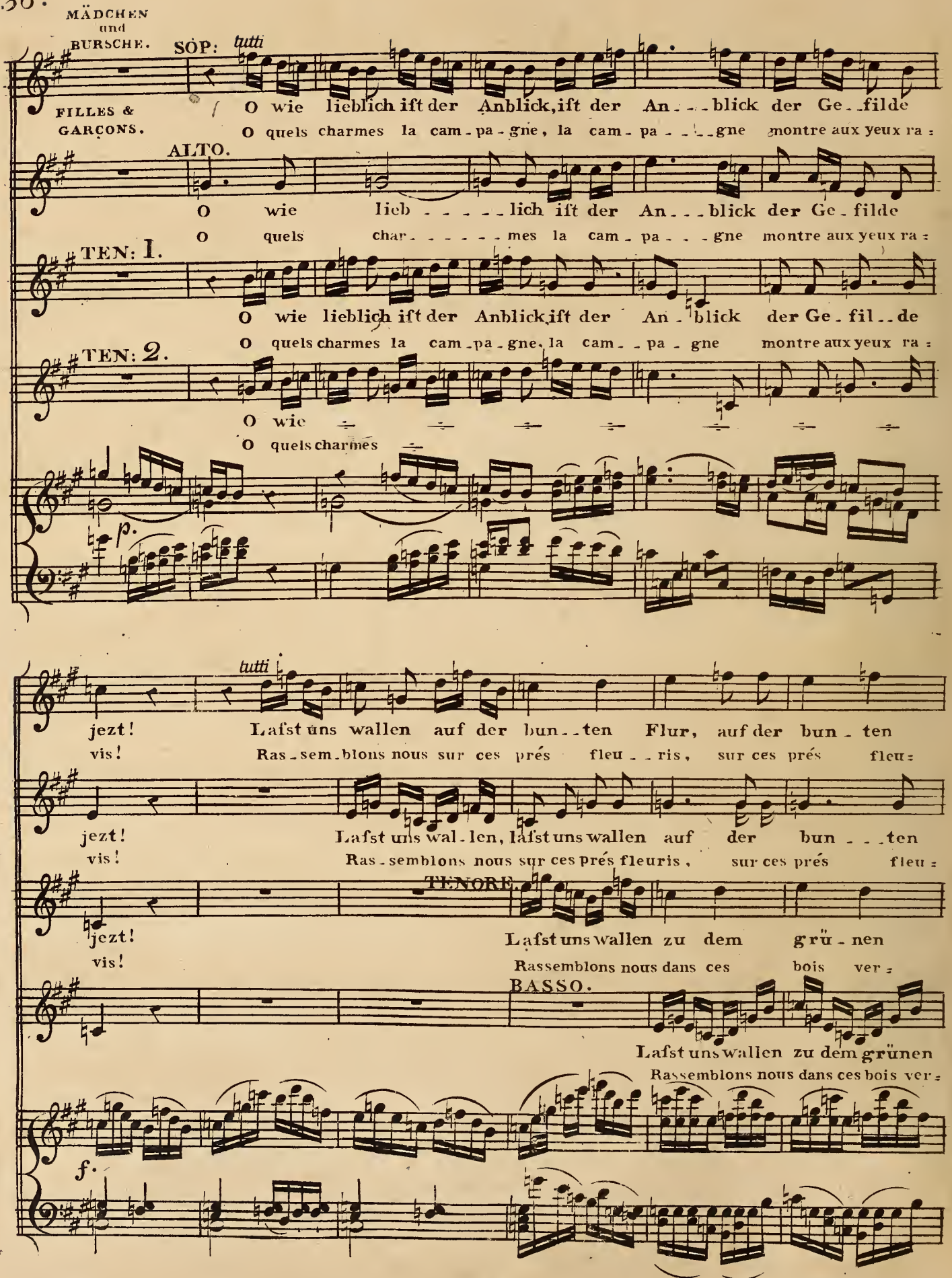

HANNE.
JEANNE.
No. 5.
Recit:
Er-hört iſt unſer Flehn. Der laue Weſt er-
Nos voeux sont exau---cés. Un souffle doux a--gi---te
wärmt und füllt die Luft mit feuchten Dünſten an.
l'air, et de nu--a---ges le rem--plit.
Andante.
p.
Sie häuffen ſich;
Flottans d'abord;
nun fal-len ſie, und gieffen in der Er-de
puis conden-sés ils versent sur le prés et
f.
p.
Schoos, den Schmuck und Reichthum der Na--tur.
champs at--traits, ri--chesses et bon-heur.
f.

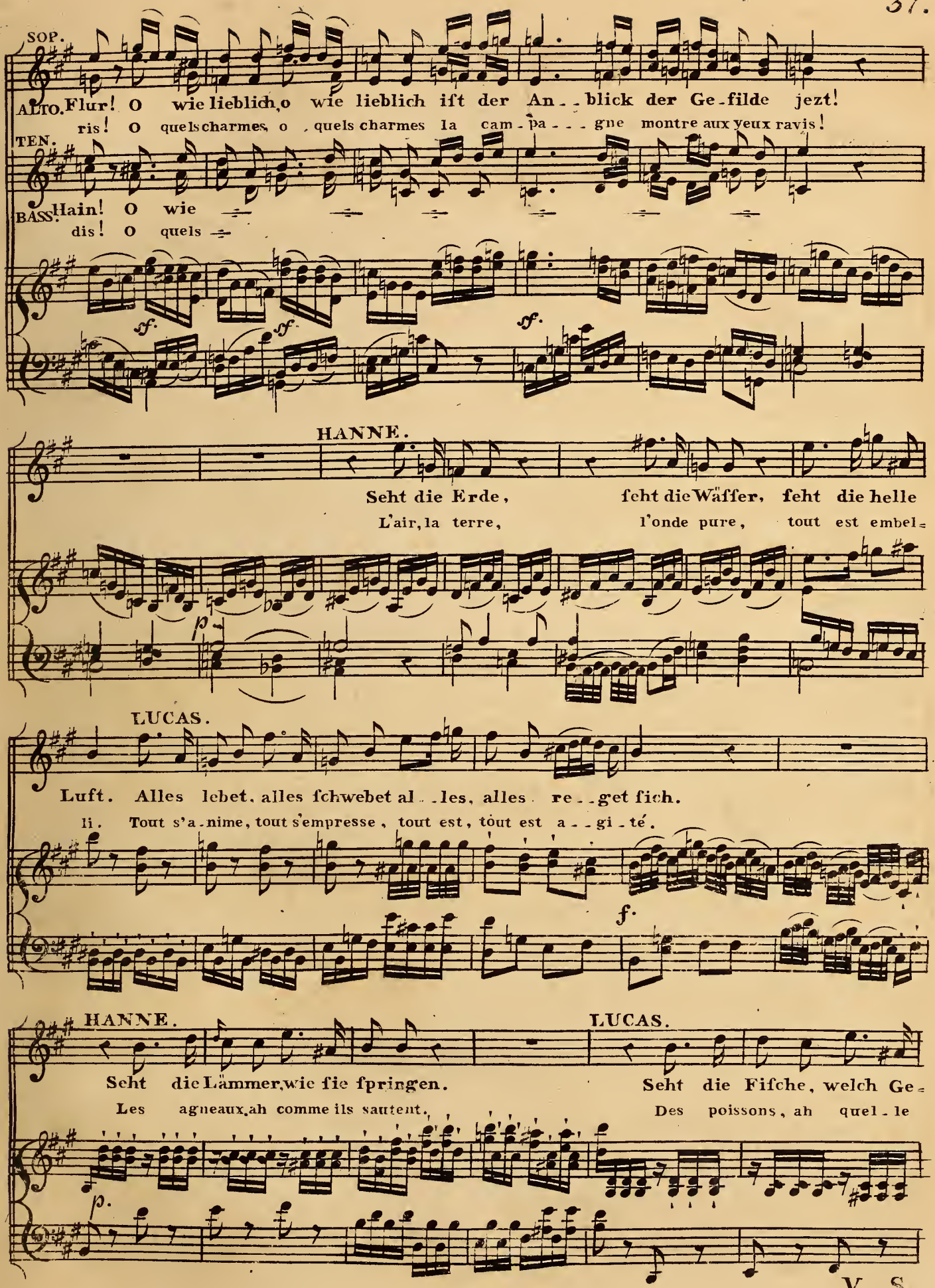
Chant d'allegresse. Entremelé d'un Choeur de jeunes Filles et garçons.



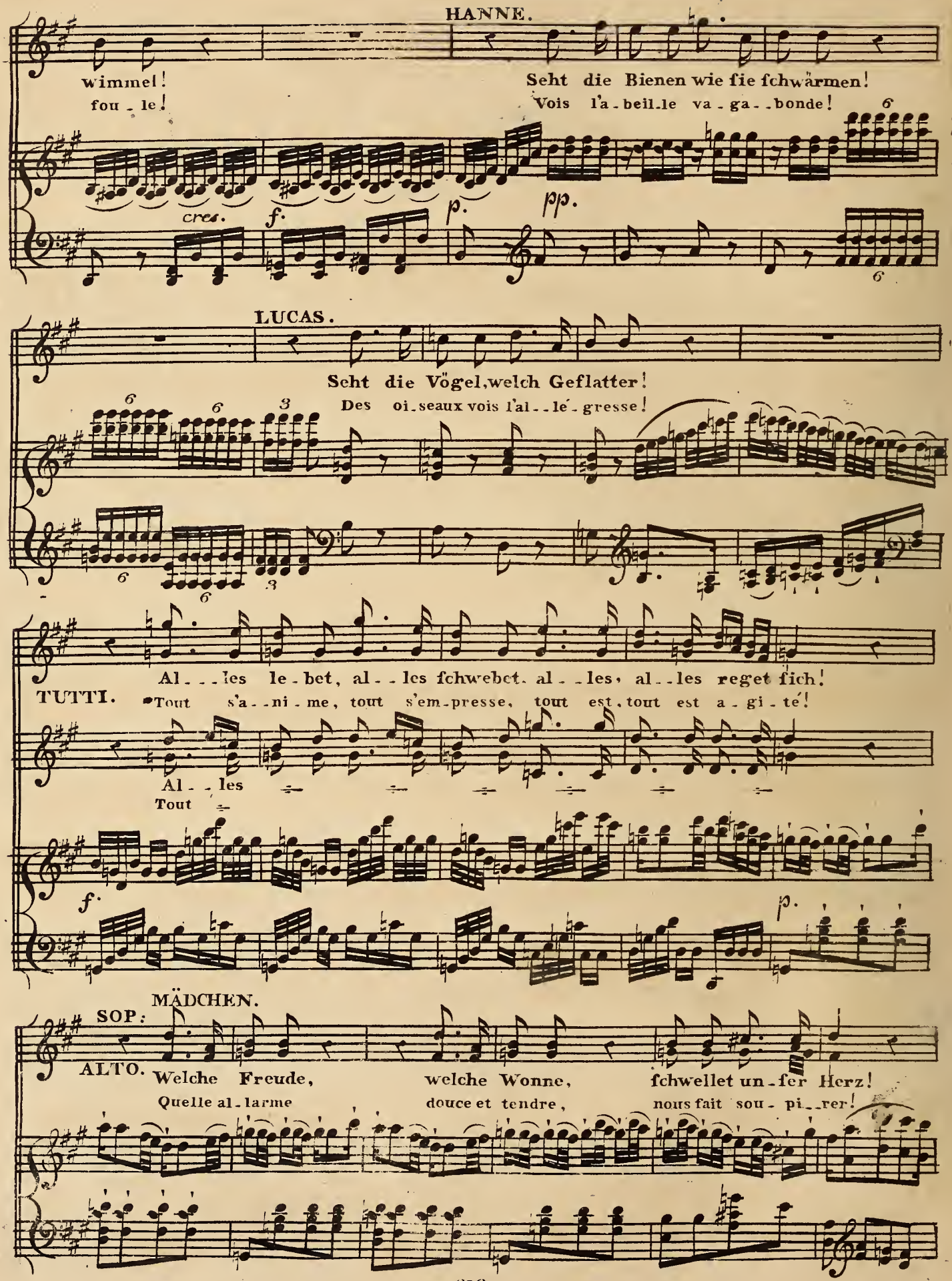

HANNE.
wal - - - len zu dem grünen Hain!
blons nous dans ces bois verdis!
LUCAS. O wie lieblich iſt der Anblick
O quels charmes la cam - pagne
HANNE.
der Ge - filde jezt!
O wie lieblich iſt der Anblick, iſt der An - - - - blick
LUC: montre aux yeux ra - - - vis!
O quels charmes la cam - pa - gne, la cam - pa - - - - gne
der Ge - fil - de jezt!
Kommt ihr Mädchen!
montre aux yeux ravis!
Jeunes filles!
Kommt ihr Burſche!
Ca - - me - ra - des!
3
lafst uns wal - len, lafst uns wallen
auf der bunten Flur.
O wie
ras - - - semblons nous, rassem - blons nous
sur ces prés fleu - - - ris.
O quels
lafst
ras - - - - semblons nous,

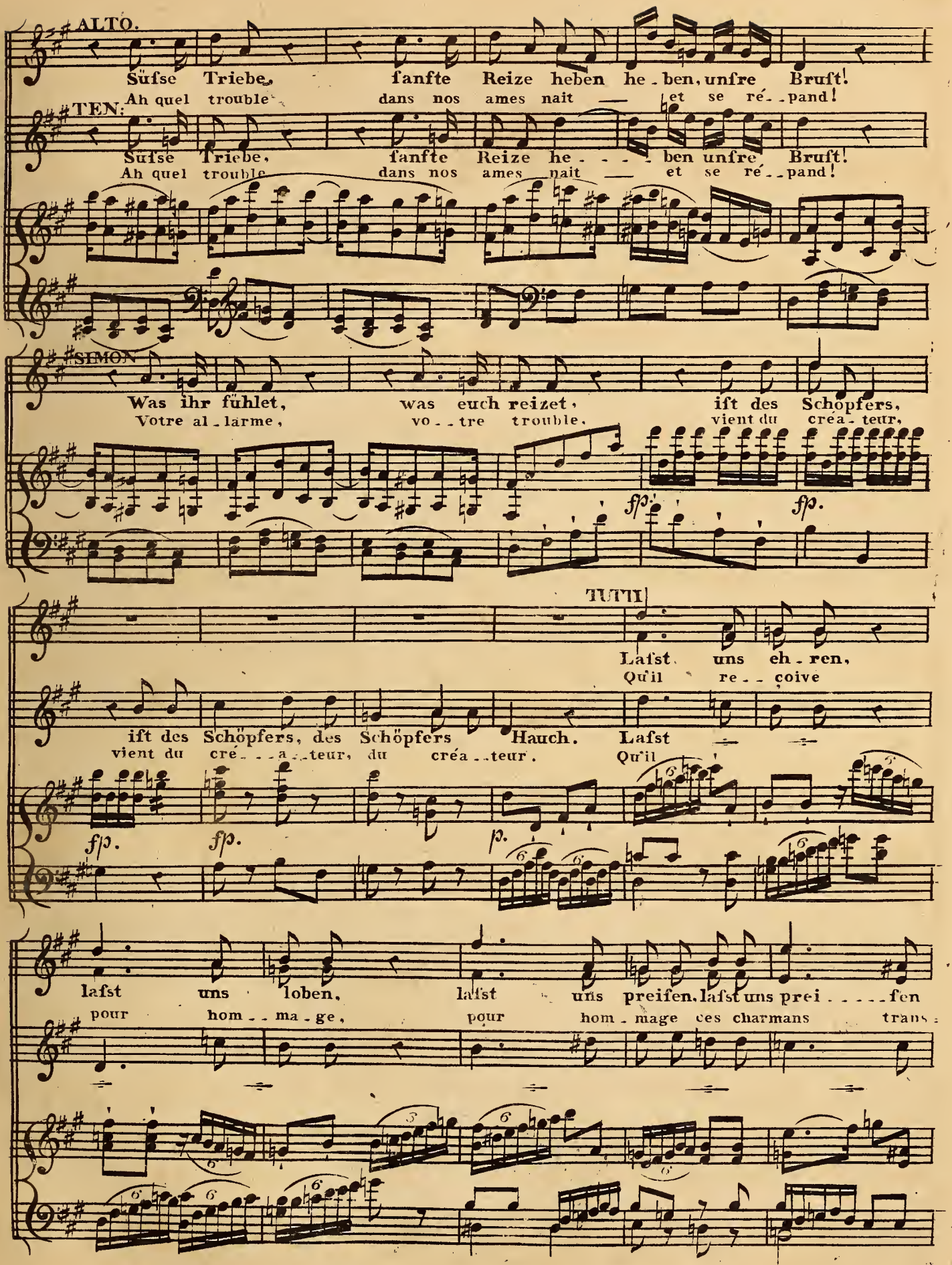

lieblich iſt der Anblick, iſt der An - - - - - - - - - - blick der Ge - fil - de jezt!
charmes la cam - pagne, la cam - pa - - - - - - - - - - gne montre aux yeux ra - vis!
HANNE.
Seht die Lilie, feht die Roſe, feht,
A la vue Lys et Roses, offrent,
LUCAS.
feht die Blumen all'!
offrent leur é - - - - - clat!
Seht die Auen,
Les bocca - ges,
feht die Wieſen,
Les prairi - es,
feht die Felder, die Felder all'!
flattent l'oeil, flattent l'oeil i - - - - - - ci!


MÄDCHEN und BURSCHE.
SOP: tutti
FILLES & GARÇONS.
O wie lieblich iſt der Anblick, iſt der An - - - blick der Ge - filde
O quels charmes la cam - pa - gne, la cam - pa - - - gne montre aux yeux ra :
ALTO.
O wie lieb - - - - - lich iſt der An - - - blick der Ge - filde
O quels char - - - - - mes la cam - pa - - - gne montre aux yeux ra :
TEN: I.
O wie lieblich iſt der Anblick, iſt der An - blick der Ge - fil - - de
O quels charmes la cam - pa - gne, la cam - - pa - gne montre aux yeux ra :
TEN: 2.
O wie
O quels charmes
p.
tutti
jezt! Laſst uns wallen auf der bun - - ten Flur, auf der bun - ten
vis! Ras - sem - blons nous sur ces prés fleu - - ris, sur ces prés fleu :
jezt! Laſst uns wal - len, laſst uns wallen auf der bun - - - ten
vis! Ras - semblons nous sur ces prés fleuris, sur ces prés fleu :
TENORE.
jezt! Laſst uns wallen zu dem grü - nen
vis! Rassemblons nous dans ces bois ver :
BASSO.
Laſst uns wallen zu dem grünen
Rassemblons nous dans ces bois ver :
f.


SOP.
ALTO. Flur! O wie lieblich, o wie lieblich iſt der An-blick der Ge-filde jezt!
ris! O quels charmes, o quels charmes la cam-pa-gne montre aux yeux ravis!
TEN.
BASS. Hain! O wie
dis! O quels
sf. sf. sf.
HANNE.
Seht die Erde, ſeht die Wäſſer, ſeht die helle
L'air, la terre, l'onde pure, tout est embel-
p
LUCAS.
Luft. Alles lebet, alles ſchwebet al-les, alles re-get ſich.
li. Tout s'a-nime, tout s'empresse, tout est, tout est a-gi-té.
f.
HANNE.
Seht die Lämmer, wie ſie ſpringen.
Les agneaux, ah comme ils sautent.
LUCAS.
Seht die Fiſche, welch Ge-
Des poissons, ah quel-le
p.

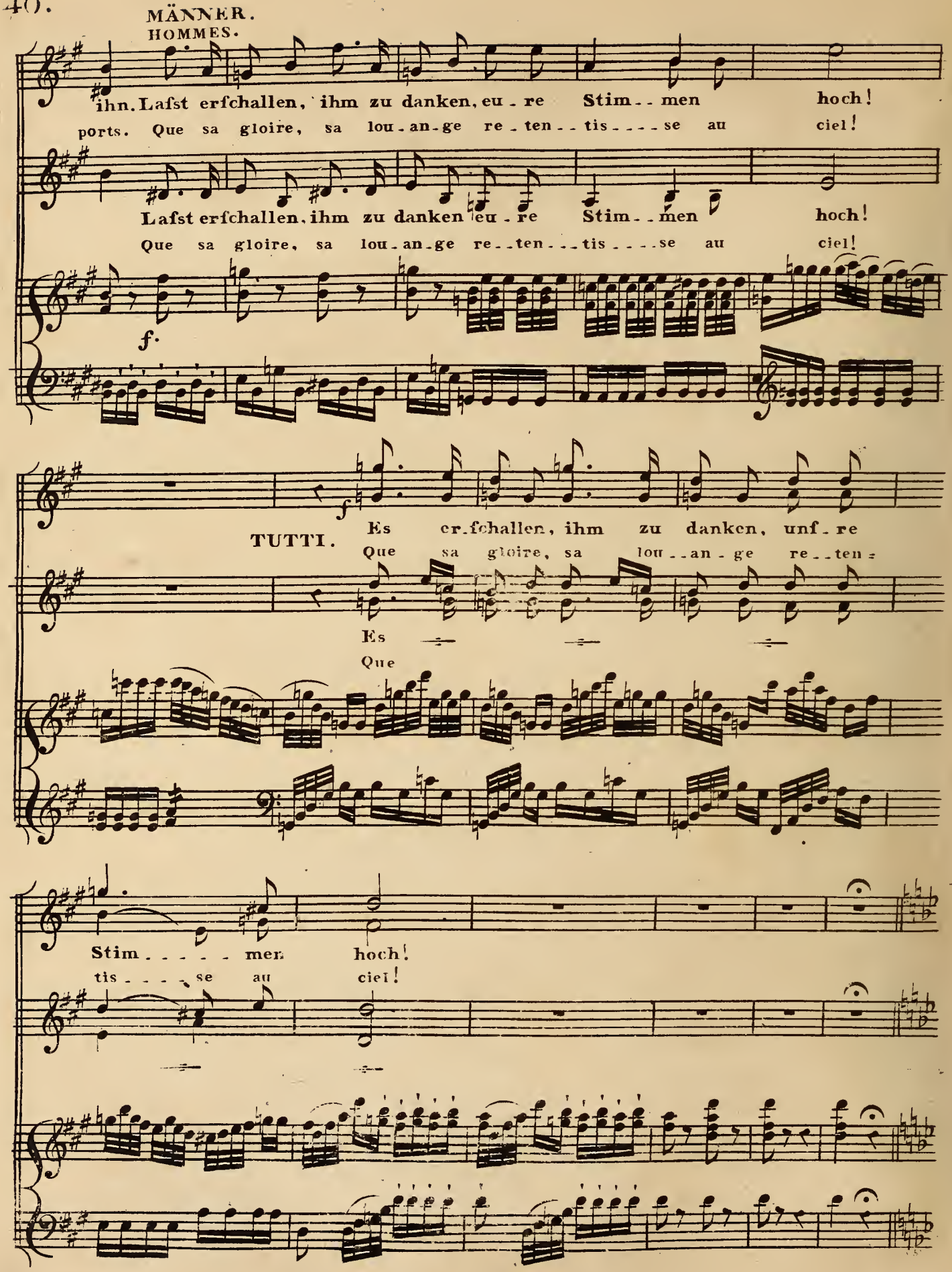
V. S.


HANNE.
wimmel!
fou - le!
Seht die Bienen wie ſie ſchwärmen!
Vois l'a - beil.le va - ga - - bonde!
cres.
f.
p.
pp.
LUCAS.
Seht die Vögel, welch Geflatter!
Des oi.seaux vois l'al - - lé - gresse!
Al - - les le - bet, al - - les ſchwebet, al - - les, al - - les reget ſich!
TUTTI.
Tout s'a - - ni - me, tout s'em - presse, tout est, tout est a - gi - té!
Al - - les
Tout
f.
p.
MÄDCHEN.
SOP:
ALTO.
Welche Freude, welche Wonne, ſchwellet un - ſer Herz!
Quelle al - larme douce et tendre, nous fait sou - pi - - rer!


ALTO.
Süſse Triebe, ſanfte Reize heben he-ben, unſre Bruſt!
Ah quel trouble dans nos ames nait — et se ré--pand!
TEN.
Süſse Triebe, ſanfte Reize he----ben unſre Bruſt!
Ah quel trouble dans nos ames nait — et se ré--pand!
SIMON.
Was ihr fühlet, was euch reizet, iſt des Schöpfers,
Votre al-larme, vo--tre trouble, vient du créa-teur,
fp. fp.
TUTTI
Laſst uns eh-ren,
Qu'il re--çoive
iſt des Schöpfers, des Schöpfers Hauch. Laſst
vient du cré----a--teur, du créa--teur. Qu'il
fp. fp. p.
laſst uns loben, laſst uns preifen, laſst uns prei-----fen
pour hom--ma-ge, pour hom-mage ces charmans trans:

V. S.

40.


MÄNNER.
HOMMES.
ihn. Lafst erfchallen, ihm zu danken, eu - re Stim - - men hoch!
ports. Que sa gloire, sa lou - an - ge re - ten - - tis - - - - se au ciel!
Lafst erfchallen, ihm zu danken eu - re Stim - - men hoch!
Que sa gloire, sa lou - an - ge re - - ten - - - tis - - - - se au ciel!
f.
f
TUTTI.
Es er - fchallen, ihm zu danken, unf - re
Que sa gloire, sa lou - - an - ge re - - ten -
Es
Que
Stim - - - - - - men hoch!
tis - - - - se au ciel!

tutti

ff

E - - - wiger, mächtiger,
Dieu sans fin, Dieu puissant,

ff

Maestoso.

ff.

gü - - - tiger Gott! gü - - - tiger Gott!
Dieu de bon - té! Dieu de bon - - - - té!

HANNE.

Von deinem Seegensmah - le haft
Tes a - - bondans ré - pas — ont

LUCAS.

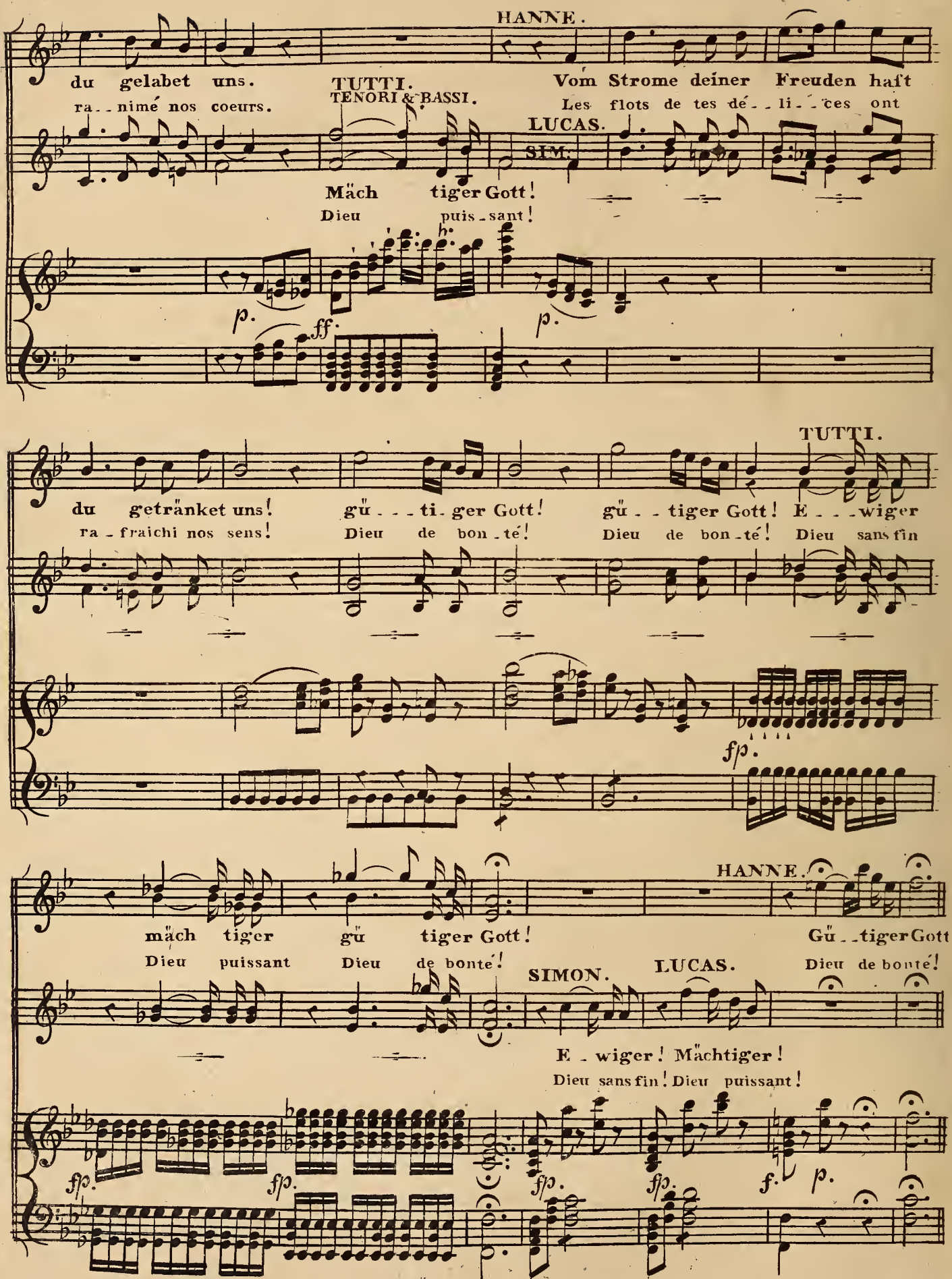
SIMON.

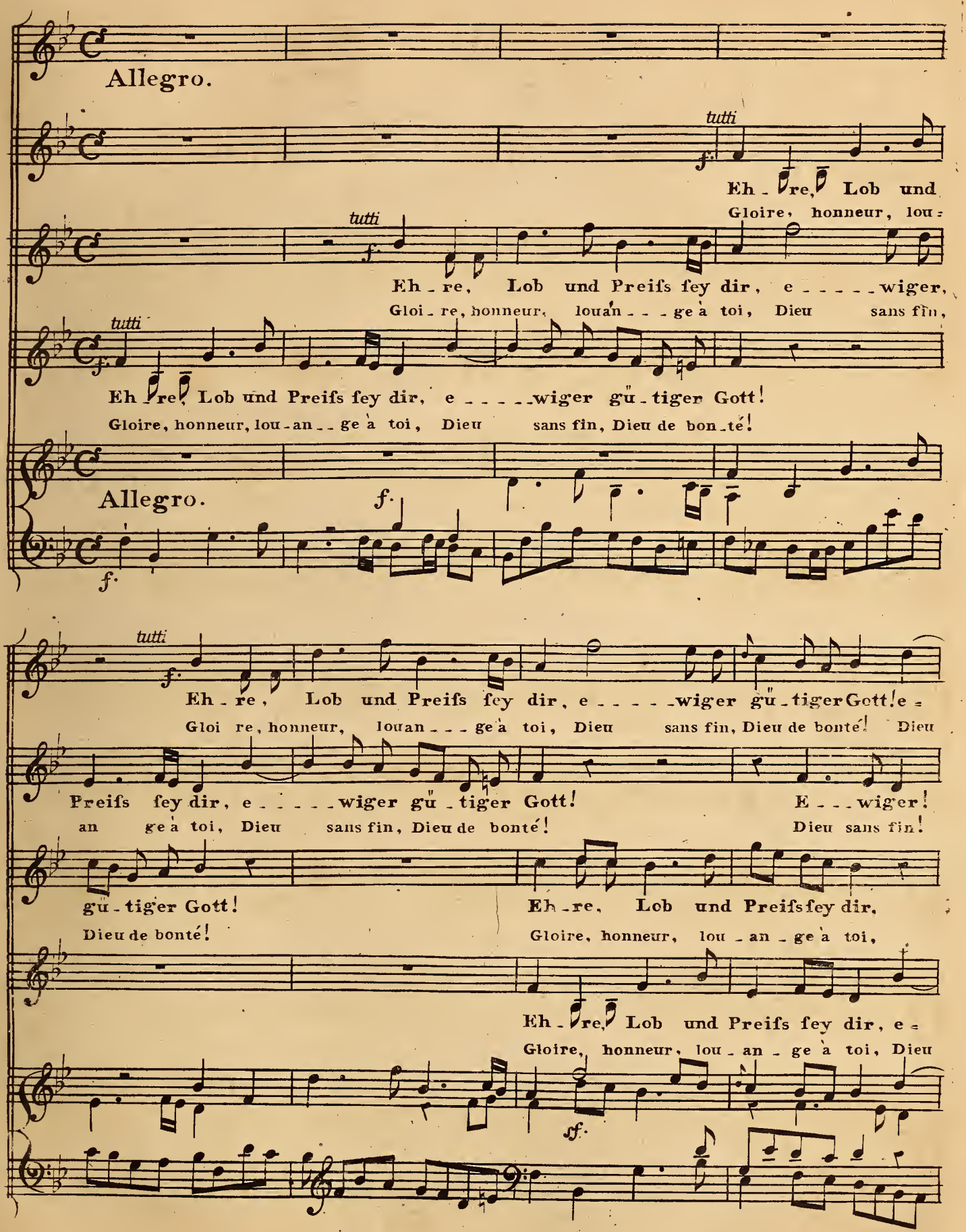
Von
Tes

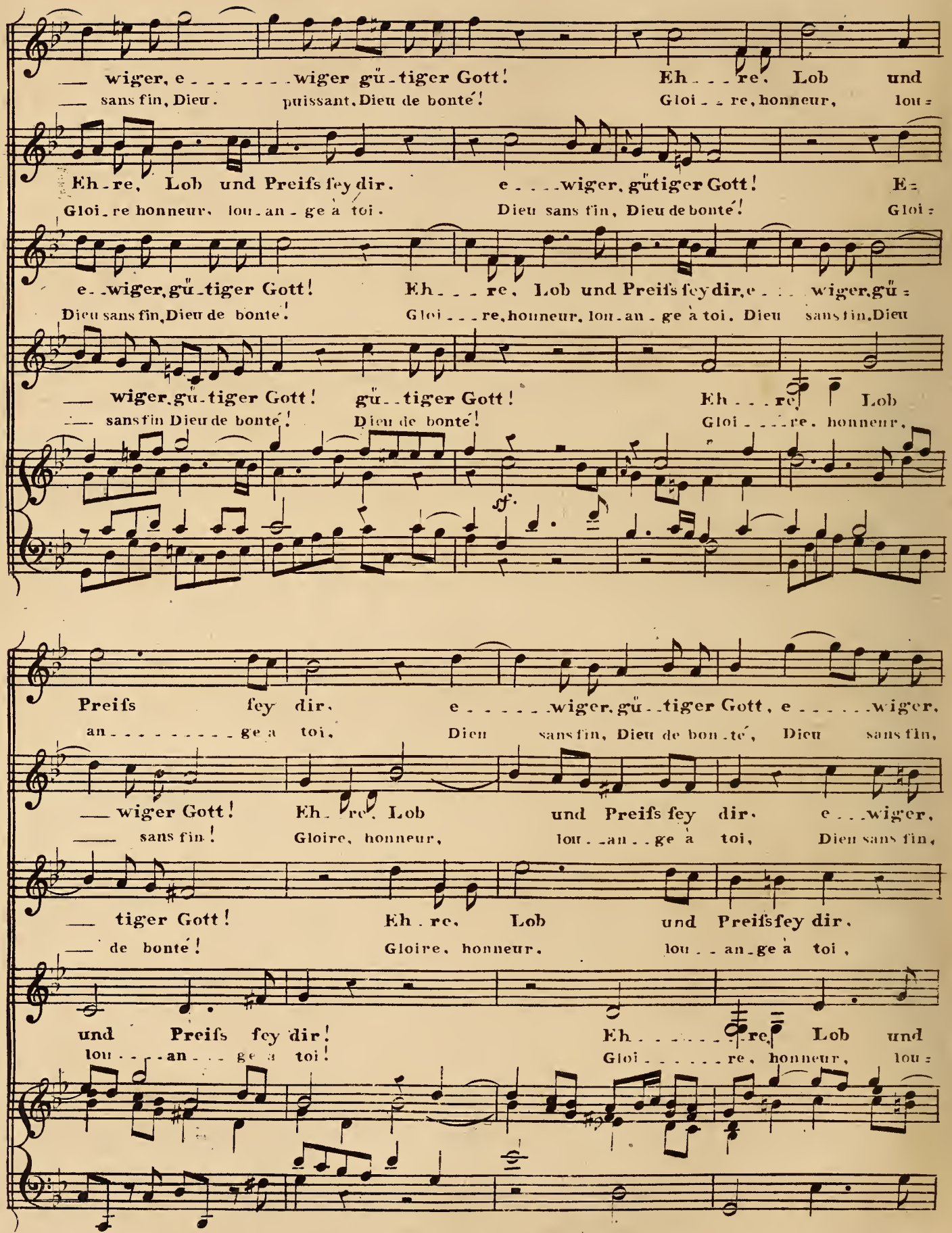
poco Adagio.

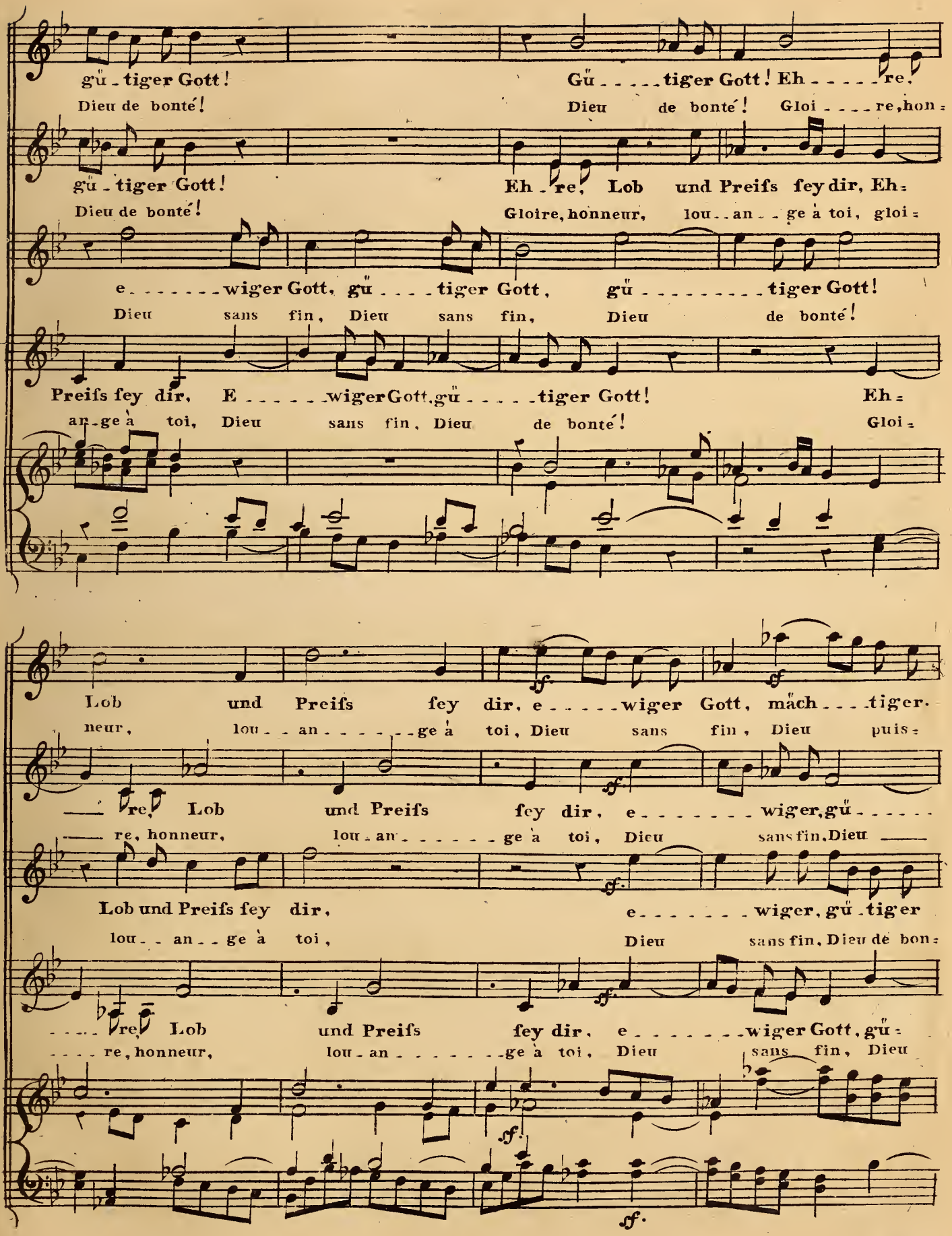
sf. p. sf. p.

V. S.

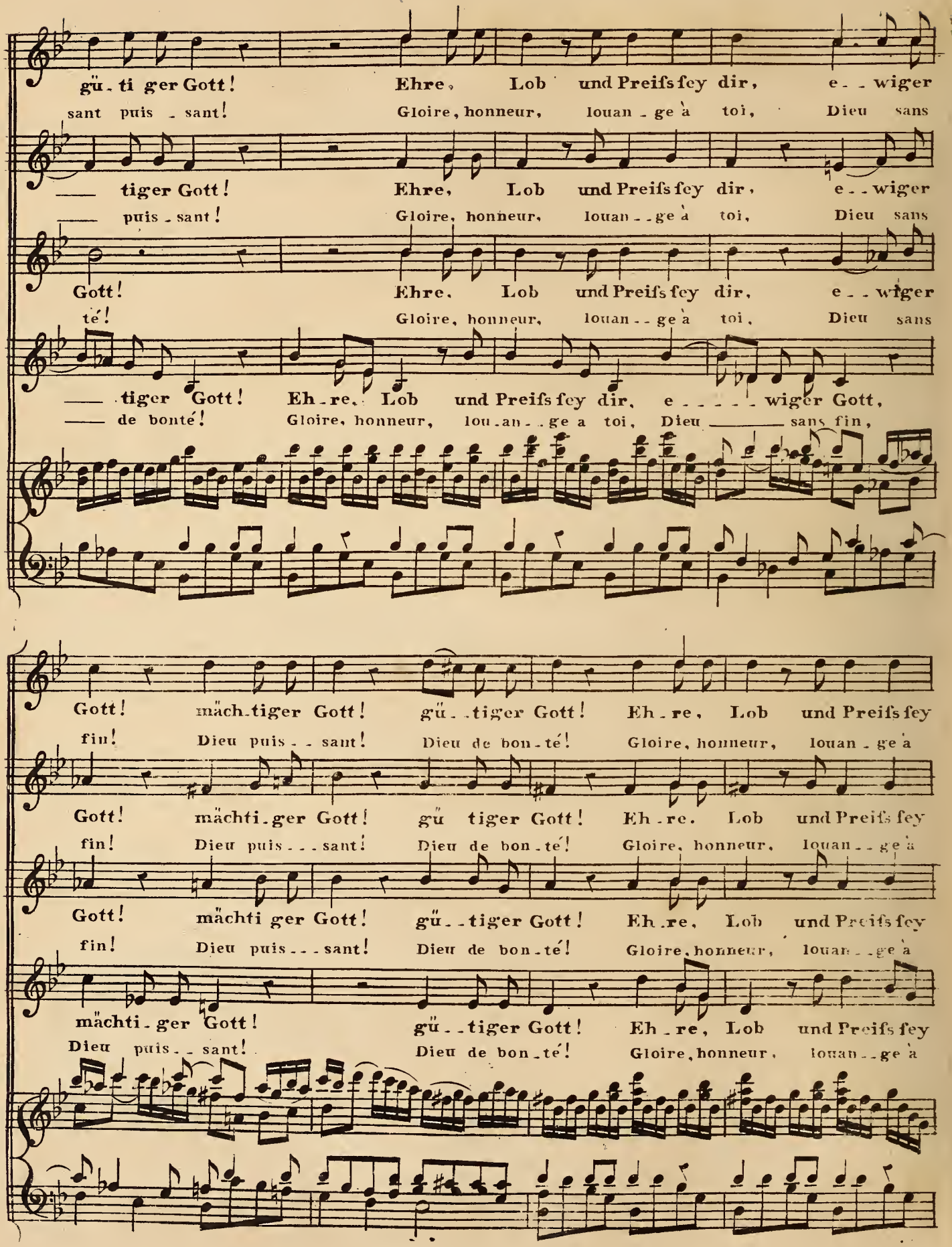

HANNE.
du gelabet uns.
ra - nimé nos coeurs.
TUTTI.
TENORI & BASSI.
Vom Strome deiner Freuden haſt
Les flots de tes dé - li - ces ont
LUCAS.
SIM.
Mächtiger Gott!
Dieu puis - sant!
p.
ff.
p.
TUTTI.
du getränket uns!
ra - fraichi nos sens!
gü - - - ti - ger Gott!
Dieu de bon - té!
gü - - tiger Gott!
Dieu de bon - té!
E - - - wiger
Dieu sans fin
fp.
HANNE.
mächtiger gü tiger Gott!
Dieu puissant Dieu de bonté!
Gü - - tiger Gott!
Dieu de bonté!
SIMON.
LUCAS.
E - wiger! Mächtiger!
Dieu sans fin! Dieu puissant!
fp.
fp.
fp.
fp.
f.
p.

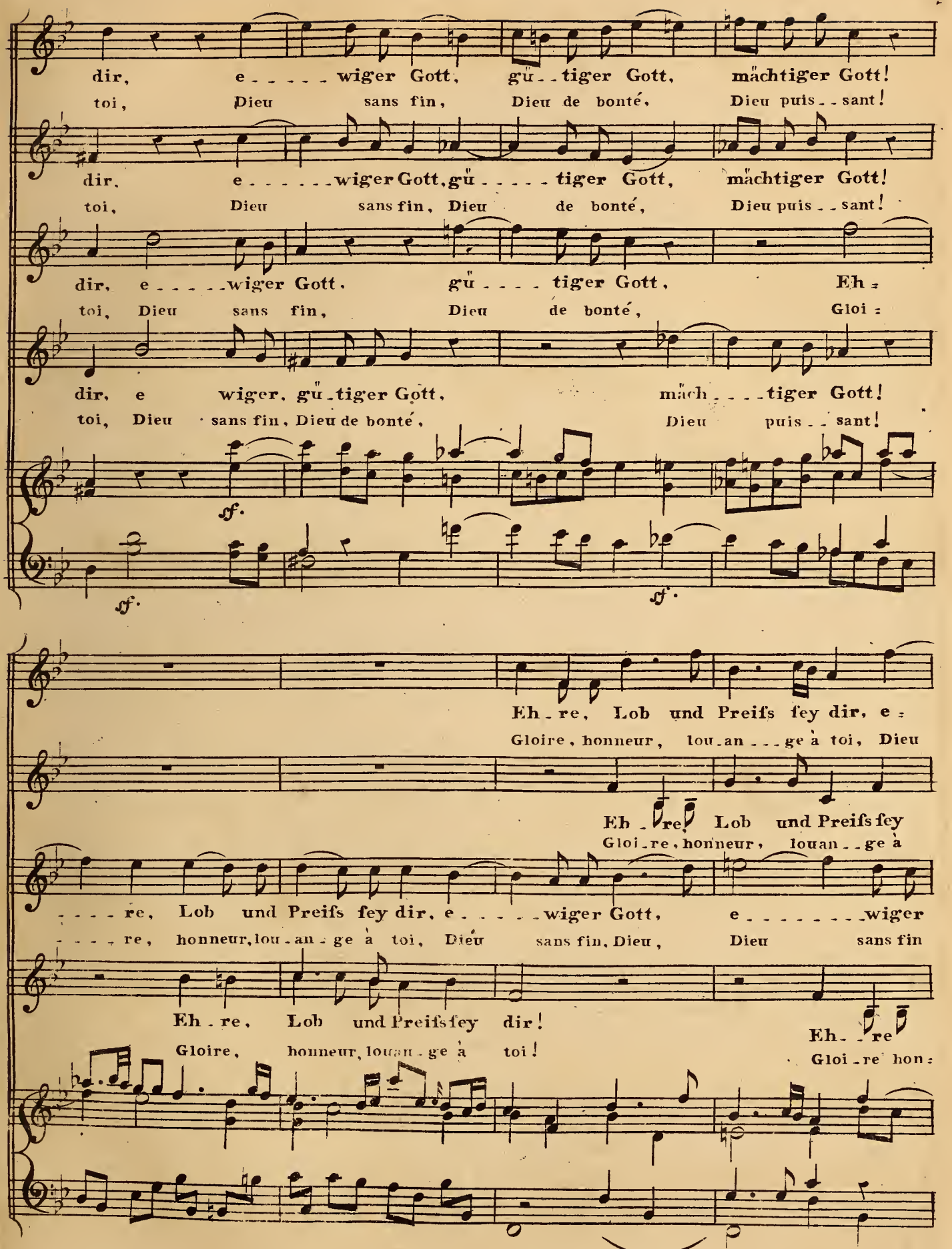

Allegro.
tutti
f.
Eh - re, Lob und
Gloire, honneur, lou -
tutti
f.
Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e - - - - - wiger,
Gloi - re, honneur, louan - - - ge à toi, Dieu sans fin,
tutti
f.
Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e - - - - - wiger gü - tiger Gott!
Gloire, honneur, lou - an - - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon - té!
Allegro.
f.
f.
tutti
f.
Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e - - - - - wiger gü - tiger Gott! e -
Gloi re, honneur, louan - - - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté! Dieu
Preifs fey dir, e - - - - - wiger gü - tiger Gott!
an ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté!
E - - - wiger!
Dieu sans fin!
gü - tiger Gott!
Dieu de bonté!
Eh - re, Lob und Preifs fey dir,
Gloire, honneur, lou - an - ge à toi,
Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e -
Gloire, honneur, lou - an - ge à toi, Dieu
sf.


— wiger, e . . . . . wiger gü-tiger Gott! Eh . . re. Lob und
— sans fin, Dieu. puissant, Dieu de bonté! Gloi . . re, honneur, lou=
Eh-re, Lob und Preifs fey dir. e . . . . wiger, gütiger Gott! E=
Gloi-re honneur, lou-an-ge à toi. Dieu sans fin, Dieu de bonté! Gloi=
e-wiger, gü-tiger Gott! Eh . . . re, Lob und Preifs fey dir, e . . . wiger, gü=
Dieu sans fin, Dieu de bonté! Gloi . . . re, honneur, lou-an-ge à toi. Dieu sans fin, Dieu
— wiger, gü-tiger Gott! gü . . tiger Gott! Eh . . . re. Lob
— sans fin Dieu de bonté! Dieu de bonté! Gloi . . . . re. honneur,
sf.
Preifs fey dir, e . . . . . wiger, gü . . tiger Gott, e . . . . . wiger,
an . . . . . ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu sans fin,
— wiger Gott! Eh . re, Lob und Preifs fey dir, e . . wiger,
— sans fin! Gloire, honneur, lou . . an . . ge à toi, Dieu sans fin,
— tiger Gott! Eh . re, Lob und Preifsfey dir,
— de bonté! Gloire, honneur, lou . . an-ge à toi,
und Preifs fey dir! Eh . . . . . re, Lob und
lou . . . . an . . . ge à toi! Gloi . . . . . re, honneur, lou=

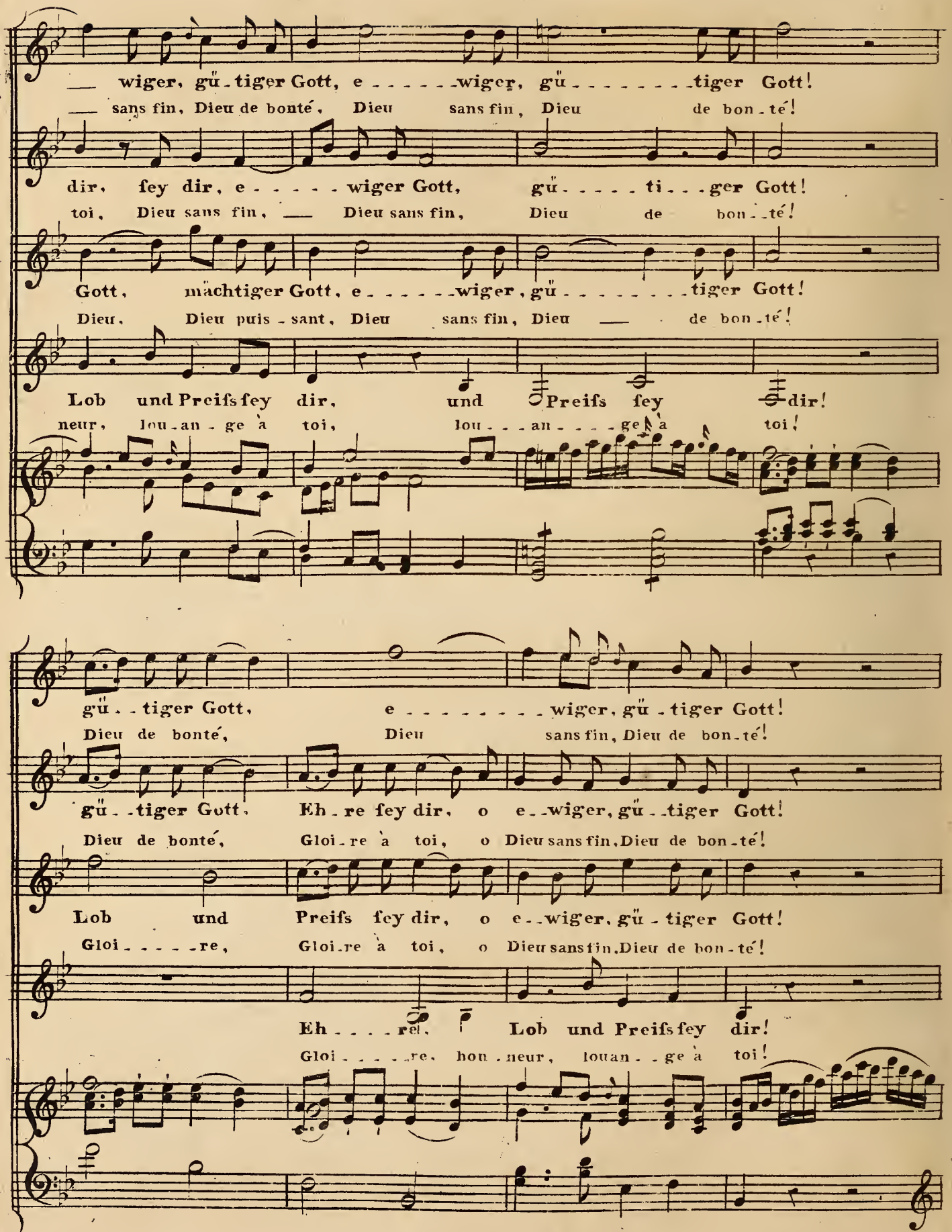

gü-tiger Gott! Gü-----tiger Gott! Eh-----re,
Dieu de bonté! Dieu de bonté! Gloi---re, hon=
gü-tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey dir, Eh=
Dieu de bonté! Gloire, honneur, lou--an--ge à toi, gloi=
e------wiger Gott, gü----tiger Gott, gü---------tiger Gott!
Dieu sans fin, Dieu sans fin, Dieu de bonté!
Preifs fey dir, E-----wiger Gott, gü-----tiger Gott! Eh=
an-ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté! Gloi=
Lob und Preifs fey dir, e-----wiger Gott, mäch---tiger.
neur, lou--an------ge à toi, Dieu sans fin, Dieu puis=
—re, Lob und Preifs fey dir, e-------wiger, gü-----
—re, honneur, lou-an------ge à toi, Dieu sans fin, Dieu —
Lob und Preifs fey dir, e-------wiger, gü-tiger
lou--an--ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon=
----re, Lob und Preifs fey dir, e-------wiger Gott, gü=
----re, honneur, lou-an-------ge à toi, Dieu sans fin, Dieu

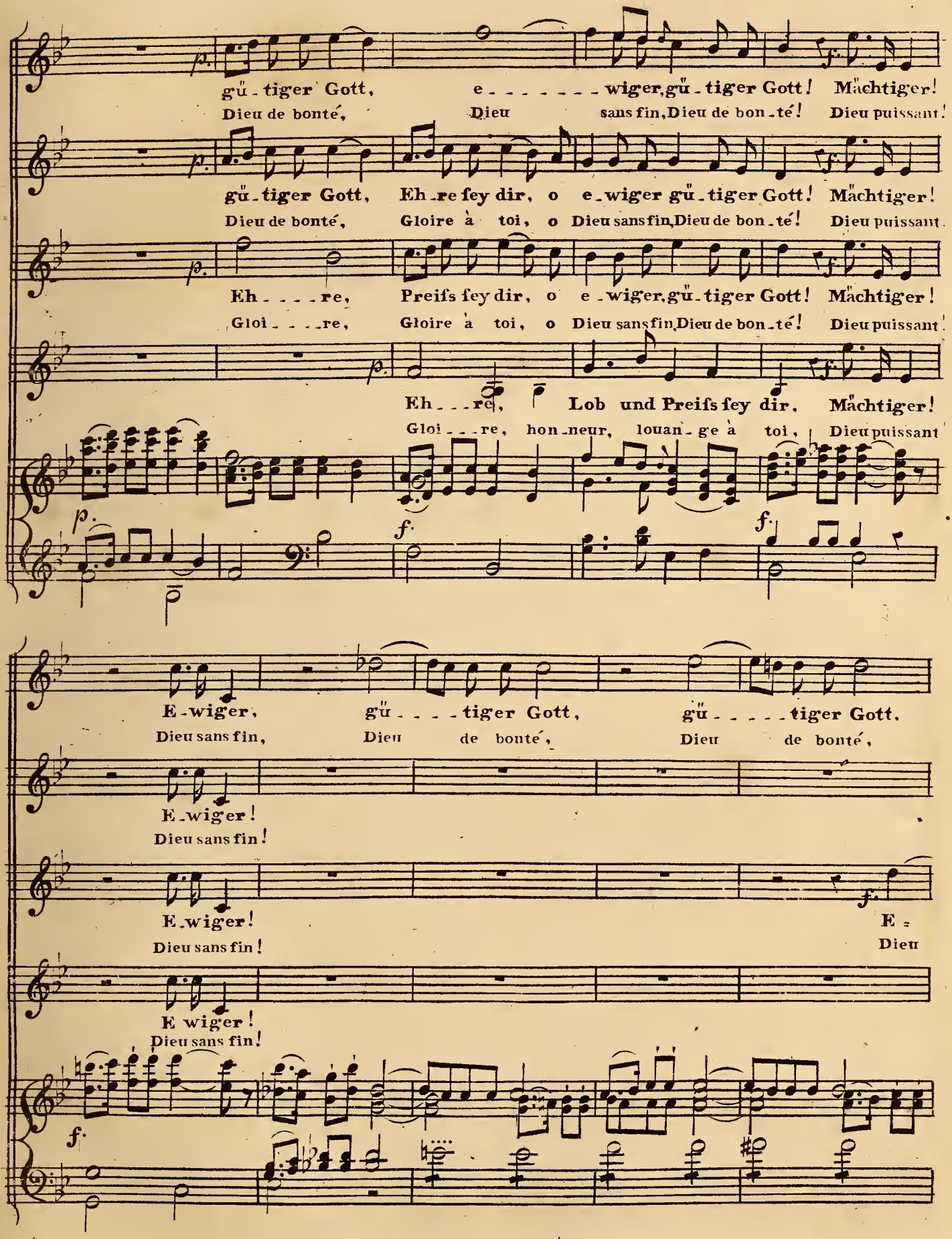
V. S.

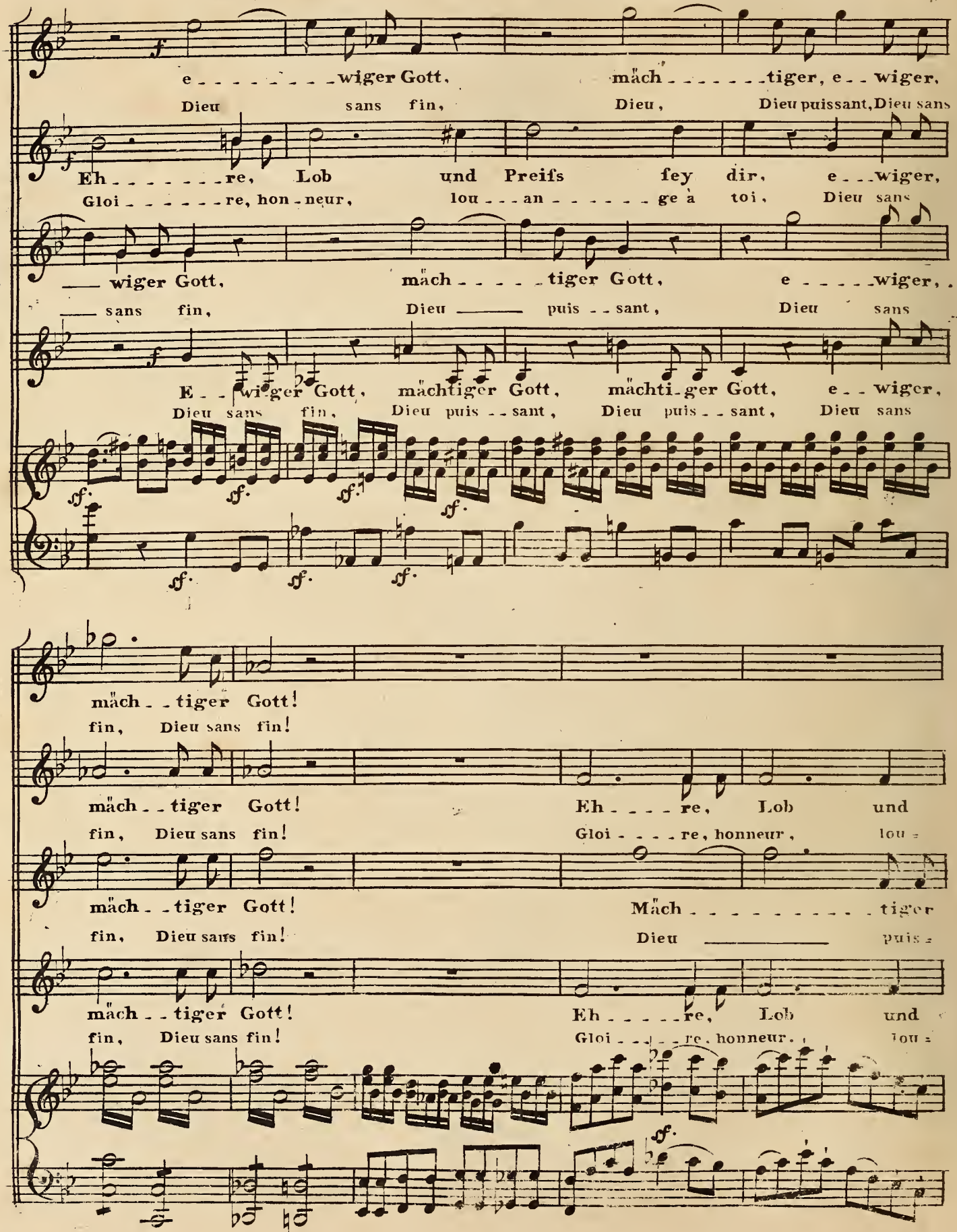

gü-ti ger Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e--wiger
sant puis-sant! Gloire, honneur, louan-ge à toi, Dieu sans
--- tiger Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e--wiger
--- puis-sant! Gloire, honneur, louan--ge à toi, Dieu sans
Gott! Ehre, Lob und Preifs fey dir, e--wiger
té! Gloire, honneur, louan--ge à toi, Dieu sans
--- tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey dir, e-----wiger Gott,
--- de bonté! Gloire, honneur, lou-an--ge a toi, Dieu ------ sans fin,
Gott! mächtiger Gott! gü--tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey
fin! Dieu puis--sant! Dieu de bon-té! Gloire, honneur, louan-ge à
Gott! mächti-ger Gott! gü tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey
fin! Dieu puis---sant! Dieu de bon-té! Gloire, honneur, louan--ge à
Gott! mächti ger Gott! gü--tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey
fin! Dieu puis---sant! Dieu de bon-té! Gloire, honneur, louan--ge à
mächti-ger Gott! gü--tiger Gott! Eh-re, Lob und Preifs fey
Dieu puis--sant! Dieu de bon-té! Gloire, honneur, louan--ge à

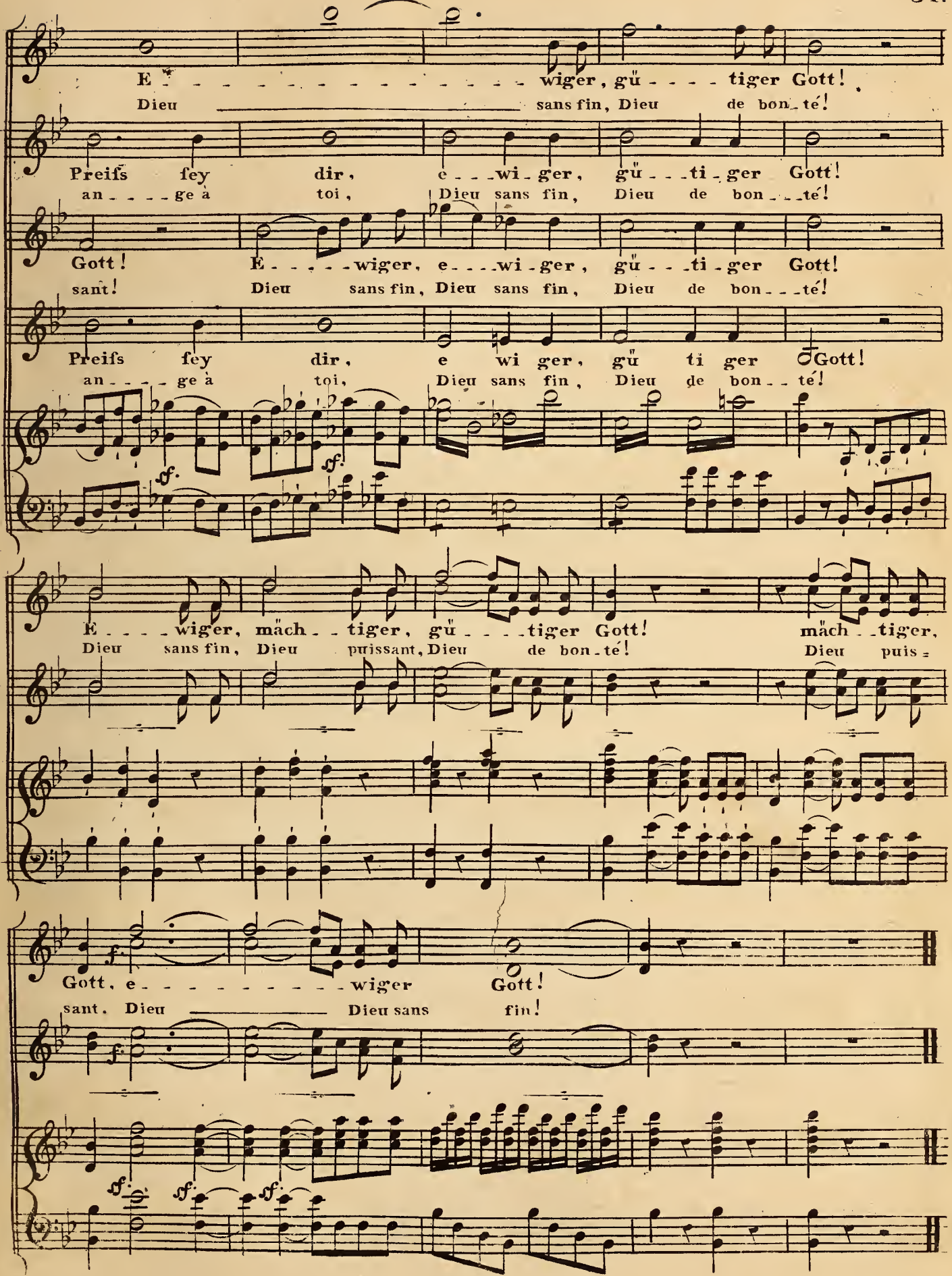

dir, e - - - - - wiger Gott, gü - - tiger Gott, mächtiger Gott!
toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!
dir, e - - - - - - wiger Gott, gü - - - - - tiger Gott, mächtiger Gott!
toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!
dir, e - - - - - wiger Gott, gü - - - - tiger Gott, Eh -
toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Gloi -
dir, e wiger, gü - tiger Gott, mäch - - - - tiger Gott!
toi, Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu puis - - sant!
sf.
sf.
sf.
Eh - re, Lob und Preifs fey dir, e -
Gloire, honneur, lou - an - - - ge à toi, Dieu
Eh - re, Lob und Preifs fey
Gloi - re, honneur, louan - - ge à
- - - - re, Lob und Preifs fey dir, e - - - - - wiger Gott, e - - - - - - - - wiger
- - - - re, honneur, lou - an - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu, Dieu sans fin
Eh - re, Lob und Preifsfey dir!
Gloire, honneur, louan - ge à toi!
Eh - re
Gloi - re hon -

V. S.

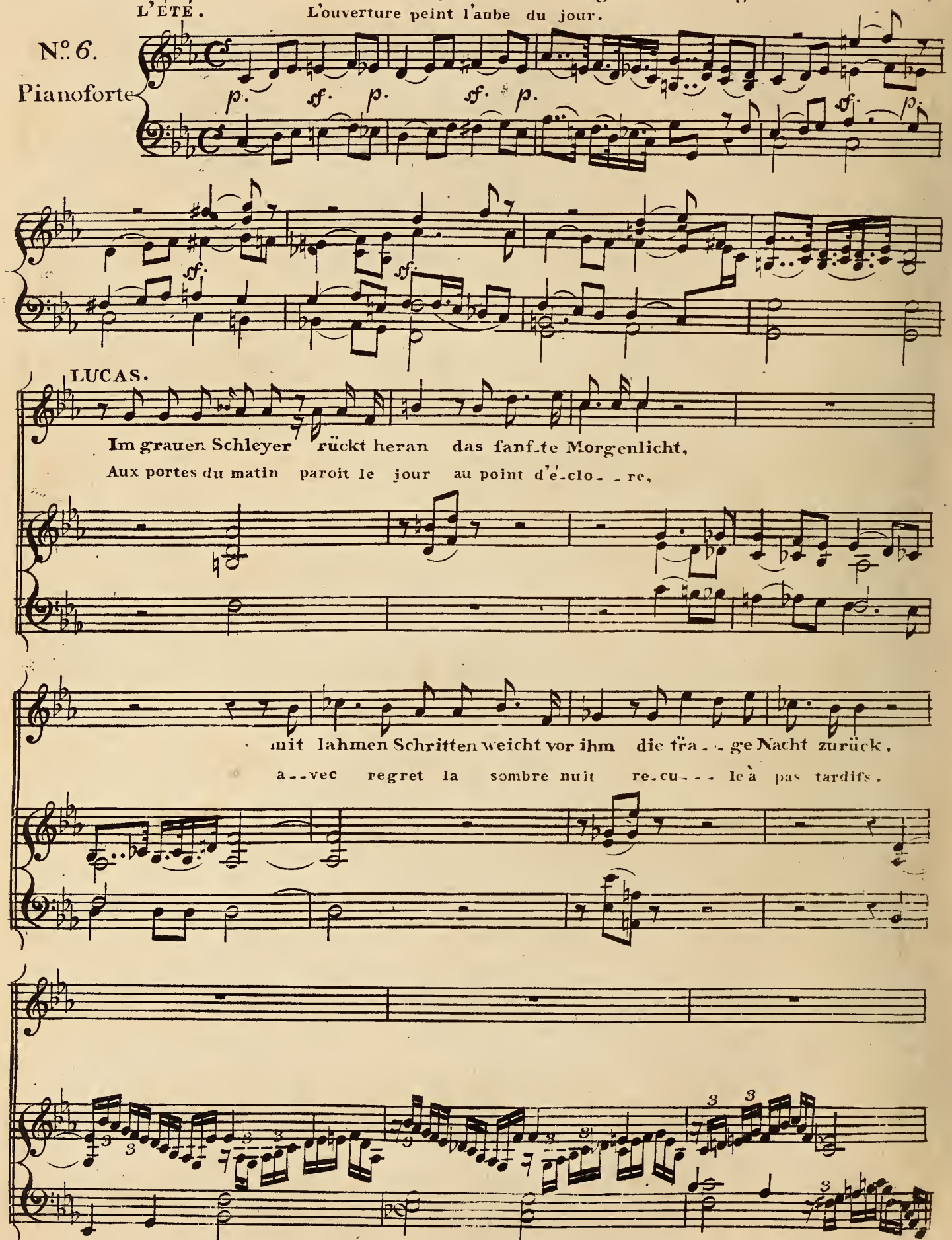

— wiger, gü-tiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
— sans fin, Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!
dir, fey dir, e-wiger Gott, gü-ti-ger Gott!
toi, Dieu sans fin, — Dieu sans fin, Dieu de bon-té!
Gott, mächtiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
Dieu, Dieu puis-sant, Dieu sans fin, Dieu — de bon-té!
Lob und Preifs fey dir, und Preifs fey dir!
neur, lou-an-ge à toi, lou-an-ge à toi!
gü-tiger Gott, e-wiger, gü-tiger Gott!
Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon-té!
gü-tiger Gott, Eh-re fey dir, o e-wiger, gü-tiger Gott!
Dieu de bonté, Gloi-re à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon-té!
Lob und Preifs fey dir, o e-wiger, gü-tiger Gott!
Gloi-re, Gloi-re à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon-té!
Eh-re!
Lob und Preifs fey dir!
Gloi-re, hon-neur, louan-ge à toi!

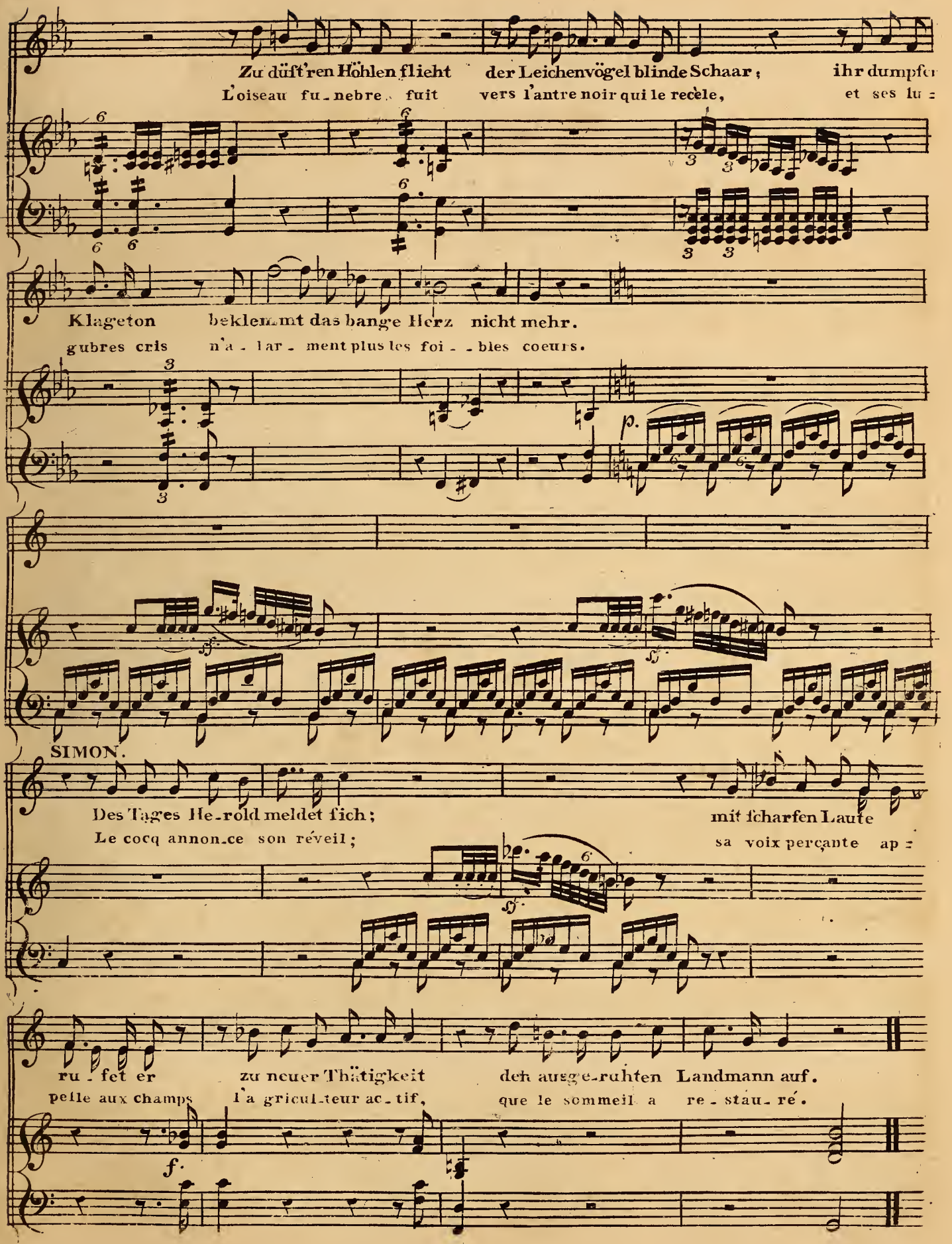

p.
gü_tiger Gott, e_wiger, gü_tiger Gott! Mächtiger!
Dieu de bonté, Dieu sans fin, Dieu de bon_té! Dieu puissant!
gü_tiger Gott, Eh_re sey dir, o e_wiger gü_tiger Gott! Mächtiger!
Dieu de bonté, Gloire à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon_té! Dieu puissant!
Eh_re, Preifs sey dir, o e_wiger, gü_tiger Gott! Mächtiger!
Gloi_re, Gloire à toi, o Dieu sans fin, Dieu de bon_té! Dieu puissant!
Eh_re, Lob und Preifs sey dir, Mächtiger!
Gloi_re, hon_neur, louan_ge à toi, Dieu puissant!
f.
E_wiger, gü_tiger Gott, gü_tiger Gott,
Dieu sans fin, Dieu de bonté, Dieu de bonté,
E_wiger!
Dieu sans fin!
E_wiger!
Dieu sans fin!
E_
Dieu
E wiger!
Dieu sans fin!


e - - - - - - - wiger Gott, mäch - - - - - - tiger, e - - wiger,
Dieu sans fin, Dieu, Dieu puissant, Dieu sans
Eh - - - - - - re, Lob und Preifs fey dir, e - - wiger,
Gloi - - - - - - re, hon - neur, lou - - an - - - - - - ge à toi, Dieu sans
— wiger Gott, mäch - - - - - tiger Gott, e - - - - - wiger,
— sans fin, Dieu — puis - - sant, Dieu sans
E - - wiger Gott, mächtiger Gott, mächti - ger Gott, e - - wiger,
Dieu sans fin, Dieu puis - - sant, Dieu puis - - sant, Dieu sans
mäch - - tiger Gott!
fin, Dieu sans fin!
mäch - - tiger Gott! Eh - - - - re, Lob und
fin, Dieu sans fin! Gloi - - - - re, honneur, lou -
mäch - - tiger Gott! Mäch - - - - - - - - - - tiger
fin, Dieu sans fin! Dieu — puis -
mäch - - tiger Gott! Eh - - - - - re, Lob und
fin, Dieu sans fin! Gloi - - - - - re, honneur, lou -


E - - - - - - - - - - - - - - - - wiger, gü - - - - tiger Gott!
Dieu sans fin, Dieu de bon_té!
Preifs fey dir, e - - - wi_ger, gü - - - ti_ger Gott!
an - - - - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon - - - té!
Gott! E - - - - - wiger, e - - - wi_ger, gü - - - ti_ger Gott!
sant! Dieu sans fin, Dieu sans fin, Dieu de bon - - - té!
Preifs fey dir, e wi ger, gü ti ger Gott!
an - - - - ge à toi, Dieu sans fin, Dieu de bon - - té!
E - - - - wiger, mächtiger, gü - - - - tiger Gott! mächtiger,
Dieu sans fin, Dieu puissant, Dieu de bon_té! Dieu puis=
Gott, e - - - - - - - - - - wiger Gott!
sant, Dieu - - - - - - - - Dieu sans fin!

DER SOMMER. Die Einleitung ſtellt die Morgendämmerung vor.
L'ÉTÉ. L'ouverture peint l'aube du jour.




Zu düft'ren Höhlen flieht der Leichenvögel blinde Schaar; ihr dumpfer
L'oiseau fu-nebre fuit vers l'antre noir qui le recèle, et ses lu-
Klageton beklemmt das bange Herz nicht mehr.
gubres cris n'a-lar-ment plus les foi--bles coeurs.
p.
SIMON.
Des Tages He-rold meldet sich; mit scharfen Laute
Le cocq annon-ce son réveil; sa voix perçante ap-
ru-fet er zu neuer Thätigkeit den ausge-ruhten Landmann auf.
pelle aux champs l'a gricul-teur ac-tif, que le sommeil a re-stau-ré.
f.

V. S.

54.

Allegretto.

Aria.

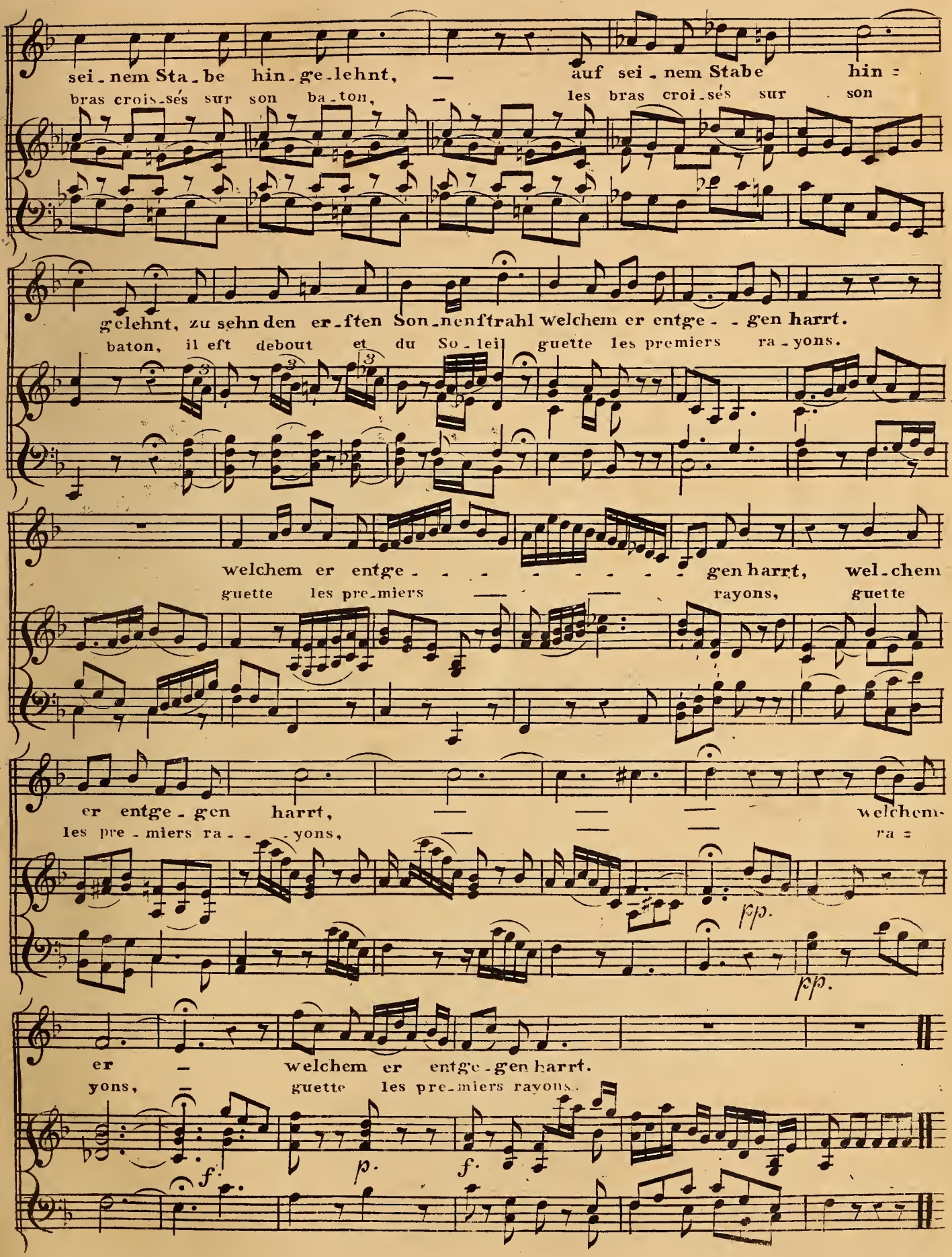
LUCAS.

Der muntre Hirt verſammelt nun die frohen Herden um ſich her;
Tót le berger au-tour de lui ras-sem--ble vaches et moutons;

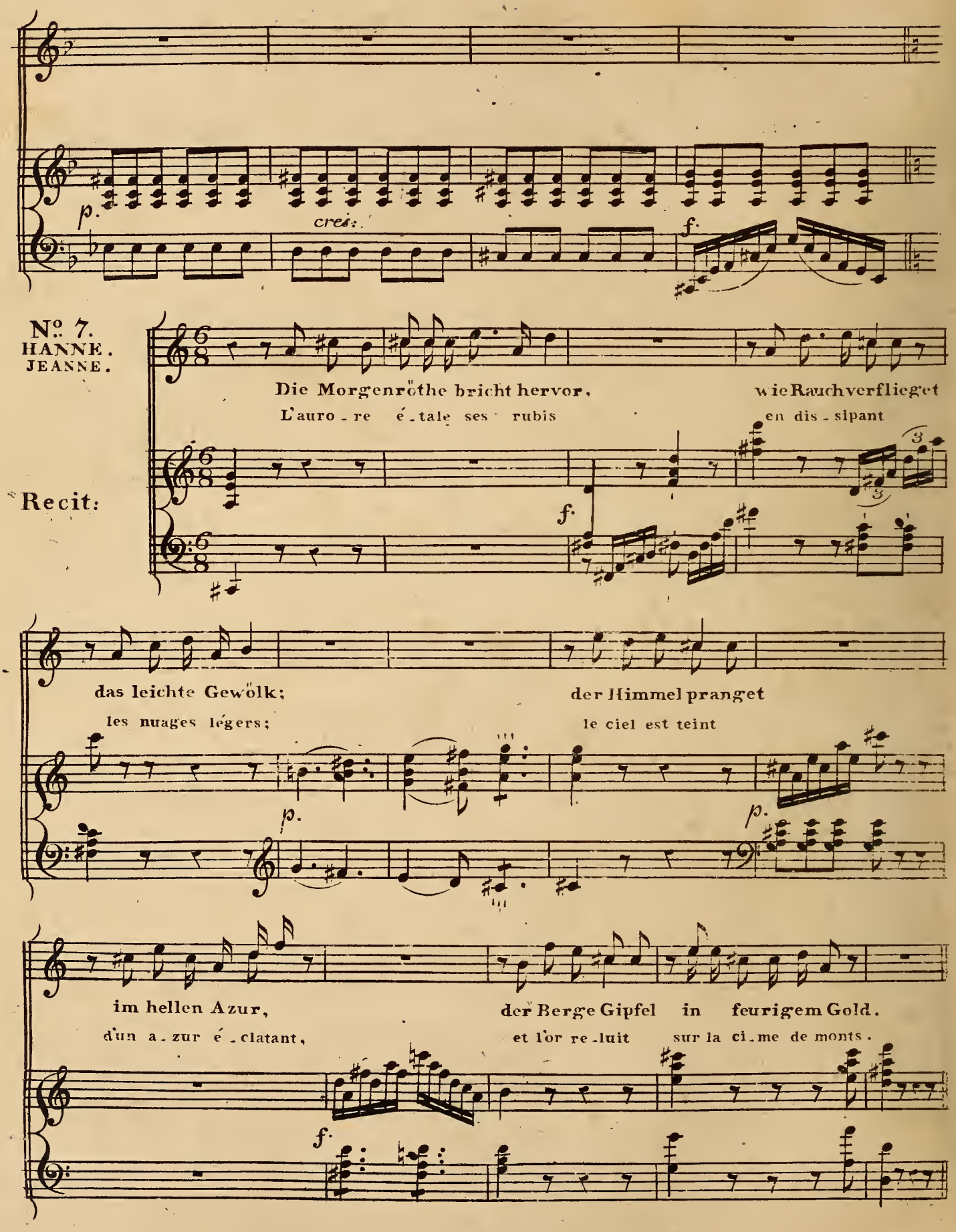
zur fetten Weid' auf grünen Höhn trei - - - bet er sie
au pà-tu-ra-ge des cô-teaux len - - - te-ment il

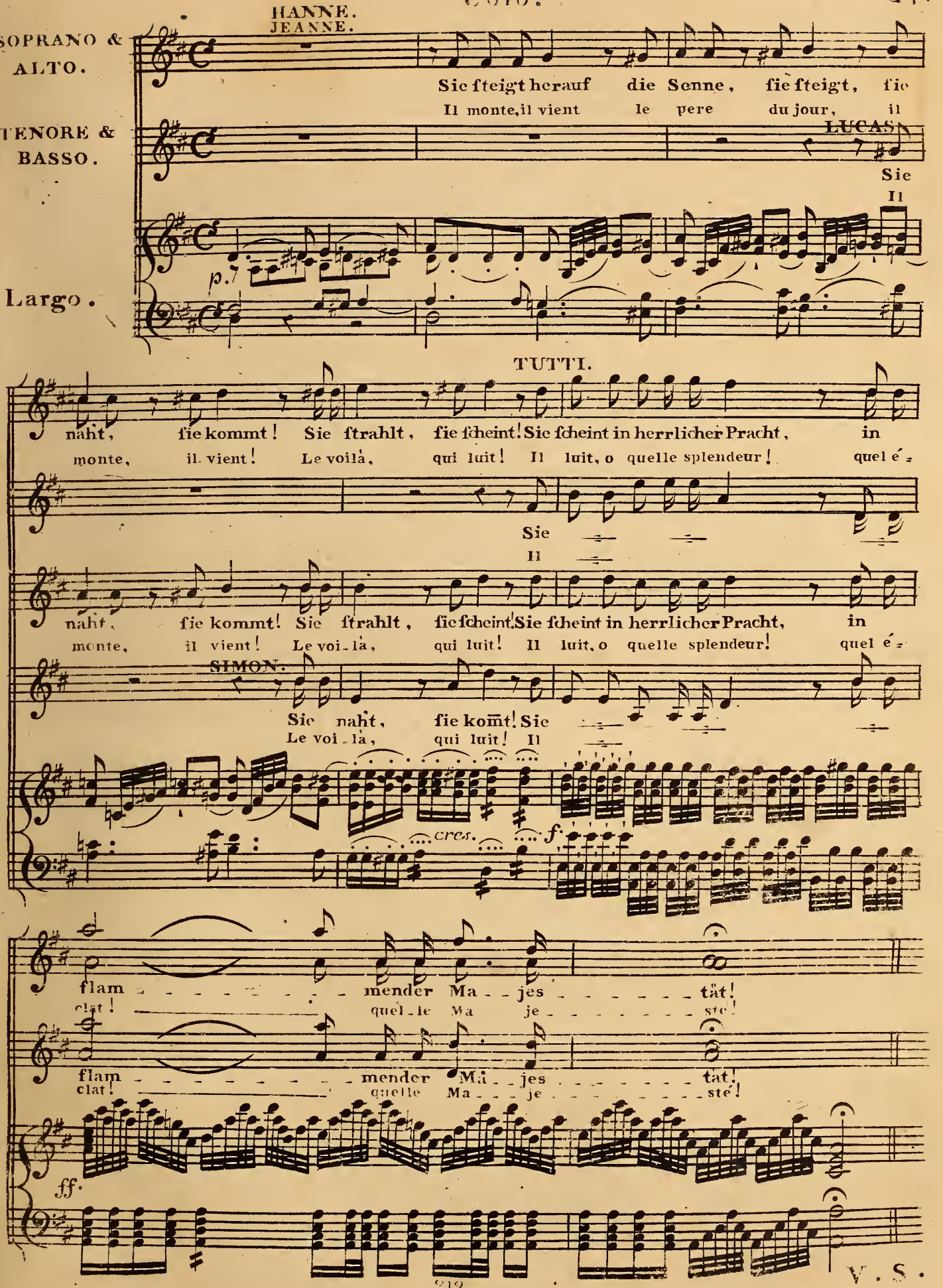
lang - - sam hin. Zur fetten Weid' auf grünen Höhn trei - - bet
les con-duit. Au pà-tu-ra--ge des cô-teaux len - - - te-

er sie lang-sam hin. Nach Oſten blickend ſteht er dann auf
ment il les con-duit. Vers l'o-ri-ent les yeux fixés les

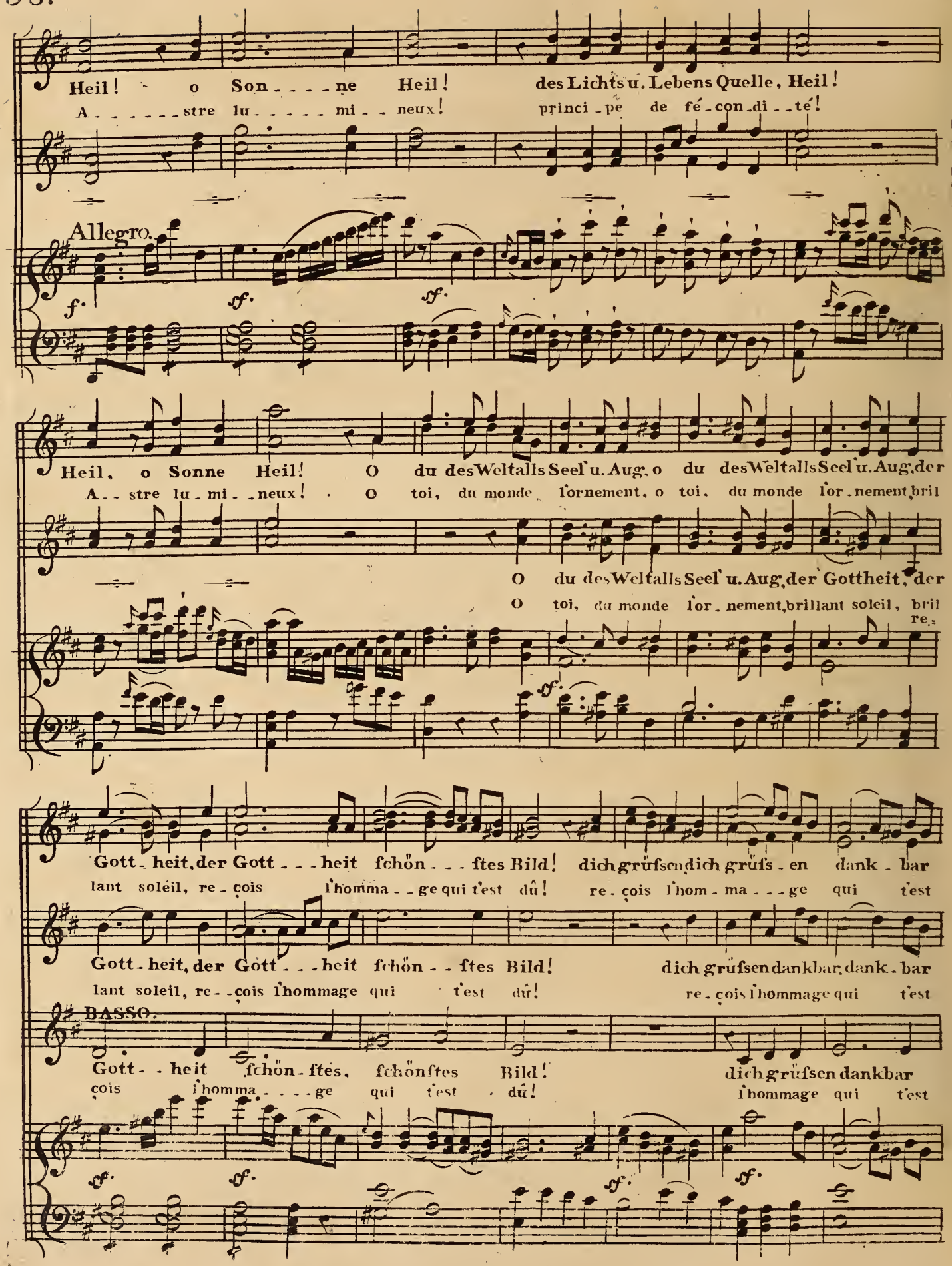

sei-nem Sta-be hin-ge-lehnt, — auf sei-nem Stabe hin =
bras crois-sés sur son ba-ton, — les bras croi-sés sur son
gelehnt, zu sehn den er-sten Son-nenstrahl welchem er entge- - gen harrt.
baton, il eſt debout et du So-leil guette les premiers ra-yons.
welchem er entge- - - - - - - - gen harrt, wel-chem
guette les pre-miers — — rayons, guette
er entge-gen harrt, — — — welchem-
les pre-miers ra- - - yons, — — — ra =
pp.
pp.
er — welchem er entge-gen harrt.
yons, — guette les pre-miers rayons.
f.
p.
f.

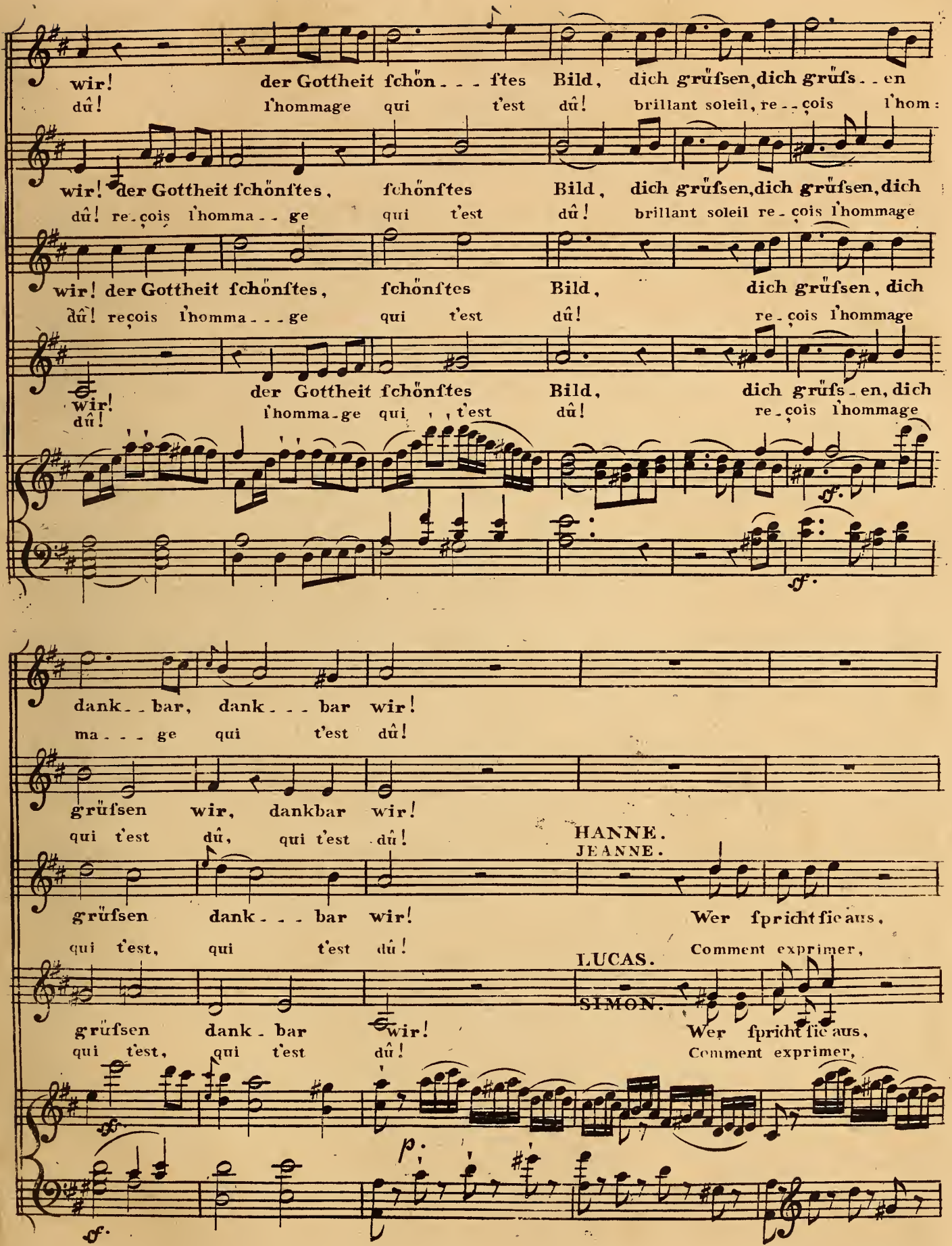
V. S.


p.
cres.
f.
No. 7.
HANNE.
JEANNE.
Die Morgenröthe bricht hervor,
L'auro - re é - tale ses rubis
wie Rauchverflieget
en dis - sipant
Recit:
f.
das leichte Gewölk;
les nuages légers;
der Himmel pranget
le ciel est teint
p.
p.
im hellen Azur,
d'un a - zur é - clatant,
der Berge Gipfel in feurigem Gold.
et l'or re - luit sur la ci - me de monts.
f.

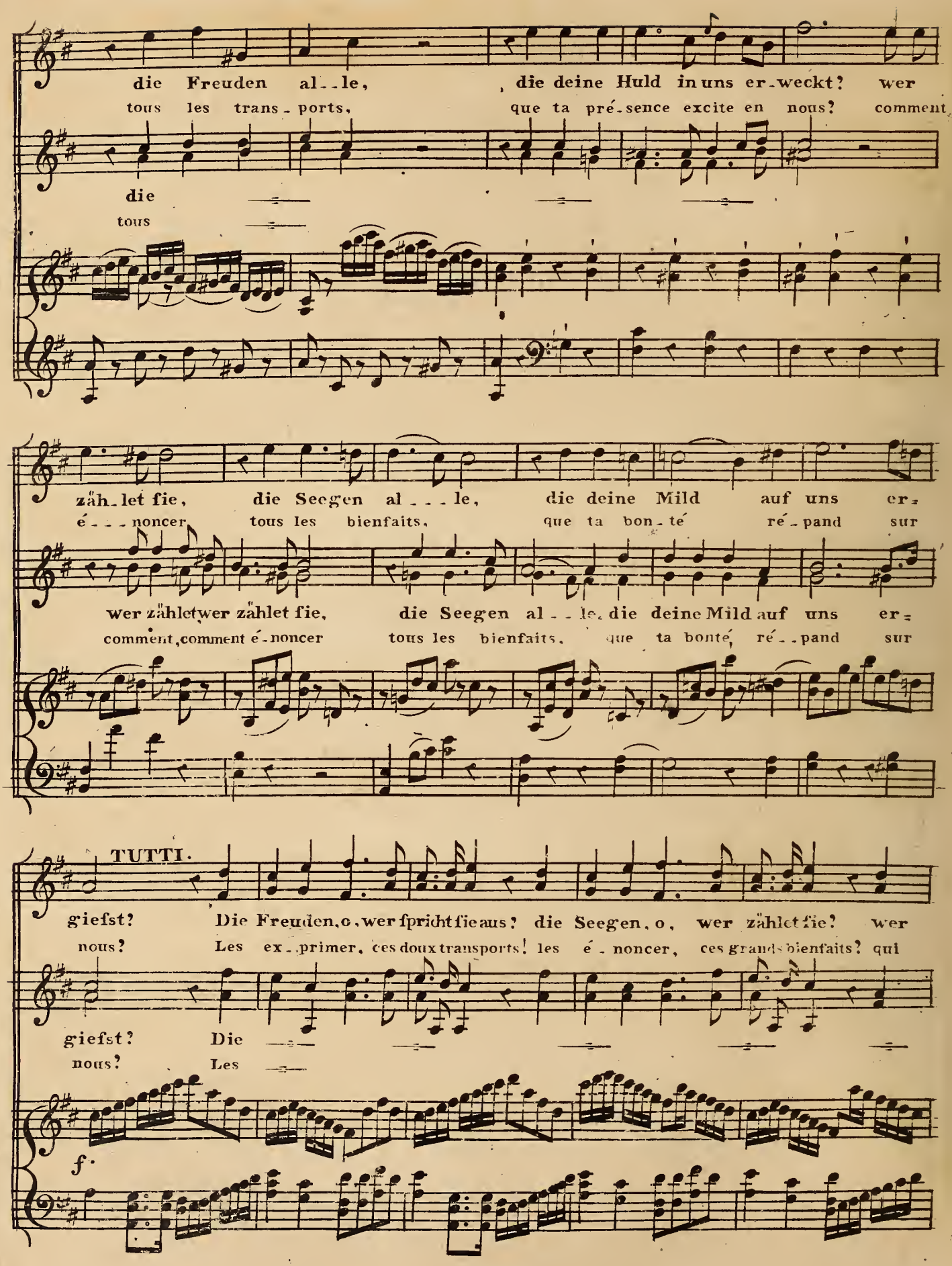

HANNE.
JEANNE.
SOPRANO & ALTO.
TENORE & BASSO.
Largo.
Sie ſteigt herauf die Sonne, ſie ſteigt, ſie
Il monte, il vient le pere du jour, il
LUCAS.
Sie
Il
p.
TUTTI.
naht, ſie kommt! Sie ſtrahlt, ſie ſcheint! Sie ſcheint in herrlicher Pracht, in
monte, il vient! Le voilà, qui luit! Il luit, o quelle splendeur! quel é-
Sie
Il
naht, ſie kommt! Sie ſtrahlt, ſie ſcheint! Sie ſcheint in herrlicher Pracht, in
monte, il vient! Le voi-là, qui luit! Il luit, o quelle splendeur! quel é-
SIMON.
Sie naht, ſie kommt! Sie
Le voi-là, qui luit! Il
cres.
f.
flam mender Ma jes tät!
clat! quel-le Ma je ste!
flam mender Ma jes tät!
clat! quelle Ma je ste!
ff.

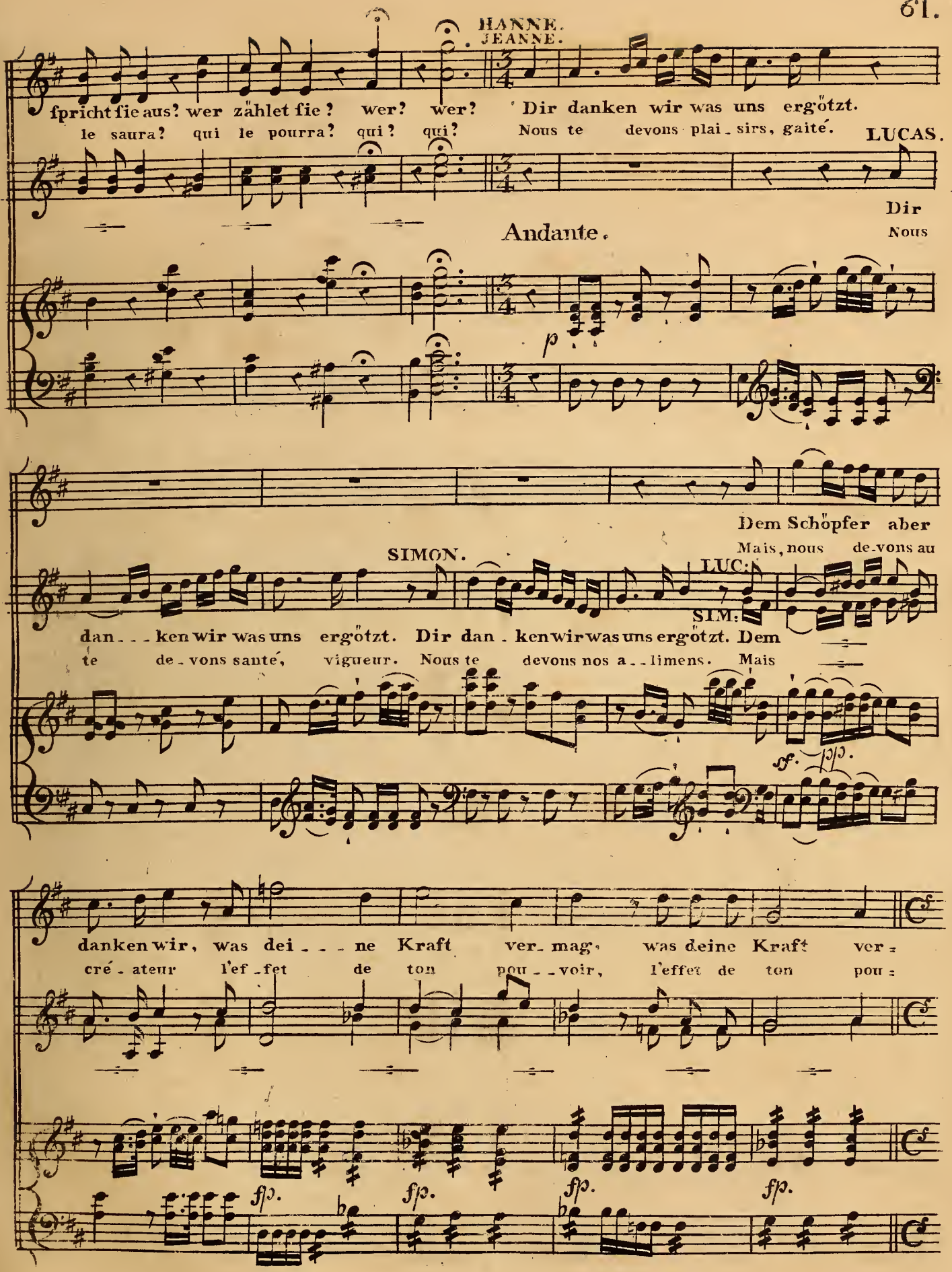
V. S.


Heil! o Son - - - - ne Heil! des Lichts u. Lebens Quelle, Heil!
A - - - - - stre lu - - - - mi - - neux! princi - pe de fé - con - di - - té!
Allegro.
f.
sf.
sf.
Heil, o Sonne Heil! O du des Weltalls Seel'u. Aug, o du des Weltalls Seel'u. Aug, der
A - - stre lu - mi - - neux! O toi, du monde l'ornement, o toi, du monde lor - nement, bril
O du des Weltalls Seel'u. Aug, der Gottheit, der
O toi, du monde lor - nement, brillant soleil, bril
re -
sf.
Gott - heit, der Gott - - - heit fchön - - - ftes Bild! dich grüfsen dich grüfs - en dank - bar
lant soleil, re - çois l'homma - - ge qui t'est dû! re - çois l'hom - ma - - - ge qui t'est
Gott - heit, der Gott - - - heit fchön - - ftes Bild! dich grüfsen dankbar, dank - bar
lant soleil, re - - çois l'hommage qui t'est dû! re - çois l'hommage qui t'est
BASSO.
Gott - - heit fchön - ftes, fchönftes Bild! dich grüfsen dankbar
çois l'homma - - - ge qui t'est dû! l'hommage qui t'est
sf.
sf.
sf.
sf.

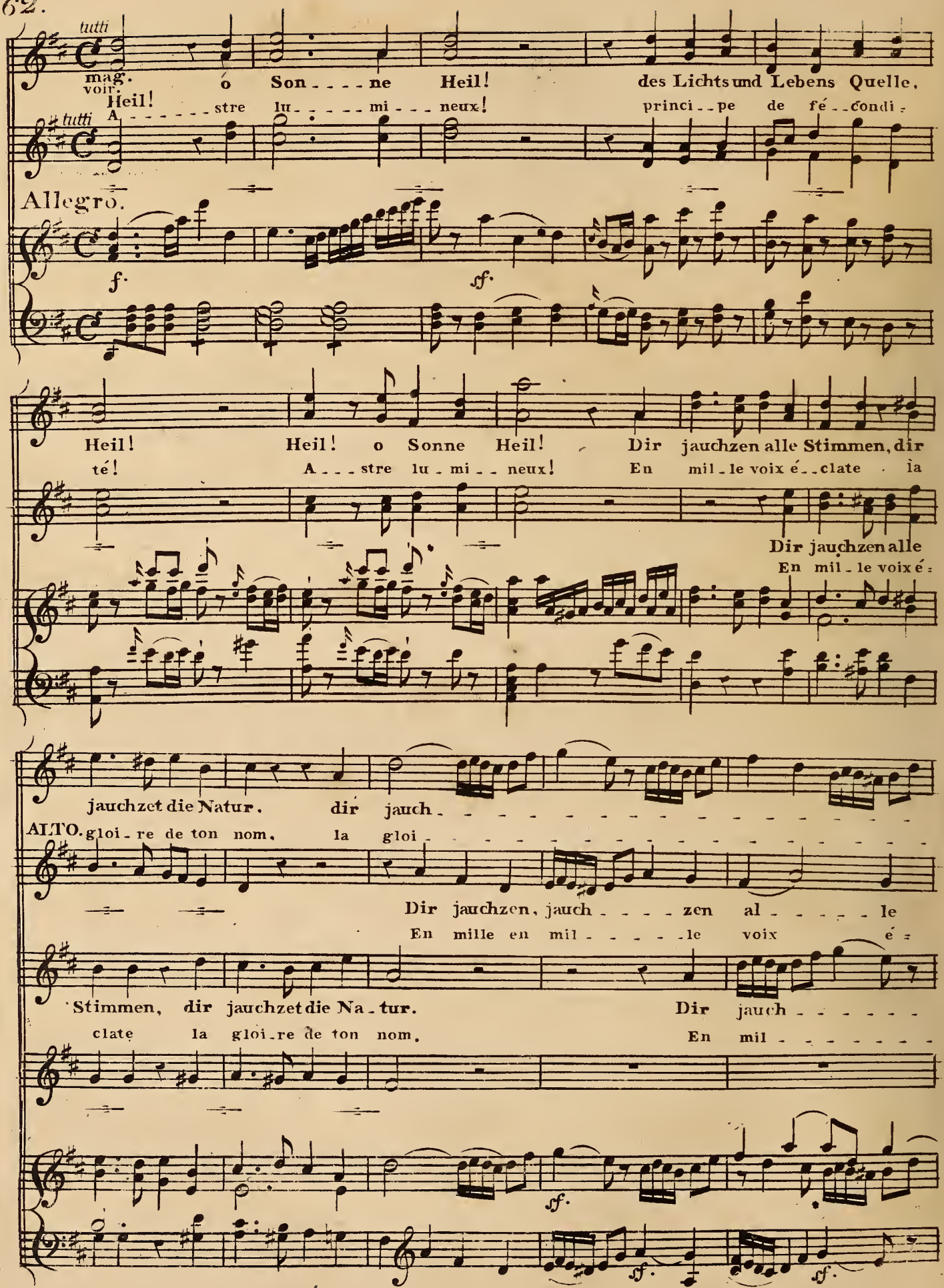

wir! der Gottheit ſchön - - - ſtes Bild, dich grüſsen, dich grüſs - - en
dû! l'hommage qui t'est dû! brillant soleil, re - - çois l'hom:
wir! der Gottheit ſchönſtes, ſchönſtes Bild, dich grüſsen, dich grüſsen, dich
dû! re - çois l'homma - - ge qui t'est dû! brillant soleil re - çois l'hommage
wir! der Gottheit ſchönſtes, ſchönſtes Bild, dich grüſsen, dich
dû! reçois l'homma - - - ge qui t'est dû! re - çois l'hommage
wir! der Gottheit ſchönſtes Bild, dich grüſs - en, dich
dû! l'homma - ge qui t'est dû! re - çois l'hommage
dank - - bar, dank - - - bar wir!
ma - - - ge qui t'est dû!
grüſsen wir, dankbar wir!
qui t'est dû, qui t'est dû!
grüſsen dank - - - bar wir!
qui t'est, qui t'est dû!
grüſsen dank - bar wir!
qui t'est, qui t'est dû!
HANNE.
JEANNE.
Wer ſpricht ſie aus,
Comment exprimer,
LUCAS.
SIMON.
Wer ſpricht ſie aus,
Comment exprimer,

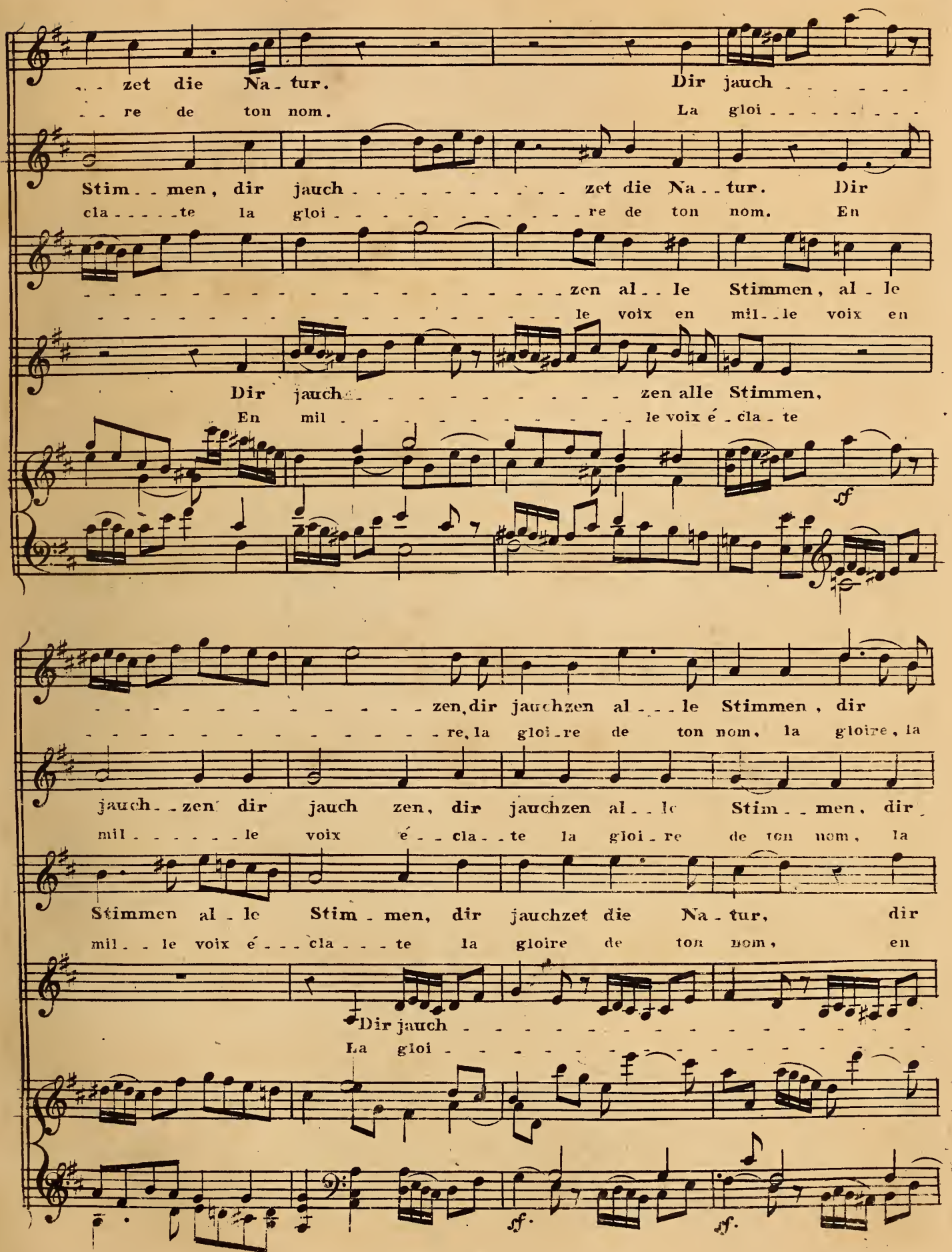
V. S.

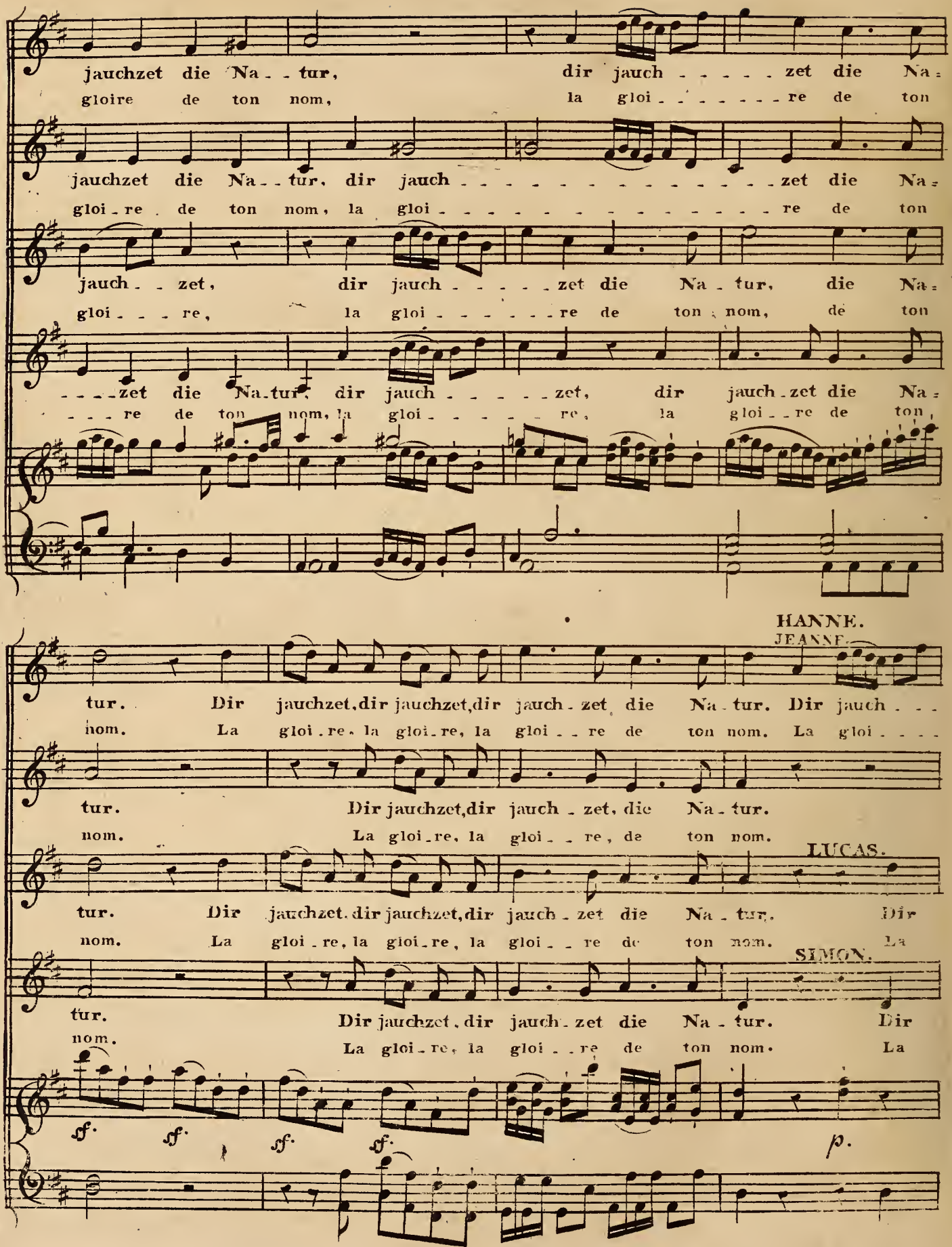

die Freuden al--le, die deine Huld in uns er-weckt? wer
tous les trans-ports, que ta pré-sence excite en nous? comment
die
tous
zäh-let fie, die Seegen al---le, die deine Mild auf uns er=
é---noncer tous les bienfaits, que ta bon-té ré-pand sur
wer zählet wer zählet fie, die Seegen al--le, die deine Mild auf uns er=
comment, comment é-noncer tous les bienfaits, que ta bonté, ré--pand sur
TUTTI.
giefst? Die Freuden, o, wer fpricht fie aus? die Seegen, o, wer zählet fie? wer
nous? Les ex-primer, ces doux transports! les é-noncer, ces grands bienfaits? qui
giefst? Die
nous? Les
f.

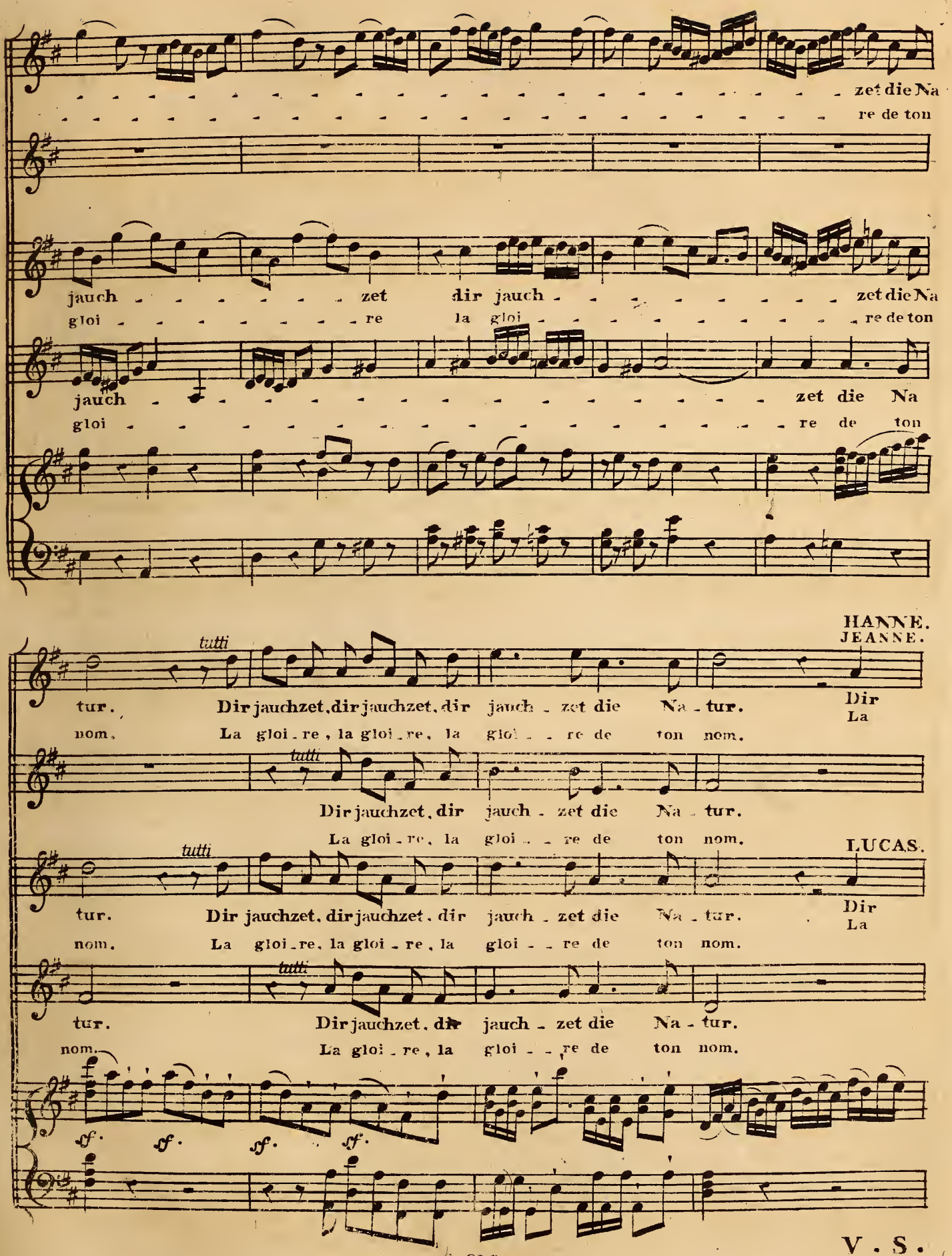

HANNE.
JEANNE.
fpricht fie aus? wer zählet fie? wer? wer? Dir danken wir was uns ergötzt.
le saura? qui le pourra? qui? qui? Nous te devons plai_sirs, gaité.
LUCAS.
Dir
Nous
Andante.
p
Dem Schöpfer aber
Mais, nous de_vons au
SIMON.
LUC.
SIM.
dan_ken wir was uns ergötzt. Dir dan_ken wir was uns ergötzt. Dem
te de_vons santé, vigueur. Nous te devons nos a_limens. Mais
sf. fp.
danken wir, was dei_ne Kraft ver_mag, was deine Kraft ver=
créateur l'effet de ton pou_voir, l'effet de ton pou=
fp. fp. fp. fp.

V. S.

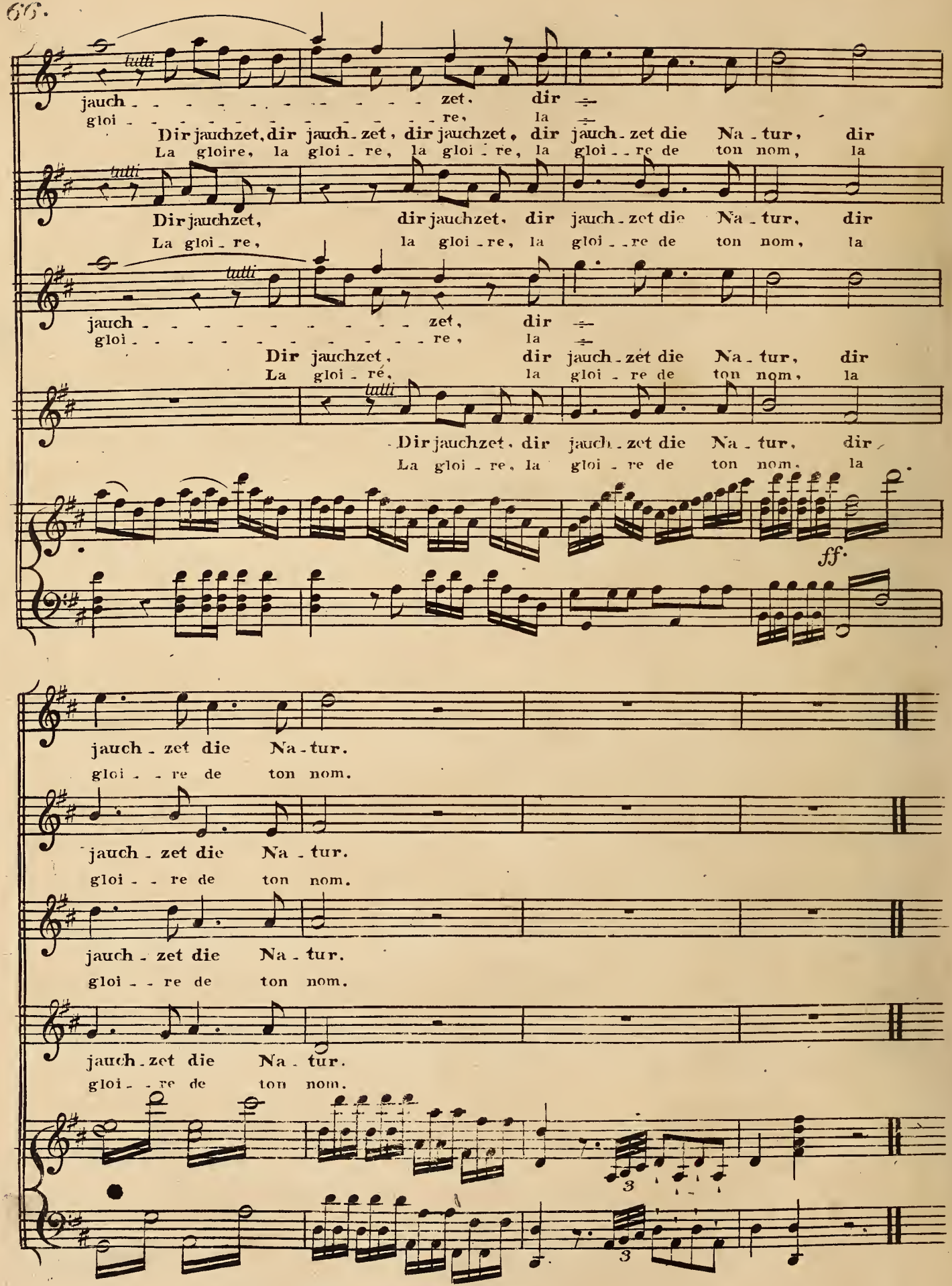

tutti
mag. voix.
o Son - - - - ne Heil! des Lichts und Lebens Quelle,
Heil! - - - - - - stre lu - - - - mi - - - neux! princi - - pe de fé - - condi -
tutti
A
Allegro.
f.
sf.
Heil! Heil! o Sonne Heil! Dir jauchzen alle Stimmen, dir
té! A - - - stre lu - mi - - neux! En mil - le voix é - - clate là
Dir jauchzen alle
En mil - le voix é -
jauchzet die Natur, dir jauch - - - - - - - - - - - - - - - -
ALTO. gloi - re de ton nom, la gloi - - - - - - - - - - - - - - - -
Dir jauchzen, jauch - - - - zen al - - - - - le
En mille en mil - - - - - le voix é -
Stimmen, dir jauchzet die Na - tur. Dir jauch - - - - - - -
clate la gloi - re de ton nom, En mil - - - - - - - -
sf.
sf.
sf.

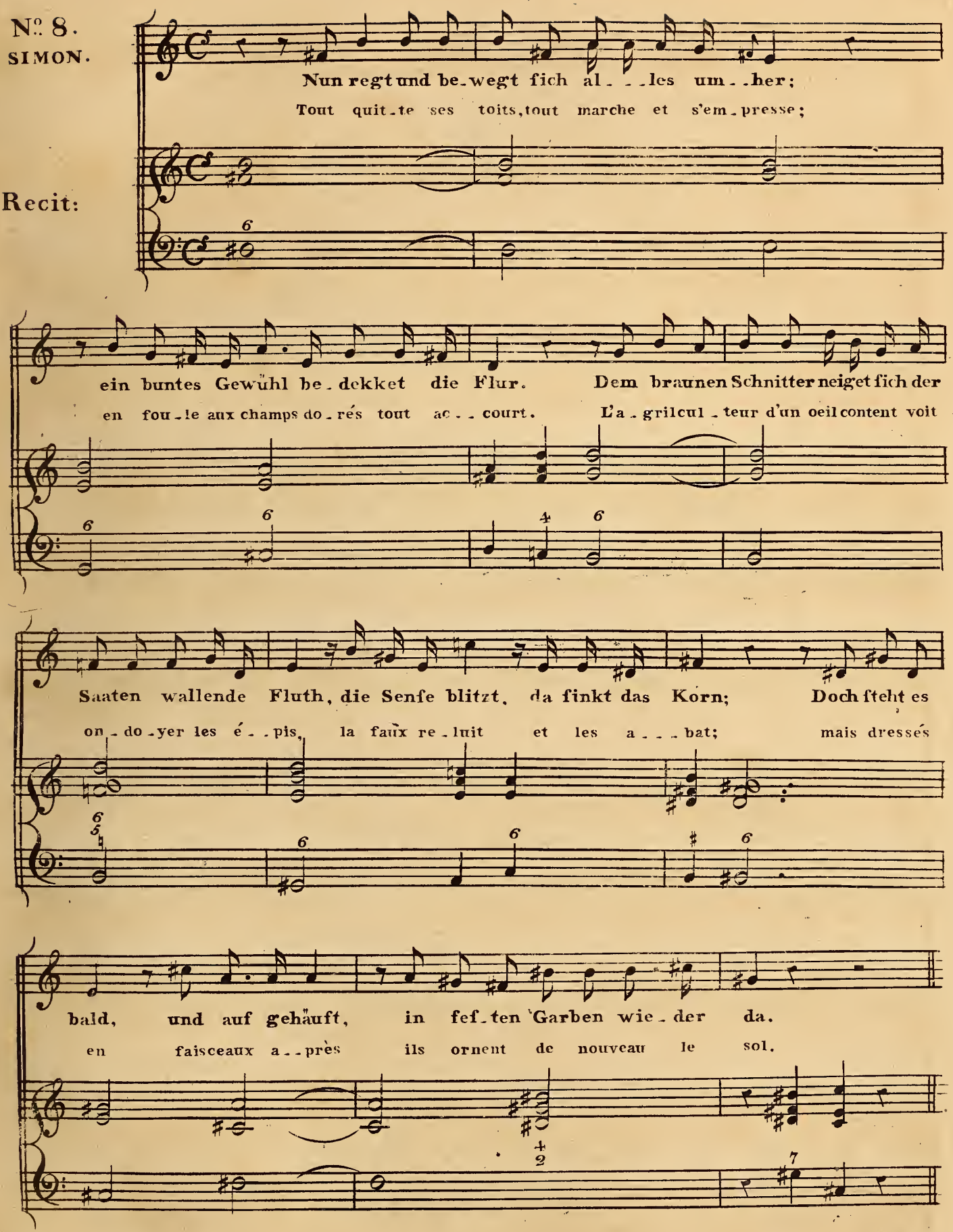

zet die Na - tur. Dir jauch - - - - - -
re de ton nom. La gloi - - - - - - - -
Stim - - men, dir jauch - - - - - - - - - - zet die Na - - tur. Dir
cla - - - - te la gloi - - - - - - - - - - - re de ton nom. En
- zen al - - le Stimmen, al - le
- le voix en mil - - le voix en
Dir jauch - - - - - - - - - - - - zen alle Stimmen,
En mil - - - - - - - - - - - - le voix é - cla - te
sf
- - - - - - - - - - - - - - - - - - zen, dir jauchzen al - - - le Stimmen, dir
- - - - - - - - - - - - - - - - - - re, la gloi - re de ton nom, la gloire, la
jauch - - zen dir jauch zen, dir jauchzen al - - le Stim - - men, dir
mil - - - - - - le voix é - - cla - - te la gloi - re de ton nom, la
Stimmen al - le Stim - men, dir jauchzet die Na - tur, dir
mil - - le voix é - - - cla - - - te la gloire de ton nom, en
Dir jauch -
La gloi -
sf. sf.


jauchzet die Na - - tur, dir jauch - - - - - zet die Na=
gloire de ton nom, la gloi - - - - - - - re de ton
jauchzet die Na - - tur, dir jauch - - - - - - - - - - - - - - - zet die Na=
gloi - re de ton nom, la gloi - - - - - - - - - - - - - - - re de ton
jauch - - zet, dir jauch - - - - - zet die Na - tur, die Na=
gloi - - - re, la gloi - - - - - - re de ton nom, de ton
- - - - zet die Na - tur, dir jauch - - - - - zet, dir jauch - zet die Na=
- - - re de ton nom, la gloi - - - - - re, la gloi - - re de ton,
HANNE.
JEANNE.
tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir jauch - - -
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - - re de ton nom. La gloi - - - -
tur. Dir jauchzet, dir jauch - zet, die Na - tur.
nom. La gloi - re, la gloi - - re, de ton nom.
LUCAS.
tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - - re de ton nom. La
SIMON.
tur. Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - - re de ton nom. La
sf. sf. sf. sf. p.


zet die Na
re de ton
jauch zet dir jauch zet die Na
gloi re la gloi re de ton
jauch zet die Na
gloi re de ton
HANNE.
JEANNE.
tutti
tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La
tutti
Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
La gloi - re, la gloi - re de ton nom.
LUCAS.
tutti
tur. Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir
nom. La gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La
tutti
tur. Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
nom. La gloi - re, la gloi - re de ton nom.
sf. sf. sf. sf.

V. S.

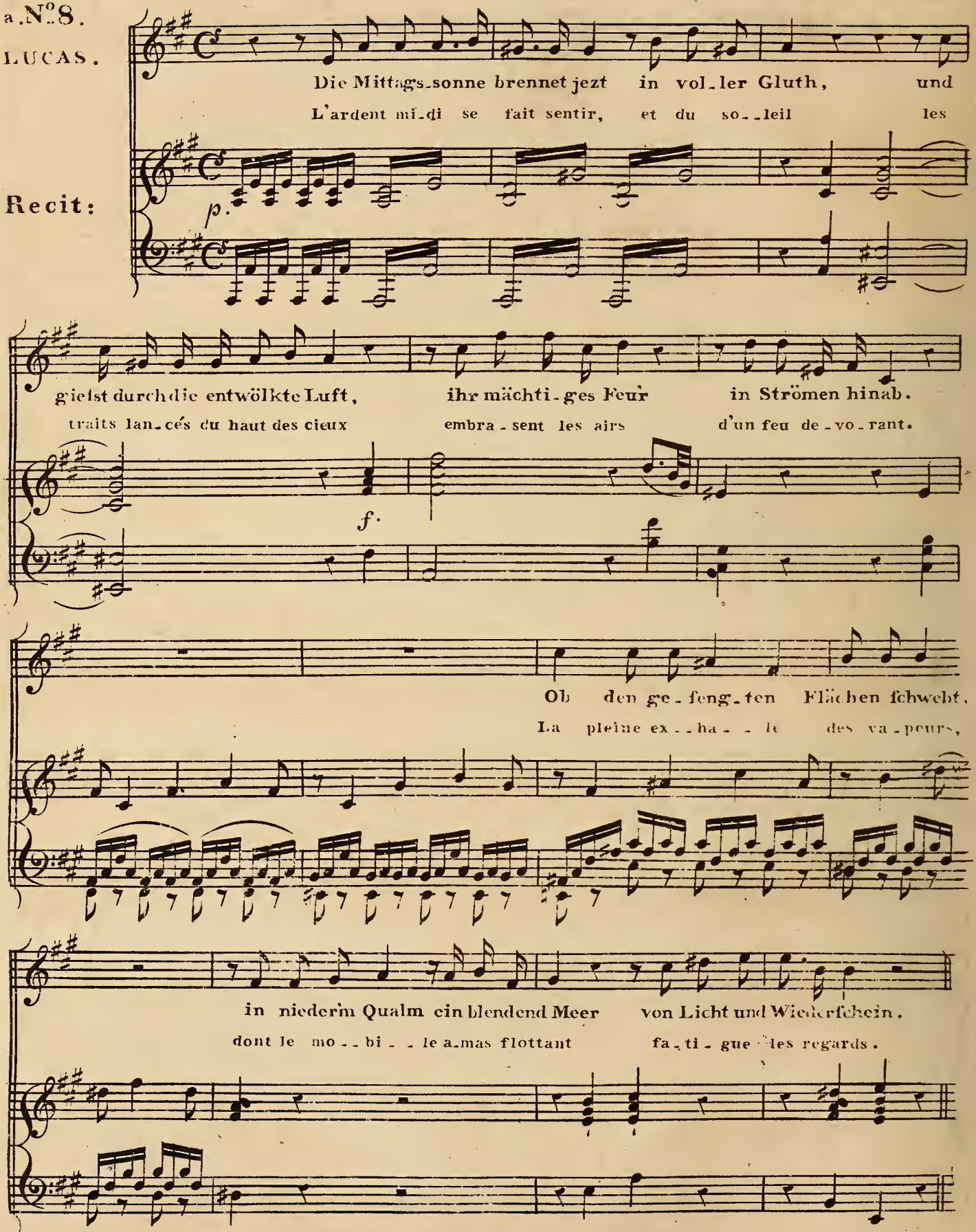

tutti
jauch - - - - - - - - - - - - - - - - zet, dir
gloi - - - - - - - - - - - - - - - - re, la
Dir jauchzet, dir jauch - zet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
La gloire, la gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
tutti
Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
La gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
tutti
jauch - - - - - - - - - - - - - - - - zet, dir
gloi - - - - - - - - - - - - - - - - re, la
Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
La gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
tutti
Dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
La gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
ff.
jauch - zet die Na - tur.
gloi - - re de ton nom.
jauch - zet die Na - tur.
gloi - - re de ton nom.
jauch - zet die Na - tur.
gloi - - re de ton nom.
jauch - zet die Na - tur.
gloi - - re de ton nom.
3
3


Nº 8.
SIMON.
Recit:
Nun regt und be-wegt fich al-les um-her;
Tout quit-te ses toits, tout marche et s'em-presse;
ein buntes Gewühl be-dekket die Flur. Dem braunen Schnitter neiget fich der
en fou-le aux champs do-rés tout ac-court. L'a-grilcul-teur d'un oeil content voit
Saaten wallende Fluth, die Senfe blitzt, da finkt das Korn; Doch fteht es
on-do-yer les é-pis, la faux re-luit et les a-bat; mais dressés
bald, und auf gehäuft, in fef-ten Garben wie-der da.
en faisceaux a-près ils ornent de nouveau le sol.

a. N°8.

LUCAS.

Recit:



Cavatina.

Largo.

LUCAS

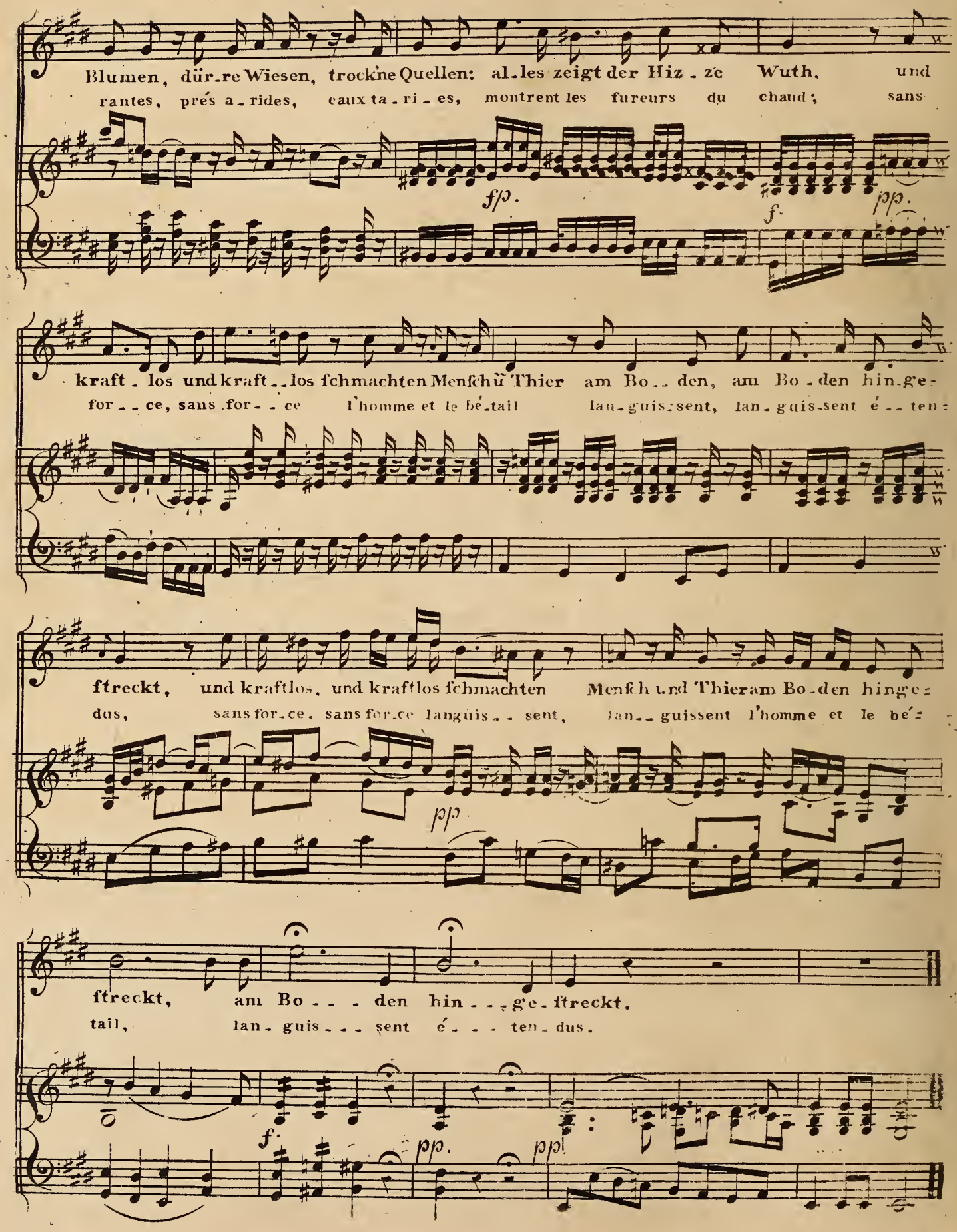
Dem Druck'er_lie_get die Natur.
L'excès op_pri__me la na_tu_re.

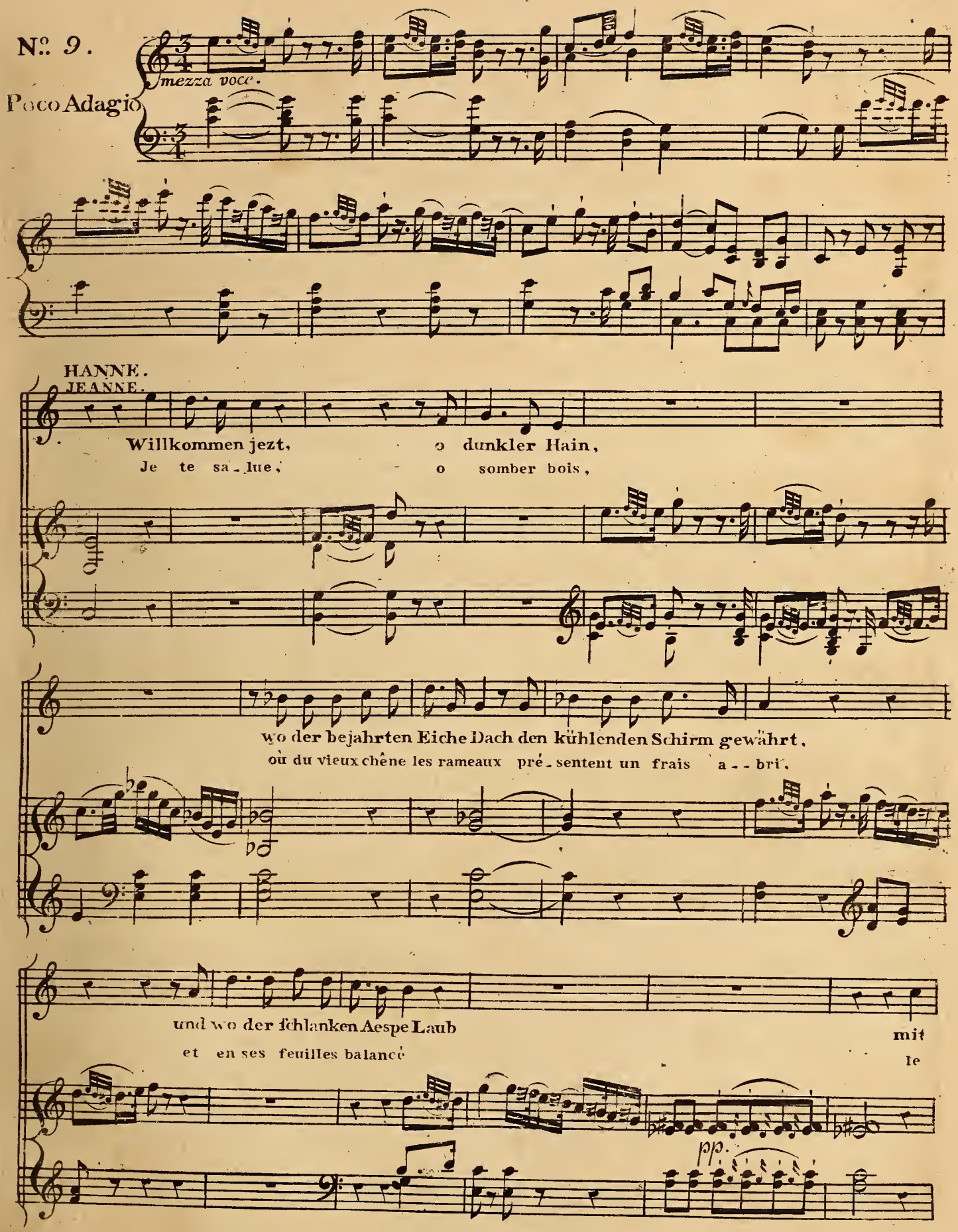
Welke Blumen, dür_re Wiesen, trockne Quellen: al_les zeigt der Hizze Wuth, und
Fleurs mourantes, prés a_ri_des, eaux ta_ri_es, montrant les fureurs du chaud; sans

kraft_los schmachten Menſch und Thier am Boden hinge_ſtrekt, am Bo_den hin_ge=
for___ce l'homme et le bé_tail languissent é_ten_dus, languis_sent é__ten

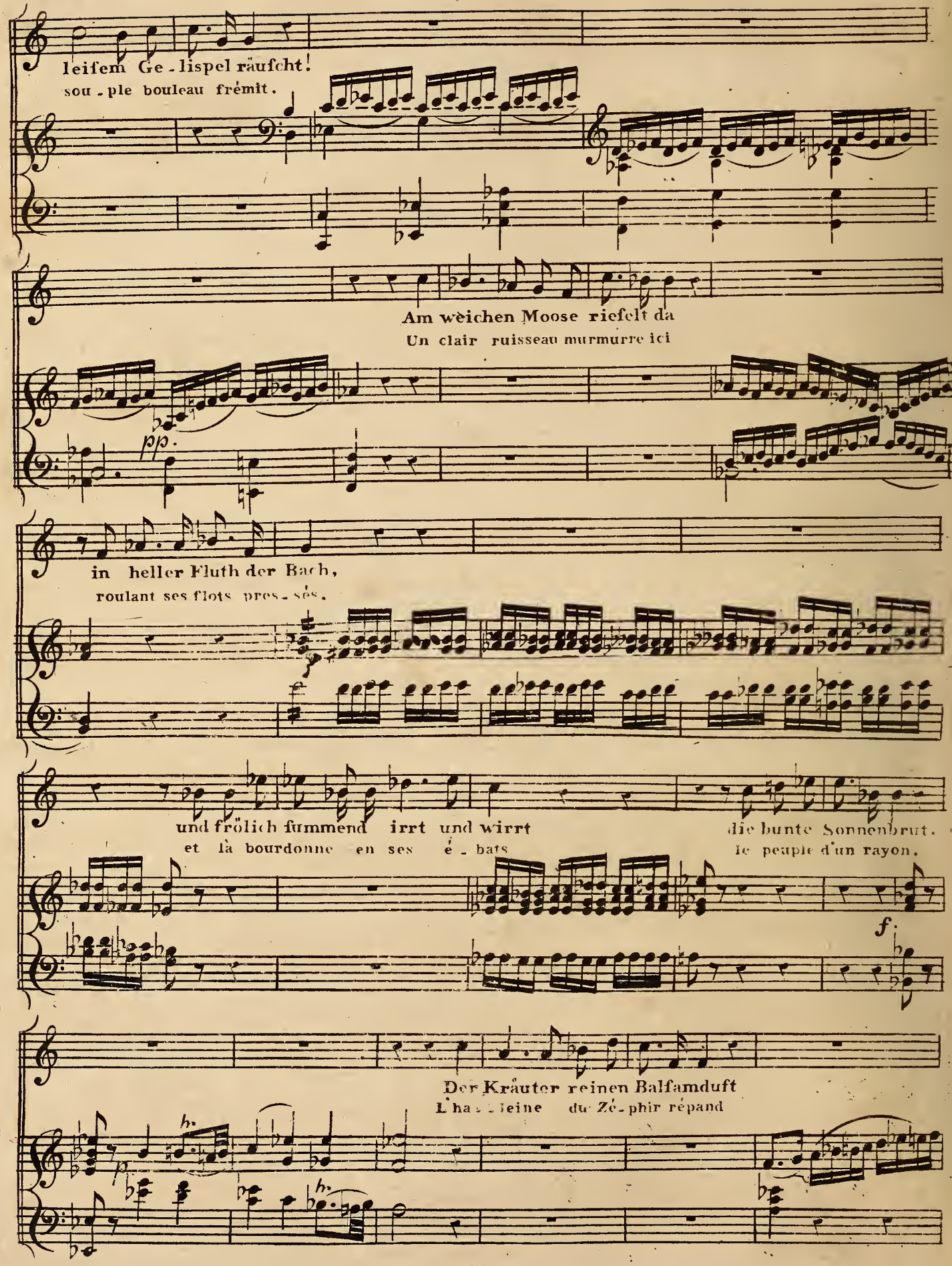
ſtrekt. Dem Druck' er lie___get die Na_tur.
dus. L'excès op_pri___me la na_ture.

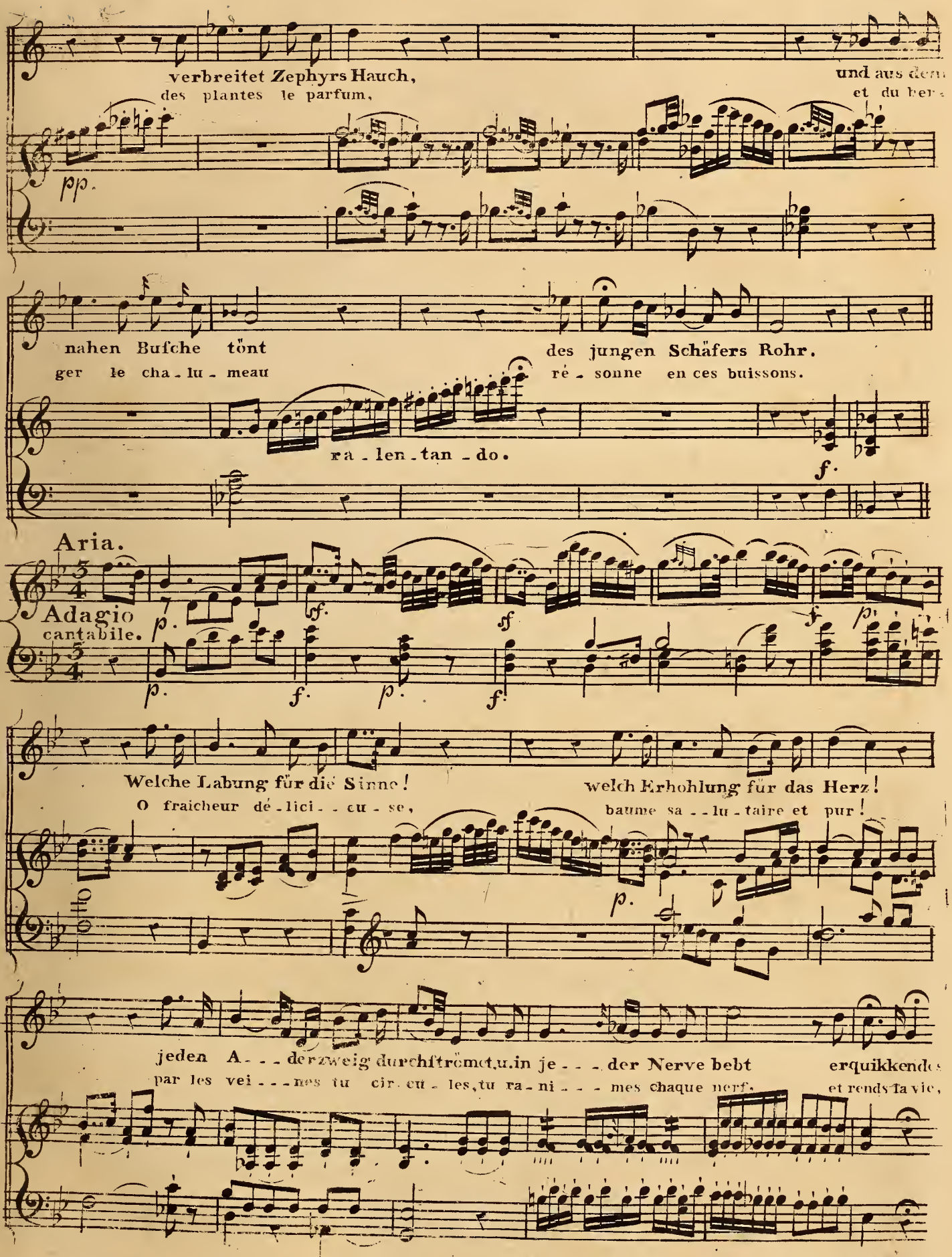
Wel__ke
Fleurs mou=


Blumen, dür_re Wiesen, trockne Quellen: al_les zeigt der Hiz_ze Wuth, und
rantes, prés a_rides, eaux ta_ri_es, montrent les fureurs du chaud; sans
kraft_los und kraft_los ſchmachten Menſch u Thier am Bo_den, am Bo_den hin_ge_
for_ce, sans for_ce l'homme et le bé_tail lan_guis_sent, lan_guis_sent é_ten_
ſtreckt, und kraftlos, und kraftlos ſchmachten Menſch und Thier am Bo_den hinge_
dus, sans for_ce, sans for_ce languis_sent, lan_guissent l'homme et le bé_
ſtreckt, am Bo_den hin_ge_ſtreckt.
tail, lan_guis_sent é_ten_dus.

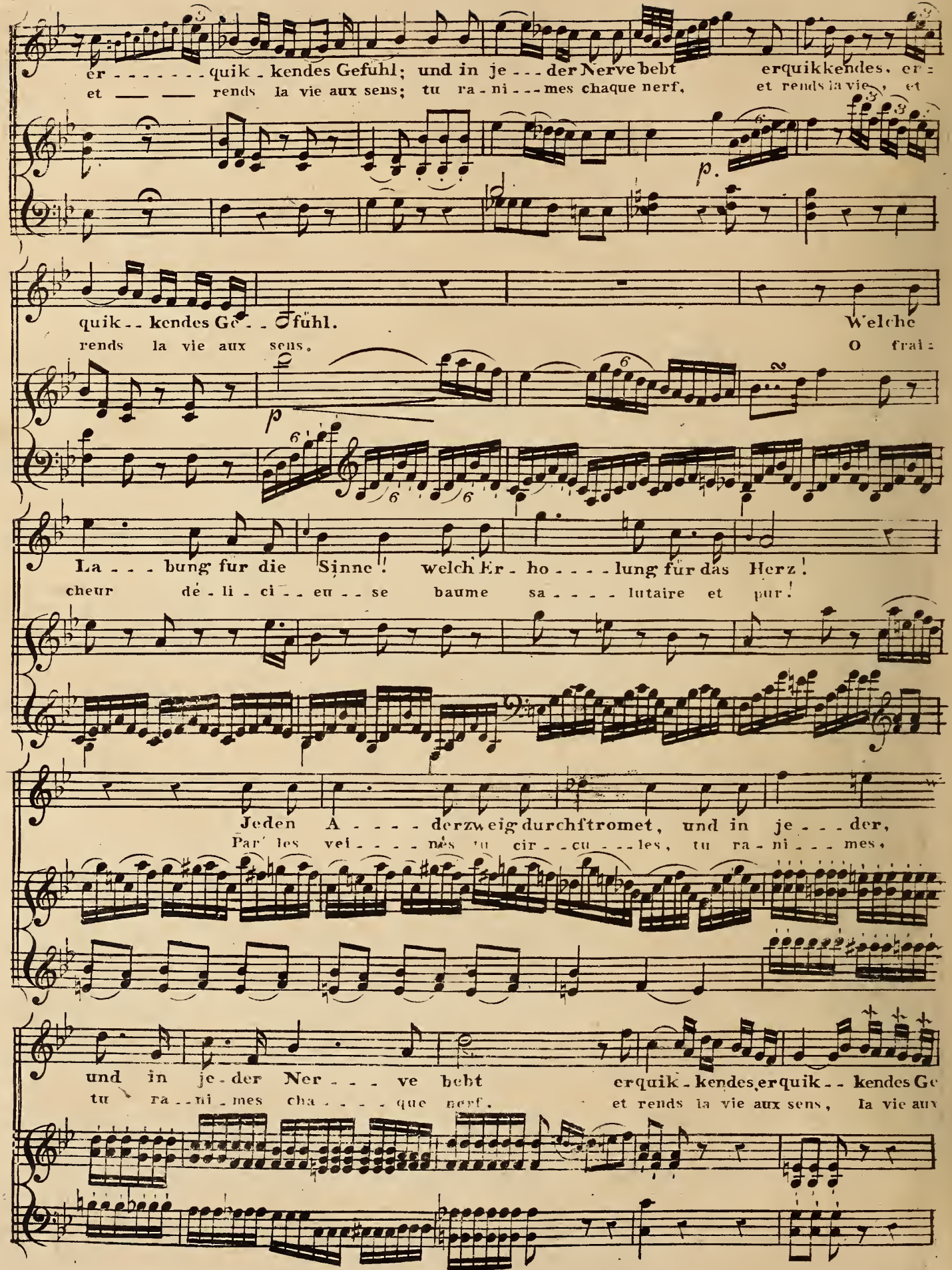

Nº. 9.
Poco Adagio
mezza voce.
HANNE.
JEANNE.
Willkommen jezt, o dunkler Hain,
Je te sa-lue, o somber bois,
wo der bejahrten Eiche Dach den kühlenden Schirm gewährt,
où du vieux chêne les rameaux pré-sentent un frais a--bri,
und wo der ſchlanken Aespe Laub
et en ses feuilles balancé
mit
le
pp.

V. S.


leisem Ge - lispel räuscht!
sou - ple bouleau frémit.
Am weichen Moose rieselt da
Un clair ruisseau murmurre ici
pp.
in heller Fluth der Bach,
roulant ses flots pres - sés.
und frölich summend irrt und wirrt
et là bourdonne en ses é - bats
die bunte Sonnenbrut.
le peuple d'un rayon.
f.
Der Kräuter reinen Balsamduft
L'ha - leine du Zé - phir répand
p.


verbreitet Zephyrs Hauch,
des plantes le parfum,
und aus dem
et du ber
pp.
nahen Bufche tönt
ger le cha - lu - meau
des jungen Schäfers Rohr.
ré - sonne en ces buissons.
ra - len - tan - do.
f.
Aria.
Adagio
cantabile.
p.
sf.
f.
Welche Labung für die Sinne!
O fraicheur dé - lici - - cu - se,
welch Erhohlung für das Herz!
baume sa - - lu - taire et pur!
jeden A - - - derzweig durchſtrömet,u.in je - - - der Nerve bebt
par les vei - - - nes tu cir - cu - les,tu ra - ni - - - mes chaque nerf.
erquikkendes
et rends la vie,

V. S.


er - - - - - - - quik - kendes Gefuhl; und in je - - - der Nerve bebt erquikkendes, er -
et — — rends la vie aux sens; tu ra - ni - - - mes chaque nerf, et rends la vie, et
p.
quik - - kendes Ge - - - fühl. Welche
rends la vie aux sens. O frai -
p
La - - - bung fur die Sinne! welch Er - ho - - - - lung für das Herz!
cheur dé - li - ci - - eu - - se baume sa - - - - lutaire et pur!
Jeden A - - - - derzweig durchſtromet, und in je - - - der,
Par' les vei - - - - nes tu cir - - cu - - - les, tu ra - ni - - - mes,
und in je - der Ner - - - ve bebt erquik - kendes, erquik - - kendes Ge
tu ra - - ni - mes cha - - - - que nerf. et rends la vie aux sens, la vie aux

All°. afsai.

fühl.
sens.

Die See - - - le wach - - et
Le coeur s'é - - pa - - - nou -

All°. afsai.

auf zum rei - - - zen - den Ge - nufs, zum rei - - - - - - - - - - - -
it au sen - - - ti - ment flat - teur, au sen - - - - - - - - - - - -

f. p.

- - - zenden Ge - - - nufs,
- - - - ti - ment flat - teur,

rfz. rfz. p.

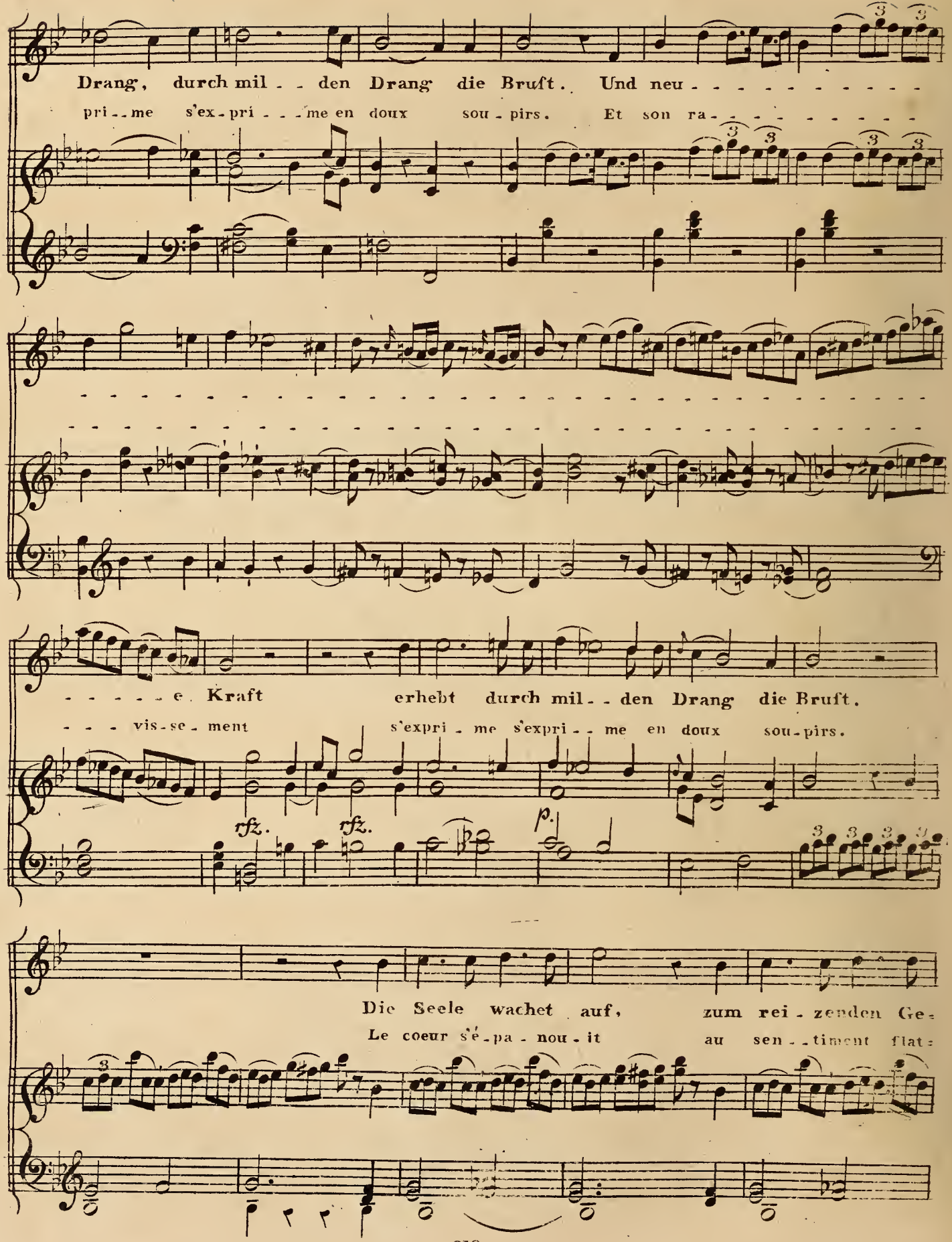
und neu - e Kraft er - - hebt durch mil - - - den Drang die
et son ra - - vis - se - - ment s'ex - - pri - - - - me en doux sou -

rfz. p. rfz. p.

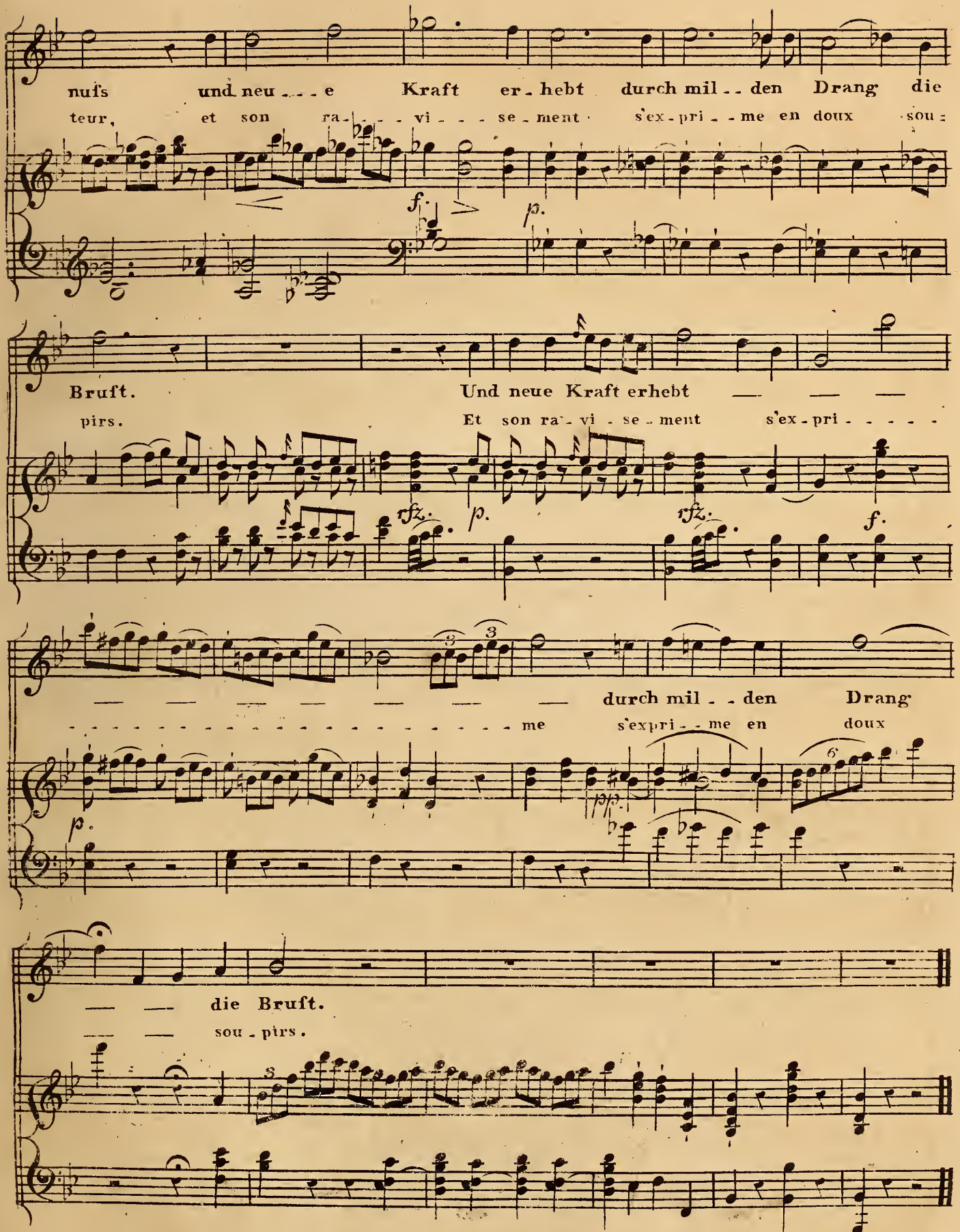
p.

Bruft.
pirs.

Und neue Kraft er - hebt durch mil - den
Et son ra - vis - - se - ment s'ex - prime, s'e


Drang, durch mil - - den Drang die Bruſt. Und neu - - - - - - - - - - -
pri - - me s'ex - pri - - - me en doux sou - pirs. Et son ra - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - -

nuſs und neu - - - e Kraft er - hebt durch mil - - den Drang die
teur, et son ra - - - vi - - - se - ment s'ex - pri - - me en doux sou -



f. p.

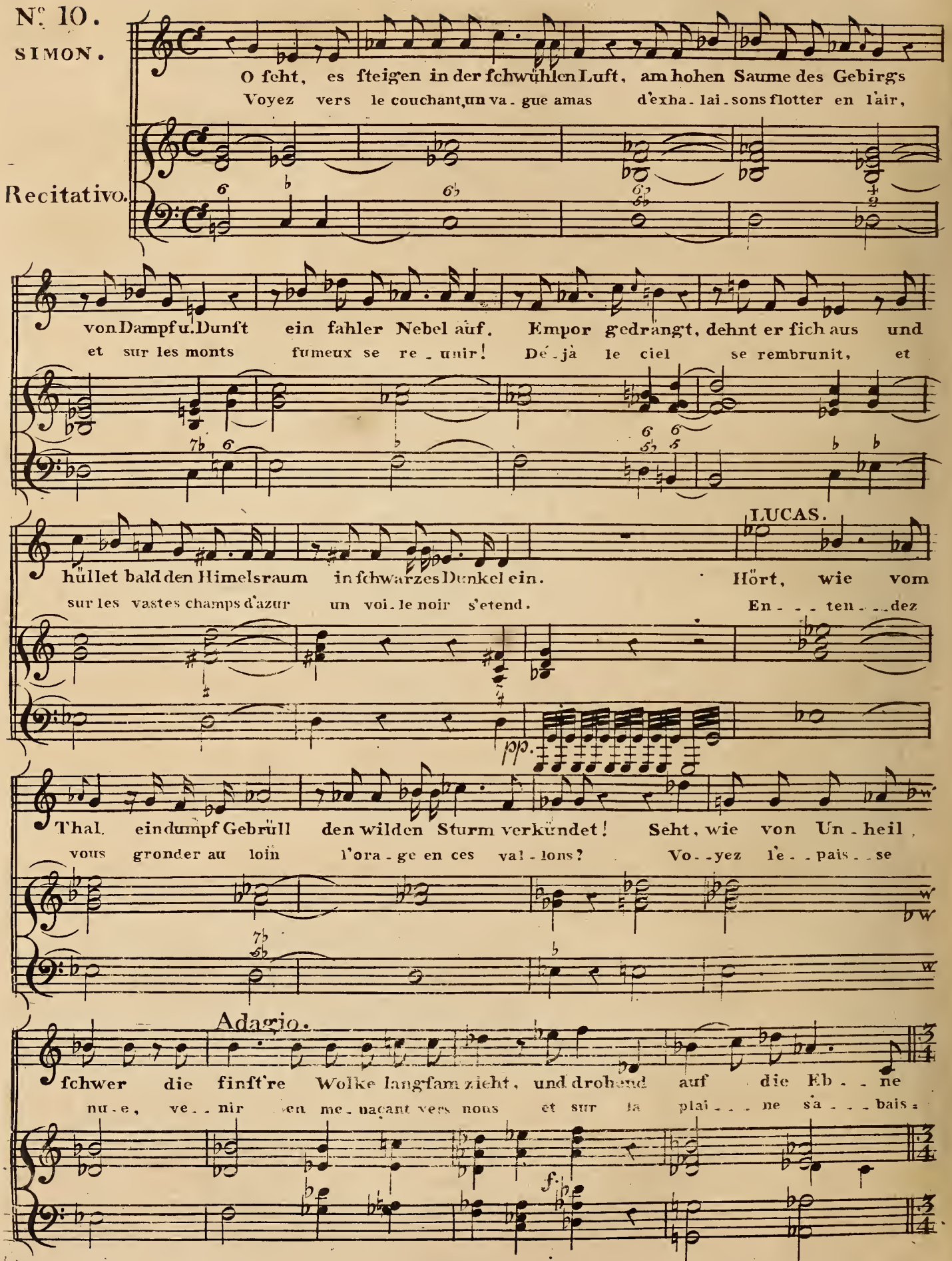
Bruſt. Und neue Kraft erhebt — — —
pirs. Et son ra - vi - se - ment s'ex - pri - - - - -

rfz. p. rfz. f.

— — — — — — — durch mil - - den Drang
- me s'expri - - me en doux

p. pp.

— — die Bruſt.
— — sou - pirs.


Nº 10.
SIMON.
O ſeht, es ſteigen in der ſchwülen Luft, am hohen Saume des Gebirgs
Voyez vers le couchant un va - gue amas d'exha - lai - sons flotter en l'air,
Recitativo.
von Dampf u. Dunſt ein fahler Nebel auf. Empor gedrängt, dehnt er ſich aus und
et sur les monts fumeux se re - unir! Dé - jà le ciel se rembrunit, et
LUCAS.
hüllet bald den Himelsraum in ſchwarzes Dunkel ein. Hört, wie vom
sur les vastes champs d'azur un voi - le noir s'etend. En - - - ten - - - dez
pp.
Thal ein dumpf Gebrüll den wilden Sturm verkündet! Seht, wie von Un - heil
vous gronder au loin l'ora - ge en ces val - lons? Vo - - yez le - - pais - - se
Adagio.
ſchwer die finſt're Wolke langſam zieht, und drohend auf die Eb - - ne
nu - e, ve - - nir en me - naçant vers nous et sur la plai - - - ne sa - - - bais -
f.

poco Adagio.

HANNE.
JEANNE.

finkt! In ban - - - - ger
ser! Un cal - - - - me

staccato.

Ahndung ſtockt das Le - ben der Na - - tur. Kein Thier, kein
plein d'horreur at - tri - - ste la na - ture. La crain - - - te y

pp.

Blatt be - - we - get ſich, und To - - des ſtille herrſcht umher.
re - - - gne a - - vec l'effroi dans le si - lence de la mort.

attacca Subito.

Coro.

SOPRAN
ALTO.

Ach! das Ungewitter naht!
Ah! l'o - - rage nous at - - teint!

TENORE
BASSO.

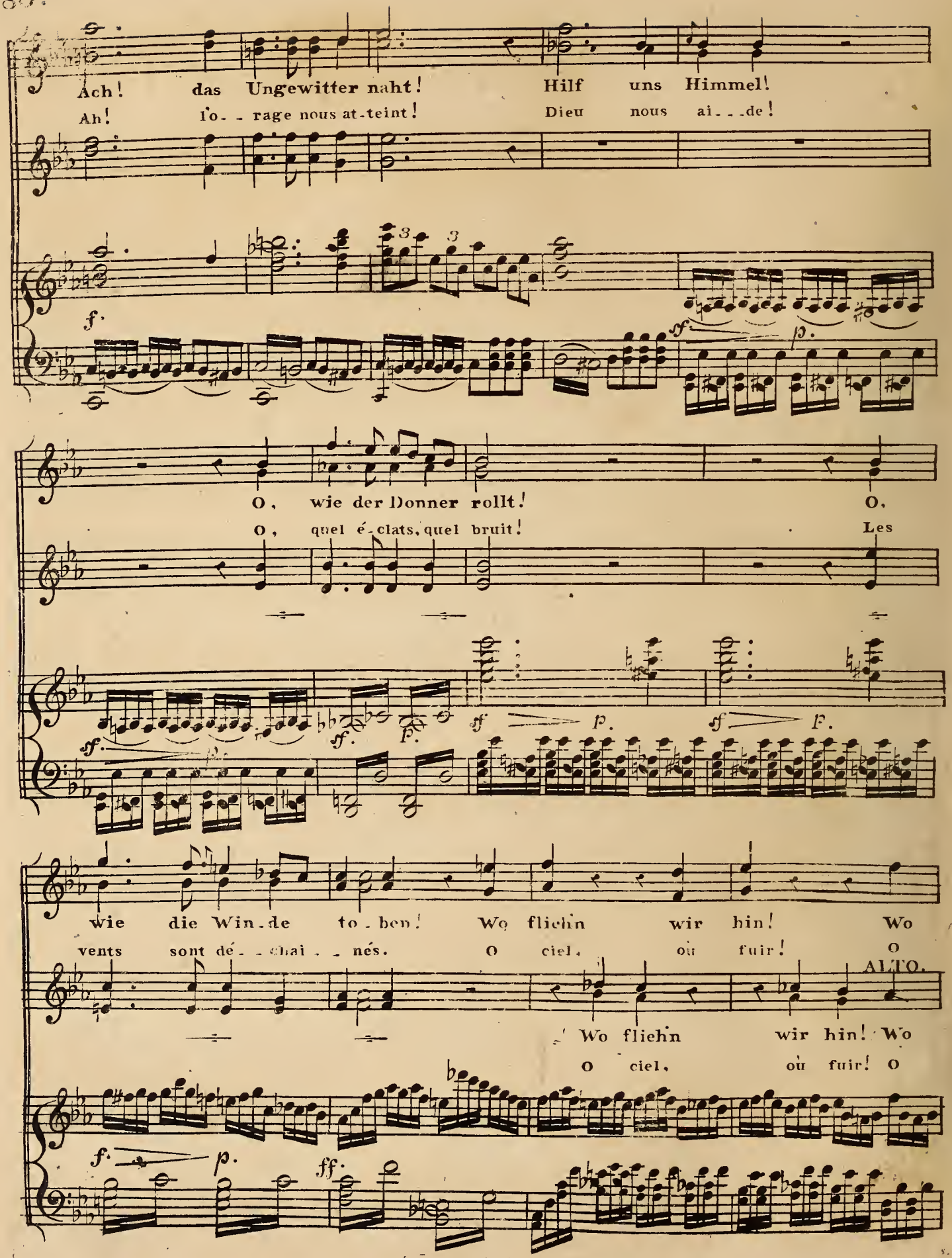
Ach!
Ah!

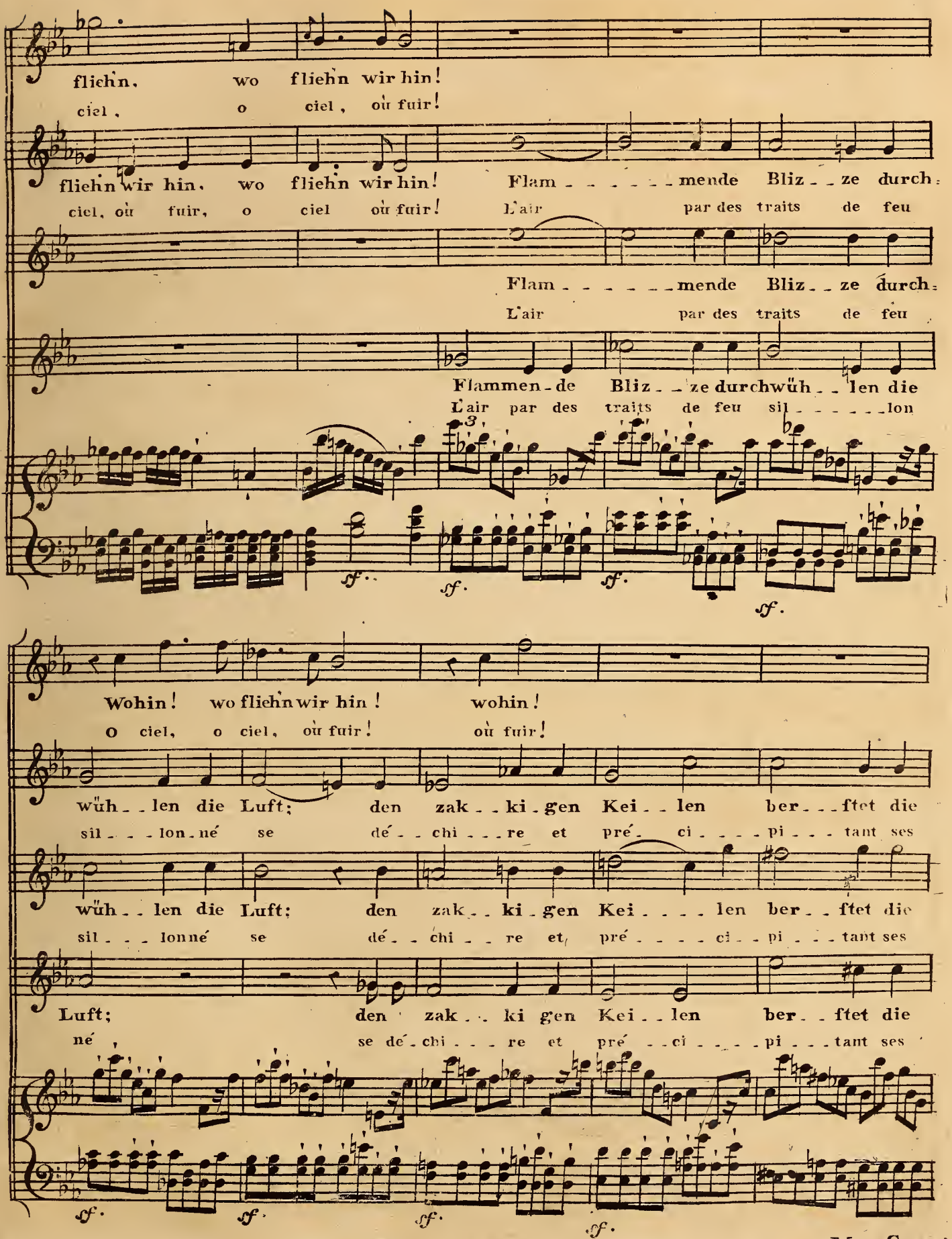
f. ff. p.

All? afsai.

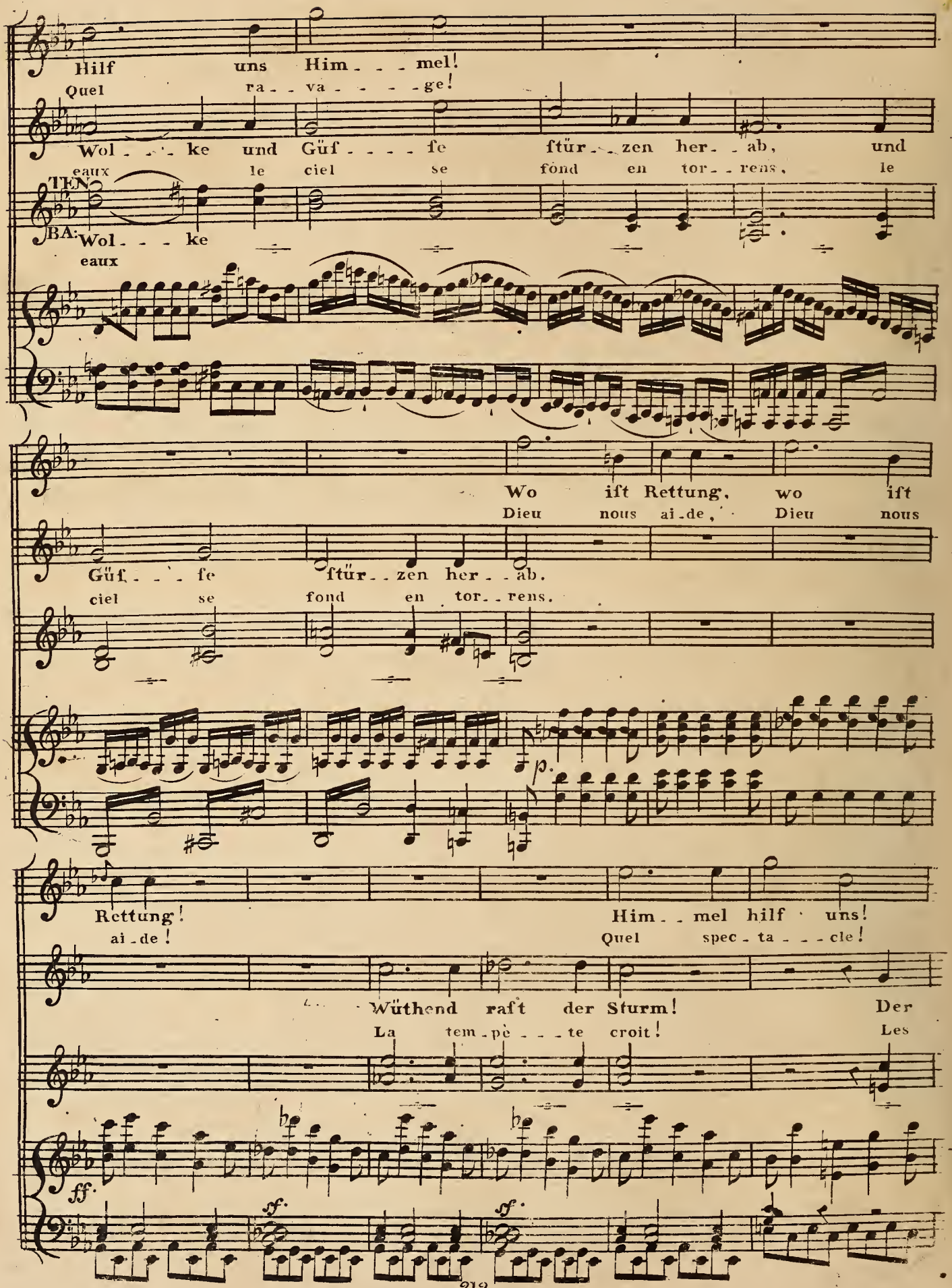
p.

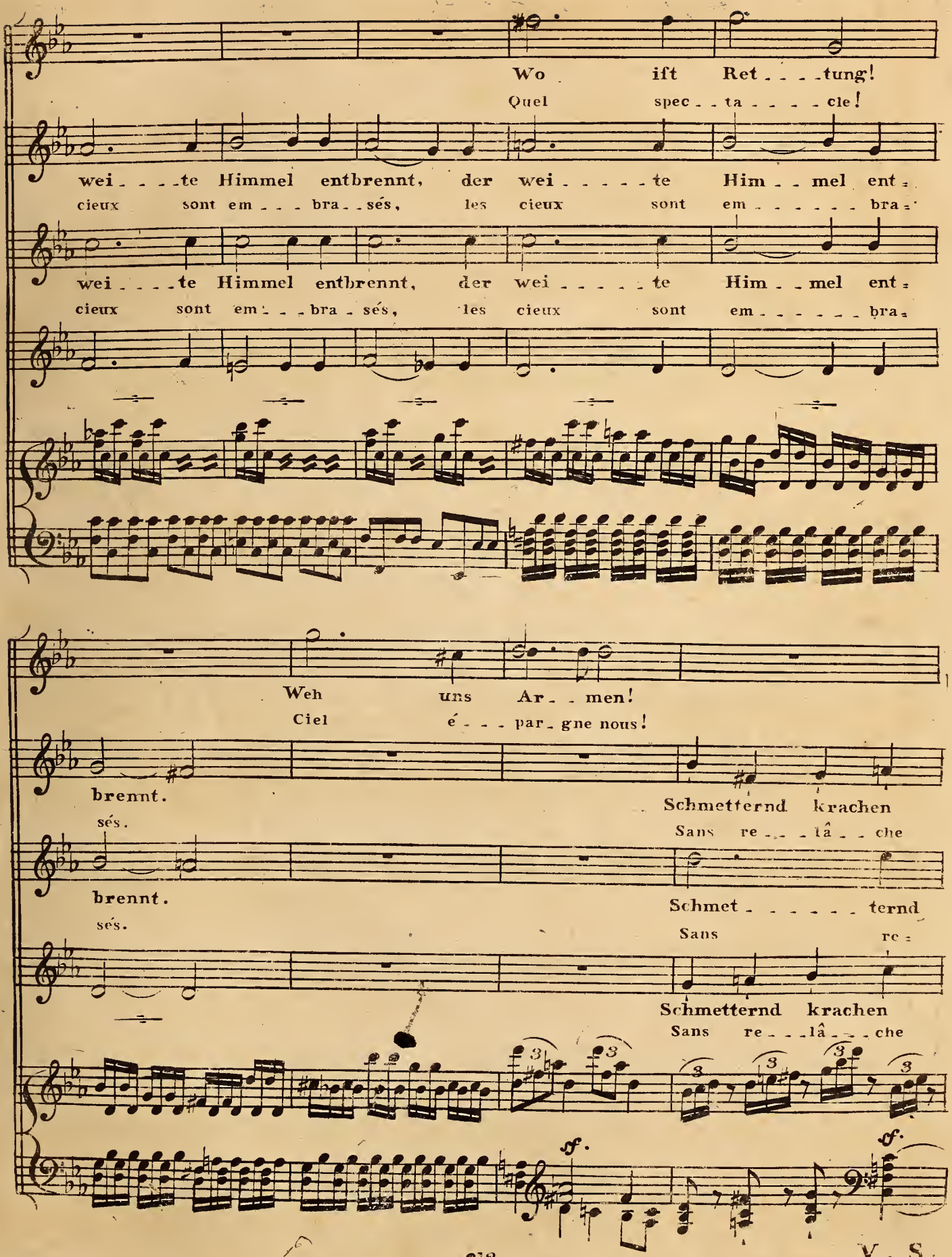
V. S.


Ach! das Ungewitter naht! Hilf uns Himmel!
Ah! l'o- - rage nous at-teint! Dieu nous ai- - -de!
f.
sf p.
O, wie der Donner rollt! O,
O, quel é-clats, quel bruit! Les
sf p. sf F.
sf. sf. p.
wie die Win-de to-ben! Wo fliehn wir hin! Wo
vents sont dé- - chai- - nés. O ciel, où fuir! O
ALTO.
Wo fliehn wir hin! Wo
O ciel, où fuir! O
f. p. ff.

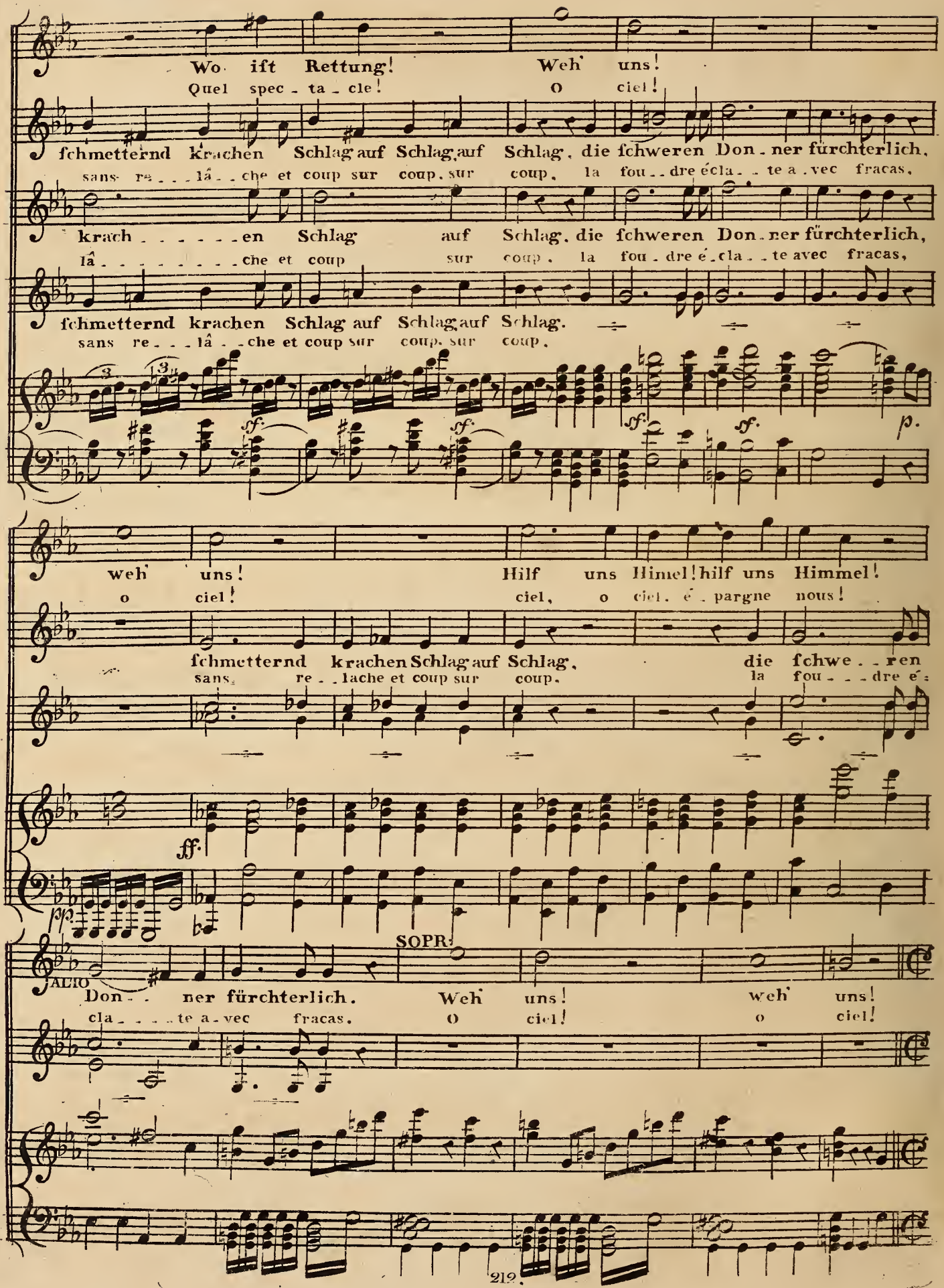

fliehn, wo fliehn wir hin!
ciel, o ciel, où fuir!
fliehn wir hin, wo fliehn wir hin! Flam - - - - - - mende Bliz - - ze durch -
ciel, où fuir, o ciel où fuir! L'air par des traits de feu
Flam - - - - - - mende Bliz - - ze durch -
L'air par des traits de feu
Flammen - de Bliz - - ze durchwüh - - len die
L'air par des traits de feu sil - - - - - - lon
Wohin! wo fliehn wir hin! wohin!
O ciel, o ciel, où fuir! où fuir!
wüh - - len die Luft; den zak - - ki - gen Kei - - len ber - - - ftet die
sil - - - lon - né se dé - - chi - - - re et pré - ci - - - - pi - - - tant ses
wüh - - len die Luft; den zak - - ki - gen Kei - - - - len ber - - ftet die
sil - - - lonné se dé - - chi - - re et pré - - - - - ci - - pi - - - tant ses
Luft; den zak - - ki gen Kei - - len ber - - ftet die
né, se dé - chi - - - re et pré - - ci - - - - pi - - - tant ses
sf.
sf.
sf.
sf.
sf.
sf.
sf.
sf.

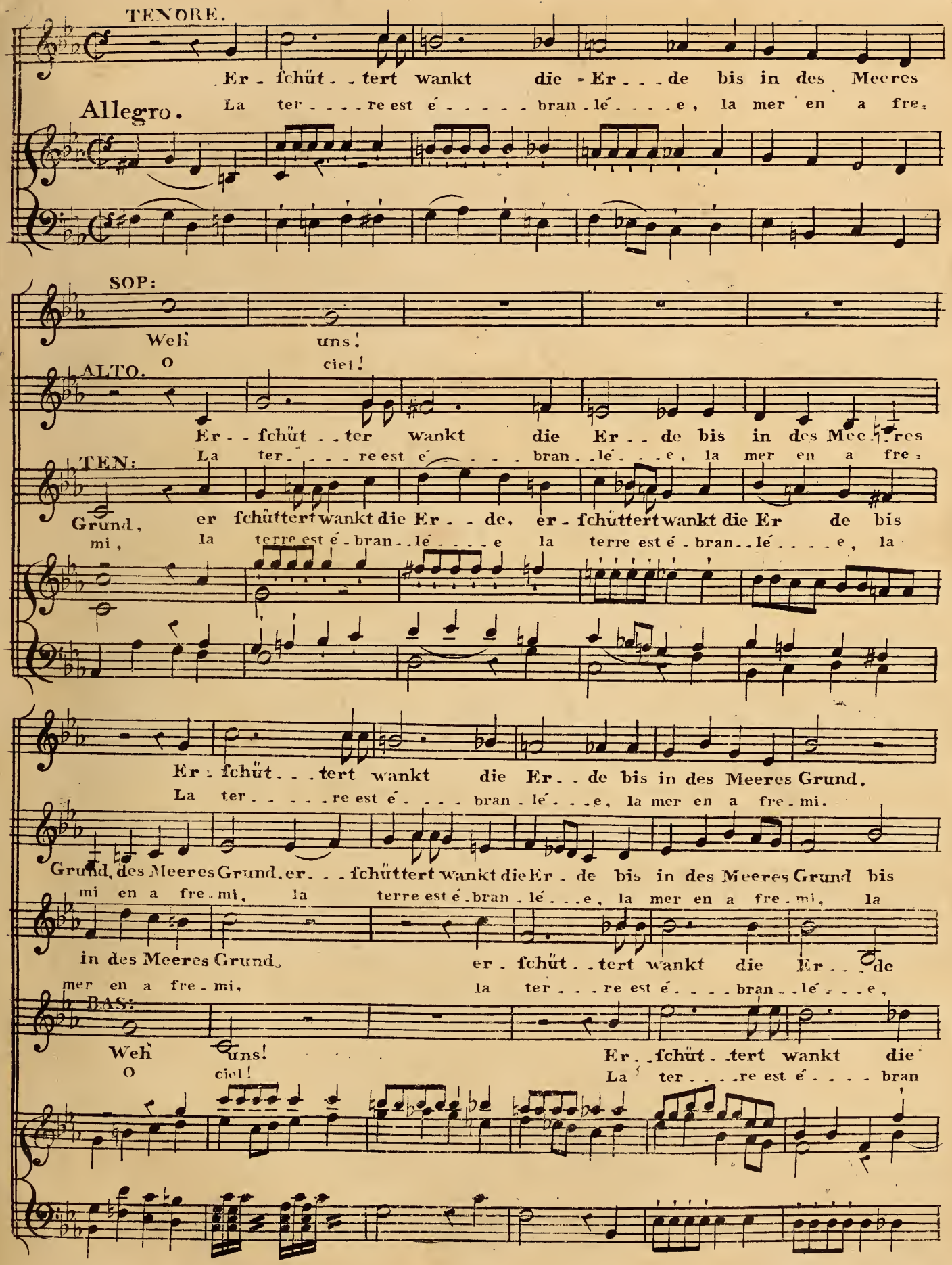
V. S.


Hilf uns Him - - - mel!
Quel ra - - va - - - - ge!
Wol - - - ke und Güf - - - - fe ftür - - zen her - - ab, und
eaux le ciel se fond en tor - - rens, le
TEN.
BA. Wol - - - ke
eaux
Wo ift Rettung, wo ift
Dieu nous ai - de, Dieu nous
Güf - - - fe ftür - - zen her - - ab.
ciel se fond en tor - - rens.
p.
Rettung!
ai - de!
Him - - mel hilf uns!
Quel spec - ta - - - cle!
Wüthend raft der Sturm! Der
La tem - pè - - - te croit! Les
ff.
sf.
sf.

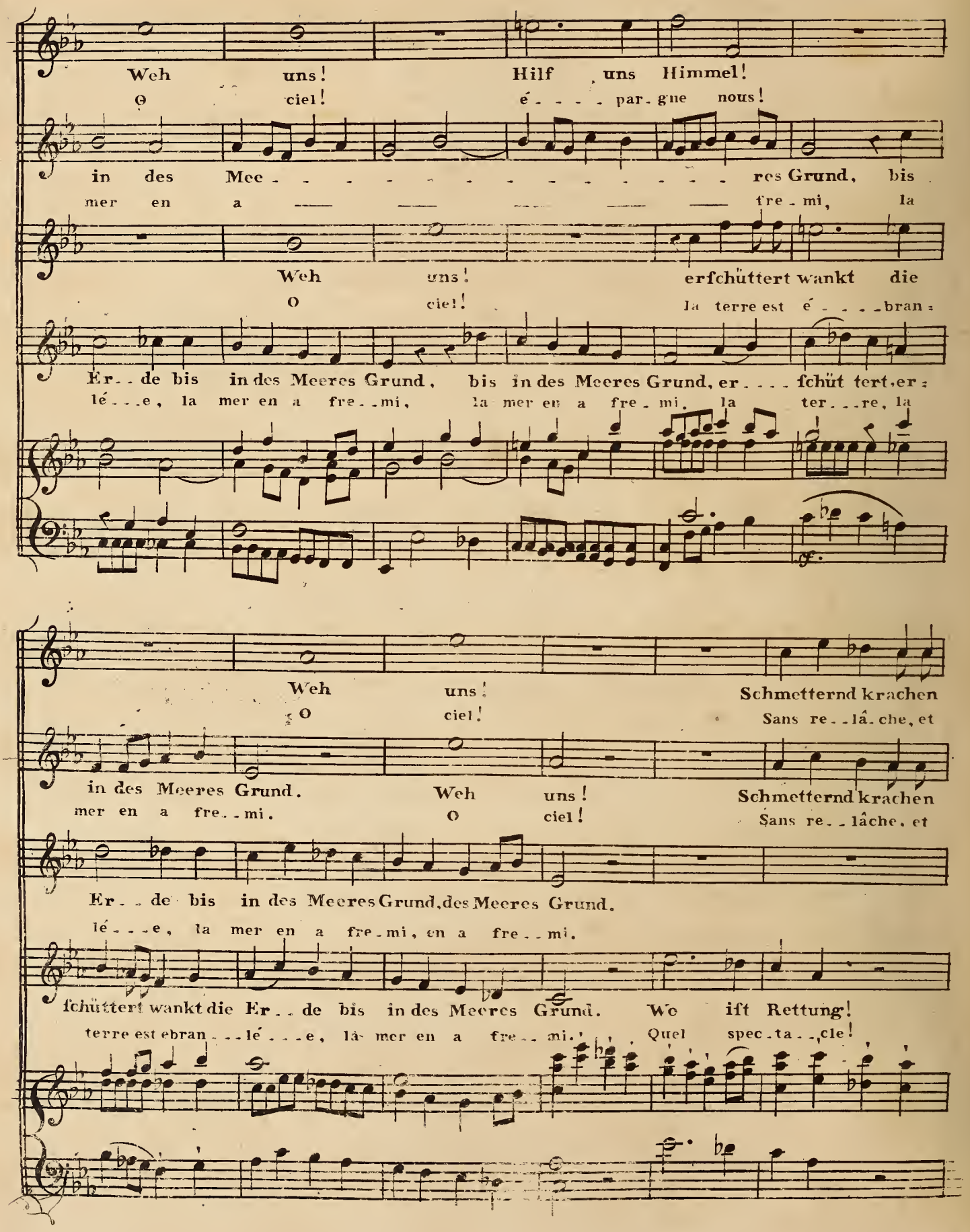

Wo ift Ret - - - tung!
Quel spec - ta - - - - cle!
wei - - - te Himmel entbrennt, der wei - - - - te Him - mel ent -
cieux sont em - - - bra - sés, les cieux sont em - - - - - - bra -
wei - - - te Himmel entbrennt, der wei - - - - te Him - mel ent -
cieux sont em - - - bra - sés, les cieux sont em - - - - - - bra -
Weh uns Ar - - men!
Ciel é - - - par - gne nous!
brennt.
sés.
Schmetternd krachen
Sans re - - - lâ - - che
brennt.
sés.
Schmet - - - - - - ternd
Sans re -
Schmetternd krachen
Sans re - - - lâ - - - che
sf.
sf.

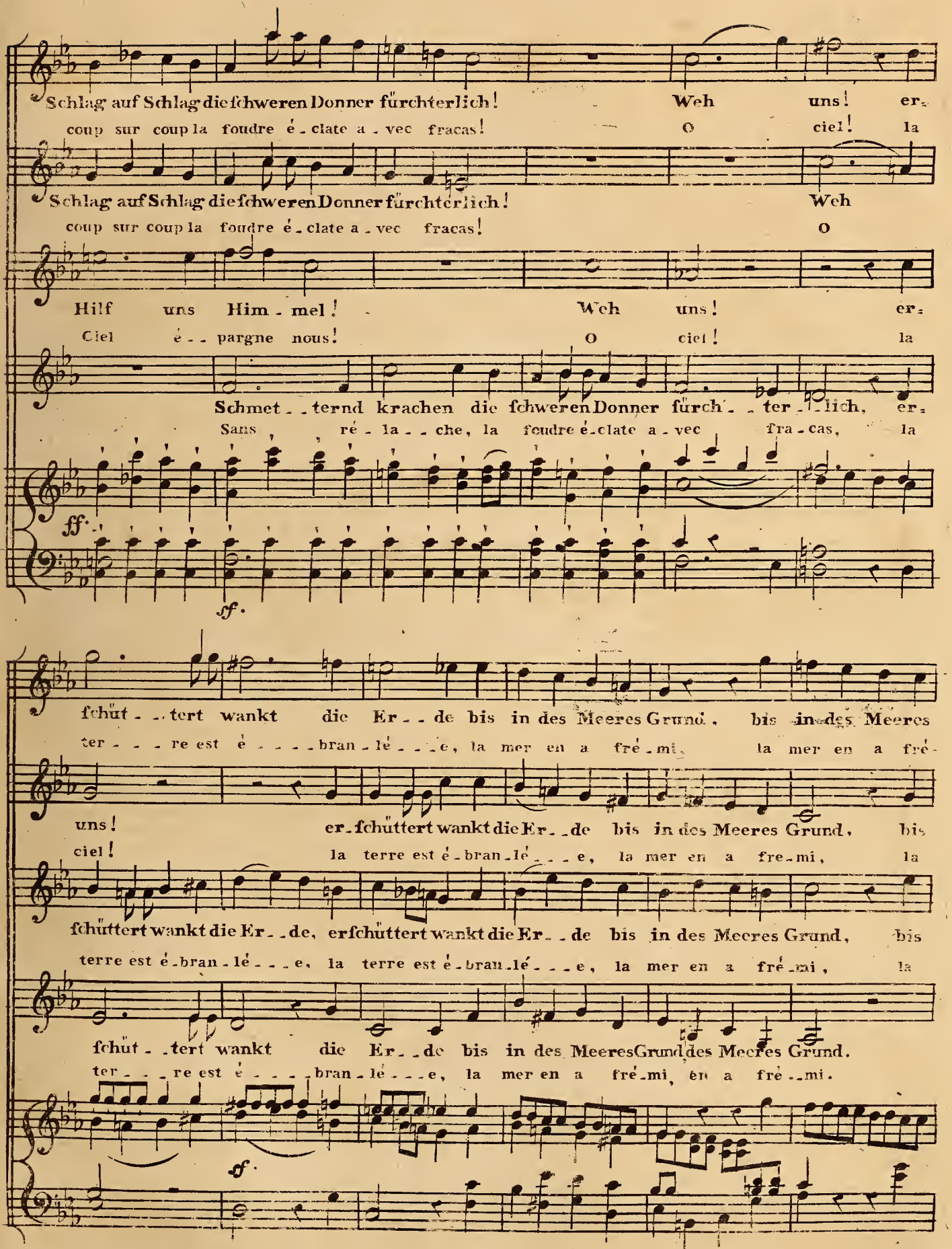
V. S.

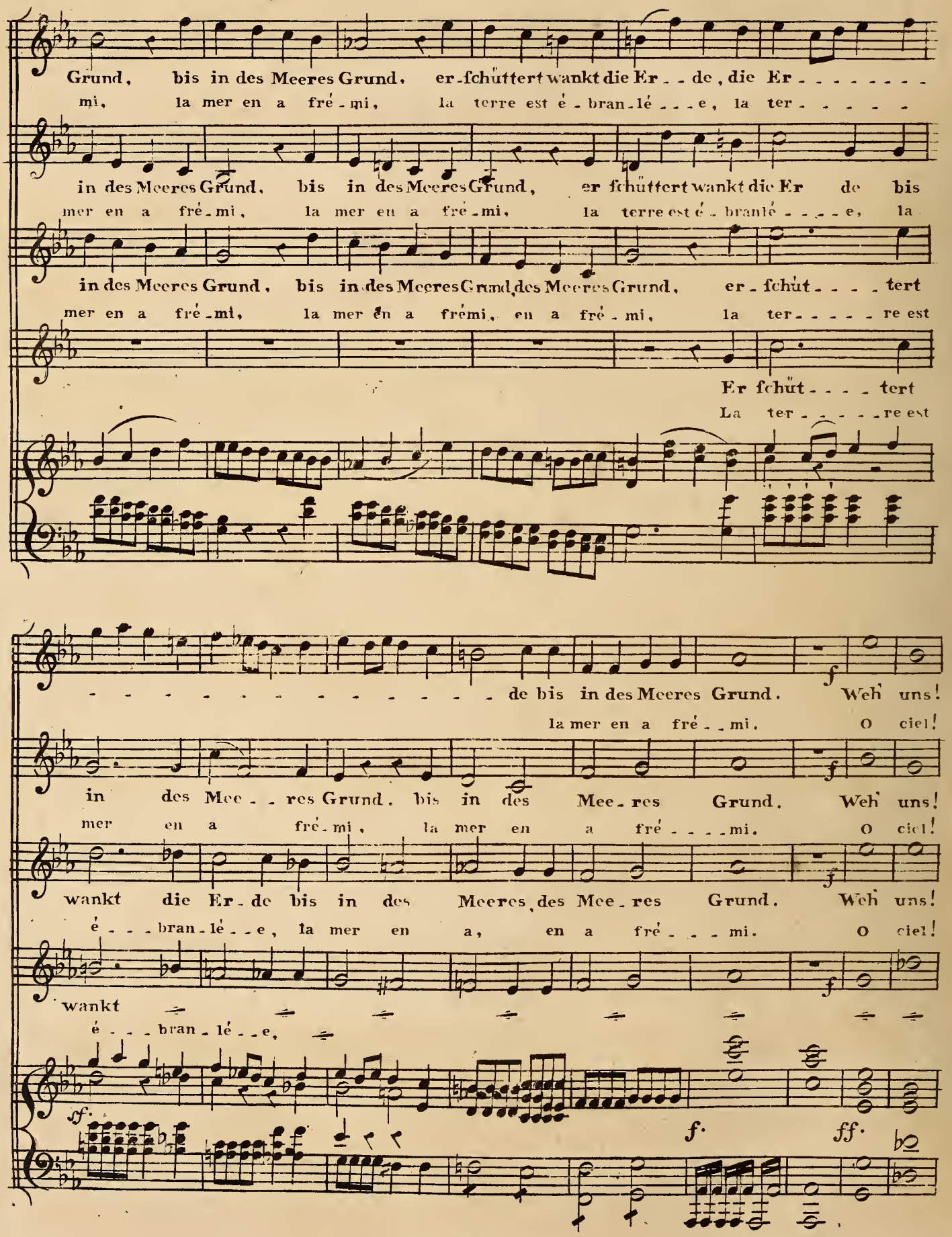

Wo ift Rettung! Weh uns!
Quel spec - ta - cle! O ciel!
fchmetternd krachen Schlag auf Schlag, auf Schlag, die fchweren Don - ner fürchterlich,
sans re - - - lâ - - che et coup sur coup, sur coup, la fou - - dre écla - - te a - vec fracas,
krach - - - - - - en Schlag auf Schlag, die fchweren Don - ner fürchterlich,
lâ - - - - - - - - - che et coup sur coup, la fou - dre é - cla - - te avec fracas,
fchmetternd krachen Schlag auf Schlag, auf Schlag.
sans re - - - lâ - - che et coup sur coup, sur coup,
sf. sf. sf. p.
weh uns! Hilf uns Himmel! hilf uns Himmel!
o ciel! ciel, o ciel, é - pargne nous!
fchmetternd krachen Schlag auf Schlag, die fchwe - - ren
sans re - - lache et coup sur coup, la fou - - - dre é
ff.
pp
SOPR.
ALTO
Don - - ner fürchterlich. Weh uns! weh uns!
cla - - - - te a - vec fracas. O ciel! o ciel!

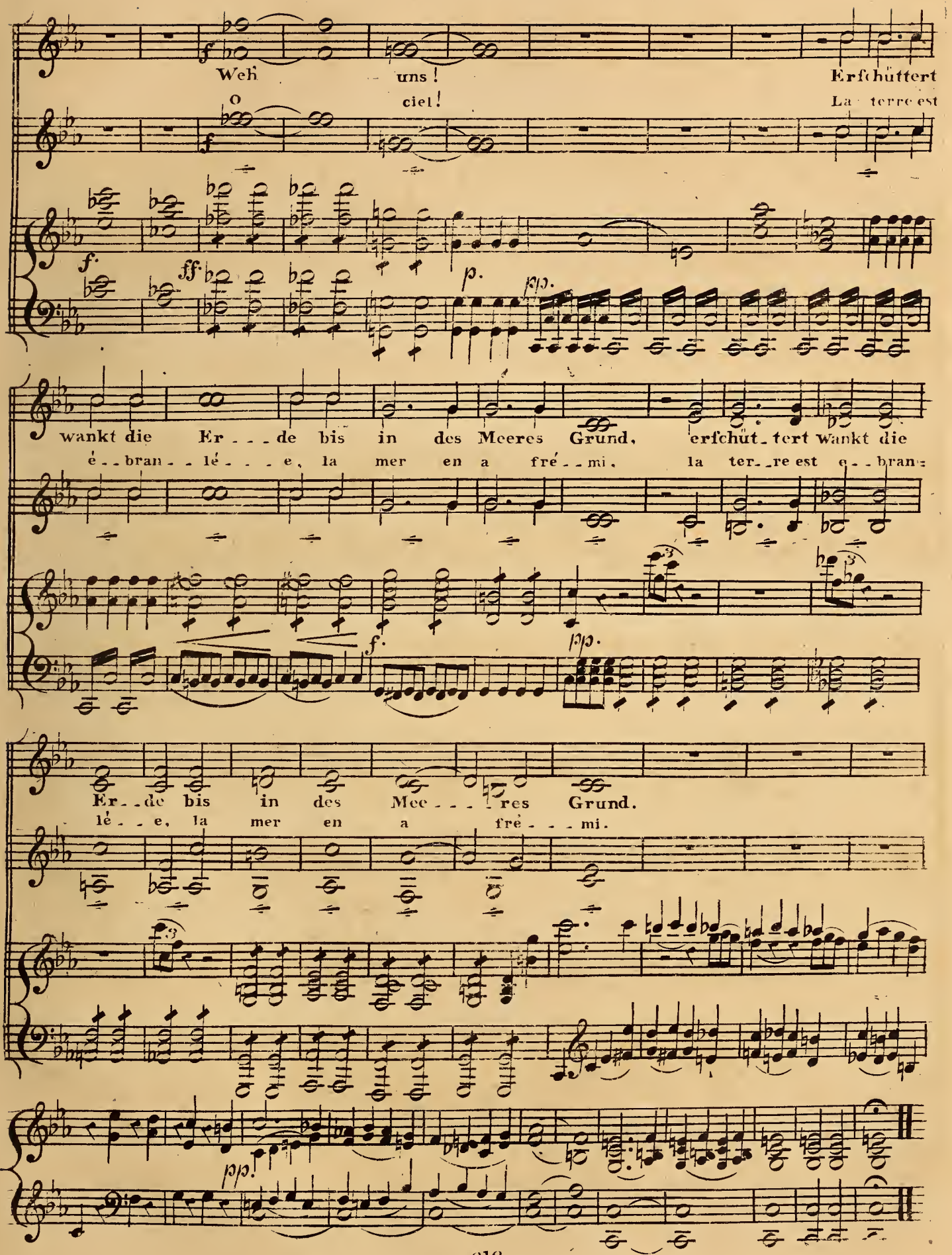

TENORE.
Allegro.
Er - fchüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres
La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre -
SOP:
Weh uns!
O ciel!
ALTO.
Er - fchüt - tert wankt die Er - de bis in des Mee - res
La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre -
TEN:
Grund, er fchüttert wankt die Er - de, er - fchüttert wankt die Er de bis
mi, la terre est é - bran - lé - e la terre est é - bran - lé - e, la
Er - fchüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund.
La ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fre - mi.
Grund, des Meeres Grund, er - fchüttert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund bis
mi en a fre - mi, la terre est é - bran - lé - e, la mer en a fre - mi, la
in des Meeres Grund, er - fchüt - tert wankt die Er - de
mer en a fre - mi, la ter - re est é - bran - lé - e,
BAS:
Weh uns! Er - fchüt - tert wankt die
O ciel! La ter - re est é - bran

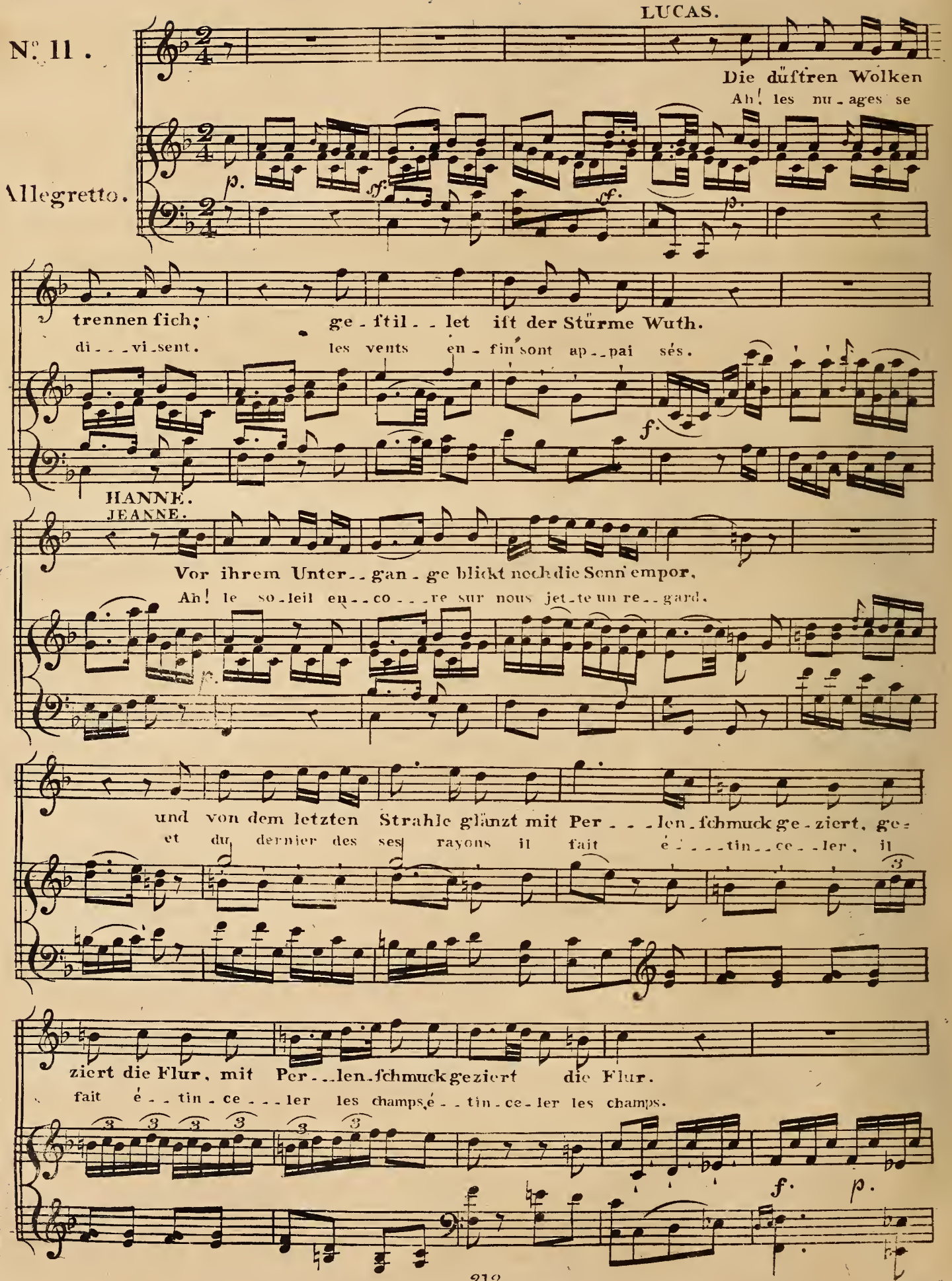
V. S.

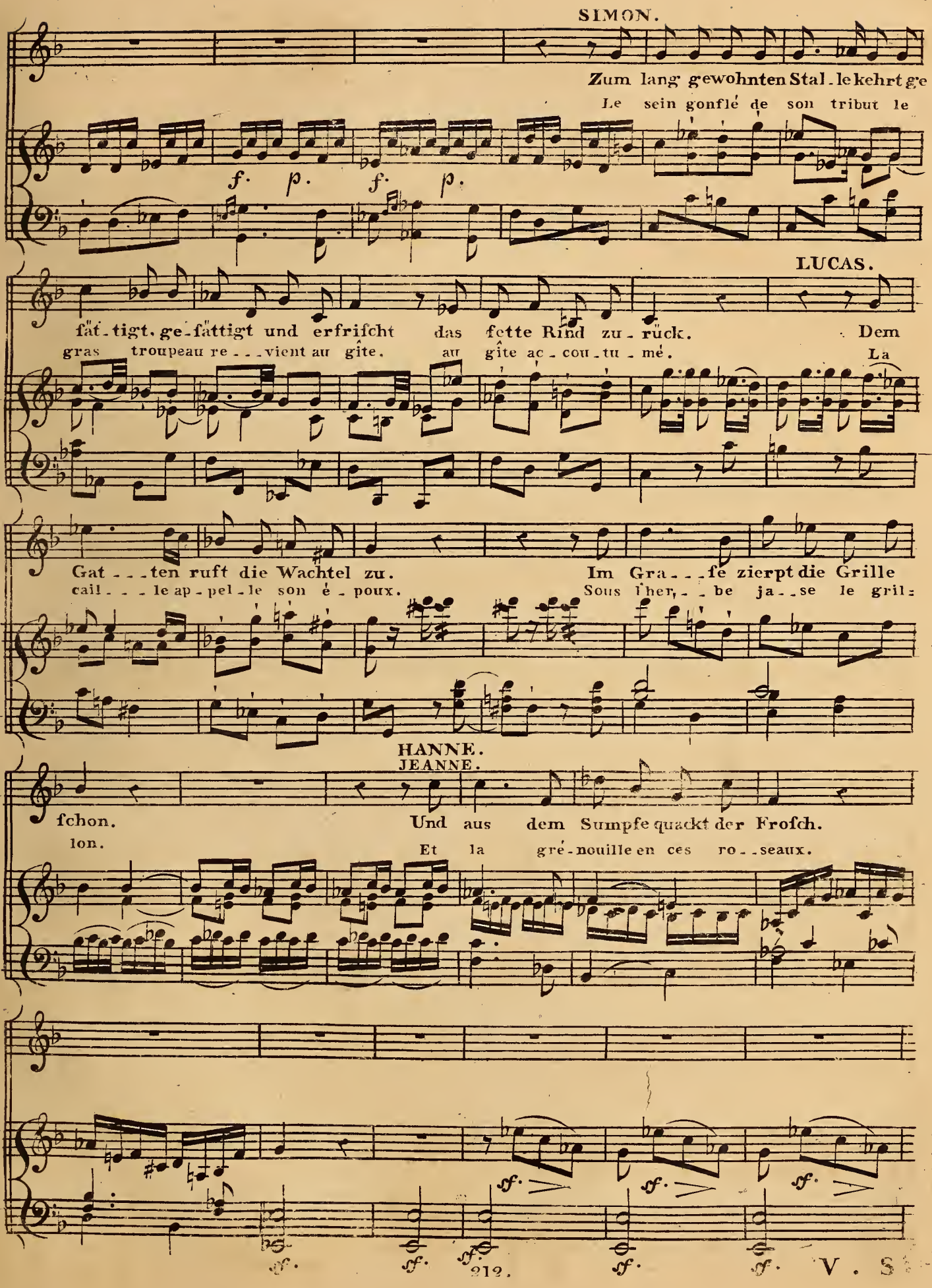

Weh uns! Hilf uns Himmel!
O ciel! é - - - - par - gne nous!
in des Mee - - - - - - - - - - - - - - - res Grund, bis
mer en a - - - - - - - - - - - - - - - fre - mi, la
Weh uns! erfchüttert wankt die
O ciel! la terre est é - - - - bran -
Er - de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, er - - - fchüt tert, er -
lé - - e, la mer en a fre - mi, la mer en a fre - mi, la ter - - re, la
Weh uns! Schmetternd krachen
O ciel! Sans re - lâ - che, et
in des Meeres Grund. Weh uns! Schmetternd krachen
mer en a fre - mi. O ciel! Sans re - lâche, et
Er - de bis in des Meeres Grund, des Meeres Grund.
lé - - e, la mer en a fre - mi, en a fre - mi.
fchüttert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund. We ift Rettung!
terre est ebran - - lé - - e, la mer en a fre - mi. Quel spec - ta - cle!


Schlag auf Schlag die ſchweren Donner fürchterlich! Weh uns! er-
coup sur coup la foudre é-clate a-vec fracas! O ciel! la
Schlag auf Schlag die ſchweren Donner fürchterlich! Weh
coup sur coup la foudre é-clate a-vec fracas! O
Hilf uns Him-mel! Weh uns! er-
Ciel é-pargne nous! O ciel! la
Schmet-ternd krachen die ſchweren Donner fürch-ter-lich, er-
Sans ré-la-che, la foudre é-clate a-vec fra-cas, la
ff.
ſf.
ſchüt-tert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres
ter-re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, la mer en a fré-
uns! er-ſchüttert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis
ciel! la terre est é-bran-lé-e, la mer en a fre-mi, la
ſchüttert wankt die Er-de, erſchüttert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund, bis
terre est é-bran-lé-e, la terre est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, la
ſchüt-tert wankt die Er-de bis in des Meeres Grund des Meeres Grund.
ter-re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-mi, en a fré-mi.
ſf.


Grund, bis in des Meeres Grund, er-fchüttert wankt die Er - de, die Er - - - - - - - -
mi, la mer en a fré-mi, la terre est é-bran-lé - - - e, la ter - - - - -
in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, er fchüttert wankt die Er de bis
mer en a fré-mi, la mer en a fré-mi, la terre est é-branlé - - - - e, la
in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, des Meeres Grund, er-fchüt - - - - tert
mer en a fré-mi, la mer en a frémi, en a fré-mi, la ter - - - - - re est
Er fchüt - - - - tert
La ter - - - - - re est
- - - - - - - - - - - - - - - - de bis in des Meeres Grund. Weh uns!
la mer en a fré - - mi. O ciel!
in des Mee - - res Grund. bis in des Mee-res Grund. Weh uns!
mer en a fré-mi, la mer en a fré - - - - mi. O ciel!
wankt die Er-de bis in des Meeres, des Mee-res Grund. Weh uns!
é - - - bran-lé - - e, la mer en a, en a fré - - - mi. O ciel!
wankt
é - - - bran-lé - - e,
sf.
f.
ff.


Weh uns! Erſchüttert
O ciel! La terre est
wankt die Er - - - de bis in des Meeres Grund, erſchüt - tert wankt die
é - - bran - - lé - - - e, la mer en a fré - - mi, la ter - - re est é - - bran -
Er - - de bis in des Mee - - - - res Grund.
lé - - e, la mer en a fré - - - - mi.


N°. 11.
Allegretto.
LUCAS.
Die düftren Wolken
Ah! les nu-ages se
trennen ſich; ge-ſtil--let iſt der Stürme Wuth.
di---vi-sent. les vents en-fin sont ap--pai sés.
HANNE.
JEANNE.
Vor ihrem Unter--gan-ge blickt noch die Sonn empor,
Ah! le so-leil en--co---re sur nous jet-te un re--gard.
und von dem letzten Strahle glänzt mit Per---len-ſchmuck ge-ziert, ge-
et du dernier des ses rayons il fait é----tin--ce--ler, il
ziert die Flur, mit Per---len-ſchmuck geziert die Flur.
fait é--tin-ce---ler les champs, é--tin-ce-ler les champs.


SIMON.
Zum lang gewohnten Stal - le kehrt ge
Le sein gonflé de son tribut le
f. p. f. p.
LUCAS.
fät - tigt, ge - fättigt und erfrifcht das fette Rind zu - rück. Dem
gras troupeau re - - - vient au gîte. au gîte ac - cou - tu - mé. La
Gat - - - ten ruft die Wachtel zu. Im Gra - - - fe zierpt die Grille
cail - - - le ap - pel - le son é - poux. Sous l'her - - be ja - - se le gril -
HANNE.
JEANNE.
fchon. Und aus dem Sumpfe quackt der Frofch.
lon. Et la gré - nouille en ces ro - - seaux.
sf. sf. sf.
sf. sf. sf. sf. sf.

HANNE.
JEANNE.

Die Abend-glokke tönt, die Abend-glokke tönt.
La cloche tinte aussi, la cloche tinte aus-si.

LUCAS.
SIMON.

Die
La

sf. p. hr

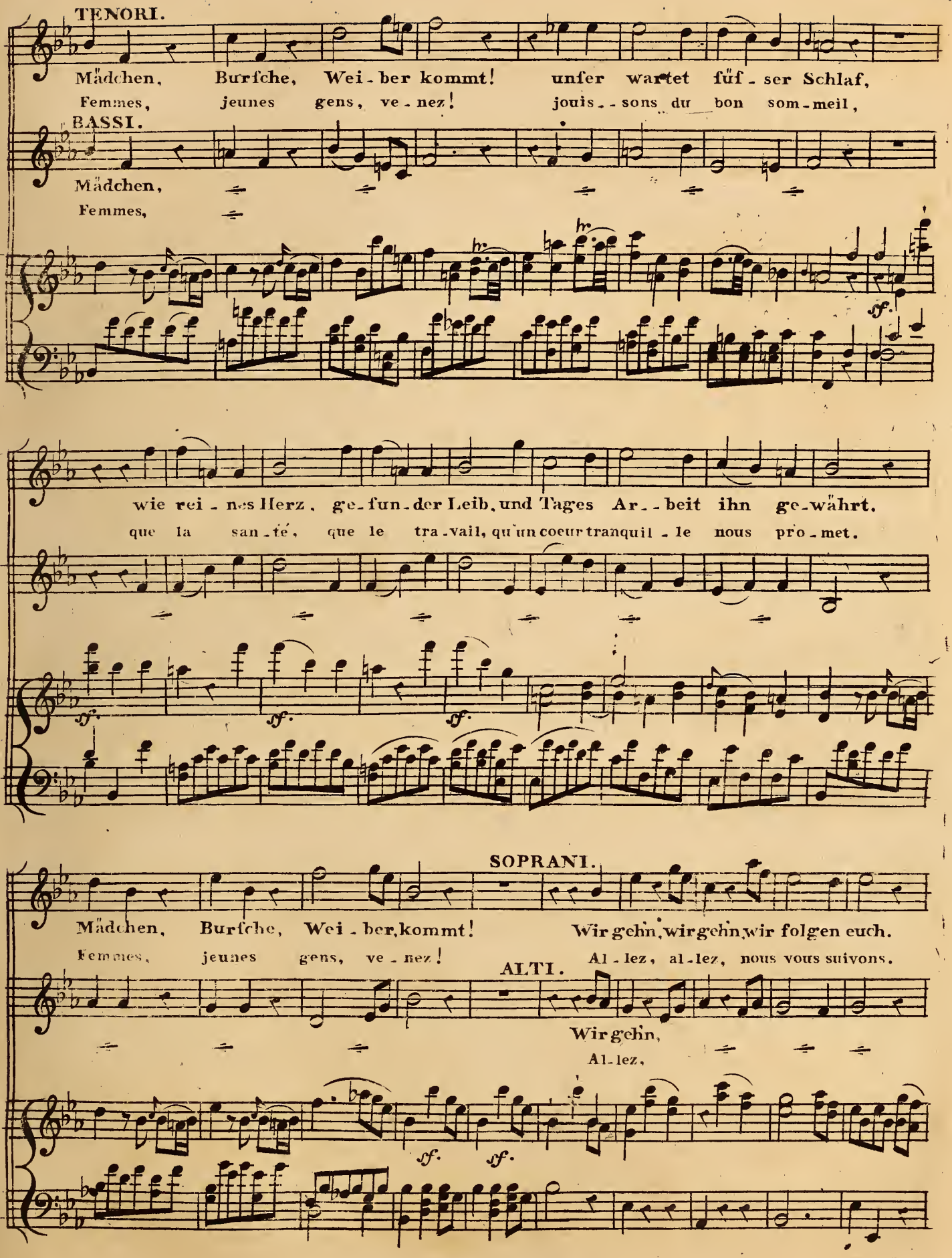
Von o-ben winkt der hel-le Stern,
La bel-le é-toi-le au ciel pa-roit,

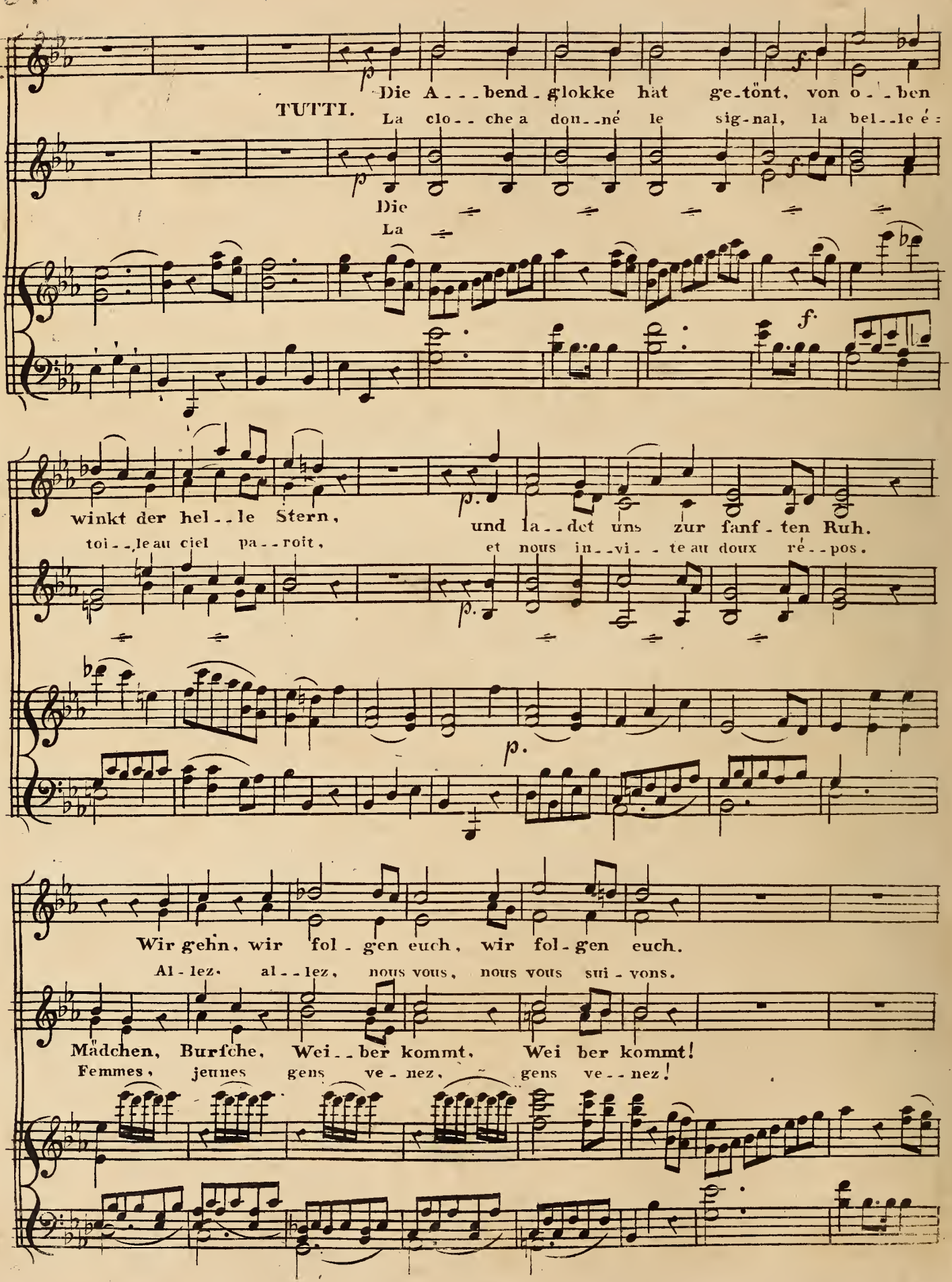
Allegro.

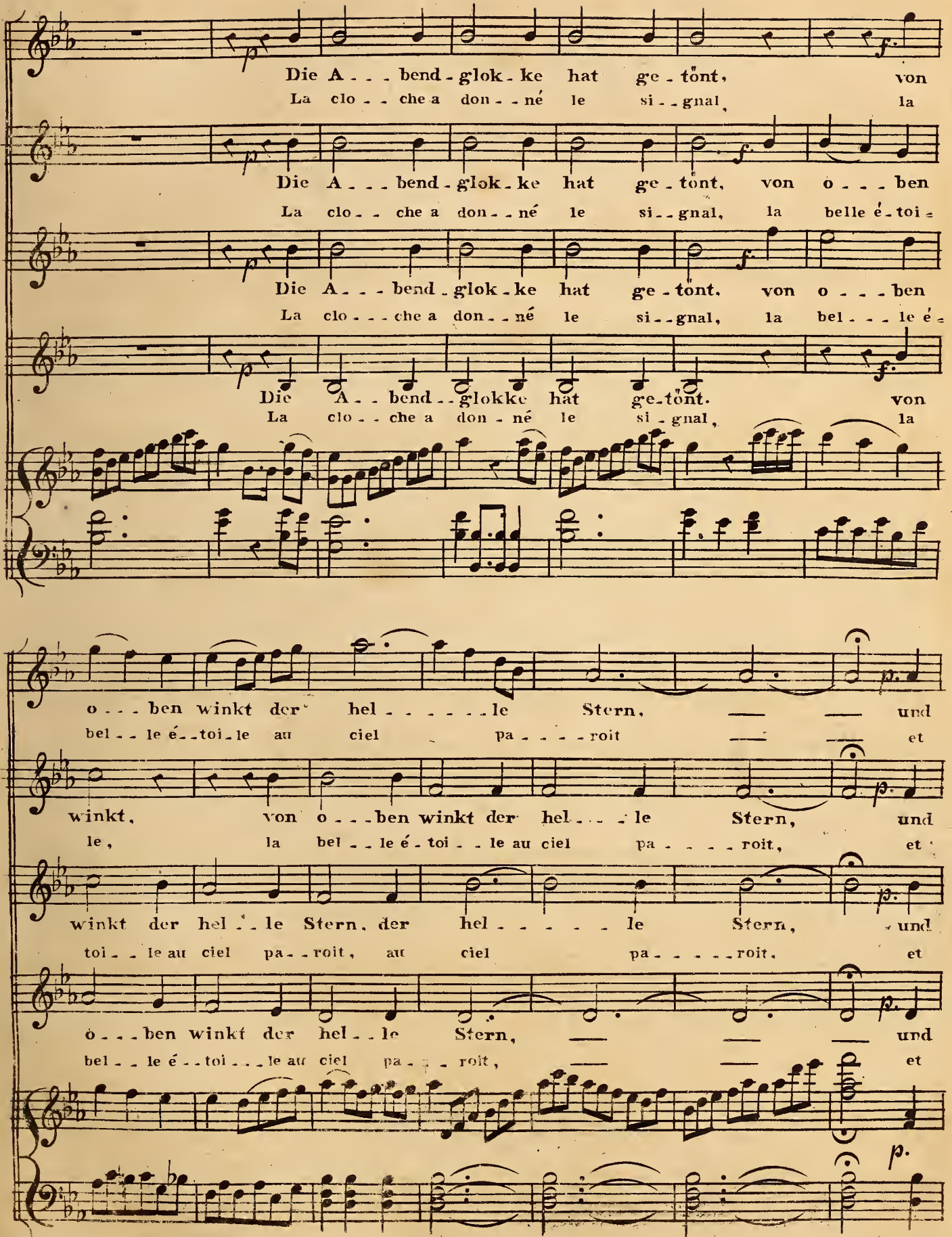
sf.

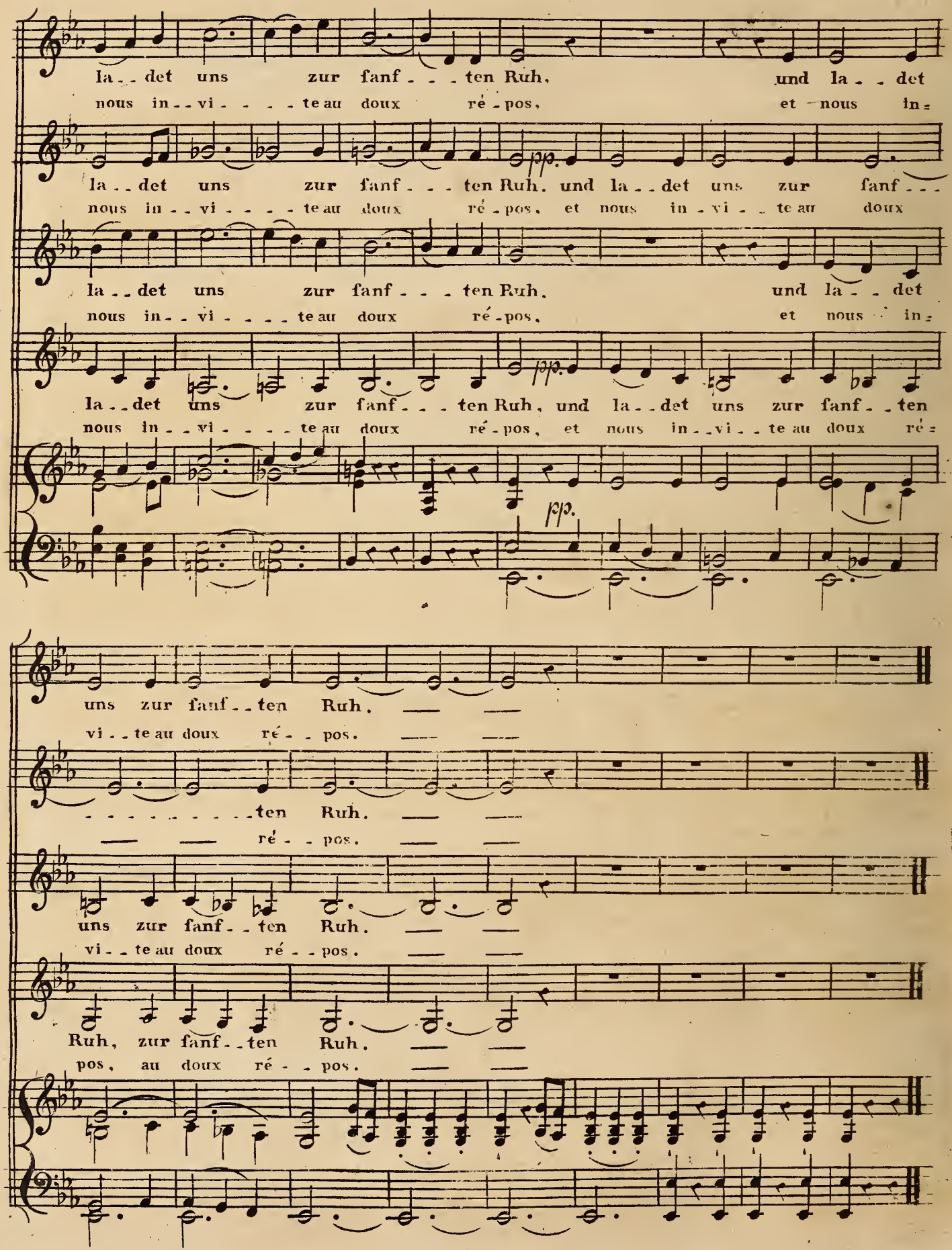
und la-det uns zur sanften Ruh.
et nous in-vi-te au doux ré-pos.

f.


TENORI.
Mädchen, Burſche, Wei-ber kommt! unſer wartet ſüſ-ser Schlaf,
Femmes, jeunes gens, ve-nez! jouis--sons du bon som-meil,
BASSI.
Mädchen,
Femmes,
wie rei-nes Herz, ge-ſun-der Leib, und Tages Ar--beit ihn ge-währt.
que la san-té, que le tra-vail, qu'un coeur tranquil-le nous pro-met.
SOPRANI.
Mädchen, Burſche, Wei-ber, kommt! Wir gehn, wir gehn, wir folgen euch.
Femmes, jeunes gens, ve-nez! Al-lez, al-lez, nous vous suivons.
ALTI.
Wir gehn,
Al-lez,


TUTTI.
Die A - - - bend - glokke hat ge-tönt, von o - - ben
La clo - - che a don - - né le sig - nal, la bel - - le é -
Die
La
winkt der hel - - le Stern,
toi - - le au ciel pa - - roit,
und la - - det uns zur fanf - ten Ruh.
et nous in - - vi - - te au doux ré - - pos.
Wir gehn, wir fol - gen euch, wir fol - gen euch.
Al - lez, al - - lez, nous vous, nous vous sui - vons.
Mädchen, Burfche, Wei - - ber kommt, Wei ber kommt!
Femmes, jeunes gens ve - nez, gens ve - - nez!


Die A - - - bend - glok - ke hat ge - tönt, von
La clo - - - che a don - - né le si - - gnal, la
Die A - - - bend - glok - ke hat ge - tönt, von o - - - ben
La clo - - - che a don - - né le si - - gnal, la belle é - toi -
Die A - - bend - - glokke hat ge - tönt. von
La clo - - - che a don - né le si - gnal, la
o - - - ben winkt der hel - - - - - - le Stern, — — und
bel - - le é - - toi - le au ciel pa - - - - - roit — — et
winkt, von o - - - ben winkt der hel - - - - le Stern, und
le, la bel - - le é - toi - - le au ciel pa - - - - - roit, et
winkt der hel - - le Stern, der hel - - - - - - le Stern, und
toi - - le au ciel pa - - roit, au ciel pa - - - - - roit, et
o - - - ben winkt der hel - - le Stern, — — — und
bel - - le é - - toi - - - le au ciel pa - - - roit, — — et
p.


la - det uns zur fanf - - - ten Ruh, und la - - det
nous in - vi - - - - te au doux ré - pos, et nous in -
la - det uns zur fanf - - - ten Ruh. und la - det uns zur fanf - - -
nous in - vi - - - - te au doux ré - pos, et nous in - vi - te au doux
la - det uns zur fanf - - - ten Ruh, und la - - det
nous in - vi - - - - te au doux ré - pos, et nous in -
la - det uns zur fanf - - - ten Ruh, und la - det uns zur fanf - - ten
nous in - vi - - - - te au doux ré - pos, et nous in - vi - te au doux ré -
pp.
uns zur fanf - ten Ruh. — —
vi - te au doux ré - - pos. — —
- - - - - - - - - ten Ruh. — —
— — ré - - pos. — —
uns zur fanf - - ten Ruh. — —
vi - te au doux ré - - pos. — —
Ruh, zur fanf - - ten Ruh. — —
pos, au doux ré - - pos. — —

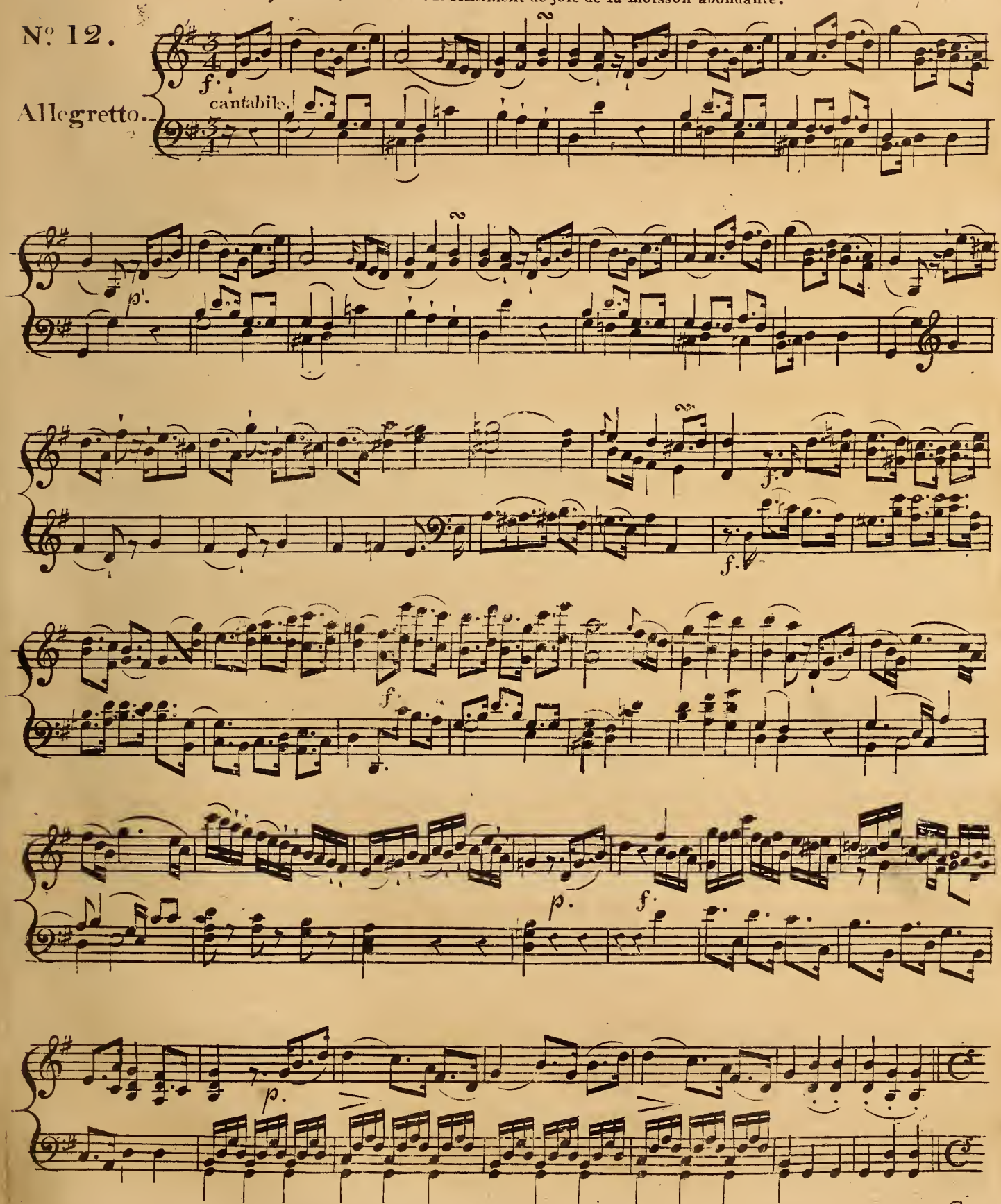
DER HERBST.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Erndte.

L' AUTOMNE.

L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.

No. 12.



V. S.

98. Recitativo.

HANNE.
JEANNE.

Was durch feine Blüthe der Lenz zuerft ver-fprach; was durch fei--ne

Ce que fit é--clo-re le beau printems fleu-ri; et l'ardeur fé-

Wärme, der Somer reifen hiefs, zeigt der Herbft in Fülle, dem frohen Landmann jetzt.

conde du chaud é-té mû-rit, l'abondant au-tomne l'é-ta-le au la--boureur.

LUCAS.

Den reichen Vorrath führt er nun, auf noch be-ladnen Wa-gen ein. Kaum

Déjà ses boeufs, le front bais sé, ra-me-nent le pro-duit des champs, et

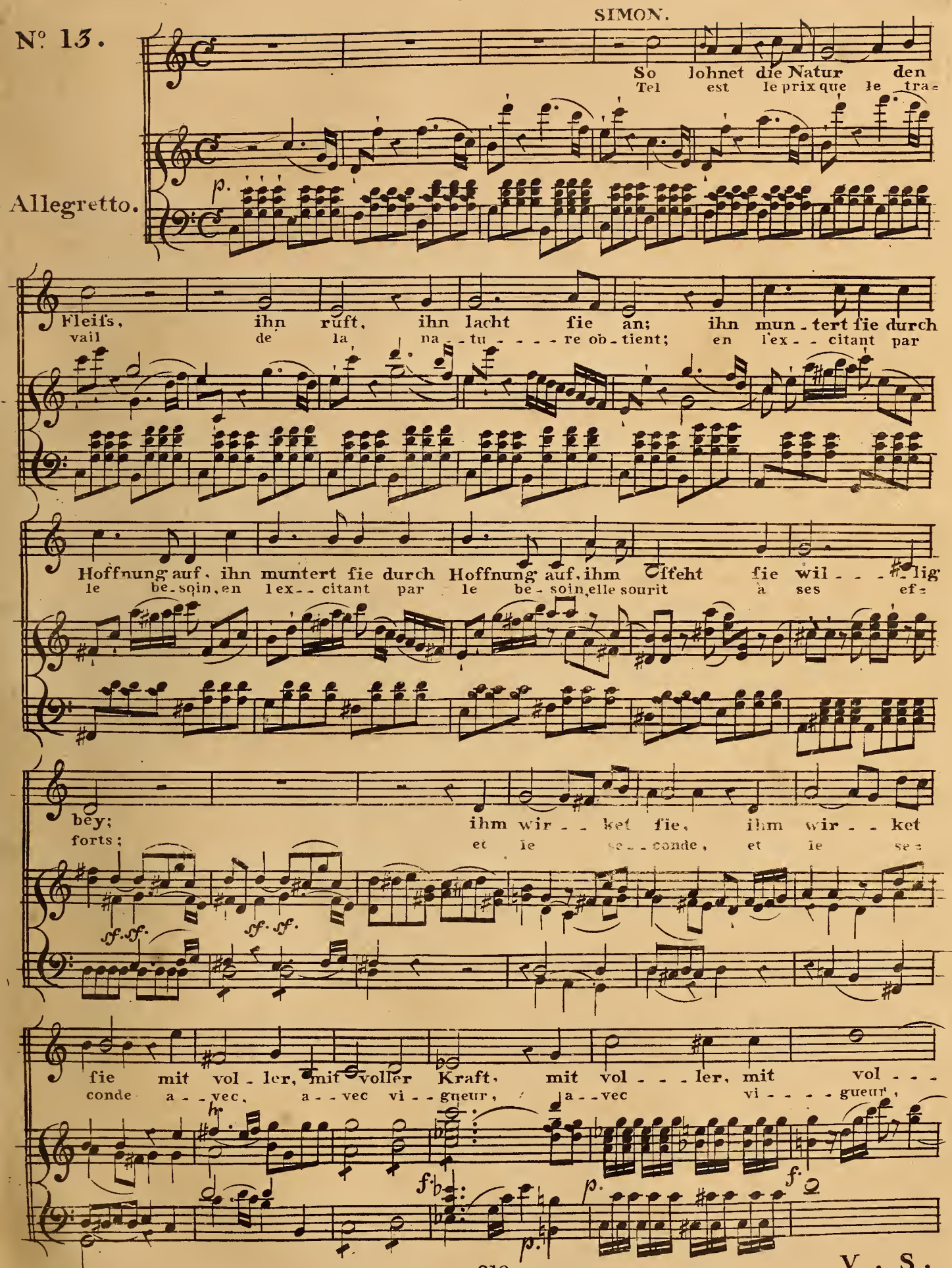
SIMON.

faſst der weiten Scheure Raum, was ihm fein Feld hervorgebracht. Sein heitres Auge blickt umher, es

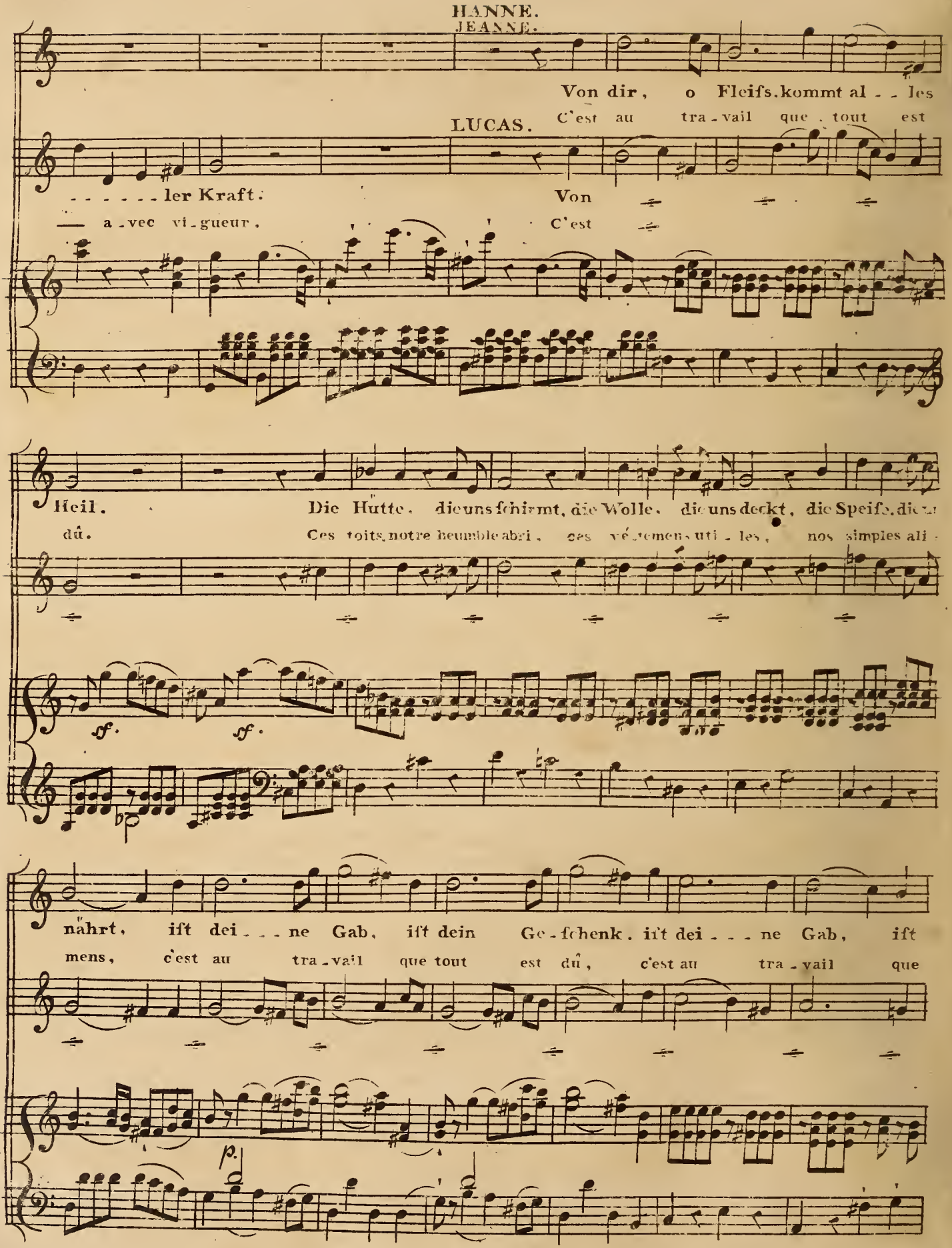
l'ample amas de la moisson remplit sa grange et ses gréniers. En contemplant d'un oeil ravi, ce

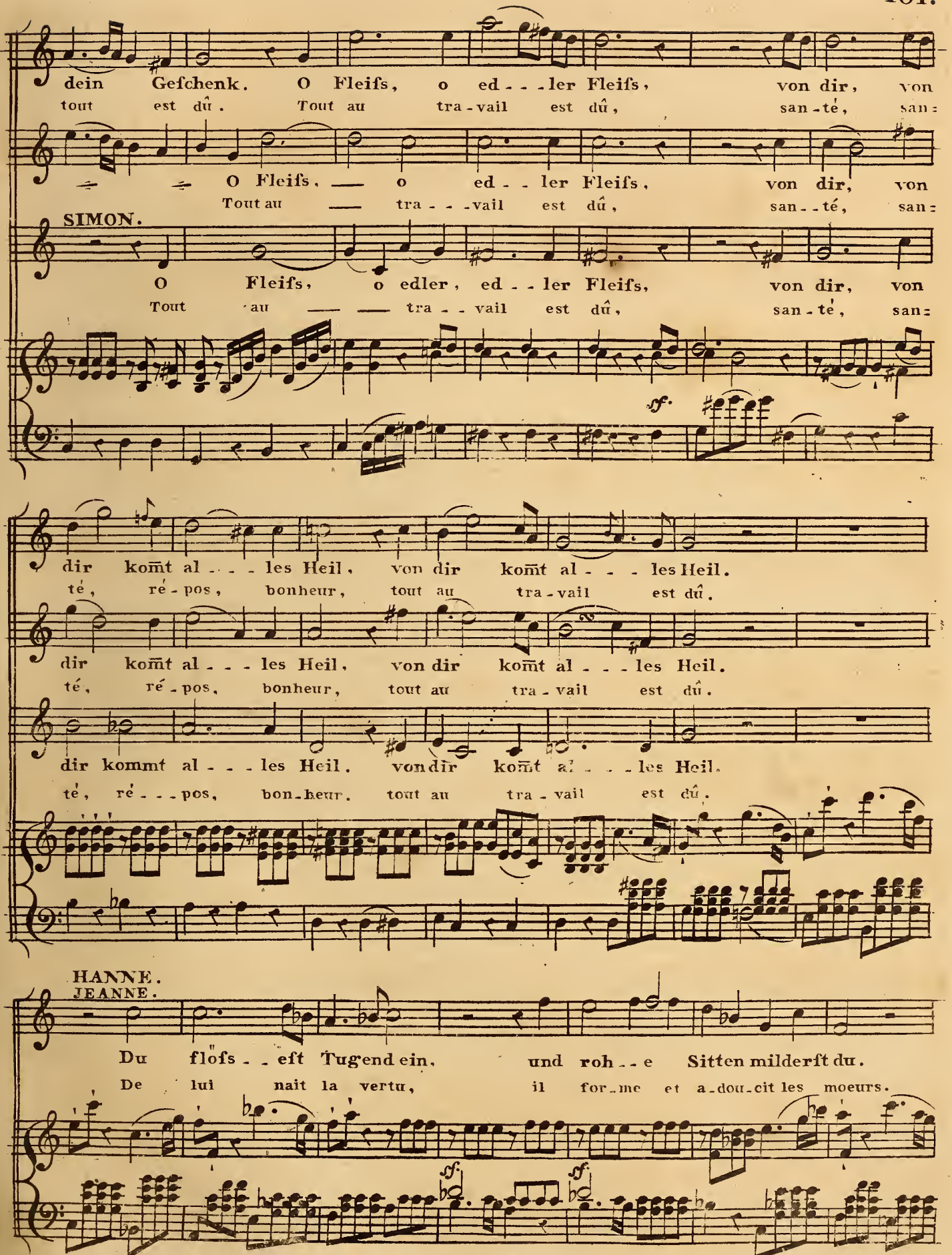
miſst den aufgethürmten Seegen ab, und Freude, und Freude ſtrömt in feine Bruſt.

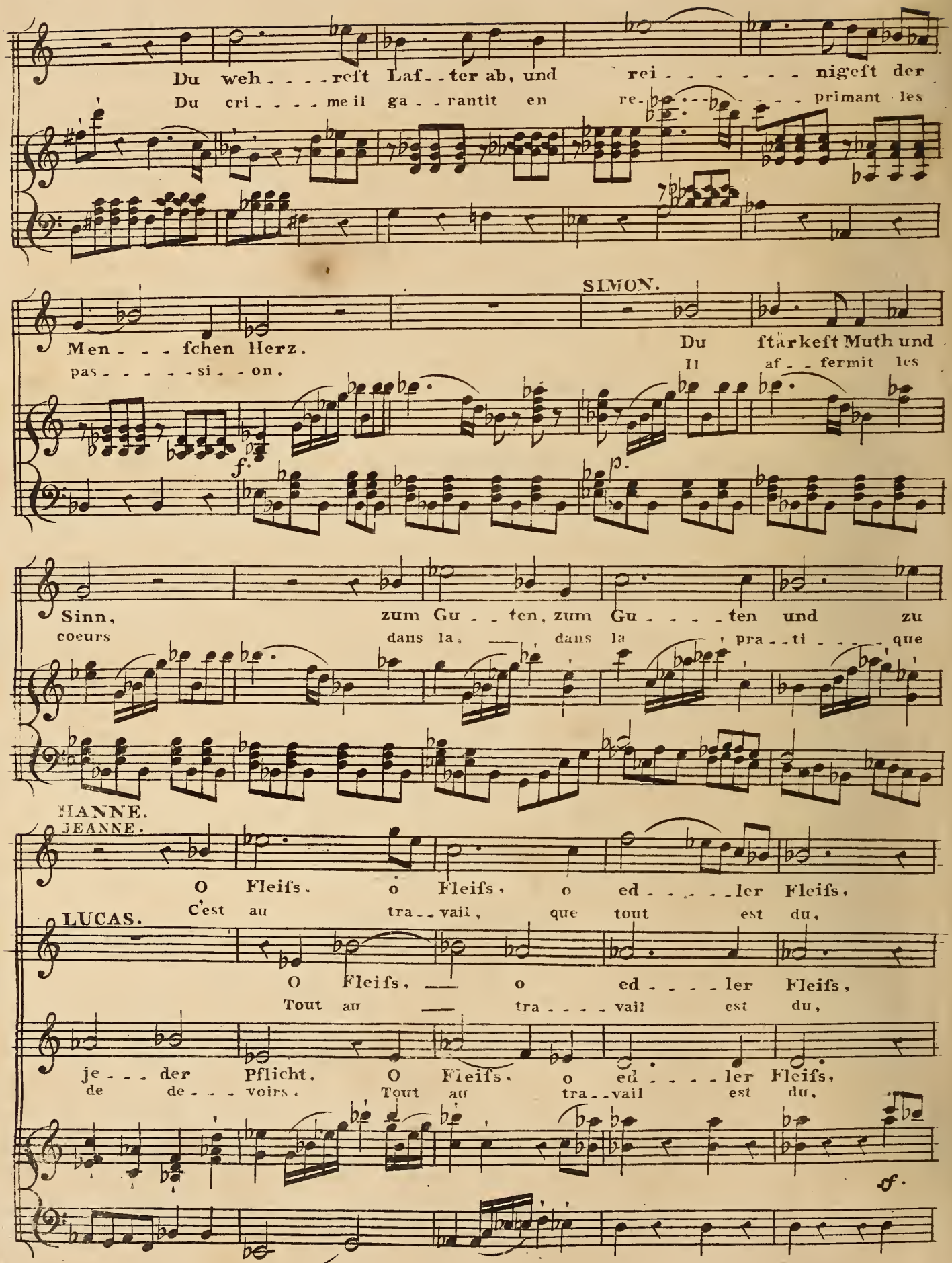
qu'à ses soins, ce qu'à sa peine il doit, son coeur, son coeur joyeux est di-la-té.

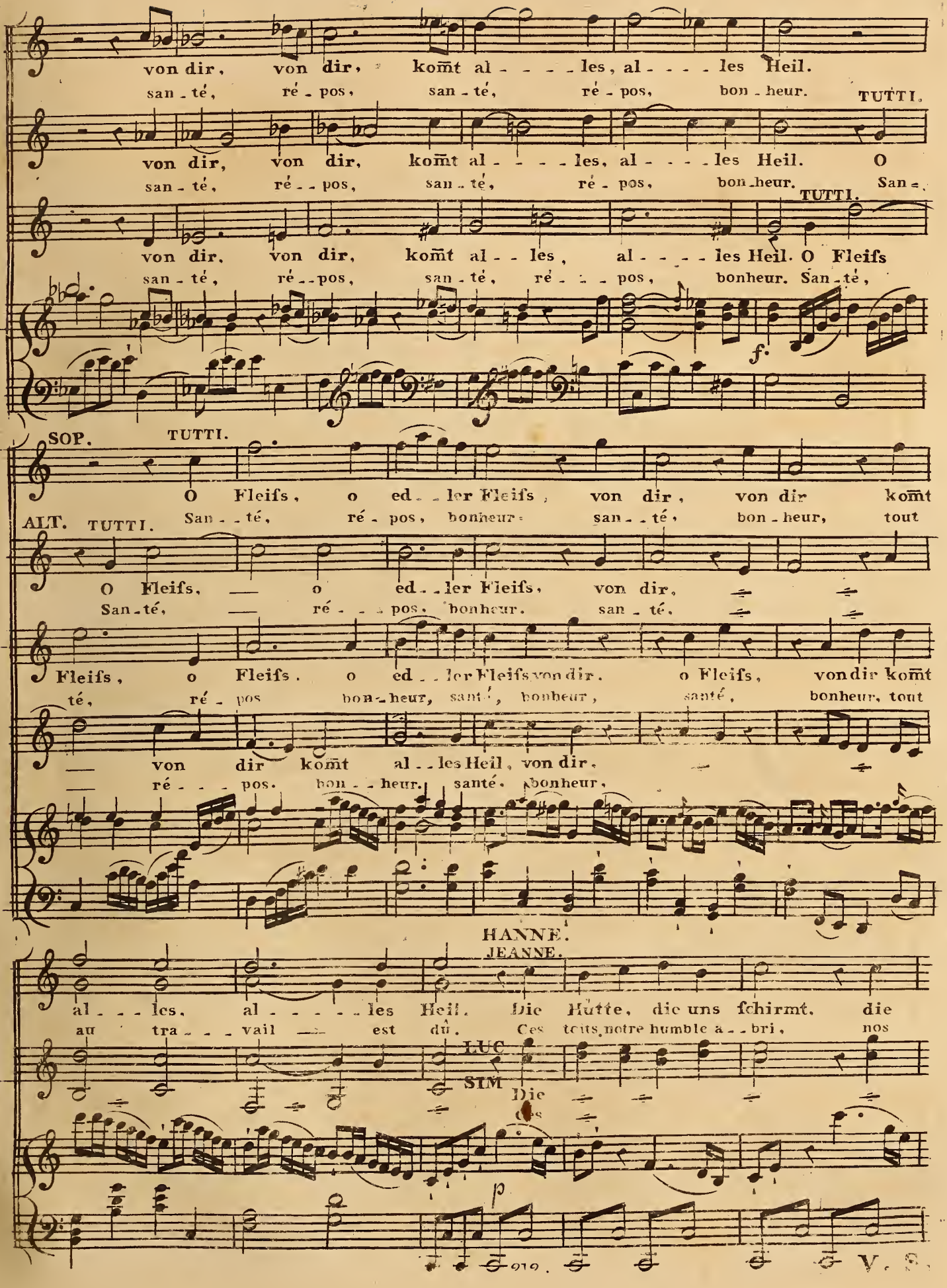

SIMON.
N° 13.
Allegretto.
So lohnet die Natur den
Tel est le prix que le tra=
Fleifs, ihn ruft, ihn lacht fie an; ihn mun=tert fie durch
vail de la na=tu=re ob=tient; en l'ex=citant par
Hoffnung auf, ihn muntert fie durch Hoffnung auf, ihm ſteht fie wil=lig
le be=soin, en l'ex=citant par le be=soin, elle sourit à ses ef=
bey;
forts;
ihm wir=ket ſie, ihm wir=ket
et le se=conde, et le se=
sf. sf.
sf. sf.
fie mit vol=ler, mit voller Kraft, mit vol=ler, mit vol=
conde a=vec, a=vec vi=gueur, a=vec vi=gueur,
f.
p.
f.
p.

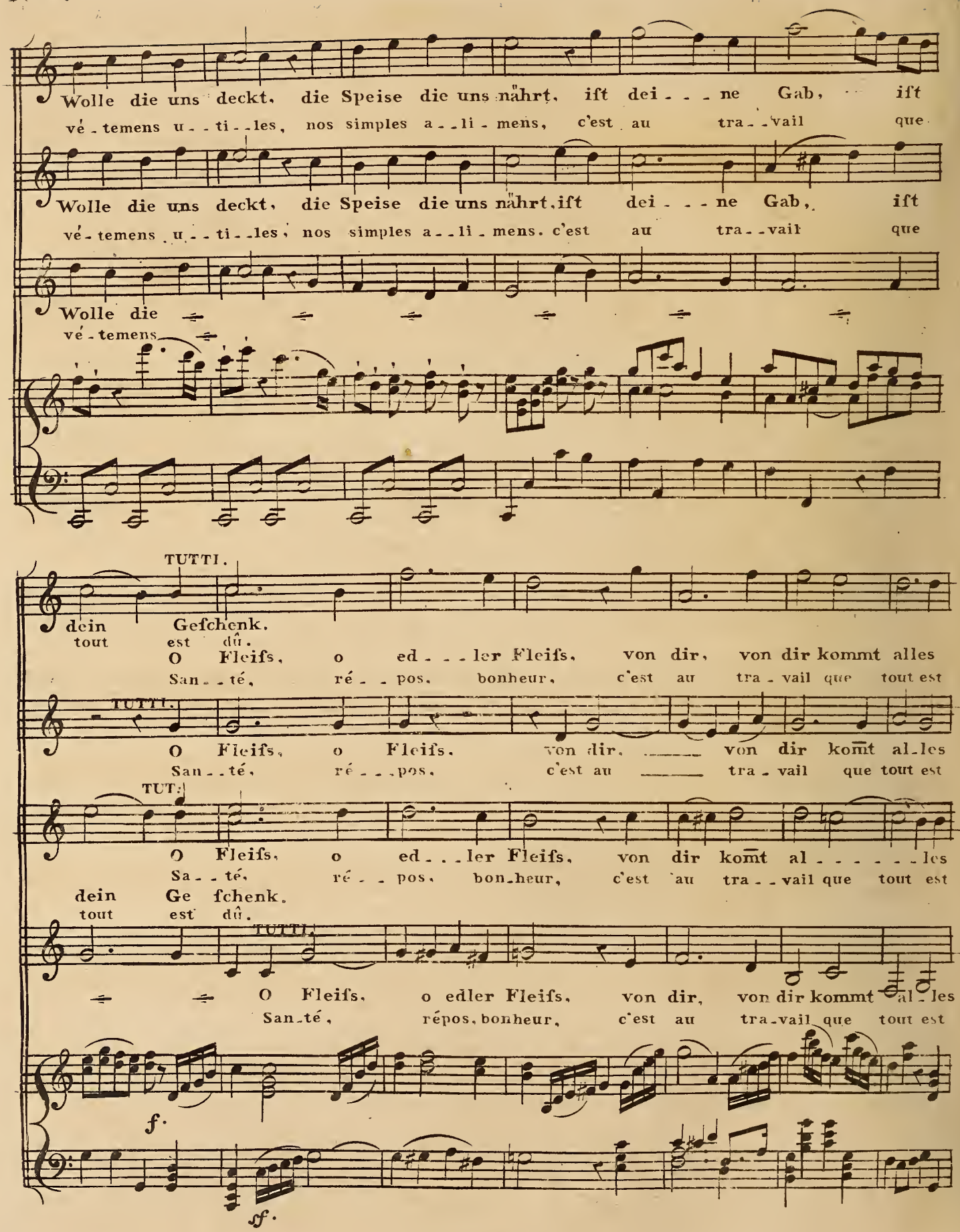
V. S.

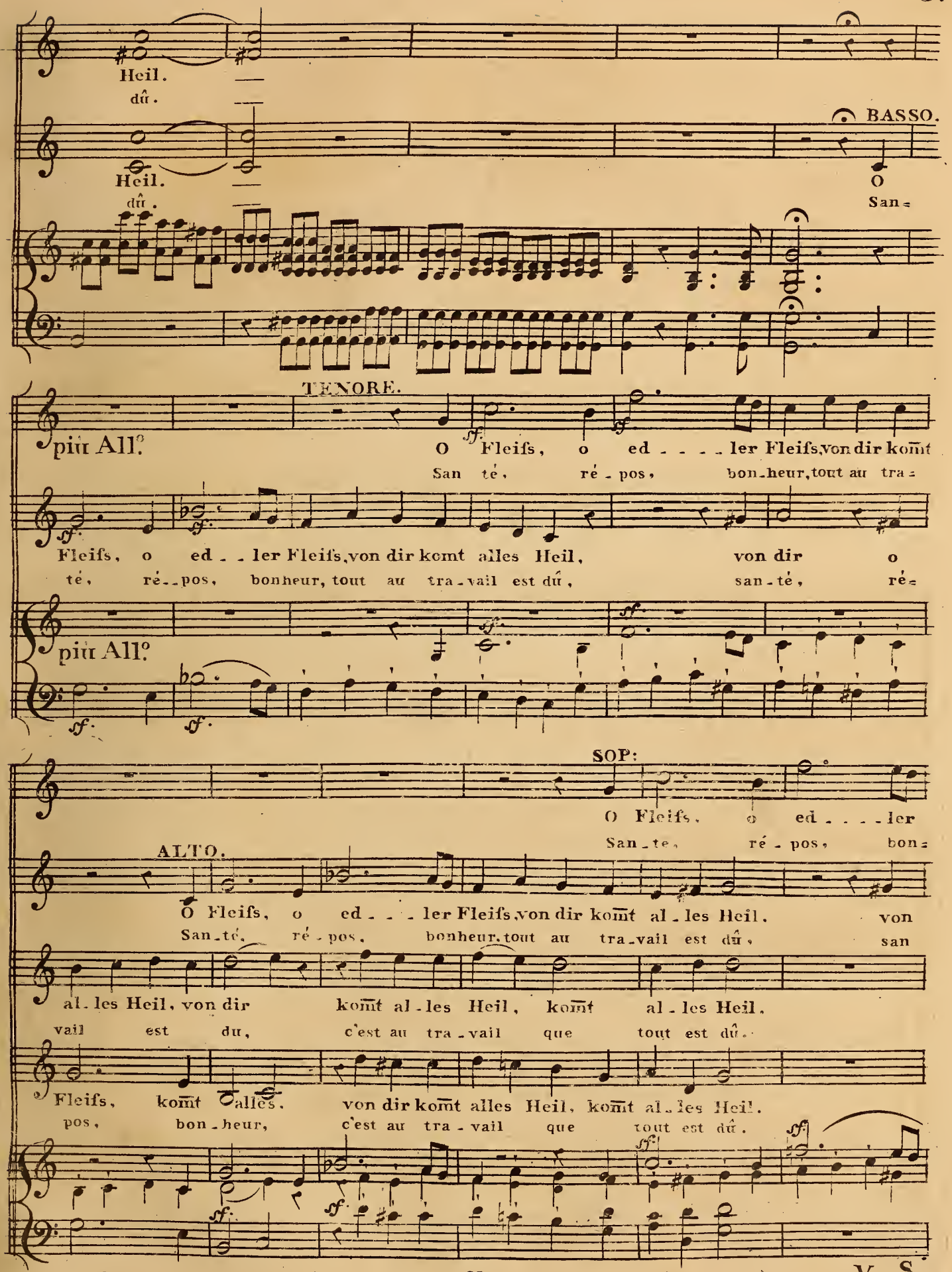

HANNE.
JEANNE.
Von dir, o Fleifs, kommt al - - les
C'est au tra - vail que tout est
LUCAS.
- - - - - - ler Kraft.
— a - vec vi - gueur,
Von
C'est
Heil.
dû.
Die Hütte, die uns fchirmt, die Wolle, die uns deckt, die Speife, die uns
Ces toits, notre humble abri, ces vêtemens uti - les, nos simples ali -
sf.
sf.
nährt, ift dei - - - ne Gab, ift dein Ge - fchenk, ift dei - - - ne Gab, ift
mens, c'est au tra - vail que tout est dû, c'est au tra - vail que
p.


dein Geſchenk. O Fleiſs, o ed - - - ler Fleiſs, von dir, von
tout est dû. Tout au tra - vail est dû, san - té, san -
O Fleiſs, — o ed - - ler Fleiſs, von dir, von
Tout au — tra - - - vail est dû, san - - té, san -
SIMON.
O Fleiſs, o edler, ed - - ler Fleiſs, von dir, von
Tout au — — tra - - vail est dû, san - té, san -
sf.
dir komt al - - - les Heil, von dir komt al - - - les Heil.
té, ré - pos, bonheur, tout au tra - vail est dû.
dir komt al - - - les Heil, von dir komt al - - - les Heil.
té, ré - pos, bonheur, tout au tra - vail est dû.
dir kommt al - - - les Heil, von dir komt al - - - les Heil.
té, ré - - - pos, bon - heur, tout au tra - vail est dû.
HANNE.
JEANNE.
Du flöfs - - eſt Tugend ein, und roh - - e Sitten milderſt du.
De lui nait la vertu, il for - me et a - dou - cit les moeurs.
sf. sf.

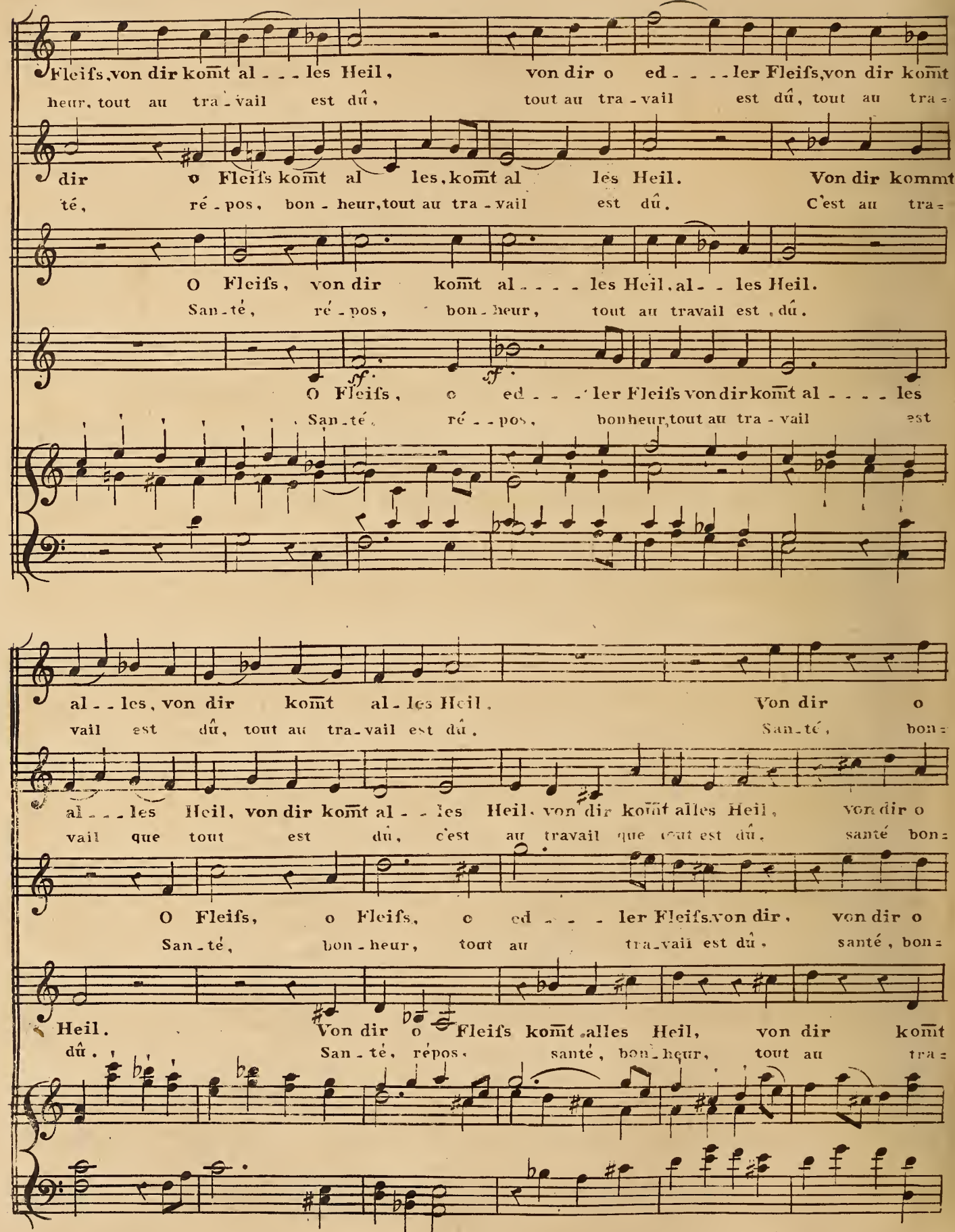

Du weh - - - reift Laf - ter ab, und rei - - - - - - nigeft der
Du cri - - - me il ga - - rantit en re - - - - - primant les
SIMON.
Men - - - fchen Herz.
pas - - - - - si - - on.
Du ftärkeft Muth und
Il af - - fermit les
f.
p.
Sinn,
coeurs
zum Gu - - ten, zum Gu - - - - ten und zu
dans la, — dans la pra - - ti - - - - que
HANNE.
JEANNE.
O Fleifs, o Fleifs, o ed - - - - - ler Fleifs,
C'est au tra - - vail, que tout est du,
LUCAS.
O Fleifs, — o ed - - - - ler Fleifs,
Tout au — tra - - - - vail est du,
je - - - der Pflicht. O Fleifs, o ed - - - - ler Fleifs,
de de - - - voirs. Tout au tra - - vail est du,
ff.

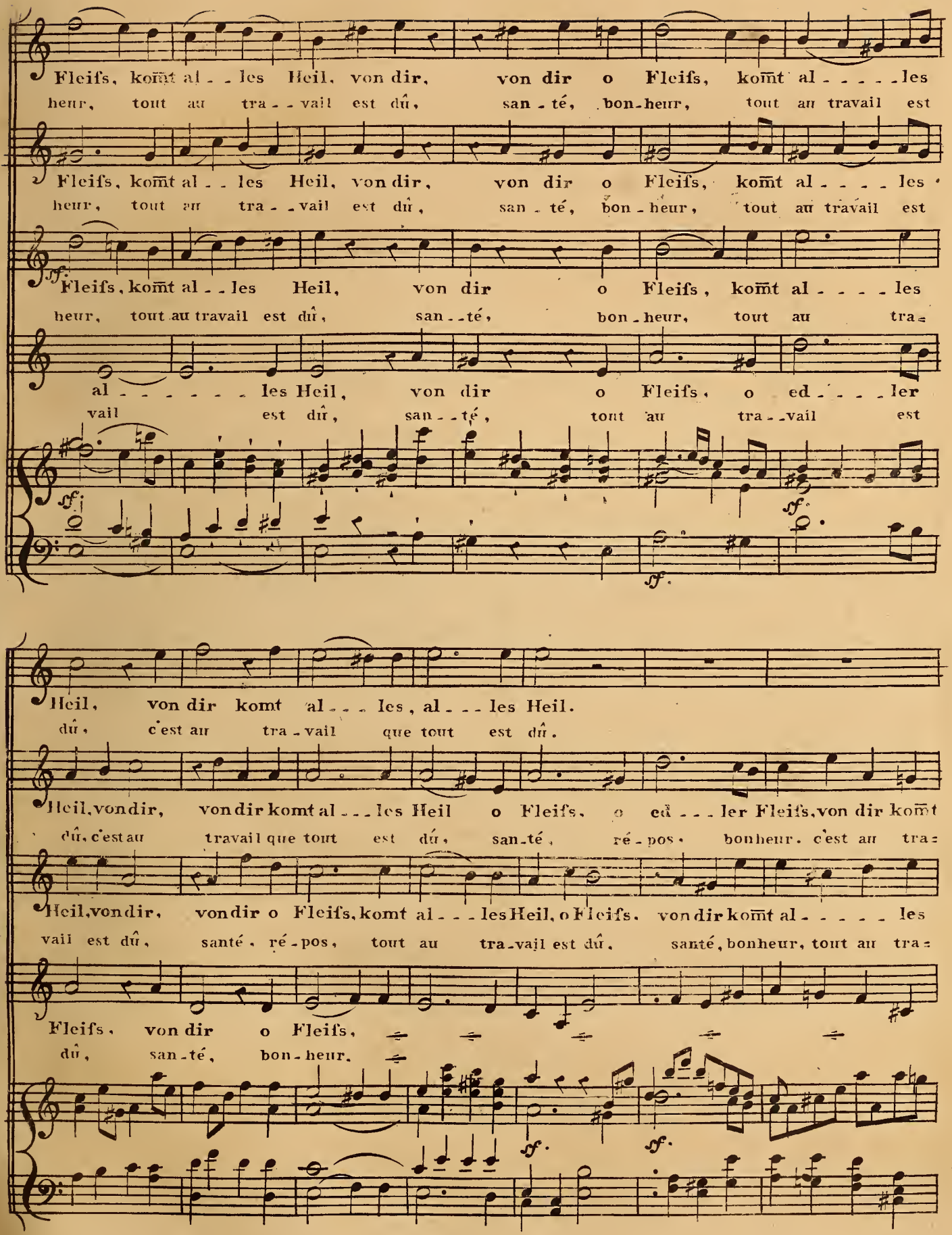

von dir, von dir, komt al - - - - les, al - - - - les Heil.
san - té, ré - pos, san - té, ré - pos, bon - heur.
TUTTI.
von dir, von dir, komt al - - - - les, al - - - - les Heil. O
san - té, ré - - pos, san - té, ré - pos, bon - heur. San -
TUTTI.
von dir, von dir, komt al - - les, al - - - - les Heil. O Fleifs
san - té, ré - - pos, san - té, ré - - - pos, bonheur. San - té,
f.
SOP. TUTTI.
O Fleifs, o ed - - ler Fleifs, von dir, von dir komt
ALT. TUTTI. San - - té, ré - pos, bonheur, san - - té, bon - heur, tout
O Fleifs, — o ed - - ler Fleifs, von dir,
San - té, — ré - - - pos, bonheur, san - té,
Fleifs, o Fleifs, o ed - - ler Fleifs von dir, o Fleifs, von dir komt
té, ré - pos bon - heur, santé, bonheur, santé, bonheur, tout
— von dir komt al - - les Heil, von dir,
— ré - - - pos. bon - - heur, santé, bonheur,
HANNE.
JEANNE.
al - - - les, al - - - - - les Heil. Die Hütte, die uns fchirmt, die
au tra - - - vail — est dû. Ces toits notre humble a - - bri, nos
LUC
SIM
Die
Ces
p
919.
V.

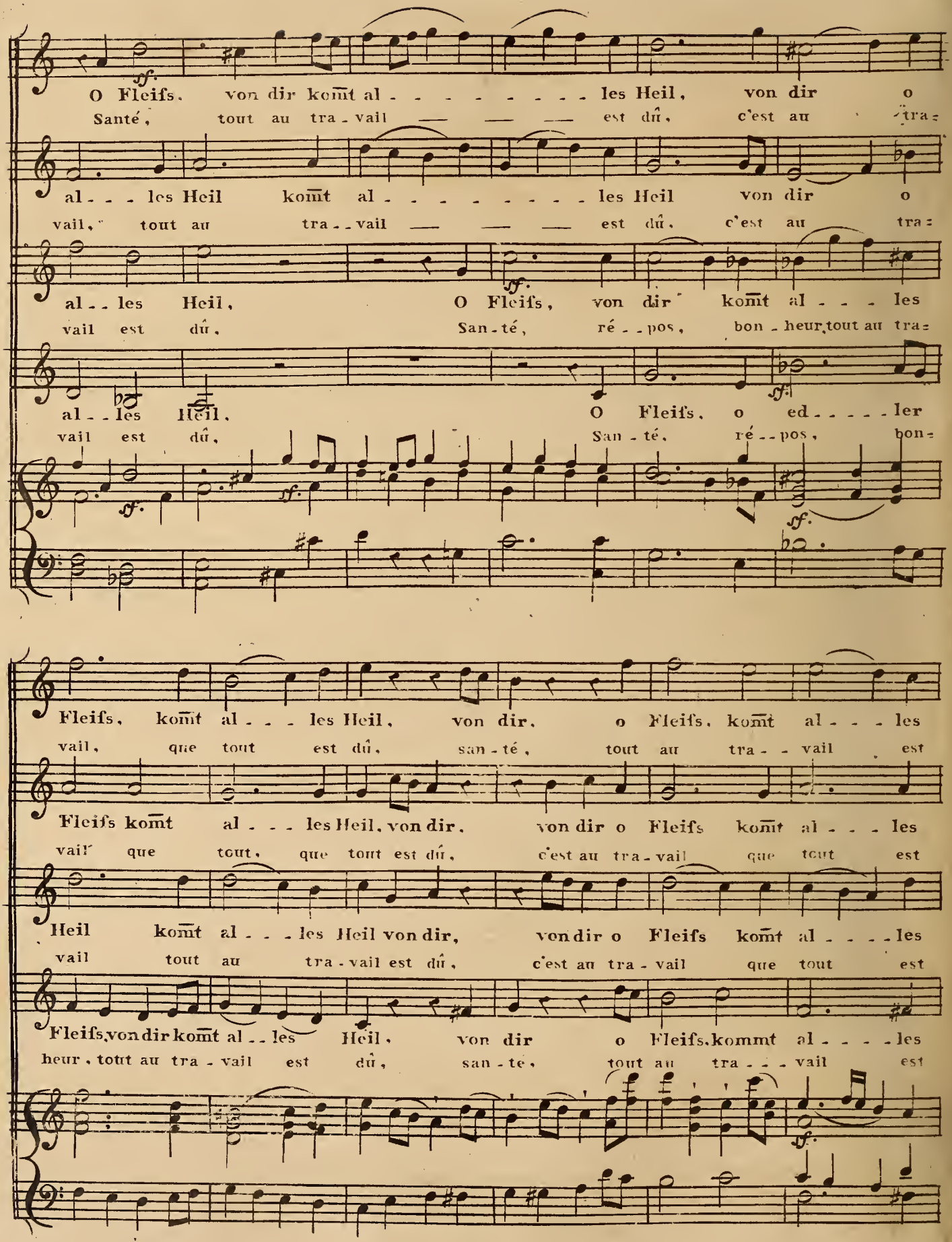

Wolle die uns deckt, die Speise die uns nährt, ift dei - - - ne Gab, ift
vé - temens u - - ti - - les, nos simples a - - li - mens, c'est au tra - - vail que
Wolle die uns deckt, die Speise die uns nährt, ift dei - - - ne Gab, ift
vé - temens u - - ti - - les, nos simples a - - li - mens, c'est au tra - - vail que
Wolle die
vé - temens
TUTTI.
dein Geſchenk.
tout est dû.
O Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir, von dir kommt alles
San - - té, ré - - - pos, bonheur, c'est au tra - vail que tout est
TUTTI.
O Fleifs, o Fleifs, von dir, von dir komt al - les
San - - té, ré - - - pos, c'est au tra - vail que tout est
TUTTI.
O Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir komt al - - - - - - les
Sa - - té, ré - - - pos, bon - heur, c'est au tra - - vail que tout est
dein Ge ſchenk.
tout est dû.
TUTTI.
O Fleifs, o edler Fleifs, von dir, von dir kommt al - les
San - té, répos, bonheur, c'est au tra - vail que tout est
f.
sf.

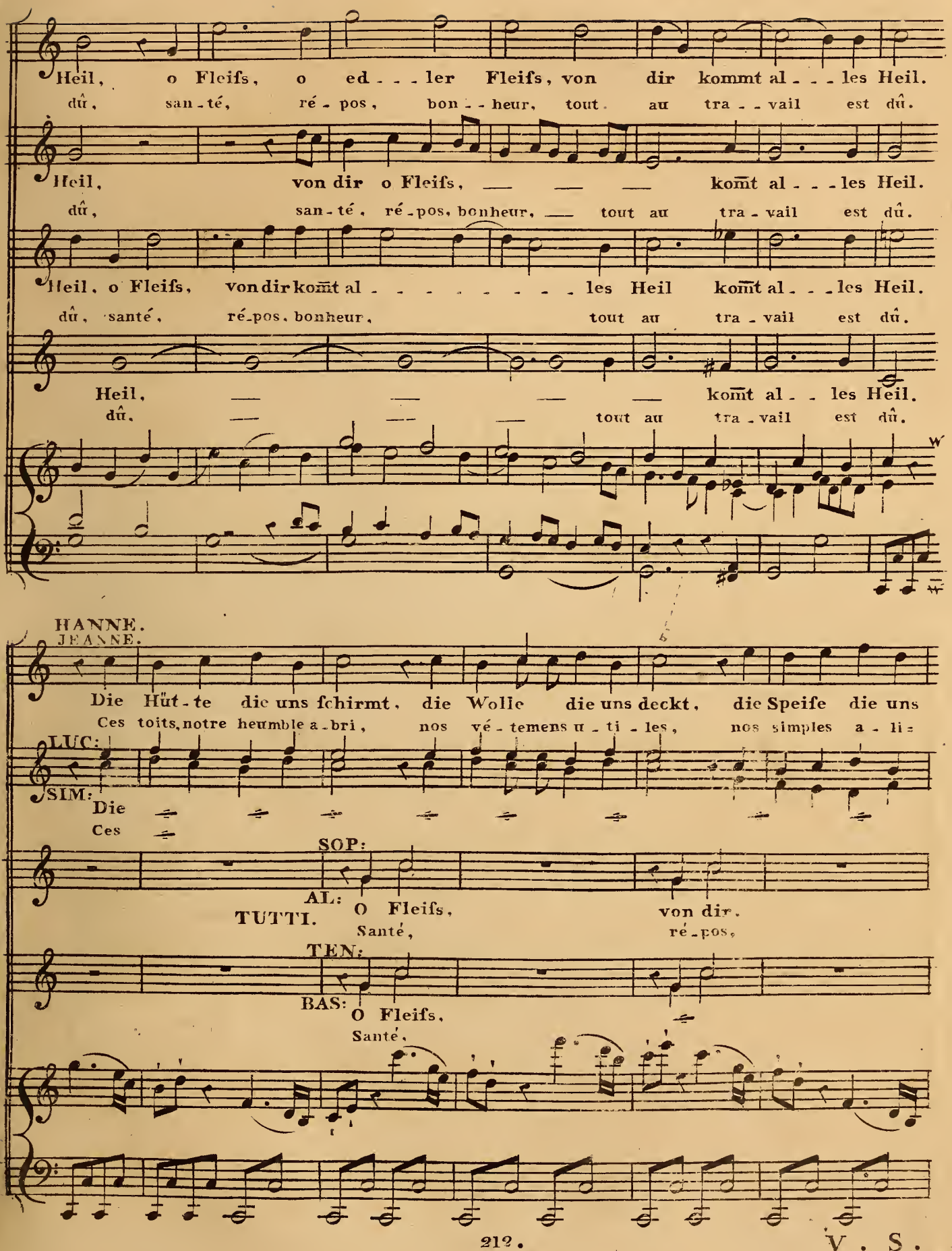

Heil.
dû.
Heil.
dû.
BASSO.
O
San=
TENORE.
più All.o
O Fleifs, o ed - - - - ler Fleifs, von dir komt
San té, ré - pos, bon-heur, tout au tra=
Fleifs, o ed - - ler Fleifs, von dir komt alles Heil, von dir o
té, ré - - pos, bonheur, tout au tra-vail est dû, san-té, ré=
più All.o
SOP:
O Fleifs, o ed - - - - ler
San-te, ré - pos, bon=
ALTO.
O Fleifs, o ed - - - - ler Fleifs, von dir komt al-les Heil, von
San-té, ré - pos, bonheur, tout au tra-vail est dû, san
al-les Heil, von dir komt al-les Heil, komt al-les Heil.
vail est du, c'est au tra-vail que tout est dû.
Fleifs, komt alles. von dir komt alles Heil, komt al-les Heil.
pos, bon-heur, c'est au tra-vail que tout est dû.

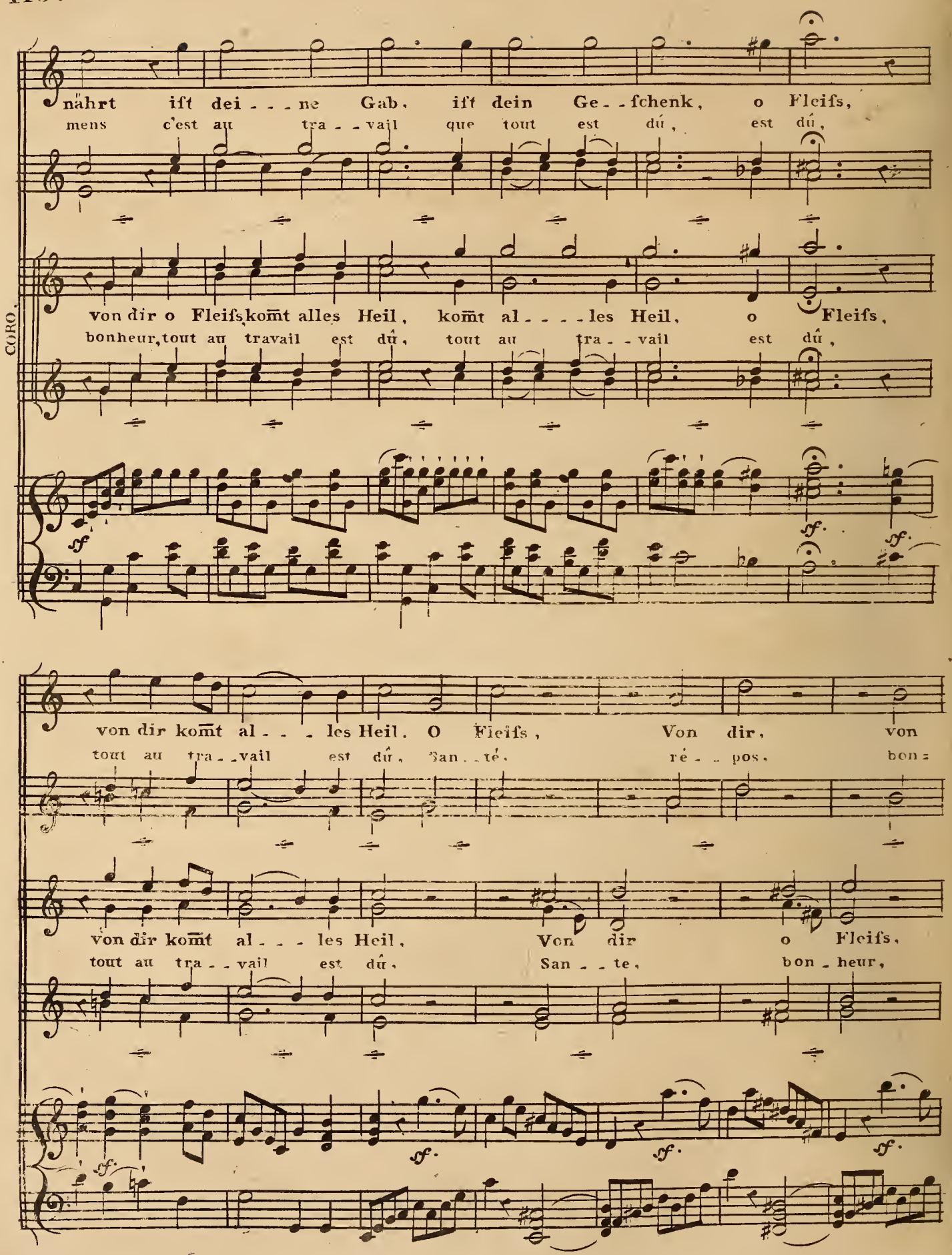
V. S.


Fleifs, von dir komt al - - - les Heil, von dir o ed - - - - ler Fleifs, von dir komt
heur, tout au tra - vail est dû, tout au tra - vail est dû, tout au tra -
dir o Fleifs komt al les, komt al les Heil. Von dir kommt
té, ré - pos, bon - heur, tout au tra - vail est dû. C'est au tra -
O Fleifs, von dir komt al - - - - les Heil, al - - les Heil.
San - té, ré - pos, bon - heur, tout au travail est dû.
sf. sf.
O Fleifs, o ed - - - ler Fleifs von dir komt al - - - - les
San - té, ré - - pos, bonheur, tout au tra - vail est
al - - les, von dir komt al - les Heil. Von dir o
vail est dû, tout au tra - vail est dû. San - té, bon -
al - - - les Heil, von dir komt al - - les Heil, von dir komt alles Heil, von dir o
vail que tout est dû, c'est au travail que tout est dû. santé bon -
O Fleifs, o Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir, von dir o
San - té, bon - heur, tout au tra - vail est dû. santé, bon -
Heil. Von dir o Fleifs komt alles Heil, von dir komt
dû. San - té, répos, santé, bon - heur, tout au tra -


Fleifs, komt al - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs, komt al - - - - - les
heur, tout au tra - - vail est dû, san - té, bon - heur, tout au travail est
Fleifs, komt al - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs, komt al - - - - les
heur, tout au tra - - vail est dû, san - té, bon - heur, tout au travail est
Fleifs, komt al - - les Heil, von dir o Fleifs, komt al - - - - les
heur, tout au travail est dû, san - - té, bon - heur, tout au tra=
al - - - - - - les Heil, von dir o Fleifs, o ed - - - - ler
vail est dû, san - - té, tout au tra - - vail est
Heil, von dir komt al - - - les, al - - - les Heil.
dû, c'est au tra - vail que tout est dû.
Heil, von dir, von dir komt al - - - les Heil o Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir komt
dû, c'est au travail que tout est dû, san - té, ré - pos, bonheur, c'est au tra=
Heil, von dir, von dir o Fleifs, komt al - - - les Heil, o Fleifs, von dir komt al - - - - - les
vail est dû, santé, ré - pos, tout au tra - vail est dû, santé, bonheur, tout au tra=
Fleifs, von dir o Fleifs,
dû, san - té, bon - heur,


O Fleifs, von dir komt al - - - - - - - - les Heil, von dir o
Santé, tout au tra - vail — — — est dû, c'est au tra=
al - - - les Heil komt al - - - - - - - - les Heil von dir o
vail, tout au tra - - vail — — — est dû, c'est au tra=
al - - les Heil, O Fleifs, von dir komt al - - - les
vail est dû, San - té, ré - - pos, bon - heur, tout au tra=
al - - les Heil, O Fleifs, o ed - - - - ler
vail est dû, San - té, ré - - pos, bon=
Fleifs, komt al - - - les Heil, von dir, o Fleifs, komt al - - - les
vail, que tout est dû, san - té, tout au tra - - vail est
Fleifs komt al - - - les Heil, von dir, von dir o Fleifs komt al - - - les
vail que tout, que tout est dû, c'est au tra - vail que tout est
Heil komt al - - - les Heil von dir, von dir o Fleifs komt al - - - - les
vail tout au tra - vail est dû, c'est au tra - vail que tout est
Fleifs, von dir komt al - - les Heil, von dir o Fleifs, kommt al - - - - les
heur, tout au tra - vail est dû, san - té, tout au tra - - - vail est


Heil, o Fleifs, o ed - - - ler Fleifs, von dir kommt al - - - les Heil.
dû, san - té, ré - pos, bon - - heur, tout au tra - - vail est dû.
Heil, von dir o Fleifs, — — — komt al - - - les Heil.
dû, san - té, ré - pos, bonheur, — tout au tra - vail est dû.
Heil, o Fleifs, von dir komt al - - - - - - - - les Heil komt al - - - les Heil.
dû, santé, ré - pos, bonheur, tout au tra - vail est dû.
Heil, — — — — komt al - - les Heil.
dû, — — — tout au tra - vail est dû.
HANNE.
JEANNE.
Die Hût - te die uns fchirmt, die Wolle die uns deckt, die Speife die uns
Ces toits, notre heumble a - bri, nos vé - temens u - ti - les, nos simples a - li -
LUC:
SIM:
Die
Ces
SOP:
AL:
TUTTI.
O Fleifs,
Santé,
von dir.
ré - pos,
TEN:
BAS:
O Fleifs,
Santé,


CORO.
nährt ist dei - - - ne Gab, ist dein Ge - - fchenk, o Fleifs,
mens c'est au tra - - vail que tout est dú, est dú,
von dir o Fleifs, komt alles Heil, komt al - - - - les Heil, o Fleifs,
bonheur, tout au travail est dû, tout au tra - - vail est dû,
sf
sf
sf
von dir komt al - - - les Heil. O Fleifs, Von dir, von
tout au tra - - vail est dû, San - té, ré - - pos, bon =
von dir komt al - - - les Heil, Von dir o Fleifs,
tout au tra - - vail est dû, San - - te, bon - heur,
sf
sf
sf
sf

TUTTI.

SOP: dir komt al - - - - - - - les Heil, — von dir komt al - les
heur, c'est au tra - vail que tout est dû, tout au travail est

ALT: komt al - - - - - - - les Heil, komt al - - - les Heil, komt al - les
c'est au tra - vail que tout est dû, tout au travail est

TEN: komt al - - - - - - - les Heil, al - - - - les Heil, komt al - les
tout au tra - - - - - - vail est dû, tout au tra - vail est

BAS: komt al - - - - - - les Heil. al - - - - les Heil, von dir komt alles
tout au tra - - - - - - vail est dû, c'est au tra - vail que tout est

Heil, — komt al - les Heil.
dû, au travail est dû.

Heil, — komt al - les Heil.
dû, au travail est dû.

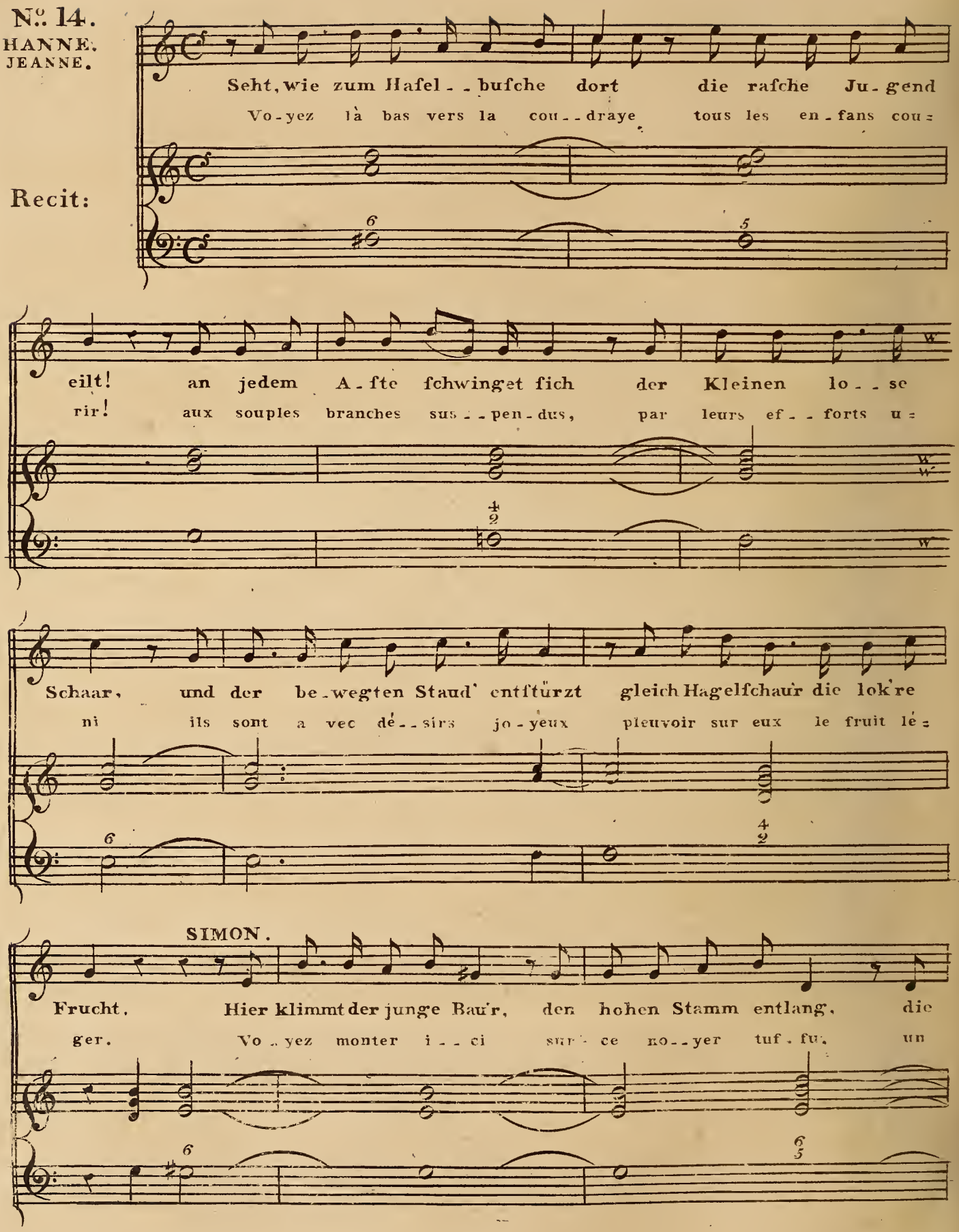
Heil, komt al - - - - les Heil.
dû, au tra - vail est dû.

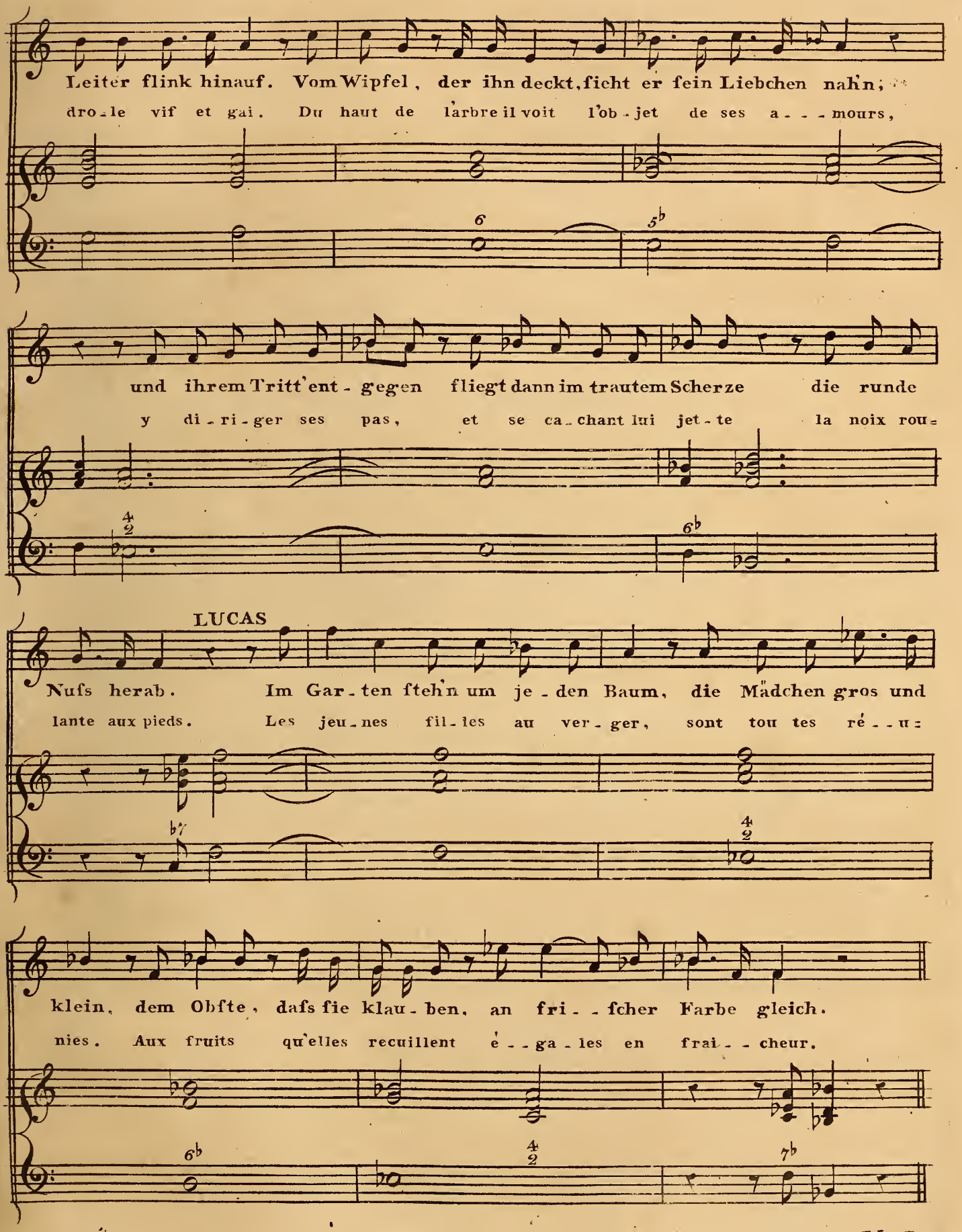
Heil, von dir komt al - les Heil.
dû, que tout, que tout est dû.

N°. 14.

HANNE.
JEANNE.

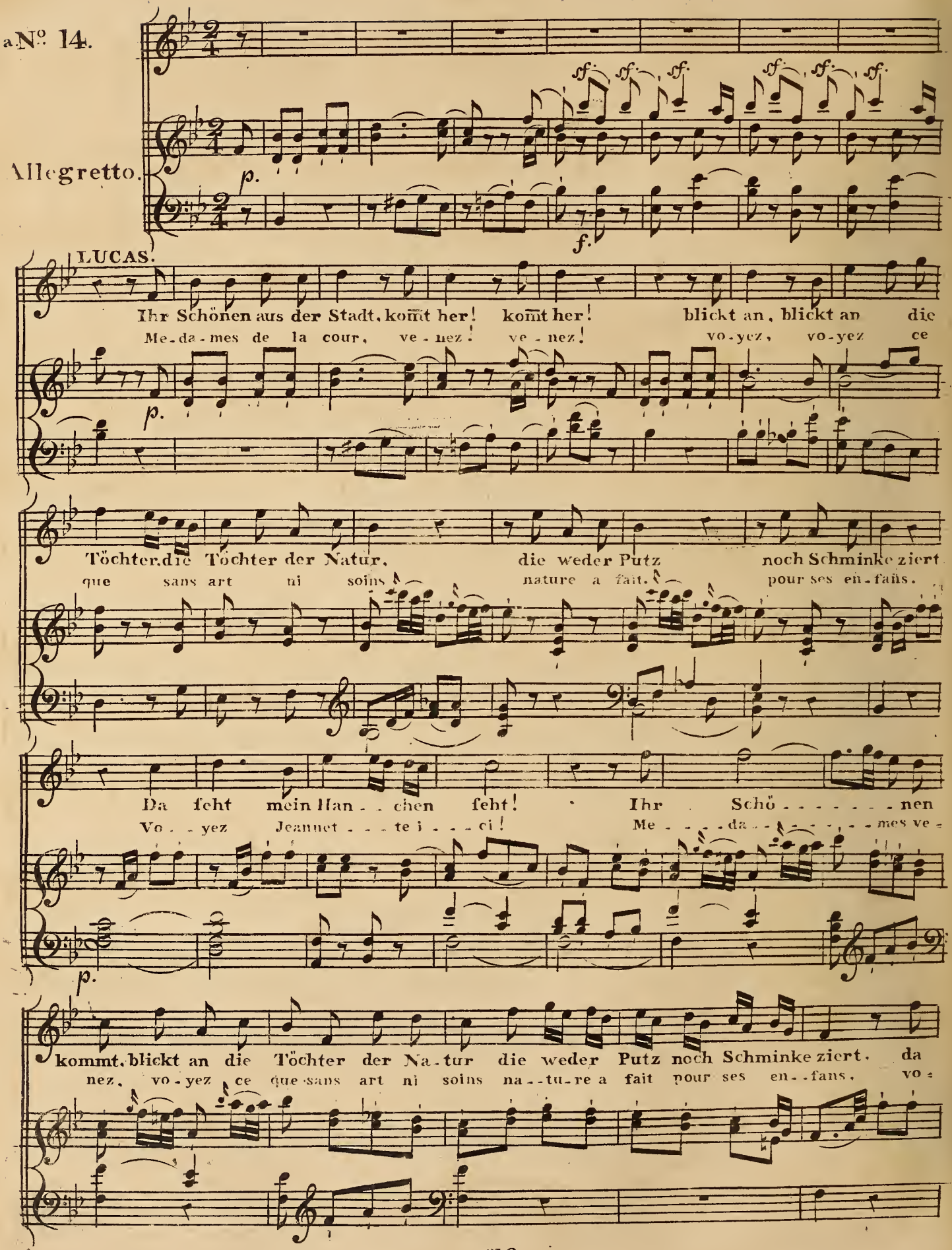
Recit:

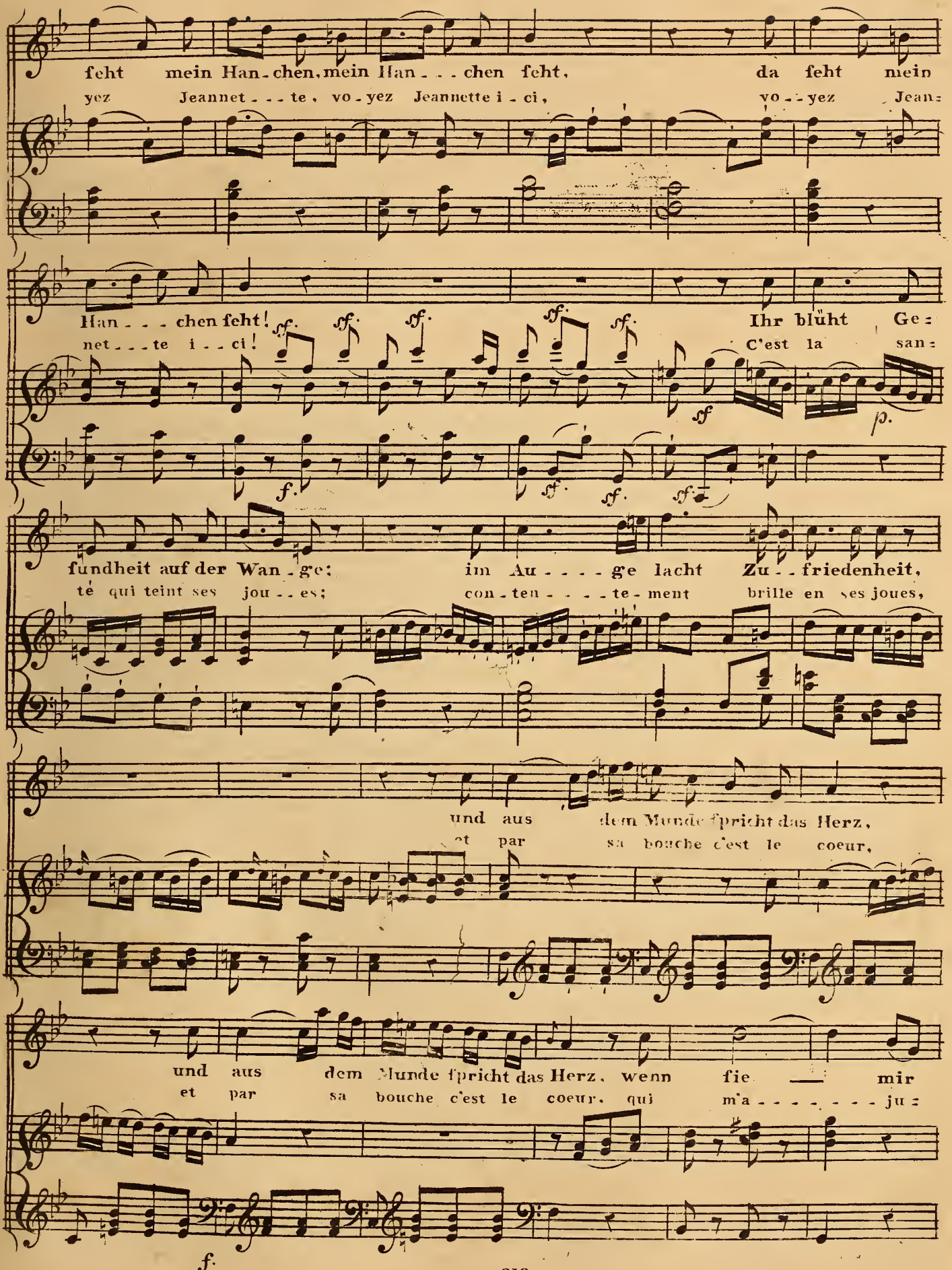



Leiter flink hinauf. Vom Wipfel, der ihn deckt, ficht er fein Liebchen nah'n;
drole vif et gai. Du haut de l'arbre il voit l'objet de ses a - - - mours,
und ihrem Tritt' ent - gegen fliegt dann im trautem Scherze die runde
y diriger ses pas, et se cachant lui jette la noix rou-
LUCAS
Nufs herab. Im Gar - ten ſteh'n um je - den Baum, die Mädchen gros und
lante aux pieds. Les jeunes filles au verger, sont tou tes ré - - u-
klein, dem Obſte, dafs ſie klau - ben, an fri - - ſcher Farbe gleich.
nies. Aux fruits qu'elles recuillent é - - ga - les en frai - - cheur.

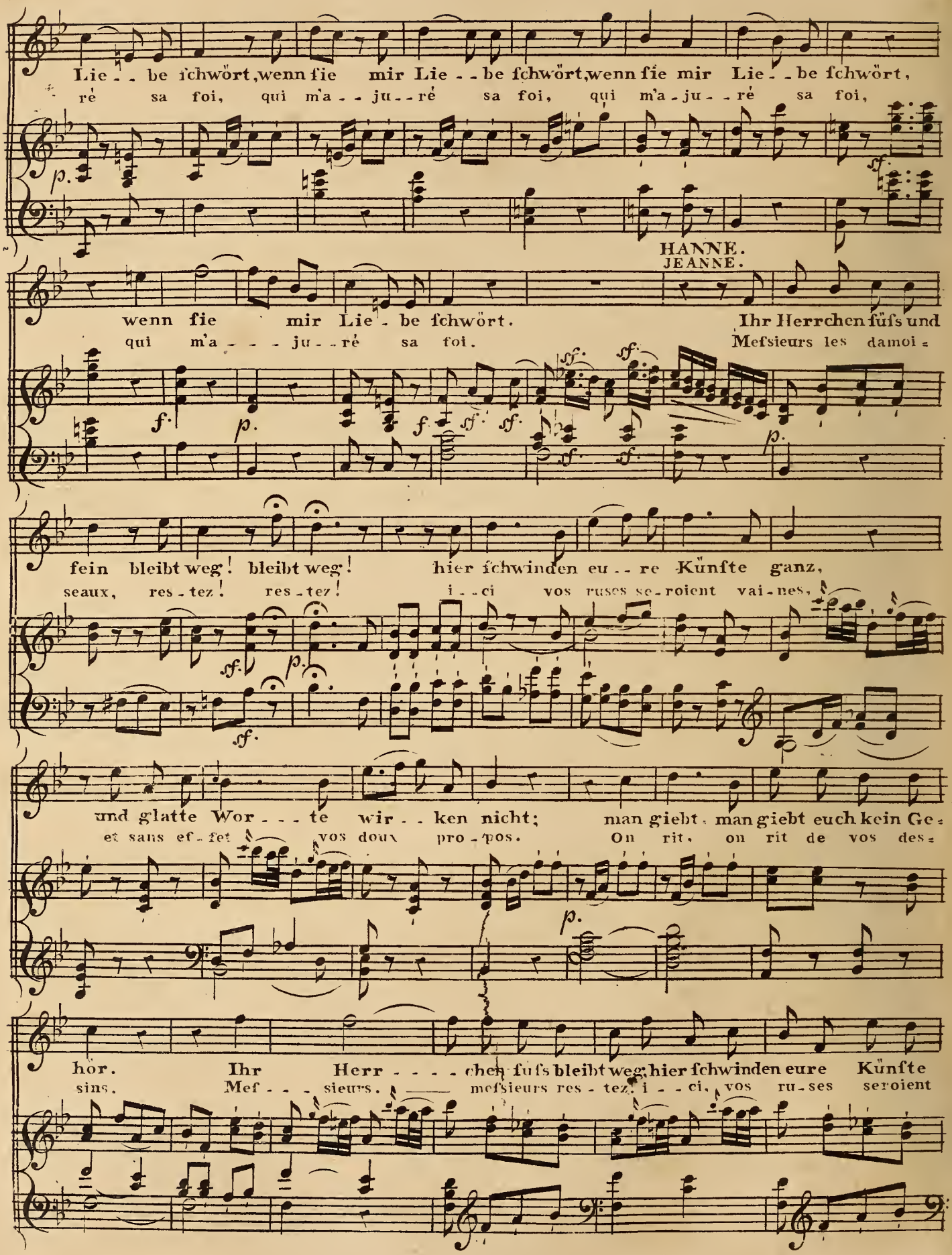
V. S.

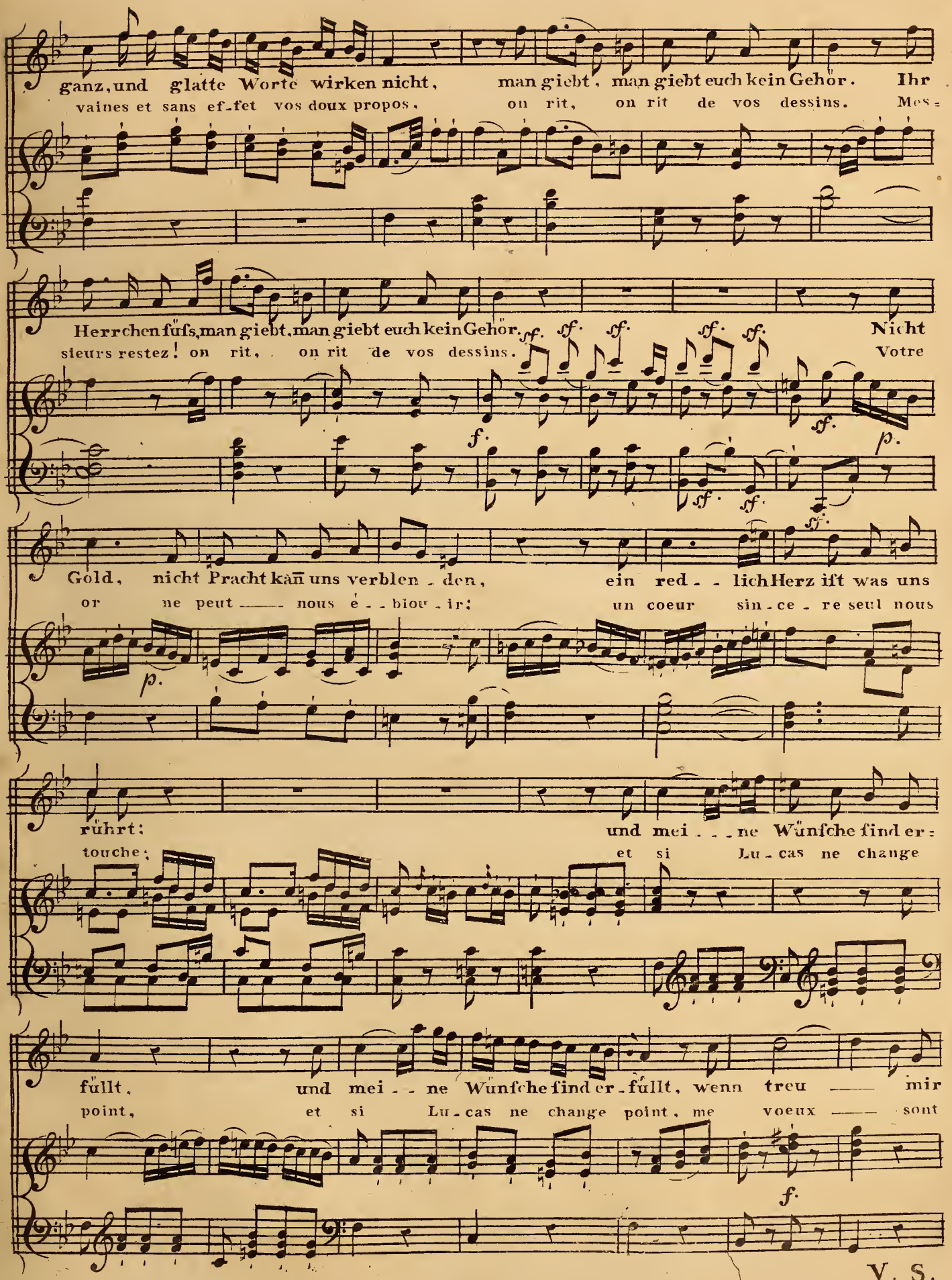
a N° 14.


Allegretto.
LUCAS.
Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her! kommt her! blickt an, blickt an die
Me-da-mes de la cour, ve-nez! ve-nez! vo-yez, vo-yez ce
Töchter, die Töchter der Natur, die weder Putz noch Schminke ziert
que sans art ni soins nature a fait. pour ses en-fans.
Da seht mein Han-chen seht! Ihr Schö-nen
Vo-yez Jeannet-te i-ci! Me-da-mes ve-
kommt, blickt an die Töchter der Na-tur die weder Putz noch Schminke ziert. da
nez, vo-yez ce que sans art ni soins na-tu-re a fait pour ses en-fans. vo-

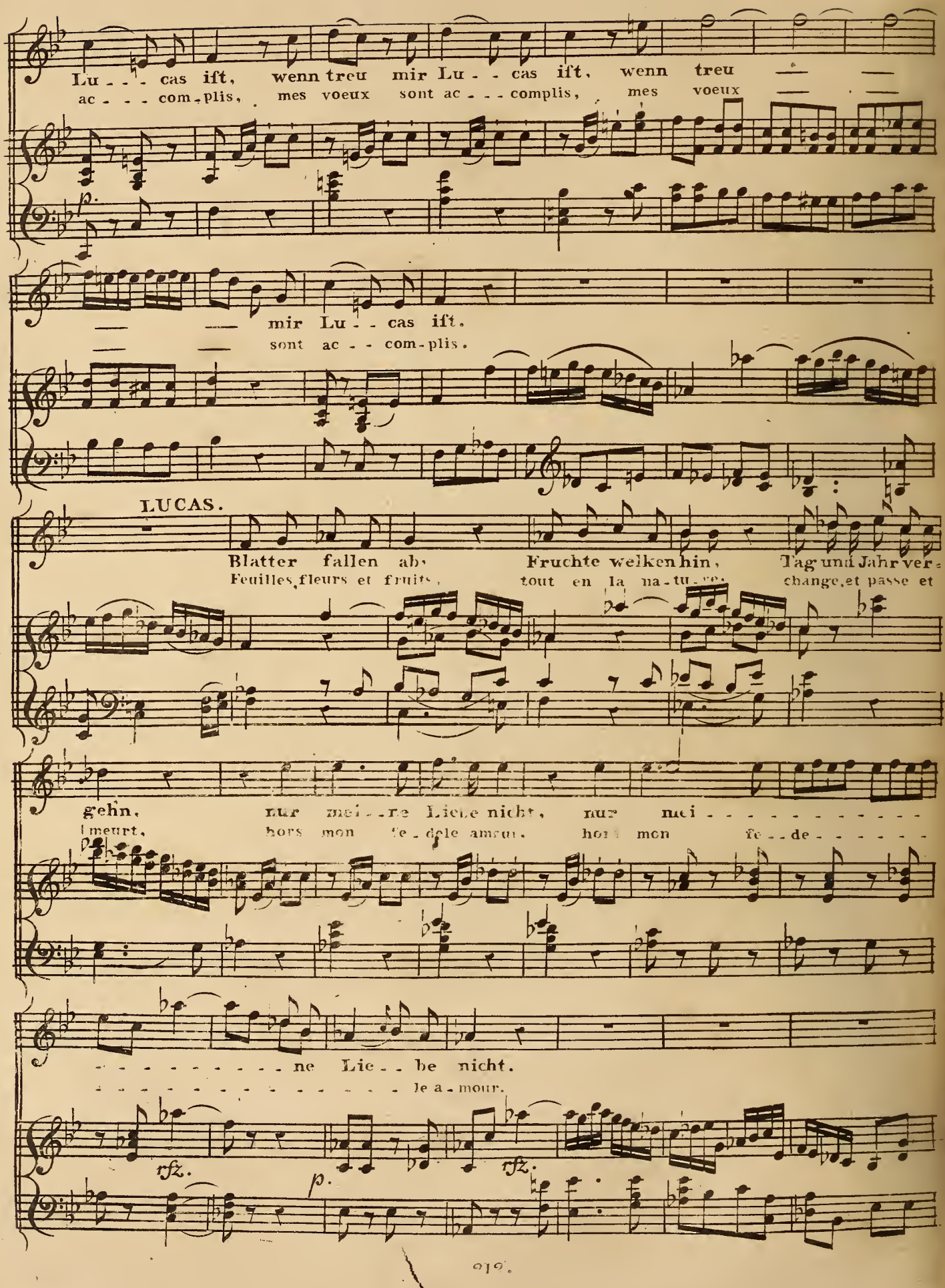

feht mein Han-chen, mein Han---chen feht, da feht mein
yez Jeannet---te, vo-yez Jeannette i-ci, vo--yez Jean=
Han---chen feht! Ihr blüht Ge=
net---te i--ci! C'est la san=
fundheit auf der Wan-ge; im Au----ge lacht Zu--friedenheit,
té qui teint ses jou--es; con-ten----te-ment brille en ses joues,
und aus dem Munde ſpricht das Herz,
et par sa bouche c'est le coeur,
und aus dem Munde ſpricht das Herz, wenn ſie — mir
et par sa bouche c'est le coeur, qui m'a-------ju=

V. S.


Lie - - be ſchwört, wenn ſie mir Lie - - be ſchwört, wenn ſie mir Lie - - be ſchwört,
ré sa foi, qui m'a - - ju - - ré sa foi, qui m'a - ju - - ré sa foi,
HANNE.
JEANNE.
wenn ſie mir Lie - be ſchwört. Ihr Herrchen füſs und
qui m'a - - - ju - - ré sa foi. Meſsieurs les damoi -
fein bleibt weg! bleibt weg! hier ſchwinden eu - - re Künſte ganz,
seaux, res - tez! res - tez! i - - ci vos ruses se - roient vai - nes,
und glatte Wor - - - te wir - - ken nicht; man giebt, man giebt euch kein Ge -
et sans ef - fet vos doux pro - pos. On rit, on rit de vos des -
hor. Ihr Herr - - - - chen füſs bleibt weg; hier ſchwinden eure Künſte
sins. Meſ - - - sieurs. — meſsieurs res - tez. i - - ci, vos ru - ses seroient


ganz, und glatte Worte wirken nicht, man giebt, man giebt euch kein Gehör. Ihr
vaines et sans ef-fet vos doux propos. on rit, on rit de vos dessins. Mes-
Herrchen füfs, man giebt, man giebt euch kein Gehör. Nicht
sieurs restez! on rit, on rit de vos dessins. Votre
Gold, nicht Pracht kann uns verblen-den, ein red-lich Herz iſt was uns
or ne peut nous é-blou-ir; un coeur sin-ce-re seul nous
rührt; und mei-ne Wünſche find er-
touche; et si Lu-cas ne change
füllt, und mei-ne Wünſche find er-füllt, wenn treu mir
point, et si Lu-cas ne change point, me voeux sont

V. S.


Lu - - - cas ift, wenn treu mir Lu - - cas ift, wenn treu — —
ac - - - com-plis, mes voeux sont ac - - - complis, mes voeux — —
— — mir Lu - - cas ift.
— — sont ac - - com-plis.
LUCAS.
Blatter fallen ab, Fruchte welken hin, Tag und Jahr ver-
Feuilles, fleurs et fruits, tout en la na-tu-re, change, et passe et
gehn, nur mei - ne Liebe nicht, nur mei - - - - - - - - - - - -
meurt, hors mon fe-dele amour, hors mon fe - de - - - - - -
- - - - - - - - - - ne Lie - - be nicht.
- - - - - - - - - - - - - - - le a-mour.
rfz. p. rfz.

HANNE.
JEANNE.

Schö - - ner grünt das Blatt, füfs - - er fchmeckt die Frucht,
Feul - - - les, fleurs et fruits, tout en la na - - tu - - re,

pp.

hel - - - ler glänzt der Tag, wenn dei - - ne
s'em - - bel - - lit pour moi, par ton fi -

rfz. p.

Liebe fpricht, wenn dei - - - - - - - - - - - - - - - -
dele amour, par ton fi - - - - - - - - - - - - - - - -

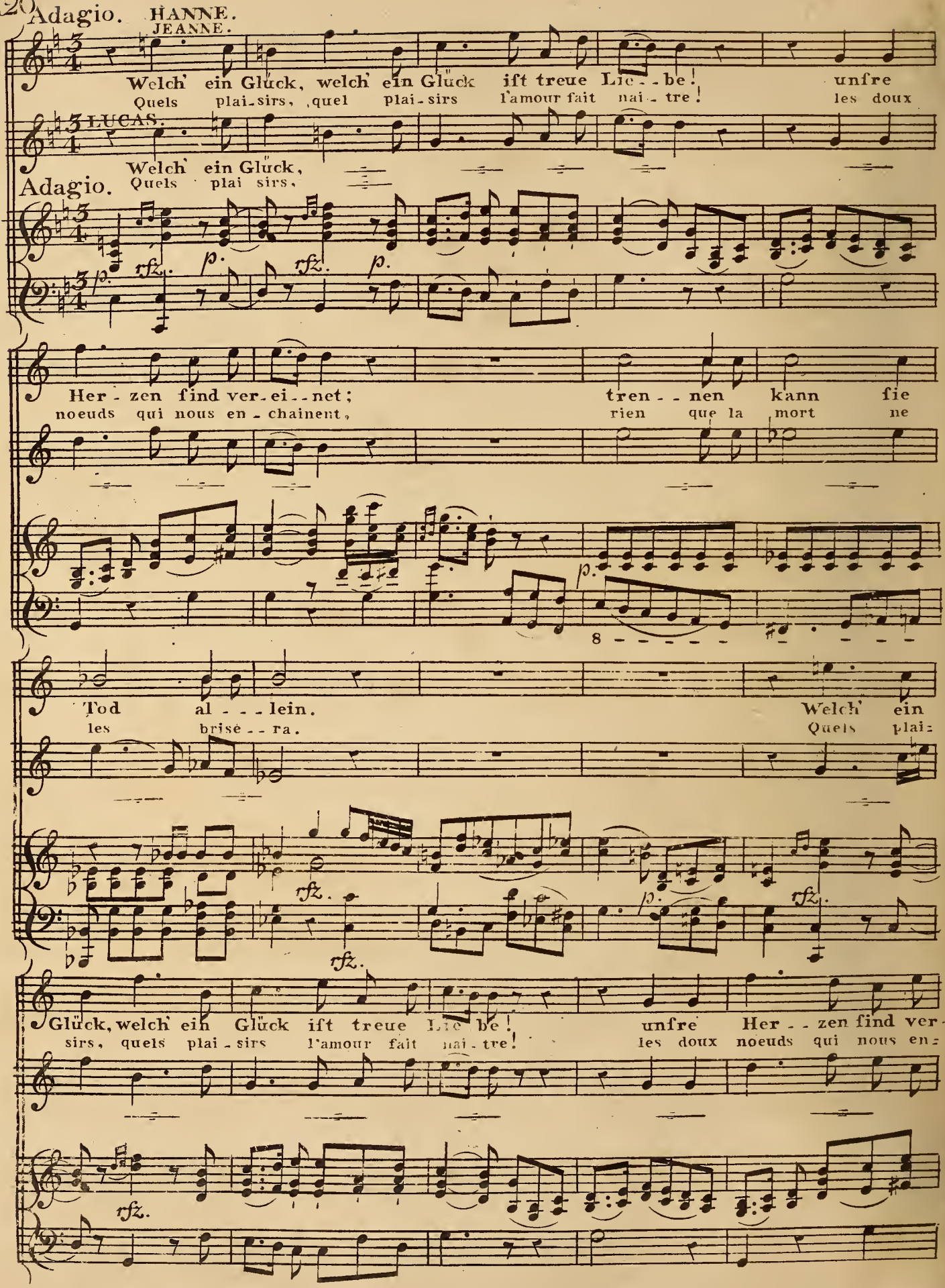
rfz. p.

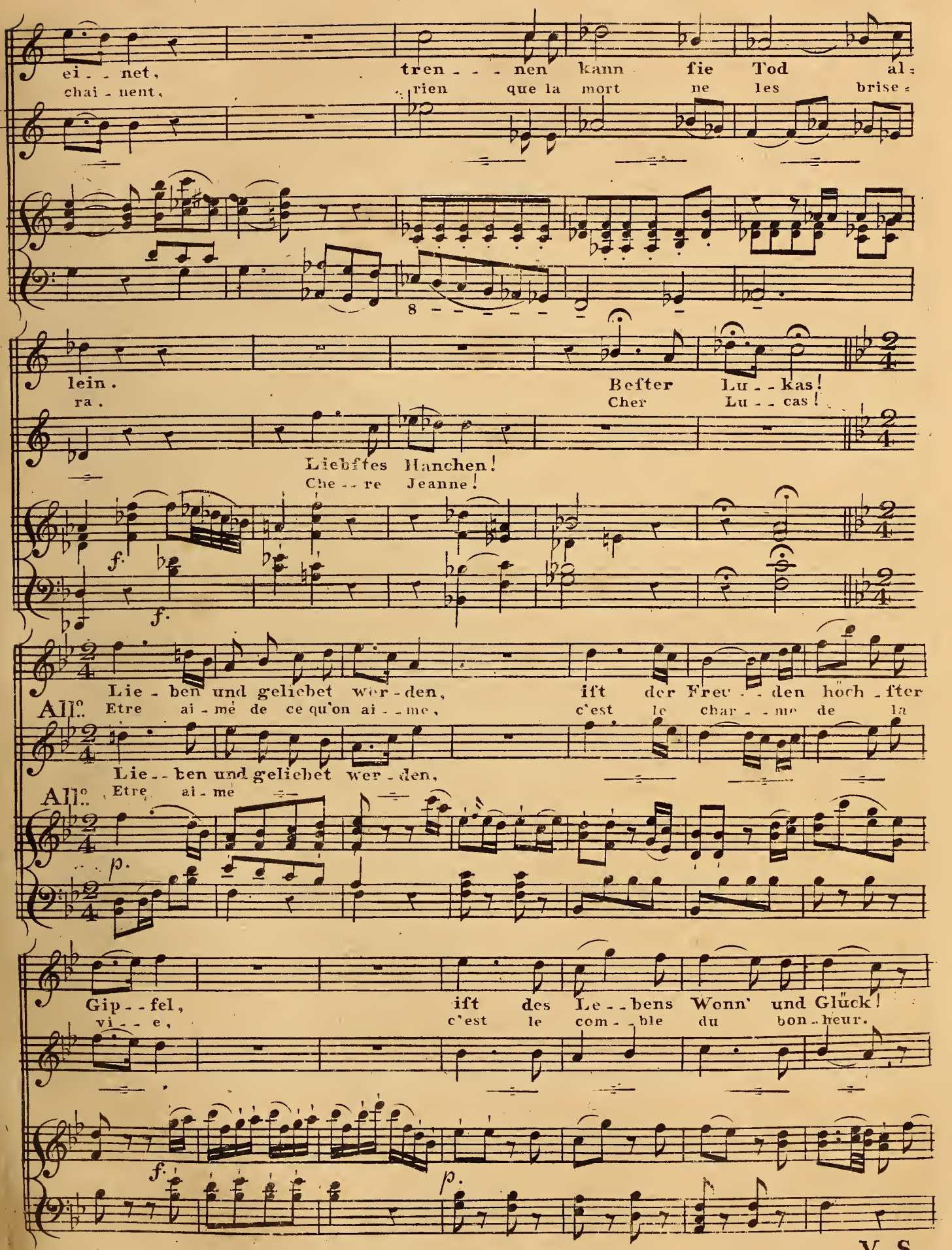
- - - - - - - - - ne Lie - - be fpricht.
- - - - - - - - - - - de - - - le a - mour.

p. f.

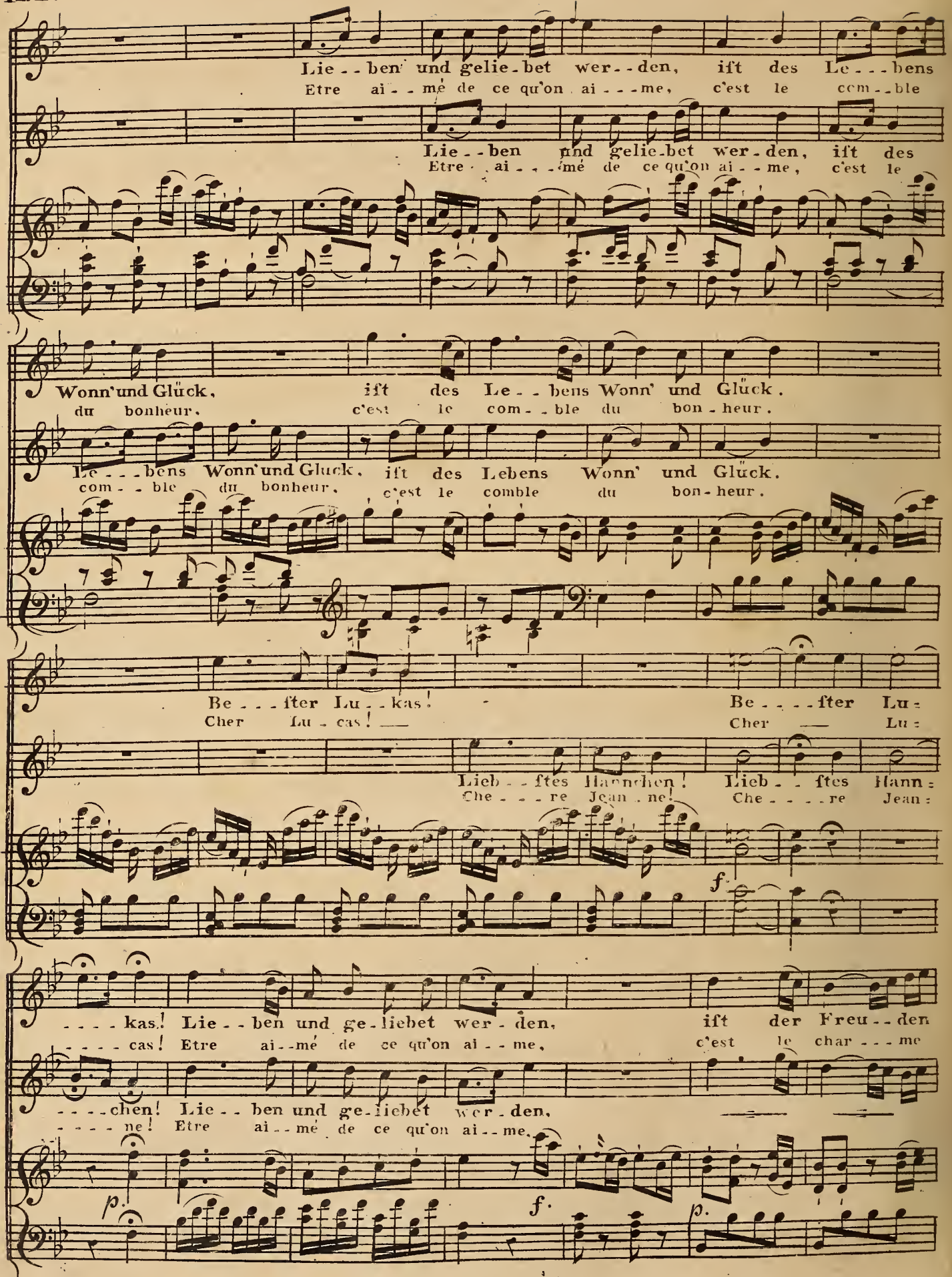
rfz.

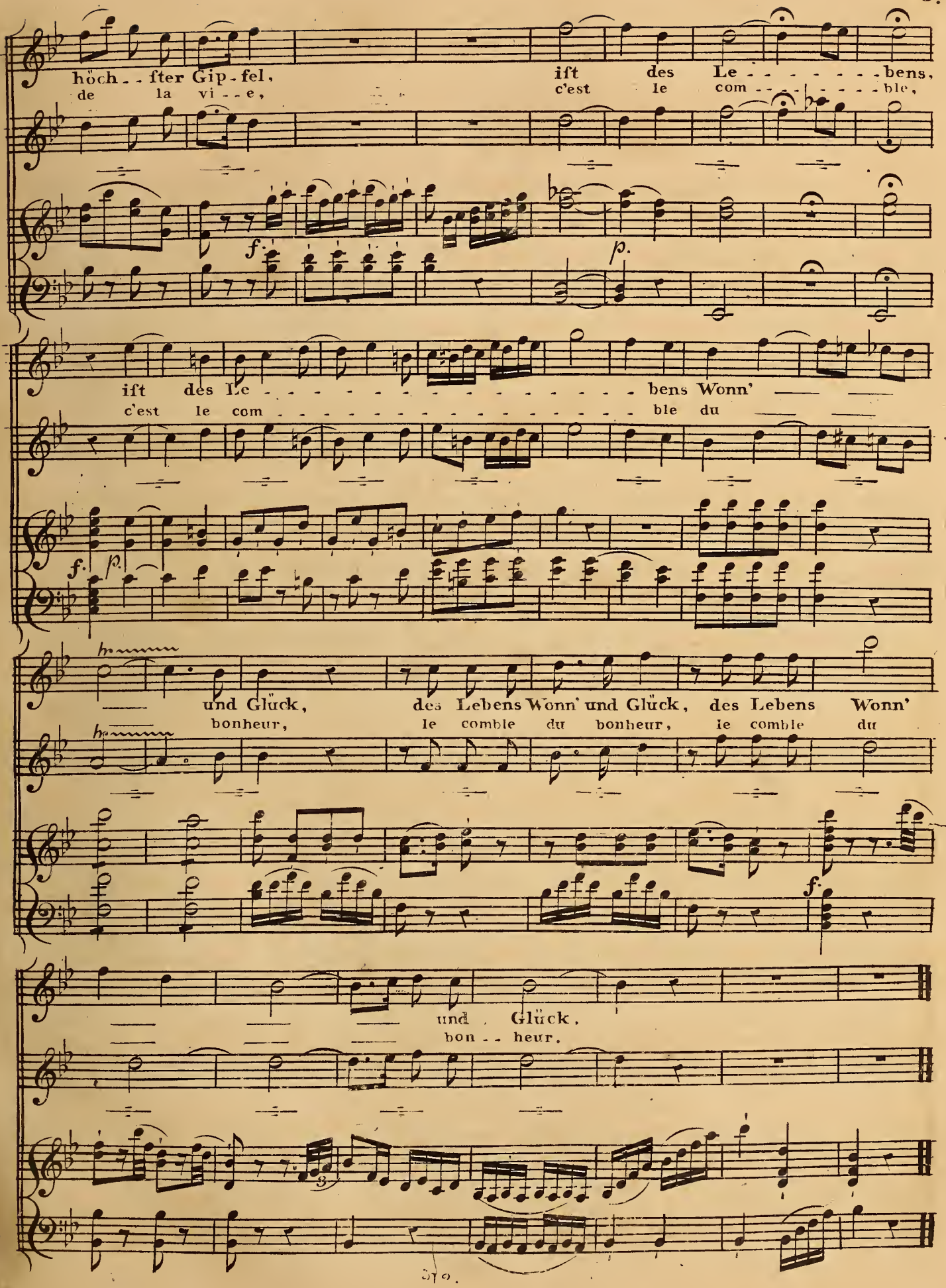
V. S.

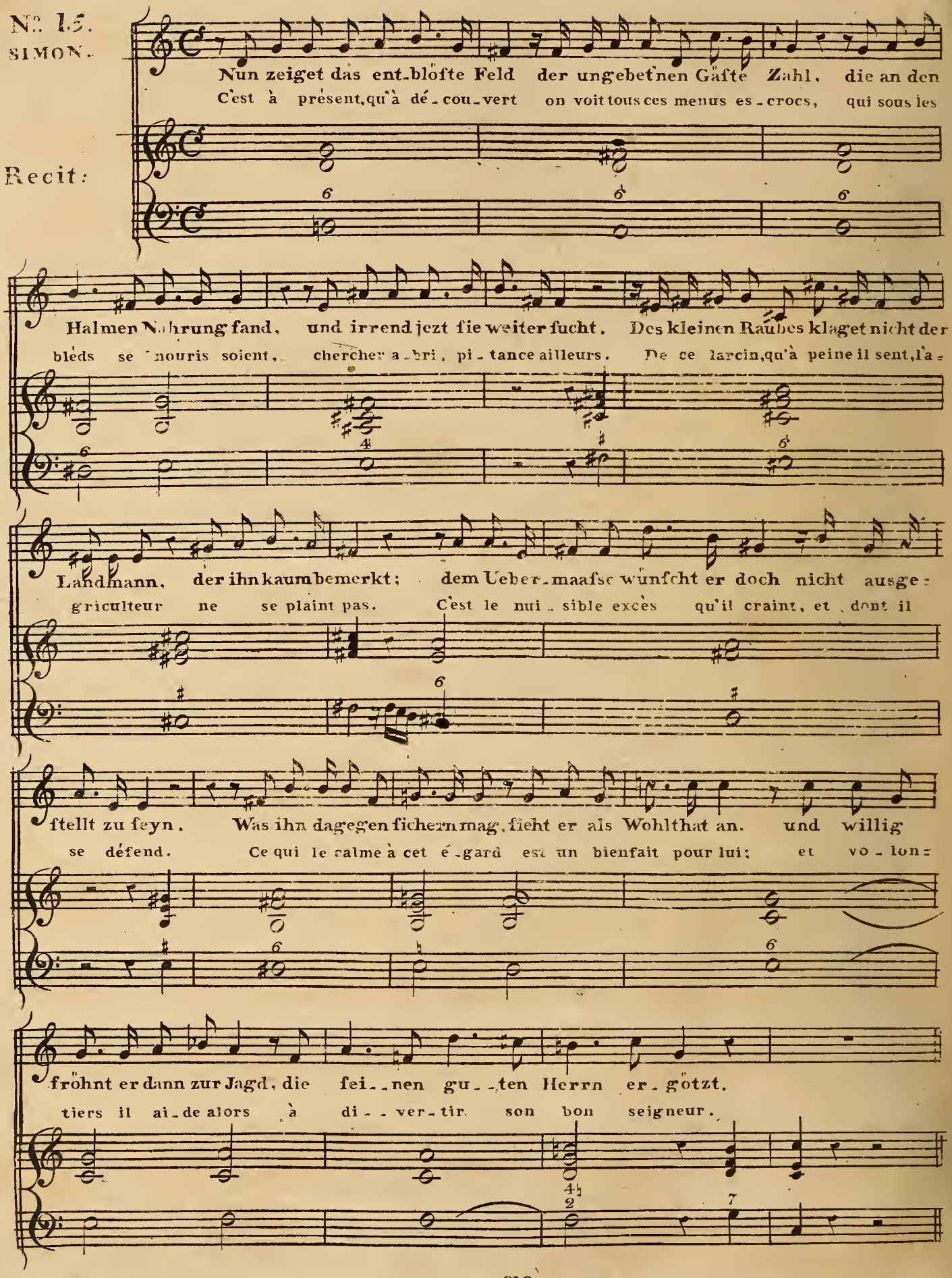

Adagio.
HANNE.
JEANNE.
Welch' ein Glück, welch' ein Glück ift treue Lie - be! unfre
Quels plai-sirs, quel plai-sirs l'amour fait nai - tre! les doux
LUCAS.
Welch' ein Glück,
Quels plai sirs,
Adagio.
rfz. p. rfz. p.
Her - zen find ver-ei - net; tren - - nen kann fie
noeuds qui nous en - chainent, rien que la mort ne
p.
8
Tod al - - - lein. Welch' ein
les briſe - - ra. Quels plai:
rfz. rfz. p. rfz.
Glück, welch' ein Glück ift treue Lie be! unfre Her - - zen find ver-
sirs, quels plai - sirs l'amour fait nai - tre! les doux noeuds qui nous en:
rfz.

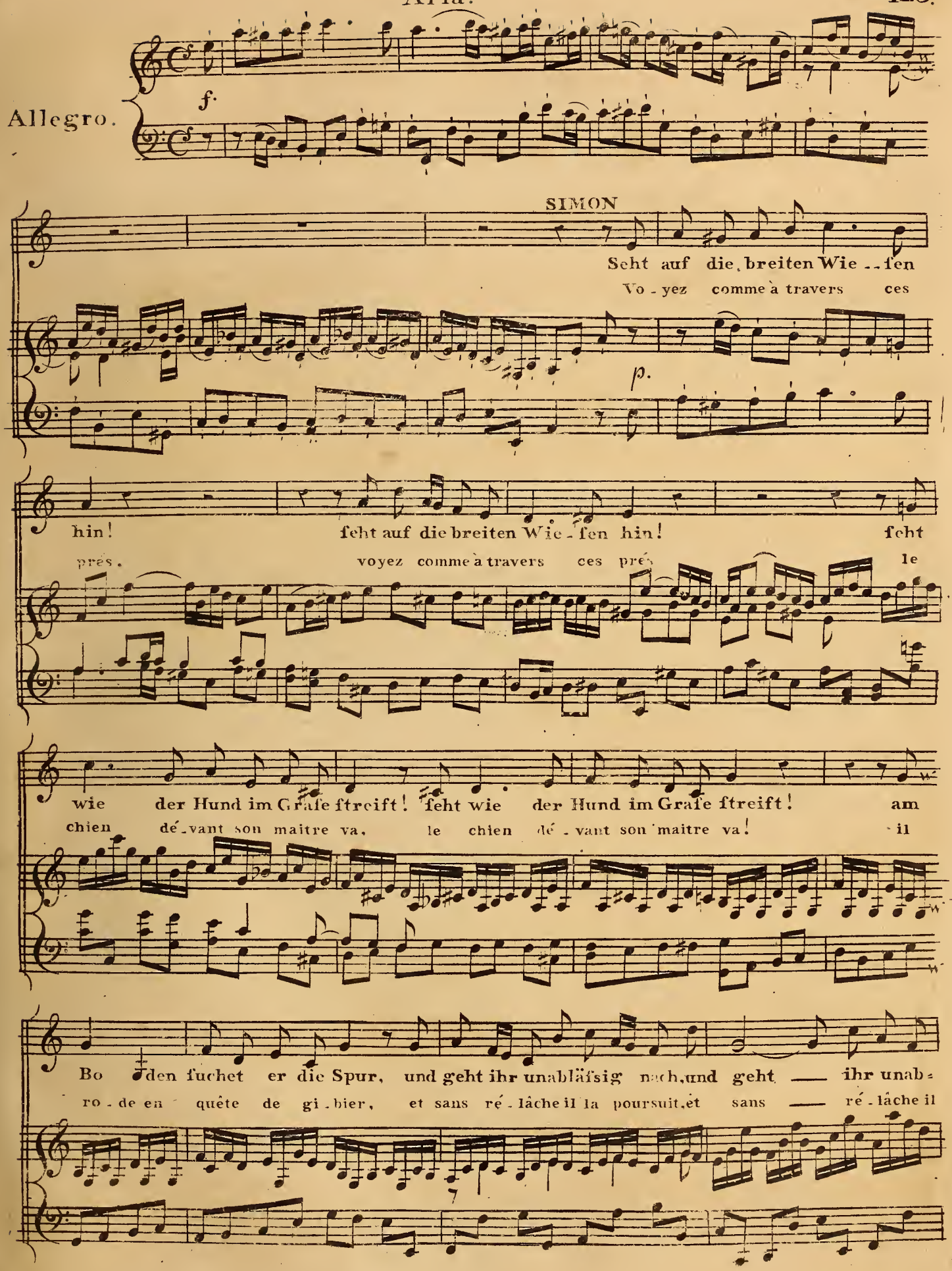

ei - - net,
chai - nent,
tren - - - nen kann fie Tod al=
rien que la mort ne les brise=
lein.
ra.
Beſter Lu - - kas!
Cher Lu - - cas!
Liebſtes Hänchen!
Che - - re Jeanne!
f.
f.
All°.
Lie - ben und geliebet wer - den, iſt der Freu - - den höch - ſter
Etre ai - mé de ce qu'on ai - - me, c'est le char - - me de la
All°.
Lie - - ben und geliebet wer - den,
Etre ai - me
p.
Gip - - fel,
vi - - e,
iſt des Le - - bens Wonn' und Glück!
c'est le com - - ble du bon - heur.
f.
p.

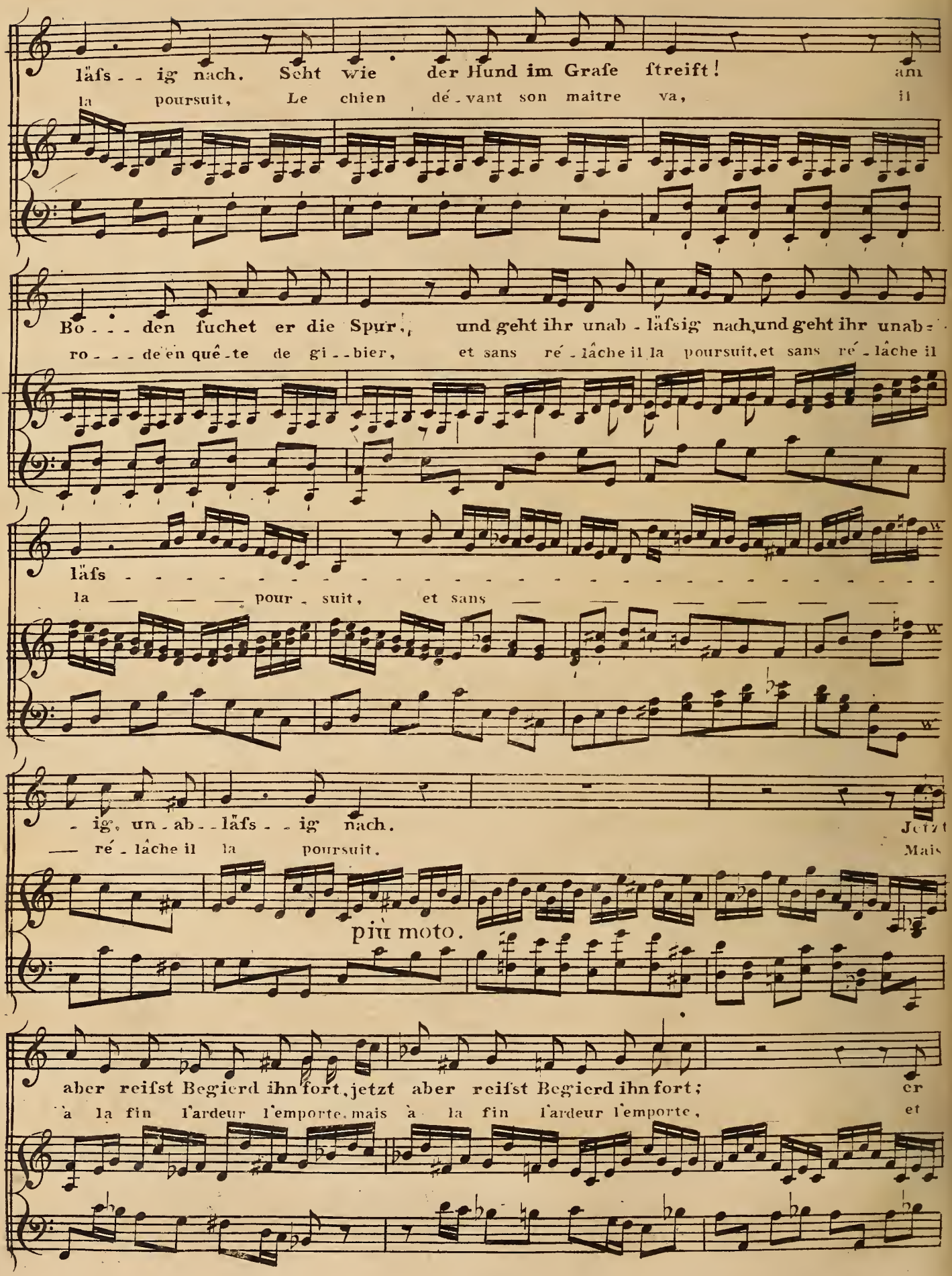
V. S.

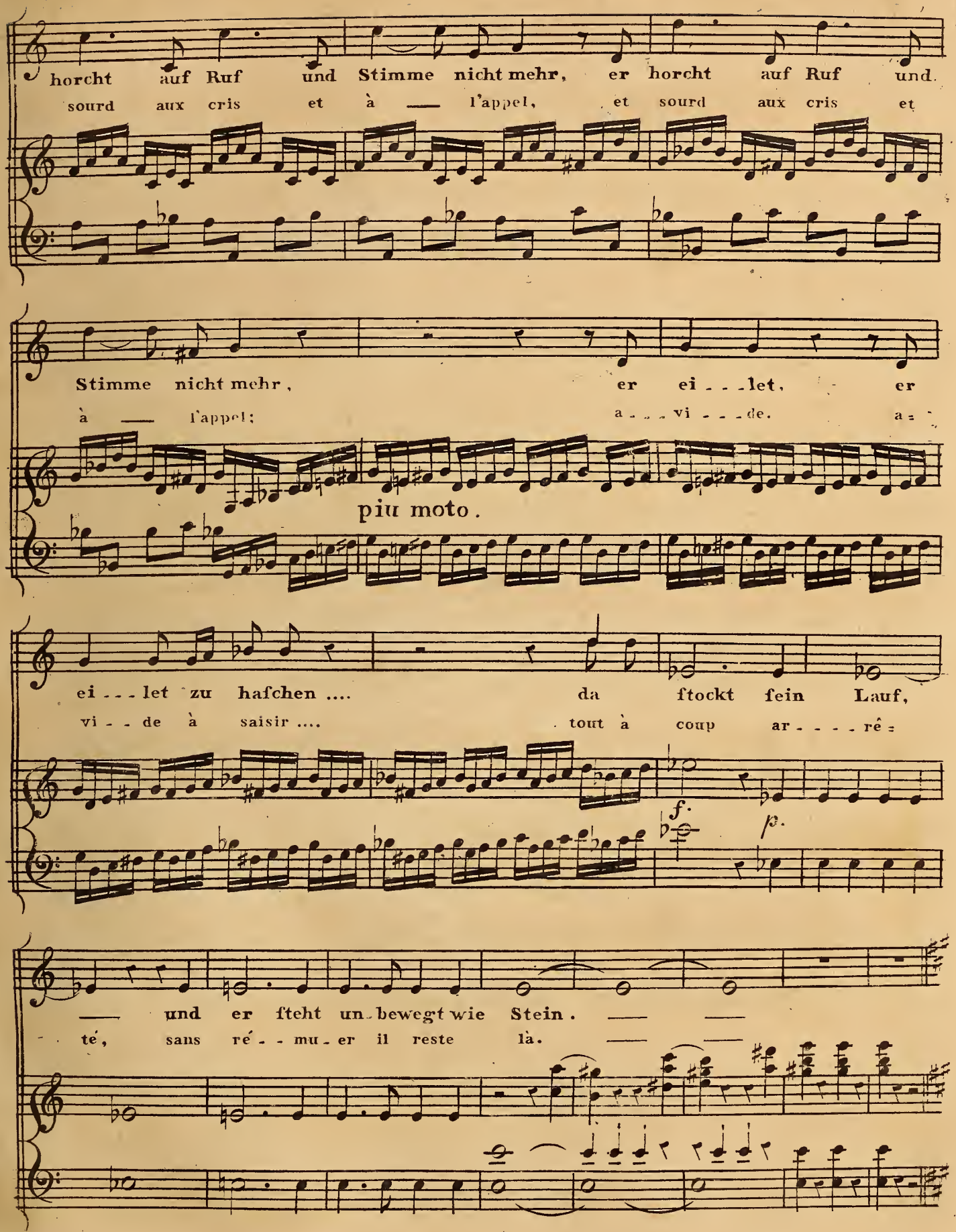

Lie--ben und gelie-bet wer--den, ift des Le---bens
Etre ai---mé de ce qu'on ai---me, c'est le com--ble
Lie--ben und gelie-bet wer-den, ift des
Etre ai---mé de ce qu'on ai--me, c'est le
Wonn'und Glück, ift des Le--bens Wonn' und Glück.
du bonheur, c'est le com--ble du bon-heur.
Le---bens Wonn'und Glück, ift des Lebens Wonn' und Glück.
com--ble du bonheur, c'est le comble du bon-heur.
Be---ſter Lu--kas! Be----ſter Lu=
Cher Lu-cas! — Cher — Lu=
Lieb--ſtes Hannchen! Lieb--ſtes Hann=
Che----re Jean-ne! Che----re Jean=
f.
----kas! Lie--ben und ge-liebet wer-den, ift der Freu--den
----cas! Etre ai--mé de ce qu'on ai--me, c'est le char---me
----chen! Lie--ben und ge-liebet wer-den,
----ne! Etre ai--mé de ce qu'on ai--me,
p.
f.
p.

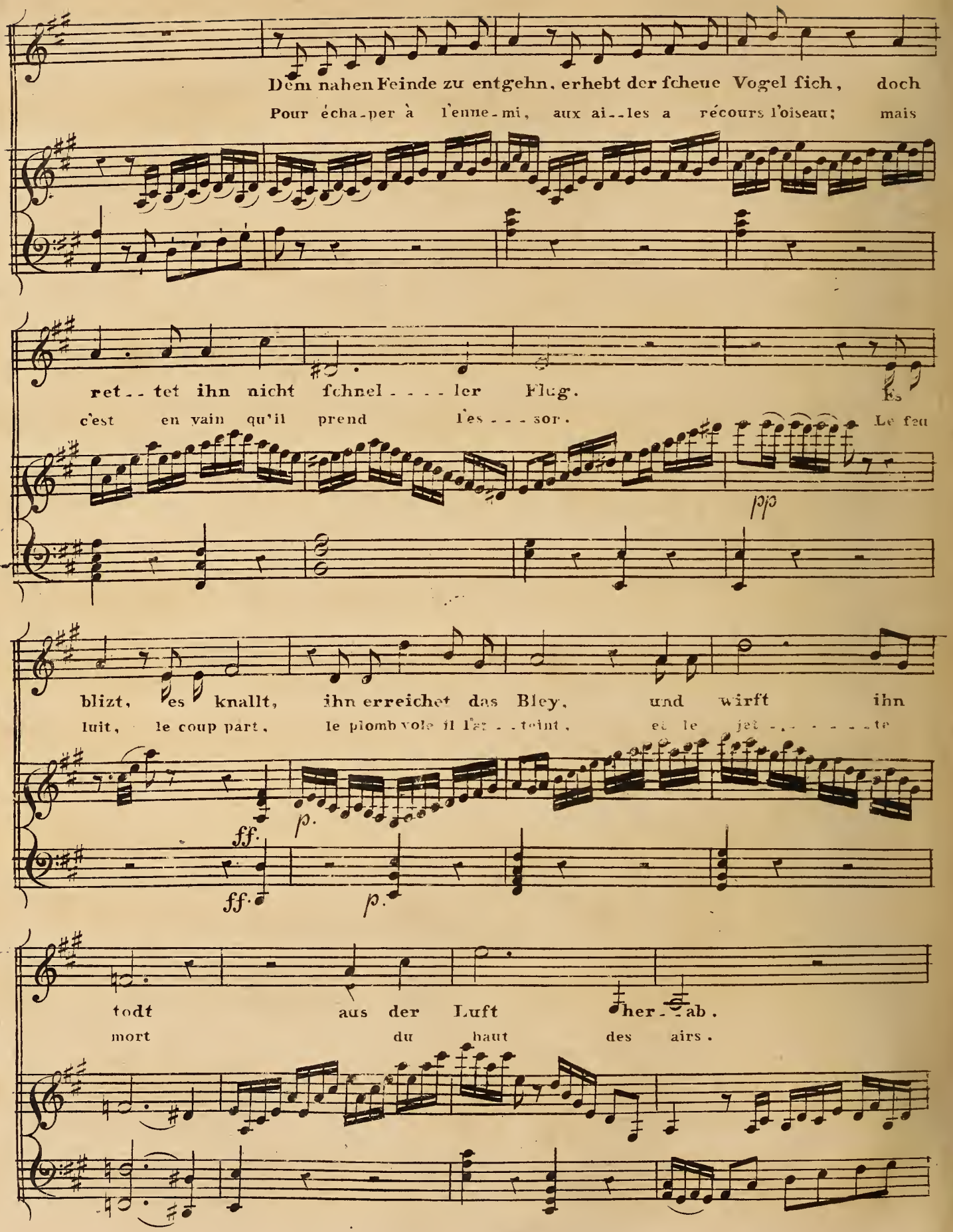

höch - fter Gip - fel,
de la vi - e,
ift des Le - - - - - - - - bens,
c'est le com - - - - - - - - ble,
f.
p.
ift des Le - - - - - - - - - - - - - - - - - - bens Wonn'
c'est le com - - - - - - - - - - - - - - - - - - ble du
f.
p.
und Glück, des Lebens Wonn' und Glück, des Lebens Wonn'
bonheur, le comble du bonheur, le comble du
f.
und Glück,
bon - - heur.

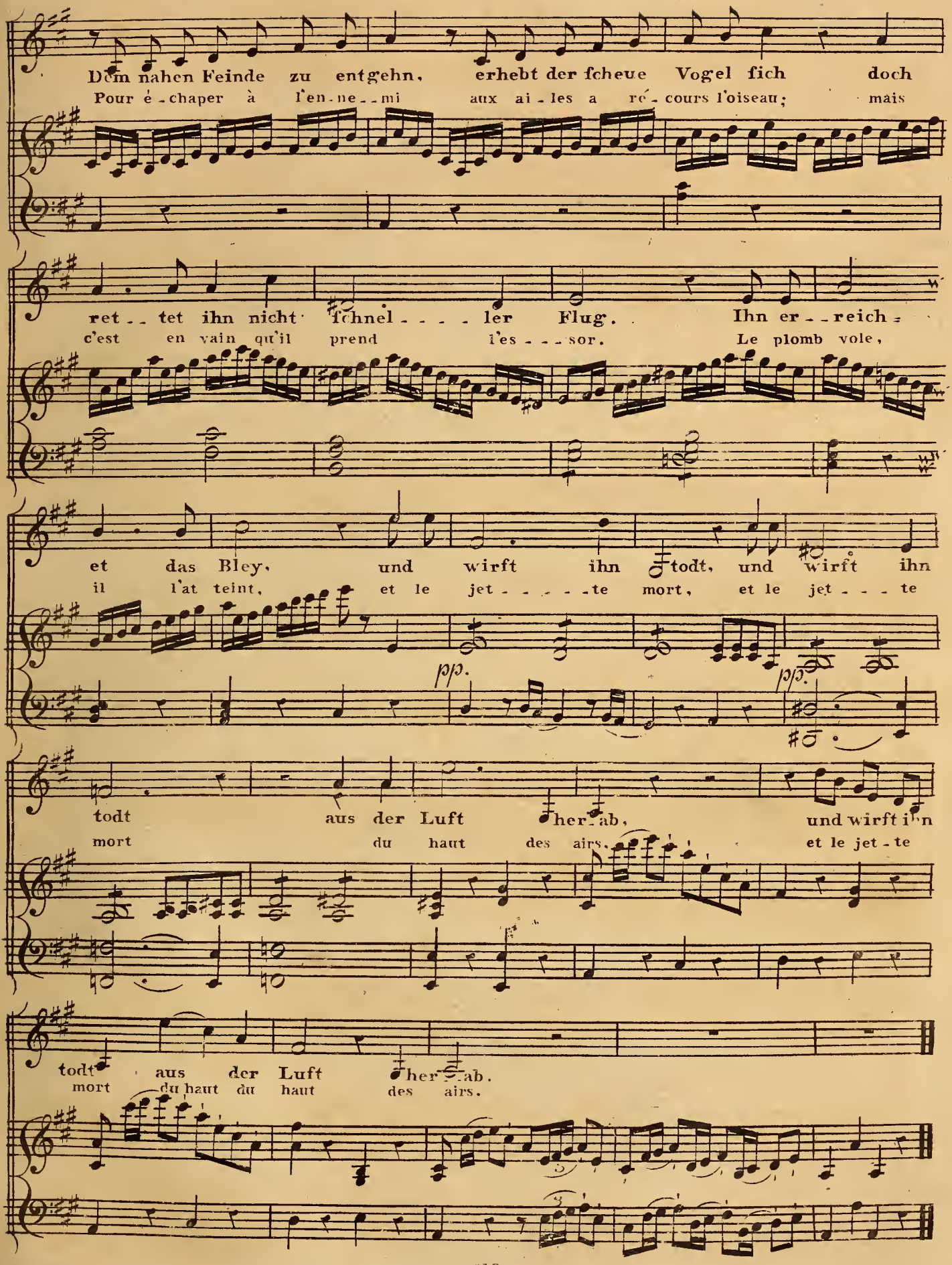

Nº 15.
SIMON.
Recit:
Nun zeiget das ent-blöfte Feld der ungebet'nen Gäfte Zahl, die an den
C'est à présent, qu'à dé-cou-vert on voit tous ces menus es-crocs, qui sous les
Halmen Nahrung fand, und irrend jezt fie weiter fucht. Des kleinen Raubes klaget nicht der
bleds se nouris soient, chercher a-bri, pi-tance ailleurs. De ce larcin, qu'à peine il sent, l'a-
Landmann, der ihn kaum bemerkt; dem Ueber-maafse wünfcht er doch nicht ausge-
griculteur ne se plaint pas. C'est le nui-sible excès qu'il craint, et dont il
ftellt zu feyn. Was ihn dagegen ficher mag, fieht er als Wohlthat an. und willig
se défend. Ce qui le calme à cet é-gard est un bienfait pour lui; et vo-lon-
fröhnt er dann zur Jagd, die fei-nen gu-ten Herrn er-götzt.
tiers il ai-de alors à di-ver-tir son bon seigneur.


Allegro.
f.
SIMON
Seht auf die breiten Wie - fen
Vo - yez comme à travers ces
p.
hin! feht auf die breiten Wie - fen hin! feht
prés. voyez comme à travers ces prés le
wie der Hund im Graſe ſtreift! ſeht wie der Hund im Graſe ſtreift! am
chien dé - vant son maitre va, le chien dé - vant son maitre va! il
Bo - den ſuchet er die Spur, und geht ihr unabläſsig nach, und geht — ihr unab -
ro - de en quête de gi - bier, et sans ré - lâche il la poursuit, et sans — ré - lâche il


läfs - - ig nach. Seht wie der Hund im Grafe ſtreift! am
la pourſuit, Le chien dé - vant ſon maitre va, il
Bo - - - den ſuchet er die Spur, und geht ihr unab - läſsig nach, und geht ihr unab -
ro - - - de en quê - te de gi - - bier, et sans ré - lâche il la pourſuit, et sans ré - lâche il
läfs - - -


horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr, er horcht auf Ruf und.
sourd aux cris et à — l'appel, et sourd aux cris et
Stimme nicht mehr, er ei - - let, er
à — l'appel; a - - - vi - - de. a -
piu moto.
ei - - let zu hafchen .... da ftockt fein Lauf,
vi - - de à saisir .... tout à coup ar - - - - ré -
f.
p.
— und er fteht un-bewegt wie Stein. — —
té, sans ré - - mu-er il reste là. — —


Dem nahen Feinde zu entgehn, erhebt der fcheue Vogel fich, doch
Pour écha-per à l'enne-mi, aux ai--les a récours l'oiseau; mais
ret--tet ihn nicht fchnel----ler Flug.
c'est en vain qu'il prend les---sor.
Es
Le feu
pp
blizt, es knallt, ihn erreichet das Bley, und wirft ihn
luit, le coup part, le plomb vole il l'at--teint, et le jet-------te
ff.
p.
ff.
p.
todt aus der Luft her-ab.
mort du haut des airs.


Dem nahen Feinde zu entgehn, erhebt der fcheue Vogel fich doch
Pour é-chaper à l'en-ne--mi aux ai-les a ré-cours l'oiseau; mais
ret--tet ihn nicht fchnel----ler Flug. Ihn er--reich=
c'est en vain qu'il prend l'es---sor. Le plomb vole,
et das Bley, und wirft ihn todt, und wirft ihn
il l'at teint, et le jet------te mort, et le jet---te
pp.
pp.
todt aus der Luft herab, und wirft ihn
mort du haut des airs. et le jet-te
todt aus der Luft herab.
mort du haut du haut des airs.

130.

Nº 16.

LUCAS.

Hier treibt ein dichter Kreifs die Hafen aus dem La-ger auf.
Voyez aux champs voisins les lievres a-gi-tés d'effroy.

Recitativo.

Allegro.

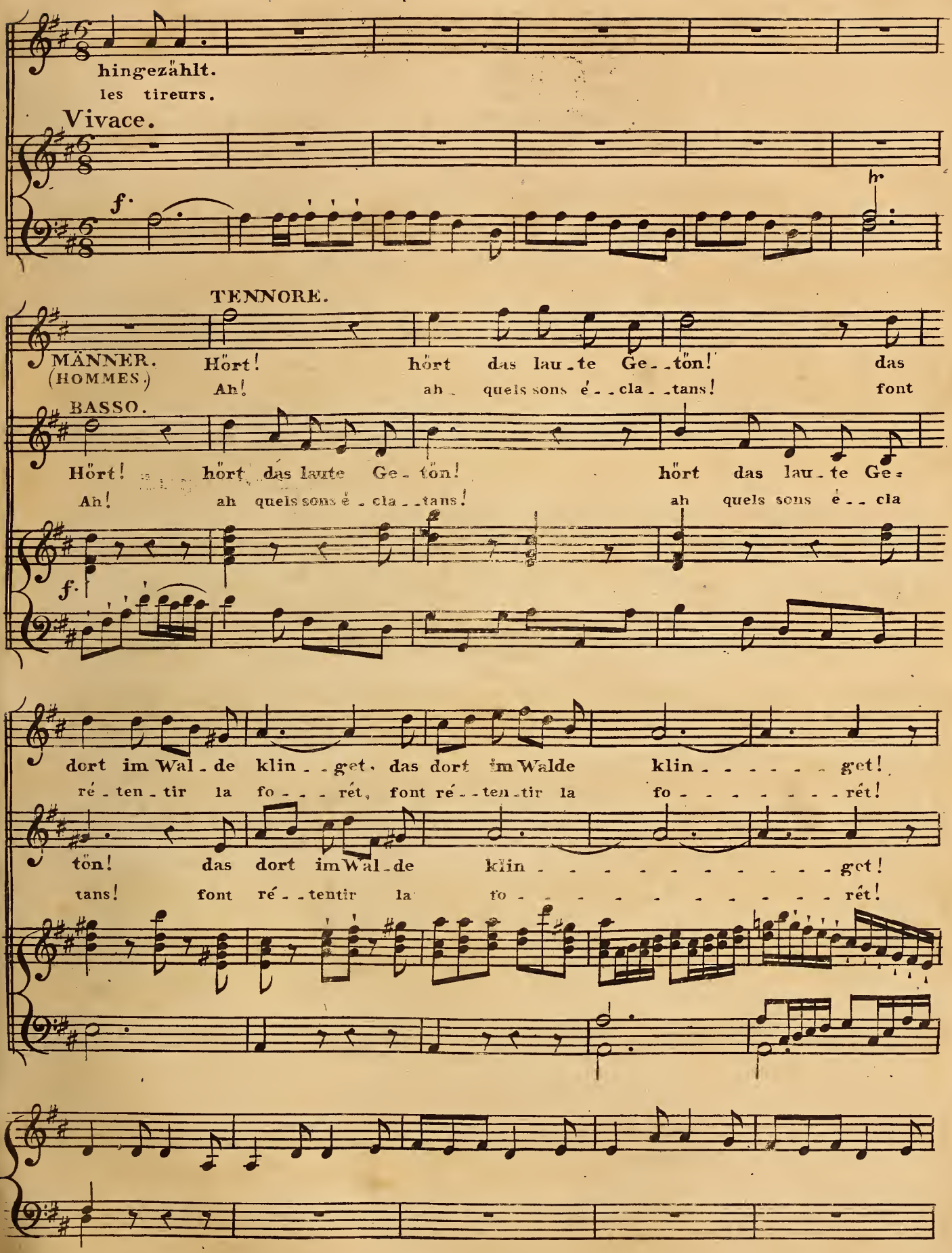
Von allen Seiten hingedrängt
Dans une enceinte resserés,

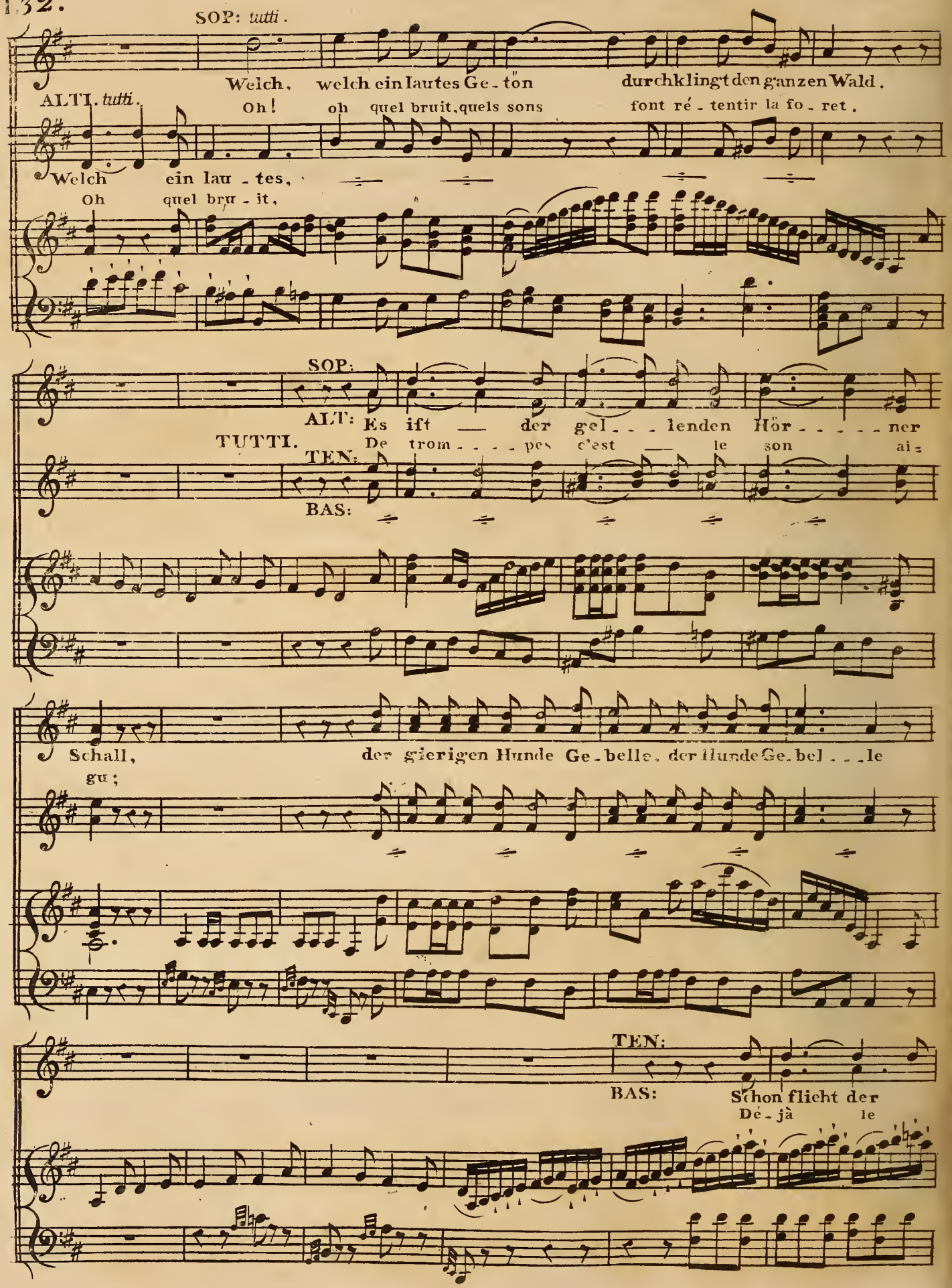
hilft ihnen keine Flucht.
sans cesse tournoyans,

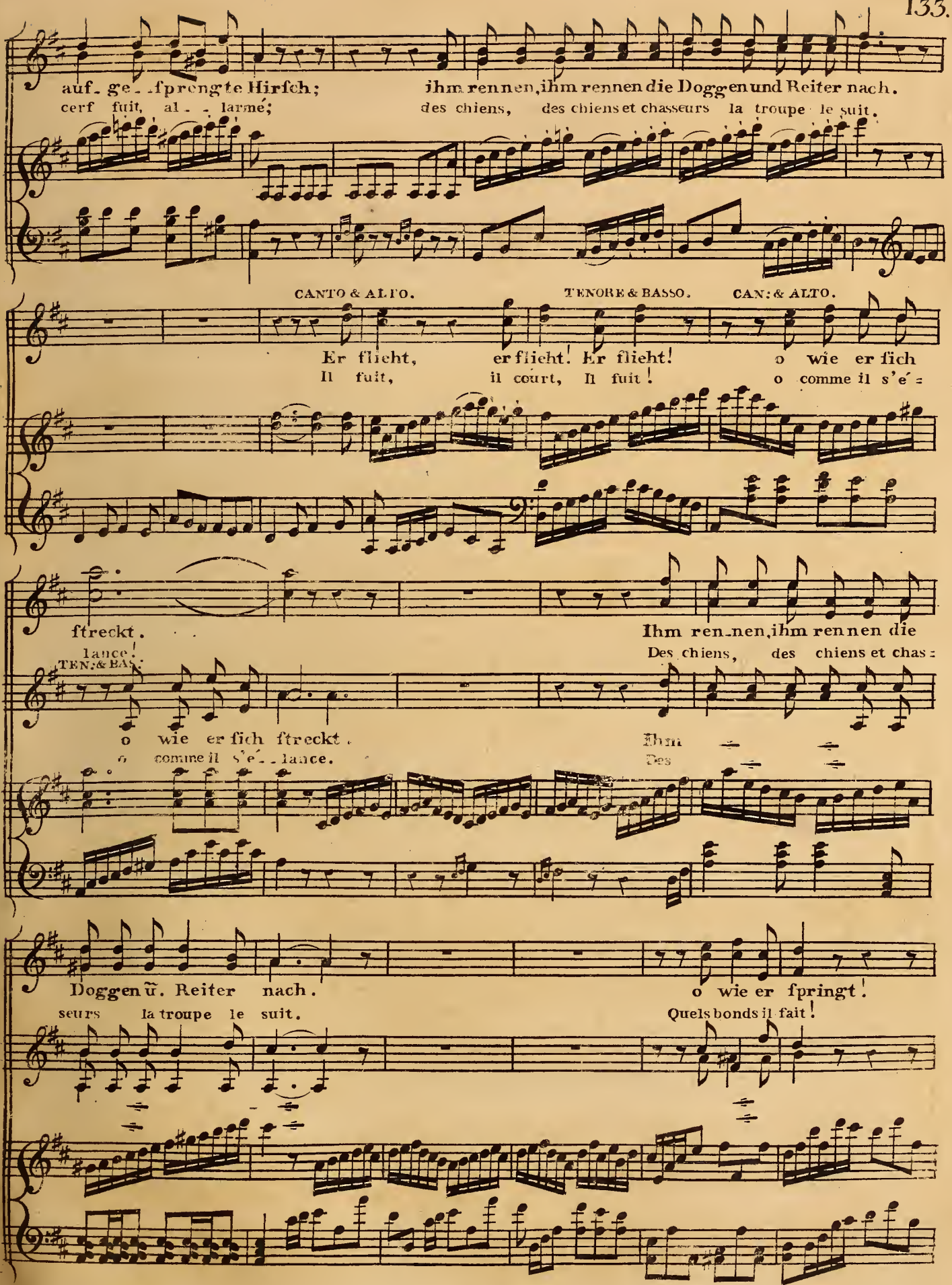
Schon fallen fie
De coups mortels

und liegen bald
frappés enfin

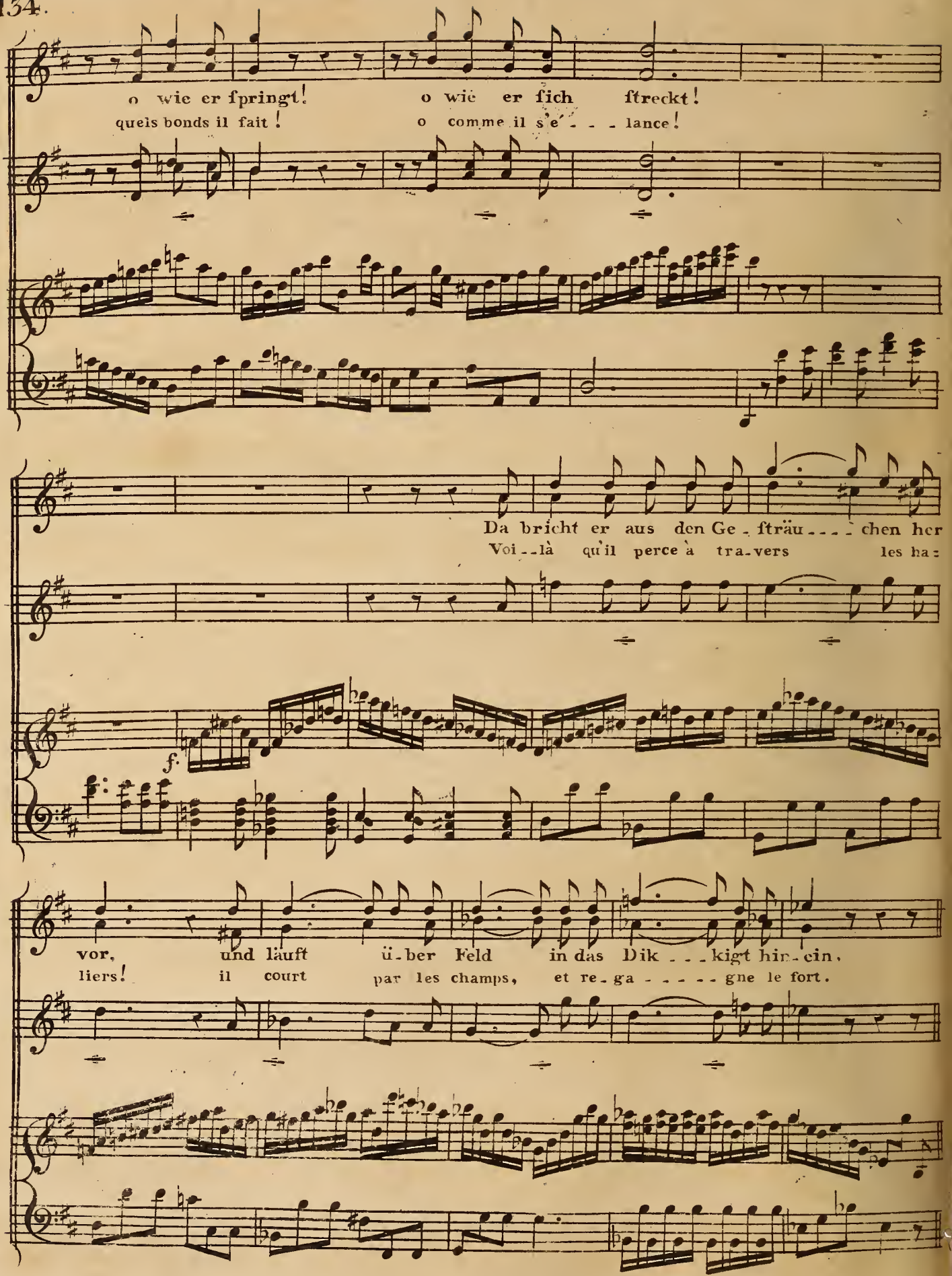
in Reih-en freu-dig
ils ré-jou-is-sent


hingezählt.
les tireurs.
Vivace.
f.
hr
TENNORE.
MÄNNER. (HOMMES.)
Hört! hört das laute Ge-tön! das
Ah! ah quels sons é-cla-tans! font
BASSO.
Hört! hört das laute Ge-tön! hört das laute Ge-
Ah! ah quels sons é-cla-tans! ah quels sons é-cla
f.
dort im Wal-de klin-get, das dort im Walde klin-get!
ré-ten-tir la fo-rét, font ré-ten-tir la fo-rét!
tön! das dort im Wal-de klin-get!
tans! font ré-tentir la fo-rét!


SOP: tutti.
Welch, welch ein lautes Ge-tön durchklingt den ganzen Wald.
ALTI. tutti.
Oh! oh quel bruit, quels sons font ré-tentir la fo-ret.
Welch ein lau-tes,
Oh quel bru-it,
SOP:
ALT: Es ifft — der gel---lenden Hör------ner
TUTTI.
De trom----pes c'est — le son ai=
TEN:
BAS:
Schall, der gierigen Hunde Ge-belle, der Hunde Ge-bel---le
gu;
TEN:
BAS: Schon flieht der
Dé-jà le


auf- ge- -ſprengte Hirſch; ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
cerf fuit, al- - - larmé; des chiens, des chiens et chasseurs la troupe le suit.
CANTO & ALTO. TENORE & BASSO. CAN: & ALTO.
Er flieht, er flieht! Er flieht! o wie er ſich
Il fuit, il court, Il fuit! o comme il s'é =
ſtreckt. Ihm ren- nen, ihm rennen die
lance! Des chiens, des chiens et chas =
TEN: & BAS.
o wie er ſich ſtreckt. Ihm
o comme il s'é- - lance. Des
Doggen u. Reiter nach. o wie er ſpringt!
seurs la troupe le suit. Quels bonds il fait!

V. S.


o wie er ſpringt! o wie er ſich ſtreckt!
queis bonds il fait! o comme il s'e - - - lance!
Da bricht er aus den Ge - ſträu - - - - chen her
Voi - - là qu'il perce à tra-vers les ha:
f.
vor, und läuft ü-ber Feld in das Dik - - - kigt hin-ein,
liers! il court par les champs, et re-ga - - - - - gne le fort.

TENORE & BASSO.

Jezt hat er die Hunde ge-täuſcht;
Il a mi la meute en dé-faut;

TENORE 1mo & 2do:

Zer-ſtreu-et ſchwärmen ſie um-her.
Les chiens er-rans sont dis-per-sés.

CANTO & ALTO.

Die Hun-de ſind zer-
Les chiens sont en dé-

BASSO.

TENOR. & BASSE.

ſtreut.
faut.

Sie ſchwär-men hin und her.
Ils er-rent dis-per-sés.

Ta-jo!
Ta-yaut!

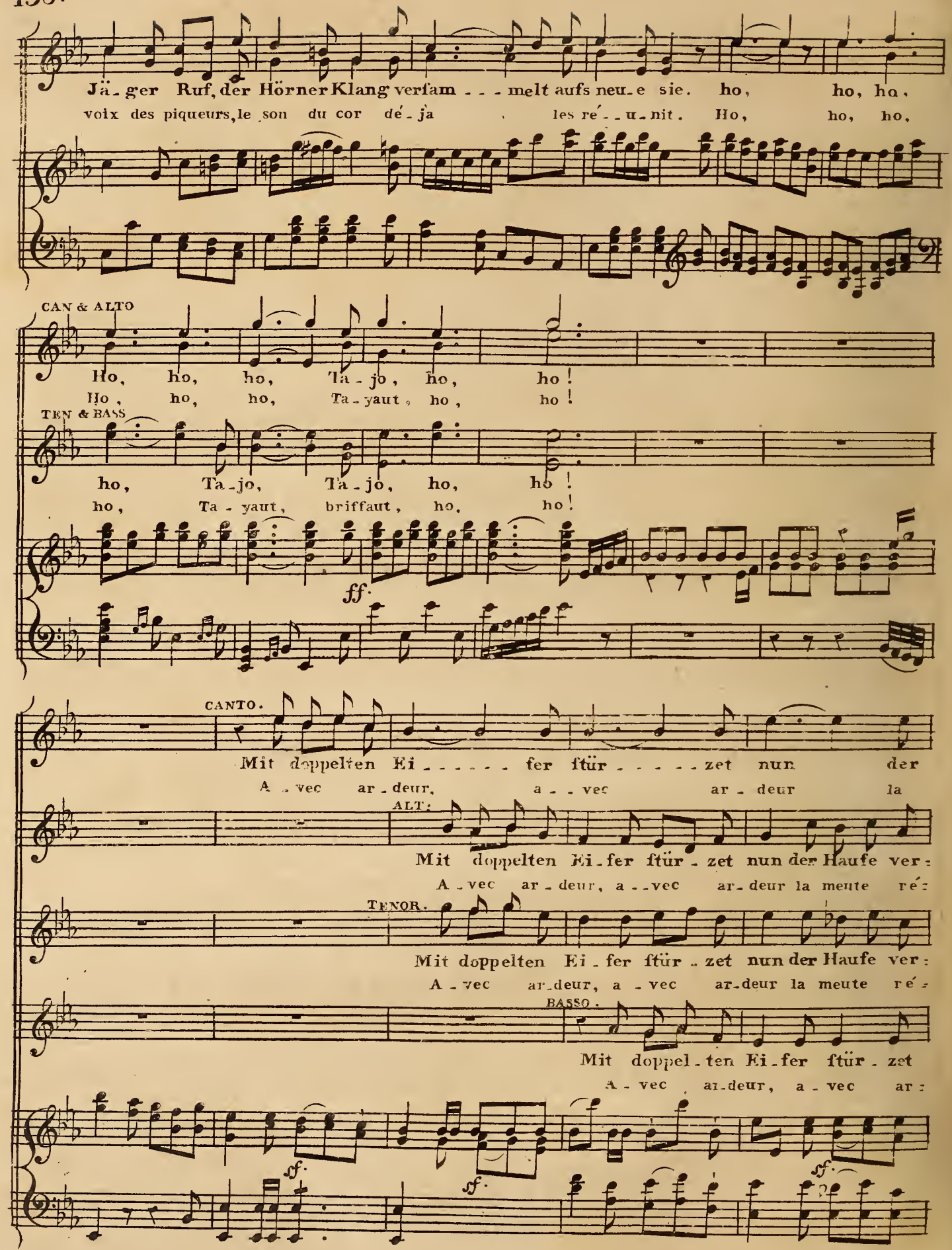
Ta-jo, Ta-jo, Ta-jo!
Ta-yaut, briffaut, ta-yaut!

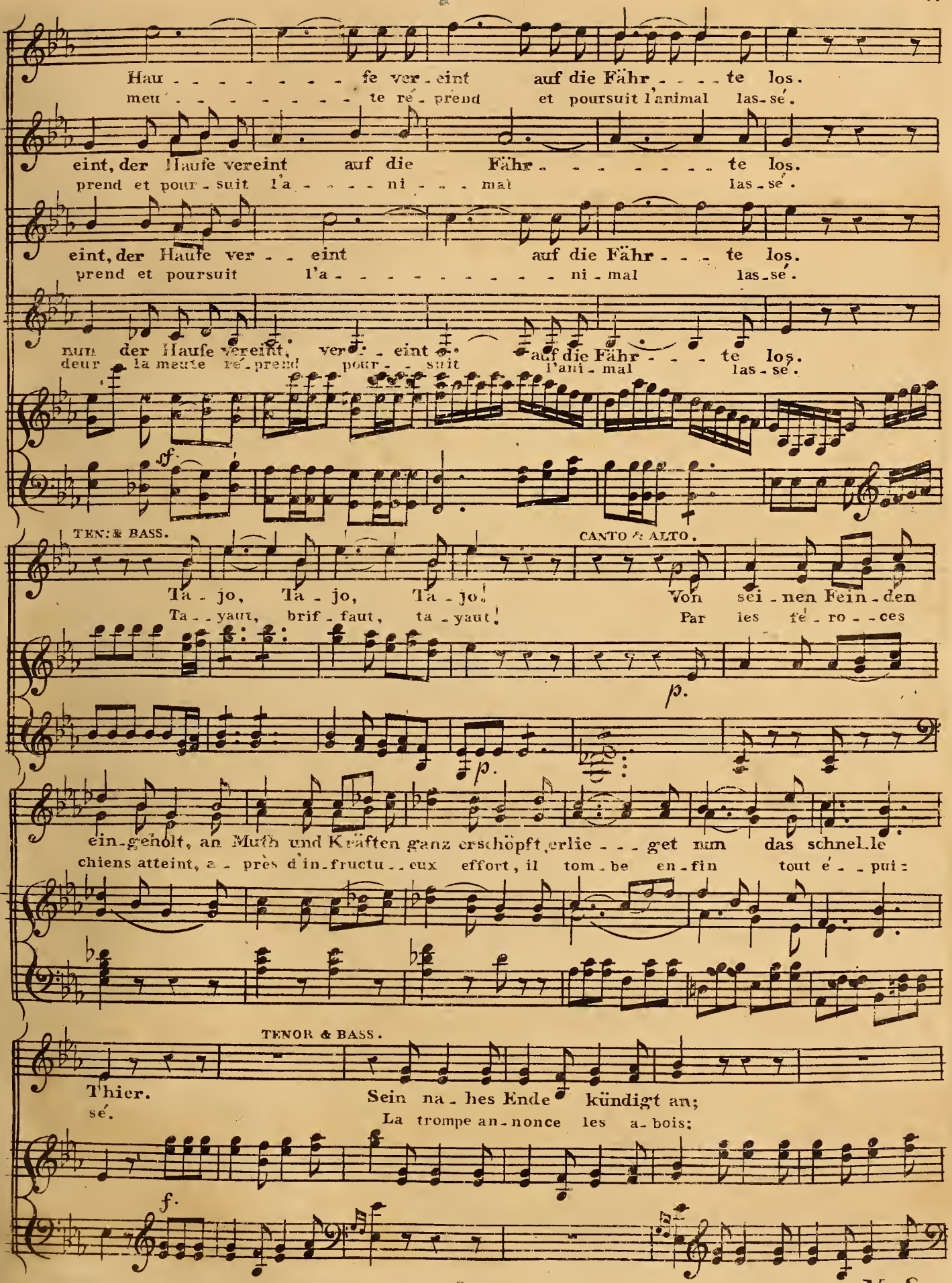
Der
La

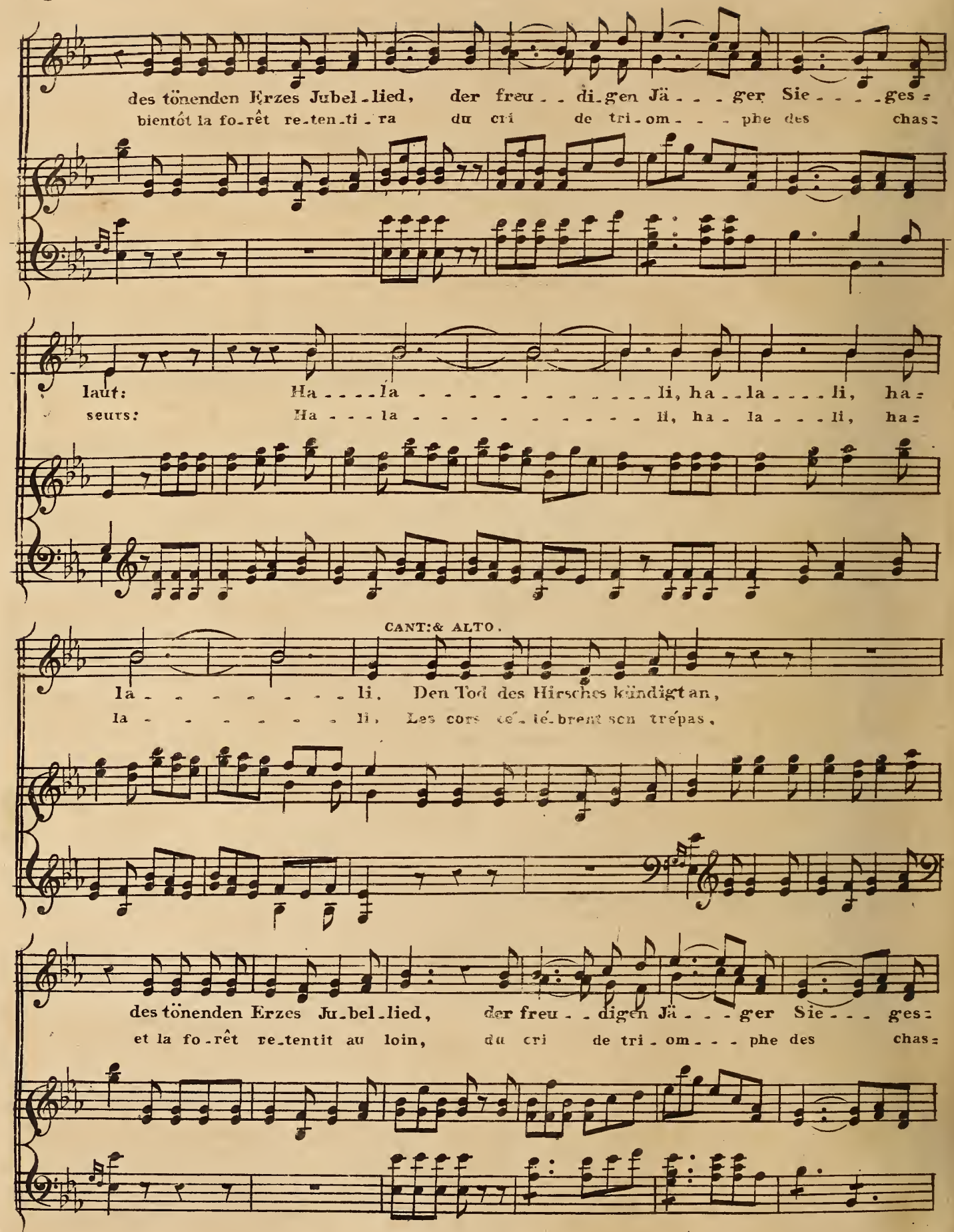
3

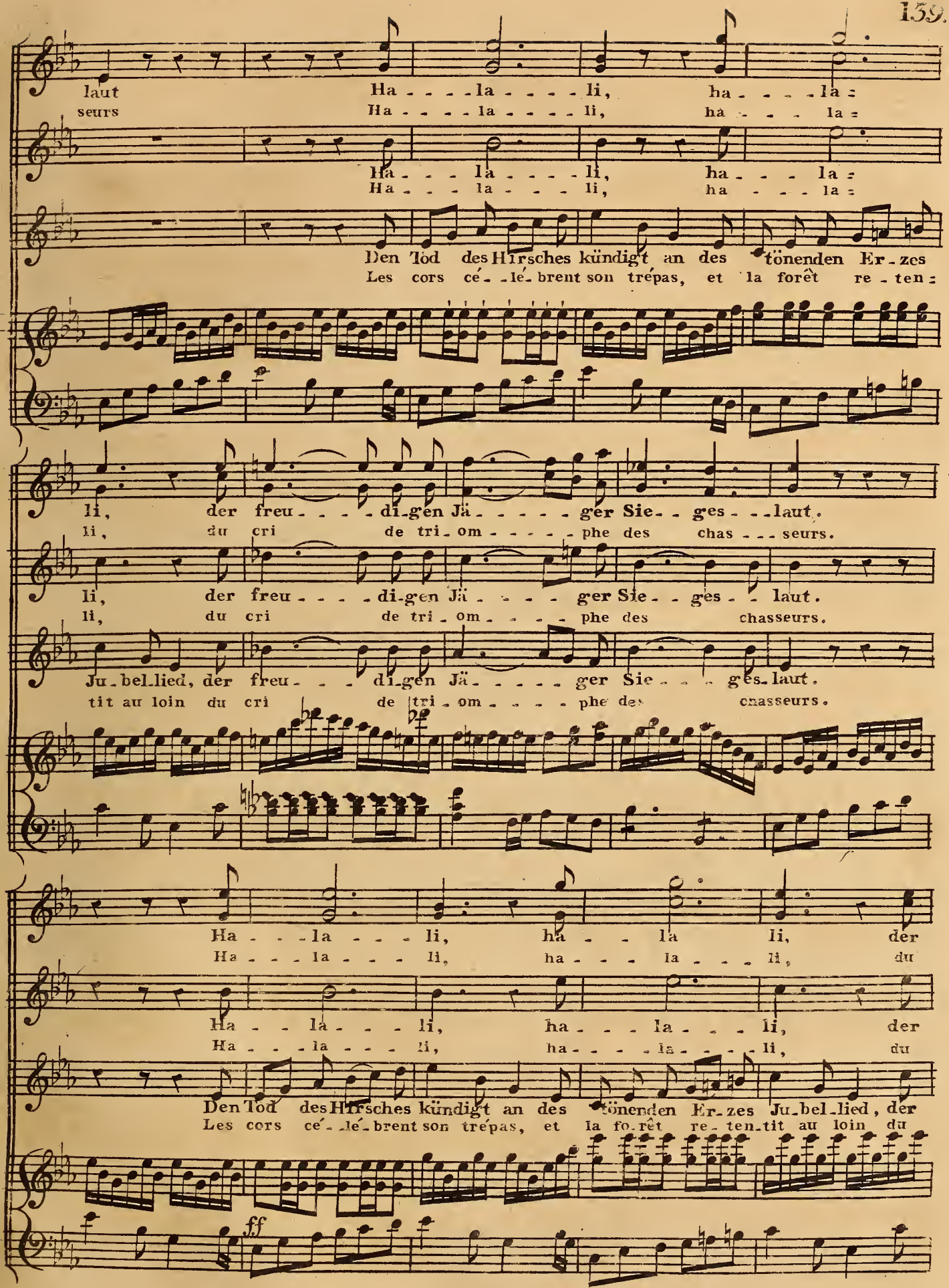
3

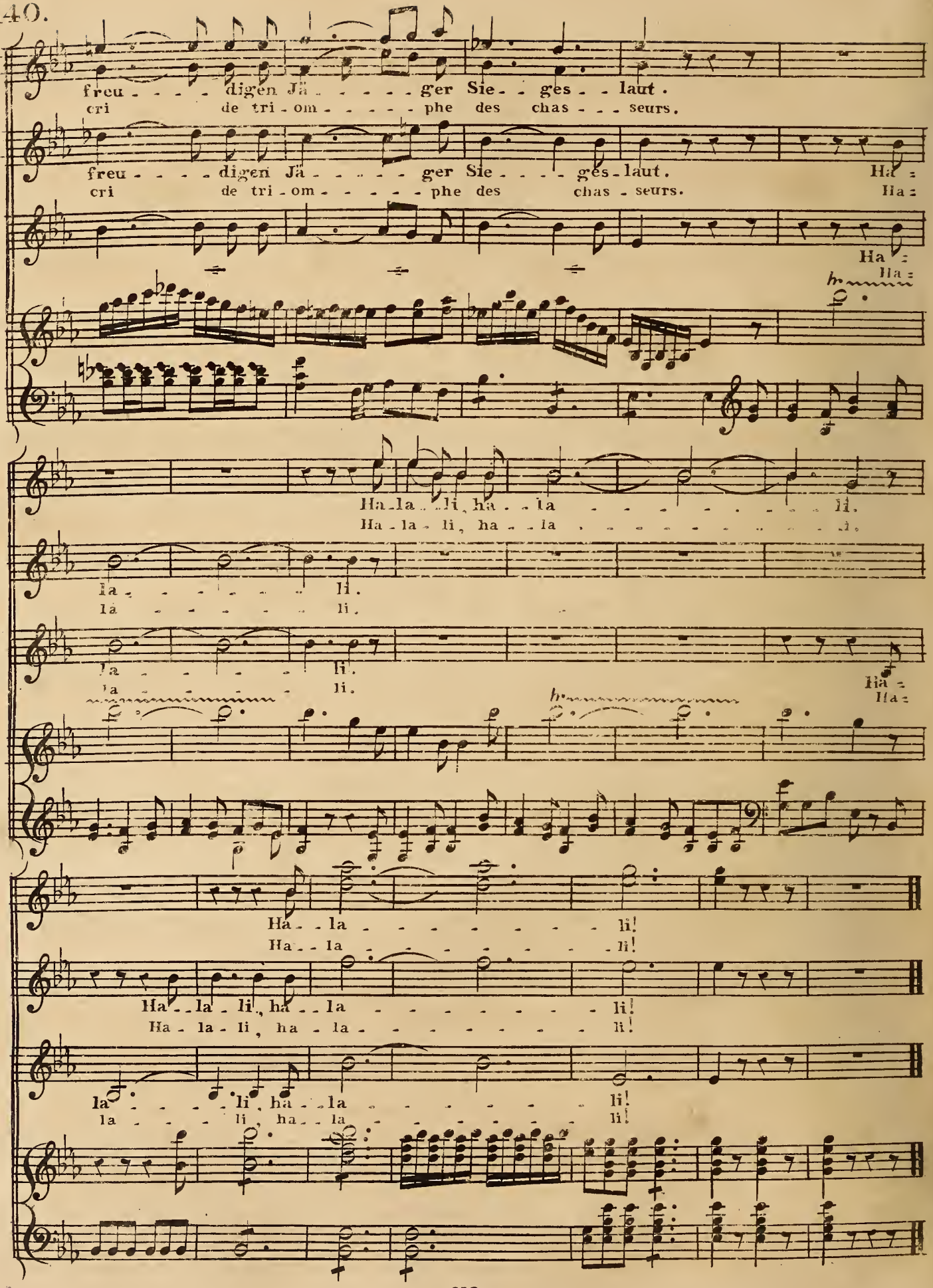
V. S.


Jä-ger Ruf, der Hörner Klang verſam---melt aufs neu-e sie. ho, ho, ho,
voix des piqueurs, le son du cor dé-ja les ré--u-nit. Ho, ho, ho,
CAN & ALTO
Ho, ho, ho, Ta-jo, ho, ho!
Ho, ho, ho, Ta-yaut, ho, ho!
TEN & BASS
ho, Ta-jo, Ta-jo, ho, ho!
ho, Ta-yaut, briffaut, ho, ho!
ff.
CANTO.
Mit doppelten Ei------fer ſtür-----zet nun der
A-vec ar-deur, a--vec ar-deur la
ALT.
Mit doppelten Ei-fer ſtür-zet nun der Haufe ver:
A-vec ar-deur, a--vec ar-deur la meute ré:
TENOR.
Mit doppelten Ei-fer ſtür-zet nun der Haufe ver:
A-vec ar-deur, a-vec ar-deur la meute ré:
BASSO.
Mit doppel-ten Ei-fer ſtür-zet
A-vec ar-deur, a-vec ar:
sf.
sf.
sf.


Hau - - - - - - - - fe ver - eint auf die Fähr - - - - te los.
meu - - - - - - - - te ré - prend et poursuit l'animal las - sé.
eint, der Haufe vereint auf die Fähr - - - - - - - - te los.
prend et pour - suit l'a - - - - ni - - - mal las - sé.
eint, der Haufe ver - - eint auf die Fähr - - - te los.
prend et poursuit l'a - - - - - - - - - - - ni - mal las - sé.
num der Haufe vereint, ver - - eint auf die Fähr - - - te los.
deur la meute ré - prend pour - - suit l'ani - mal las - sé.
TEN: & BASS.
CANTO & ALTO.
Ta - jo, Ta - jo, Ta - jo! Von sei - nen Fein - den
Ta - - yaut, brif - faut, ta - yaut! Par les fé - ro - - ces
ein - geholt, an Muth und Kräften ganz erschöpft, erlie - - get nun das schnelle
chiens atteint, a - près d'in - fructu - - eux effort, il tom - be en - fin tout é - - pui:
TENOR & BASS.
Thier. Sein na - hes Ende kündigt an;
sé. La trompe an - nonce les a - bois:


des tönenden Erzes Jubel-lied, der freu-di-gen Jä-ger Sie-ges-
bientôt la fo-rêt re-ten-ti-ra du cri de tri-om-phe des chas-
laut: Ha-la-li, ha-la-li, ha-
seurs: Ha-la-li, ha-la-li, ha-
CANT:& ALTO.
la-li. Den Tod des Hirsches kündigt an,
la-li. Les cors célébrent son trépas,
des tönenden Erzes Ju-bel-lied, der freu-di-gen Jä-ger Sie-ges-
et la fo-rêt re-tentit au loin, du cri de tri-om-phe des chas-


laut Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
seurs Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
Ha - - - la - - - li, ha - - - la =
Den Tod des Hirsches kündigt an des tönenden Er-zes
Les cors cé-lé-brent son trépas, et la forêt re-ten=
li, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges - - laut.
li, du cri de tri-om - - - phe des chas - - seurs.
li, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges - - laut.
li, du cri de tri-om - - - phe des chasseurs.
Ju-bel-lied, der freu - - - di-gen Jä - - - ger Sie - - ges-laut.
tit au loin du cri de tri-om - - - phe des chasseurs.
Ha - - - la - - - li, ha - - - la li, der
Ha - - - la - - - li, ha - - - la - - - li, du
Ha - - - la - - - li, ha - - - la - - - li, der
Ha - - - la - - - li, ha - - - la - - - li, du
Den Tod des Hirsches kündigt an des tönenden Er-zes Ju-bel-lied, der
Les cors cé-lé-brent son trépas, et la fo-rêt re-ten-tit au loin du
ff


freu - - - - digen Jä - - - - - ger Sie - - ges - - laut.
cri de tri - om - - - - - phe des chas - - - seurs.
freu - - - - digen Jä - - - - - ger Sie - - - ges - laut. Ha =
cri de tri - om - - - - - phe des chas - seurs. Ha =
Ha =
Ha =
Ha - la - li, ha - - la - - - - - - - - - li.
Ha - la - li, ha - - la - - - - - - - - - li.
la - - - - - - - li.
la - - - - - - - li.
la - - - - - - li.
la - - - - - - li.
Ha =
Ha =
Ha - - la - - - - - - - - li!
Ha - - la - - - - - - - - li!
Ha - - la - li, ha - - la - - - - - - - li!
Ha - la - li, ha - la - - - - - - - - li!
la - - - - li, ha - - la - - - - - - - li!
la - - - - li, ha - - la - - - - - - - li!

HANNE.
JEANNE.

N°. 17.

Recit:

Am Rebenſtokke blinket jetzt die hel-le Traub' in vollem Safte, und
La vigne é-ta-le ses trésors; et pleins de jus les doux raisins, en

SIMON.

ruft den Winzer freundlich zu daſs er zu le-sen sie nicht wei-le. Schon
sou-ri-ant le vi-gneron l'in-vi-tent à les re-cueil-lir. La

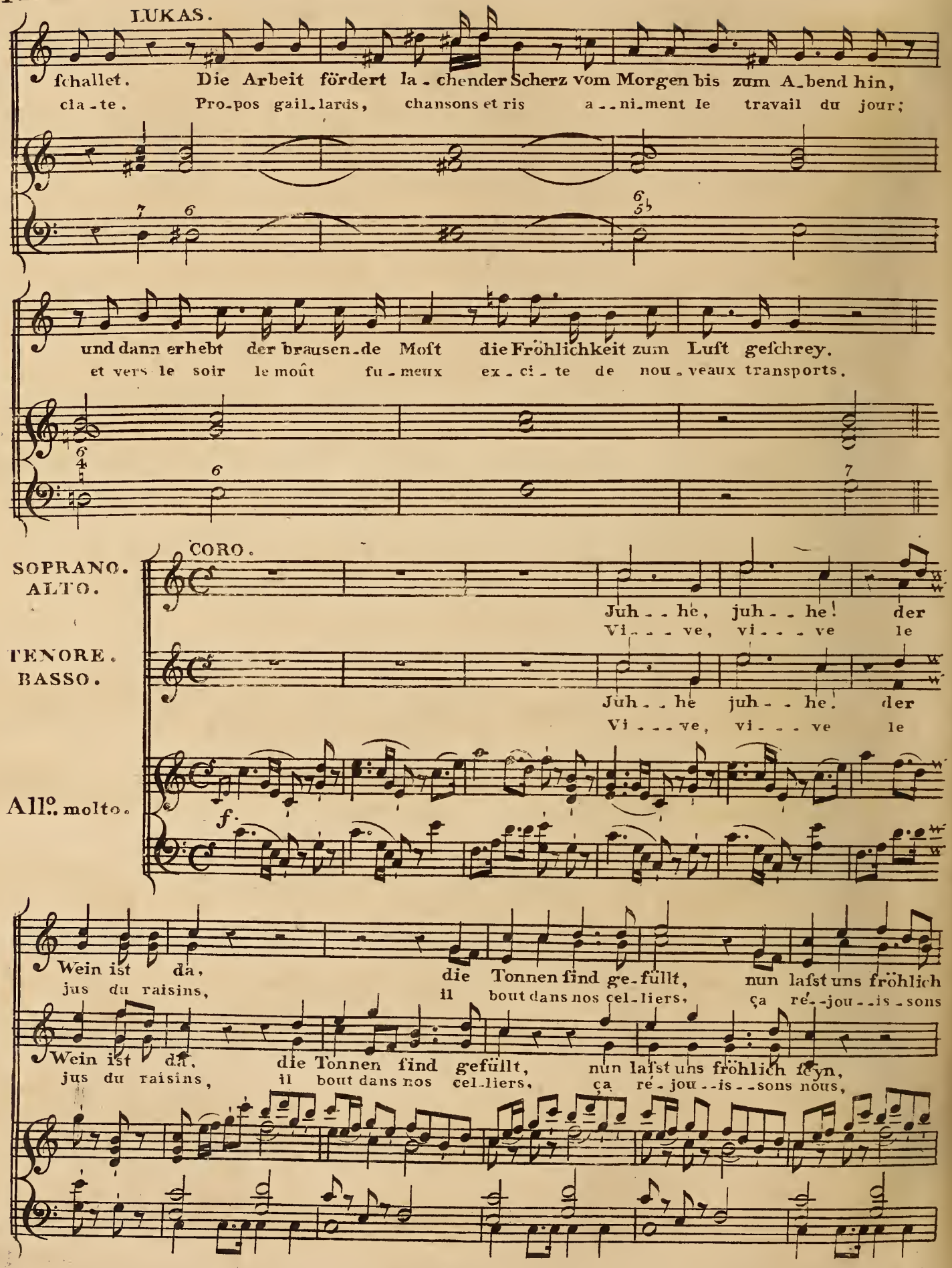
werden Kuf' und Faſs zum Hügel hingebracht, und aus den Hütten ſtröhmet zum frohen Ta-ge-
cuve et les tonneaux déjà sont pré-pa-rés, a-vec em-presse-ment tout quit-te sa de-

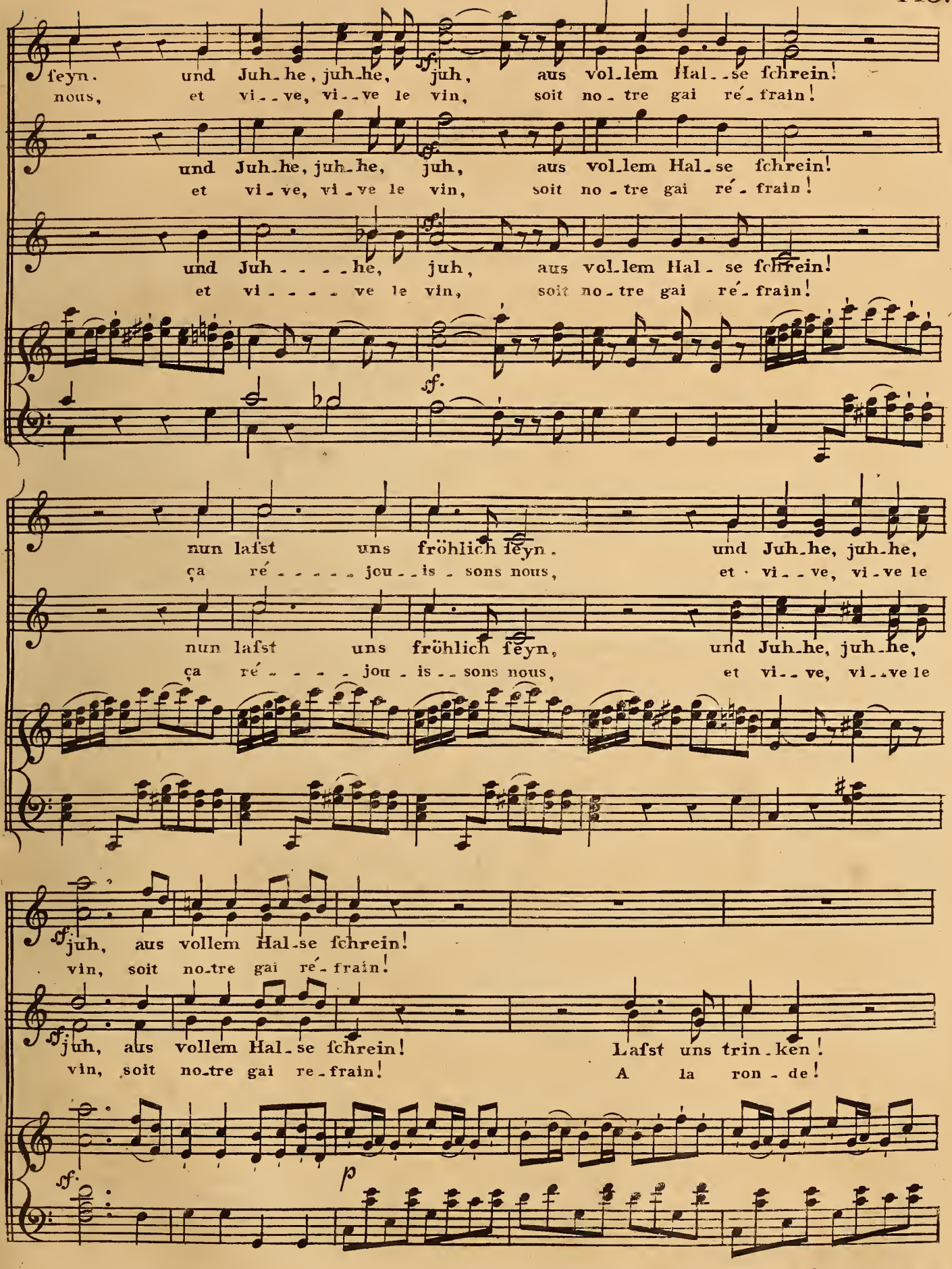
HANNE.
JEANN.

werke, das muntre Volk herbey. Seht, wie den Berg hin-an, von
meure, tout aux cô-teaux accourt. Vo--yez sur les hau-teurs la

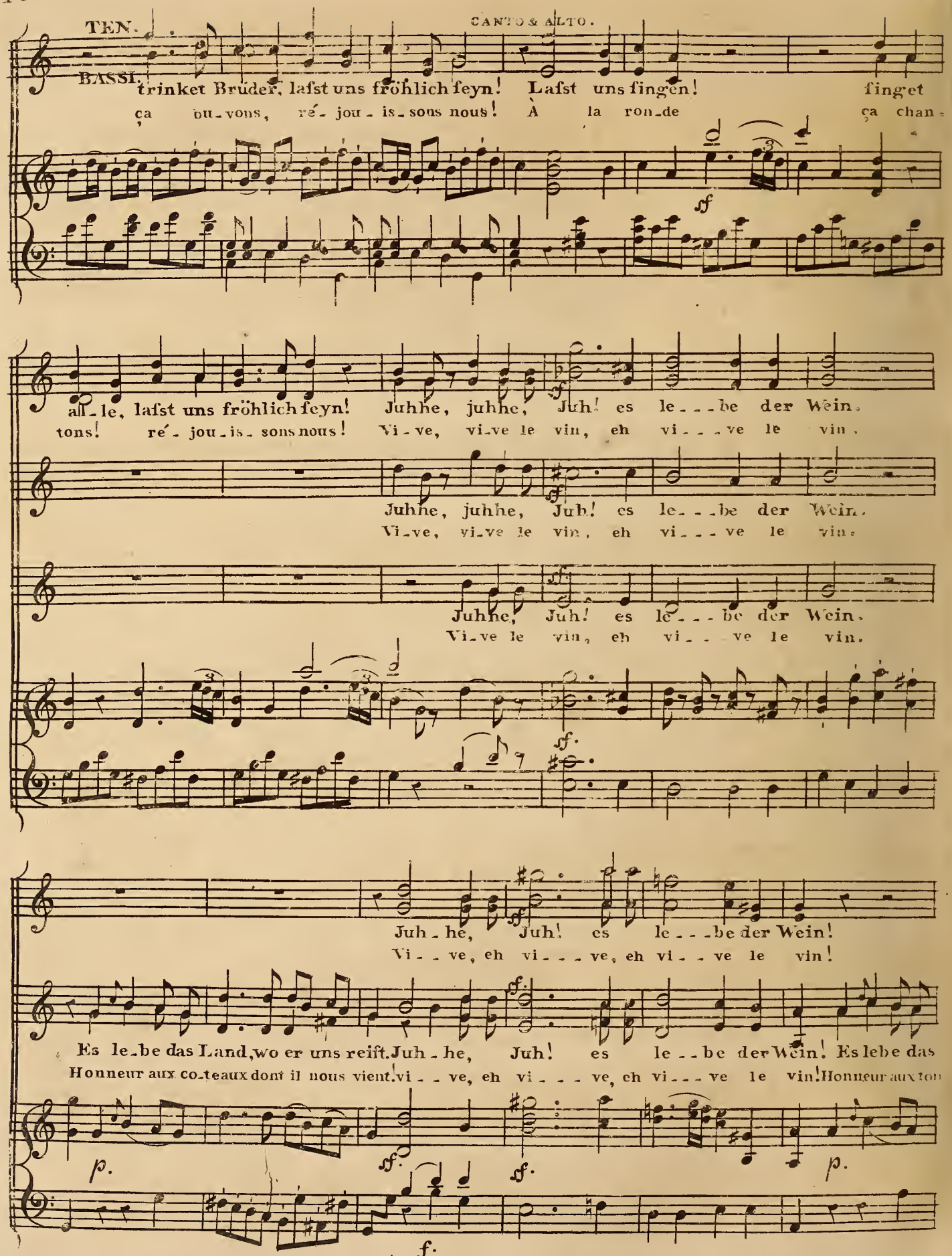
Menſchen alles wimmelt Hört wie der Freu--den-ton von je-der Seit er-
foule ré--pan-du-e Tout est en mou---ve-ment, partout la joie é-

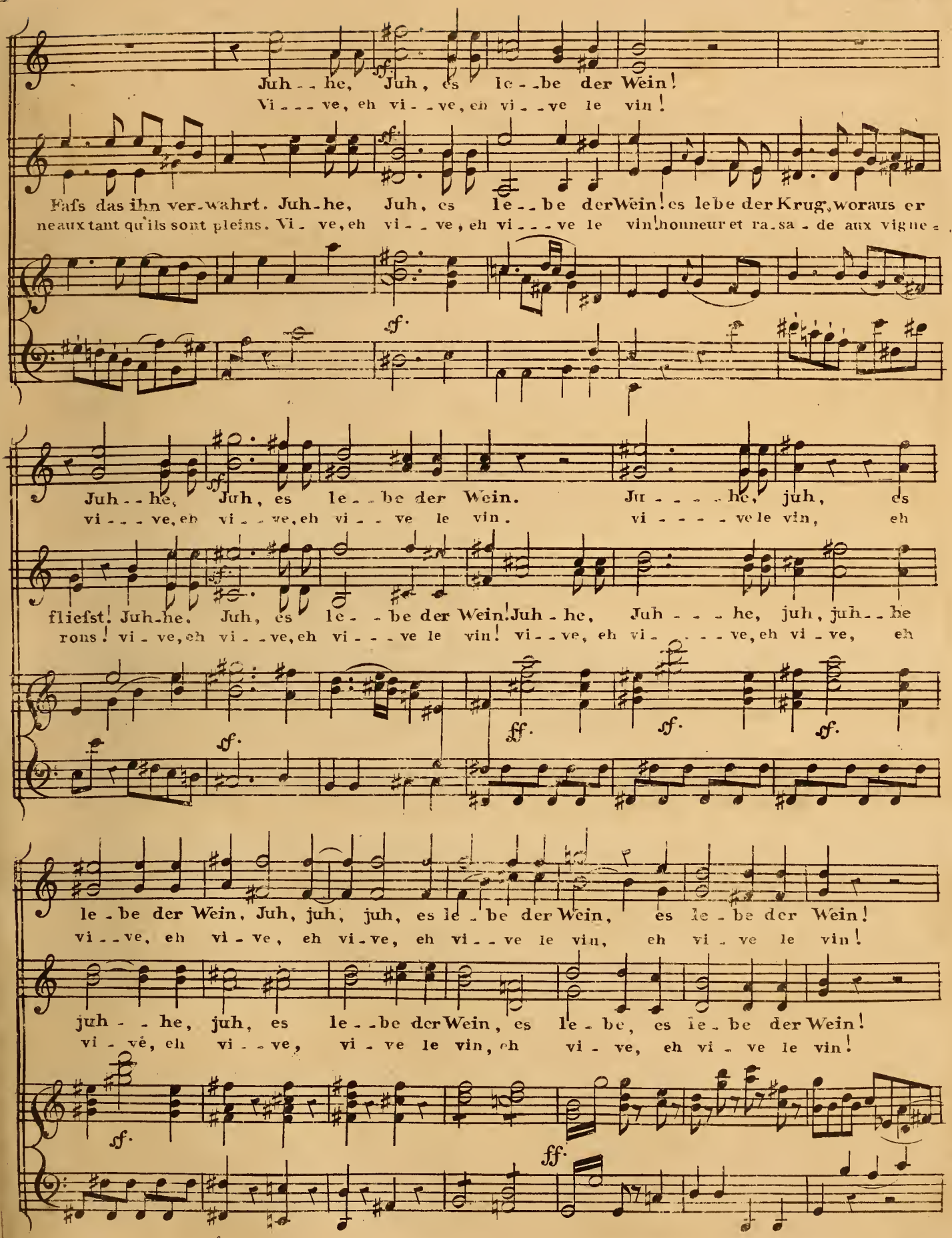
V. S.


LUKAS.
ſchallet. Die Arbeit fördert la-chender Scherz vom Morgen bis zum A-bend hin,
cla-te. Pro-pos gail-lards, chansons et ris a--ni-ment le travail du jour;
und dann erhebt der brauſen-de Moſt die Fröhlichkeit zum Luft geſchrey.
et vers le ſoir le moût fu-meux ex-ci-te de nou-veaux transports.
CORO.
SOPRANO.
ALTO.
TENORE.
BASSO.
Juh--he, juh--he! der
Vi---ve, vi---ve le
Juh--he juh--he. der
Vi---ve, vi---ve le
All°. molto.
f.
Wein iſt da, die Tonnen ſind ge-füllt, nun laſst uns fröhlich
jus du raisins, il bout dans nos cel-liers, ça ré--jou--is-sons
Wein iſt da, die Tonnen ſind gefüllt, nun laſst uns fröhlich ſeyn,
jus du raisins, il bout dans nos cel-liers, ça ré-jou--is--sons nous,

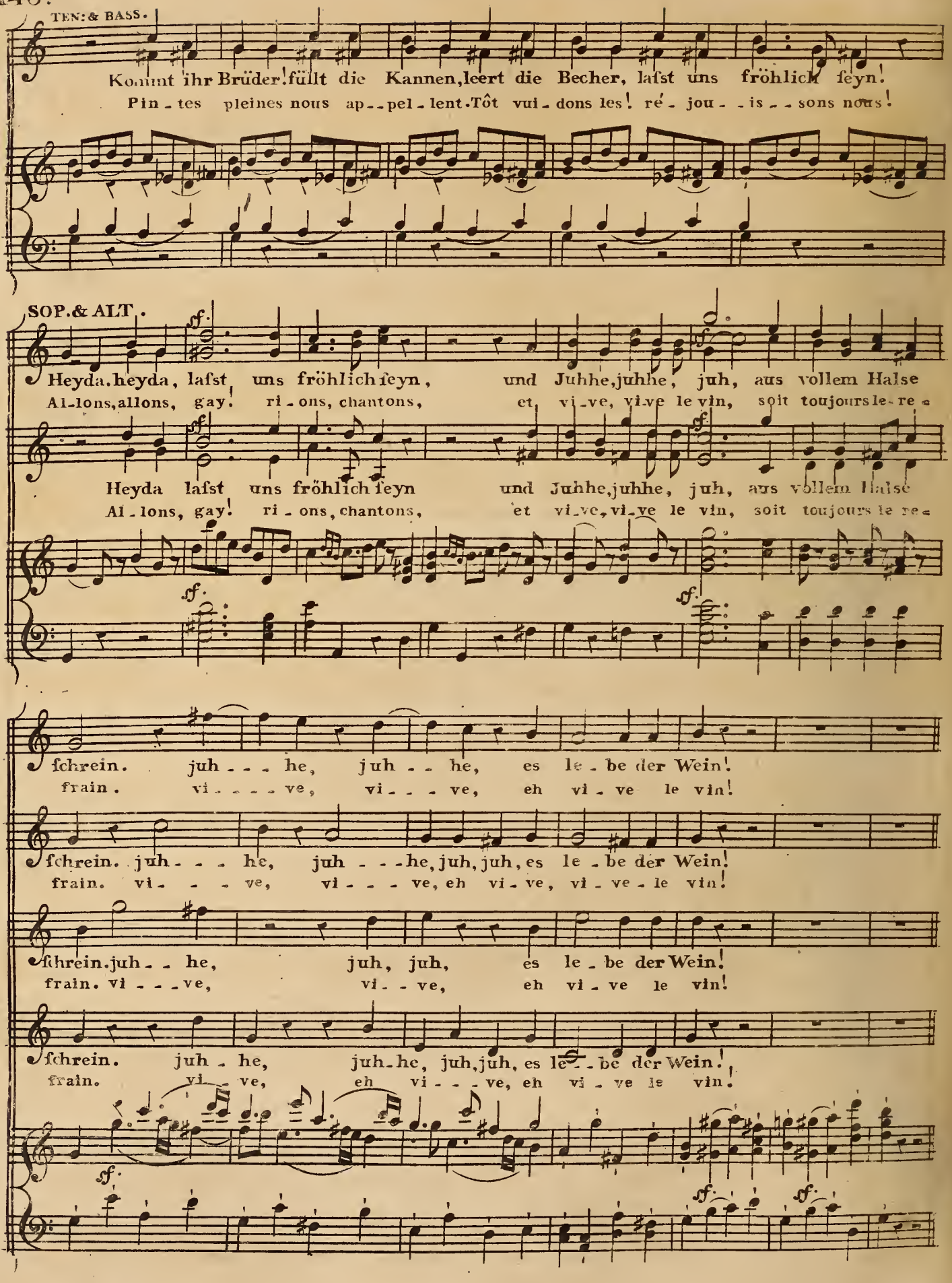

feyn. und Juh_he, juh_he, juh, aus vol_lem Hal_se fchrein!
nous, et vi_ve, vi_ve le vin, soit no_tre gai ré_frain!
und Juh_he, juh_he, juh, aus vol_lem Hal_se fchrein!
et vi_ve, vi_ve le vin, soit no_tre gai ré_frain!
und Juh_he, juh, aus vol_lem Hal_se fchrein!
et vi_ve le vin, soit no_tre gai ré_frain!
nun lafst uns fröhlich feyn. und Juh_he, juh_he,
ça ré_jou_is_sons nous, et vi_ve, vi_ve le
nun lafst uns fröhlich feyn, und Juh_he, juh_he,
ça ré_jou_is_sons nous, et vi_ve, vi_ve le
juh, aus vollem Hal_se fchrein!
vin, soit no_tre gai ré_frain!
juh, aus vollem Hal_se fchrein! Lafst uns trin_ken!
vin, soit no_tre gai re_frain! A la ron_de!

V.S.


TEN.
CANTO & ALTO.
BASSI.
trinket Brüder, lafst uns fröhlich feyn! Lafst uns fingen! finget
ça bu-vons, ré-jou-is-sons nous! À la ron-de ça chan-
all-le, lafst uns fröhlich feyn! Juhhe, juhhe, Juh! es le---be der Wein.
tons! ré-jou-is-sons nous! Vi-ve, vi-ve le vin, eh vi---ve le vin,
Juhhe, juhhe, Juh! es le---be der Wein.
Vi-ve, vi-ve le vin, eh vi---ve le vin.
Juhhe, Juh! es le---be der Wein.
Vi-ve le vin, eh vi--ve le vin.
Juh-he, Juh! es le---be der Wein!
Vi--ve, eh vi---ve, eh vi--ve le vin!
Es le-be das Land, wo er uns reift. Juh-he, Juh! es le--be der Wein! Es lebe das
Honneur aux co-teaux dont il nous vient. vi--ve, eh vi---ve, eh vi---ve le vin! Honneur aux ton
p.
sf.
sf.
p.
f.


Juh - - he, Juh, es le - - be der Wein!
Vi - - - ve, eh vi - - ve, eh vi - - ve le vin!
Fafs das ihn ver-wahrt. Juh-he, Juh, es le - - be der Wein! es lebe der Krug, woraus er
neaux tant qu'ils sont pleins. Vi - ve, eh vi - - ve, eh vi - - - ve le vin! honneur et ra-sa - de aux vigne-
Juh - - he, Juh, es le - - be der Wein. Ju - - - - - he, juh, es
vi - - - ve, eh vi - - ve, eh vi - - ve le vin. vi - - - - - ve le vin, eh
fliefst! Juh-he, Juh, es le - - be der Wein! Juh - he, Juh - - - he, juh, juh - - he
rons! vi - ve, eh vi - - ve, eh vi - - - ve le vin! vi - - ve, eh vi - - - - - ve, eh vi - ve, eh
le - be der Wein, Juh, juh, juh, es le - be der Wein, es le - be der Wein!
vi - - ve, eh vi - ve, eh vi - ve, eh vi - - ve le vin, eh vi - ve le vin!
juh - - he, juh, es le - - be der Wein, es le - be, es le - be der Wein!
vi - vé, eh vi - - ve, vi - ve le vin, eh vi - ve, eh vi - ve le vin!

V.S.


TEN: & BASS.
Kommt ihr Brüder! füllt die Kannen, leert die Becher, lafst uns fröhlich feyn!
Pin - tes pleines nous ap - - pel - lent. Tôt vui - dons les! ré - jou - - is - - sons nous!
SOP. & ALT.
Heyda, heyda, lafst uns fröhlich feyn, und Juhhe, juhhe, juh, aus vollem Halse
Al - lons, allons, gay! ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re -
Heyda lafst uns fröhlich feyn und Juhhe, juhhe, juh, aus vollem Halse
Al - lons, gay! ri - ons, chantons, et vi - ve, vi - ve le vin, soit toujours le re -
fchrein. juh - - - he, juh - - he, es le - be der Wein!
frain. vi - - - - ve, vi - - - ve, eh vi - ve le vin!
fchrein. juh - - - he, juh - - - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - - - - ve, vi - - - ve, eh vi - ve, vi - ve - le vin!
fchrein. juh - - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - - - ve, vi - - ve, eh vi - ve le vin!
fchrein. juh - he, juh - he, juh, juh, es le - be der Wein!
frain. vi - ve, eh vi - - - ve, eh vi - ve le vin!

All.o assai.

CANTO & ALTO.

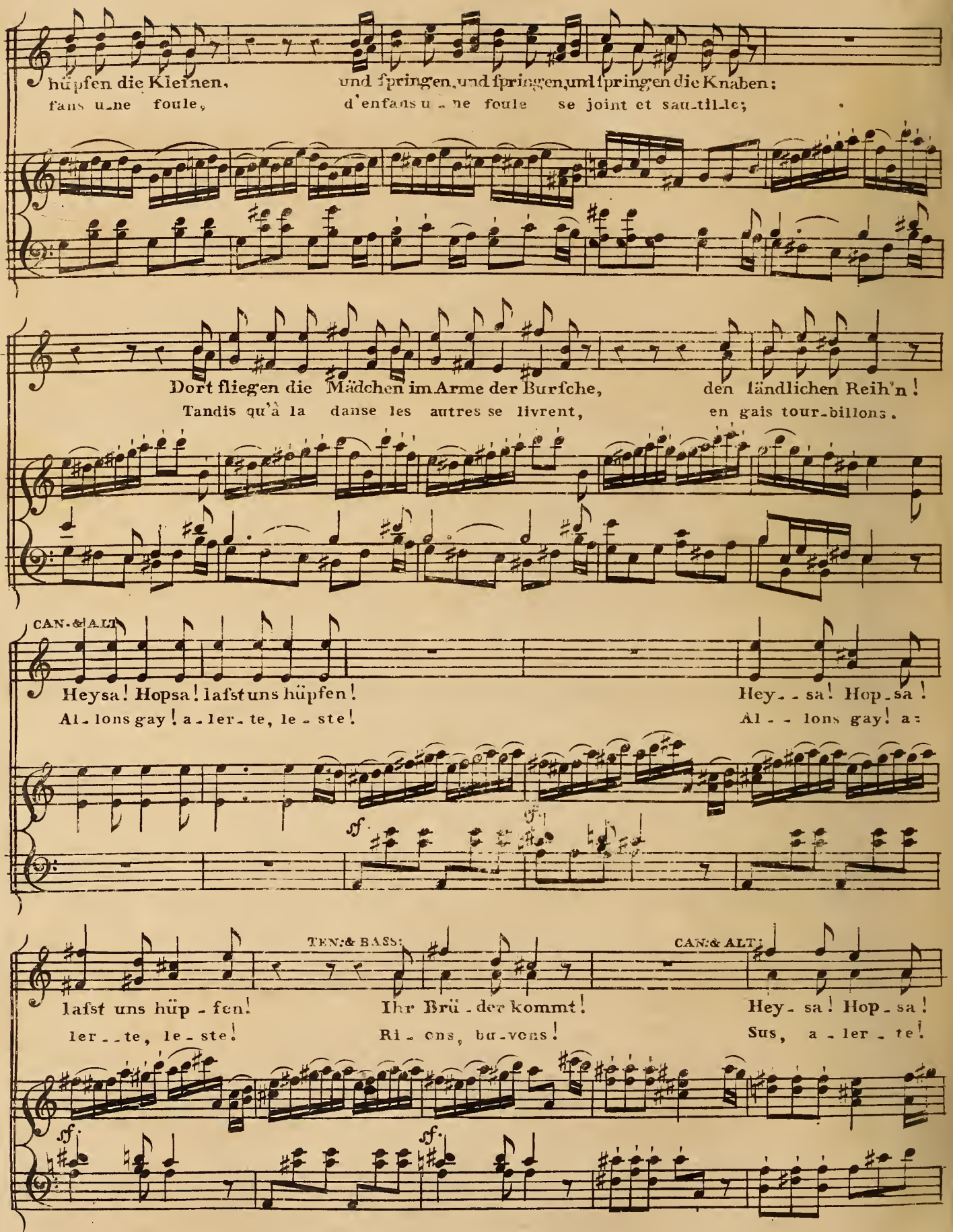
Nun tönen die Pfeifen und wirbelt die Trommel, und wirbelt, und wirbelt die Trommel.
Les fif-res re-sonnent, tambours accompagnent, tam-bours, tam-bours accompagnent.

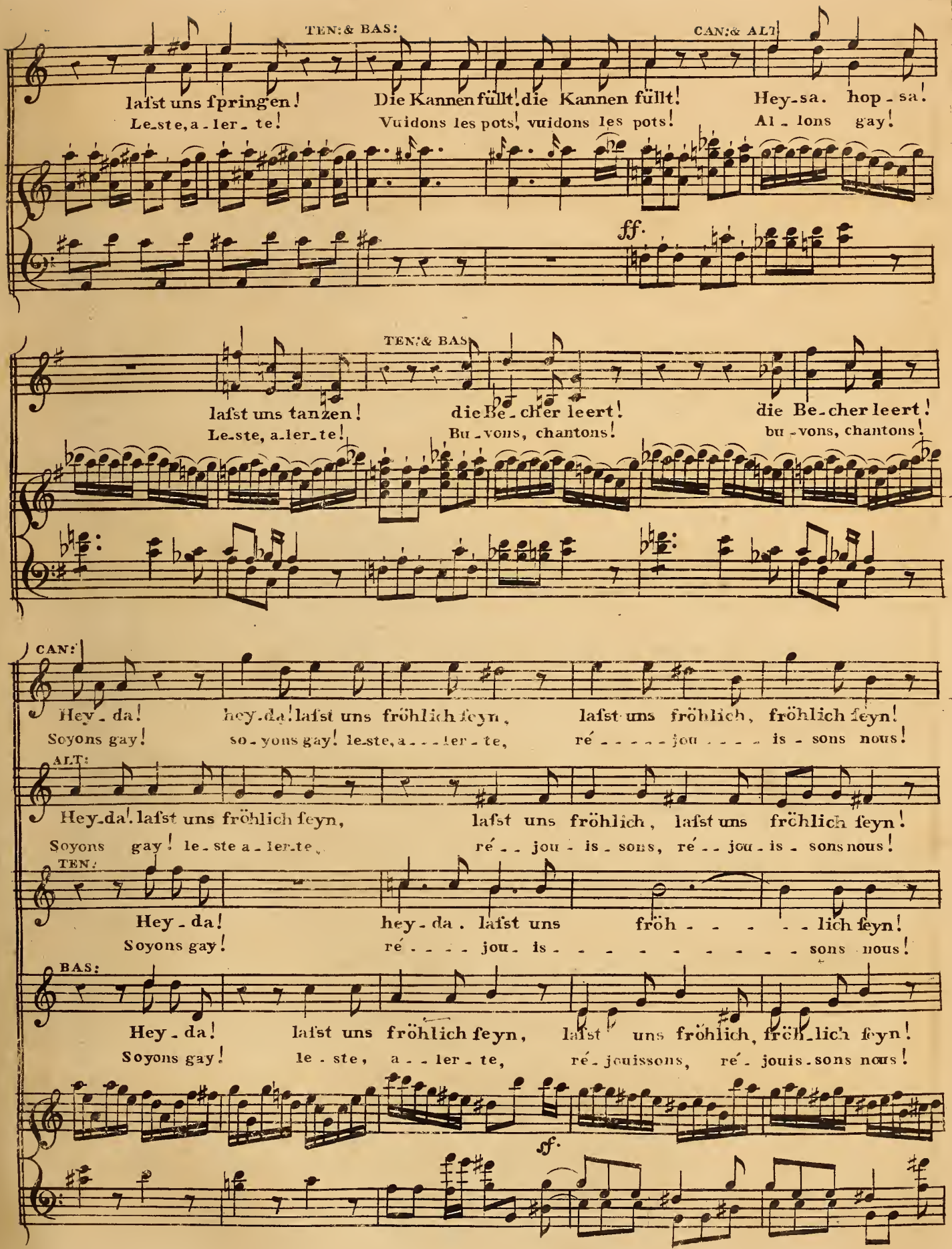
Hier kreifchet die Fiedel da fchnarret die Leyer, da
Bo-yaux i-ci ju-rent, vi-el-le et mu-set-te, vi-

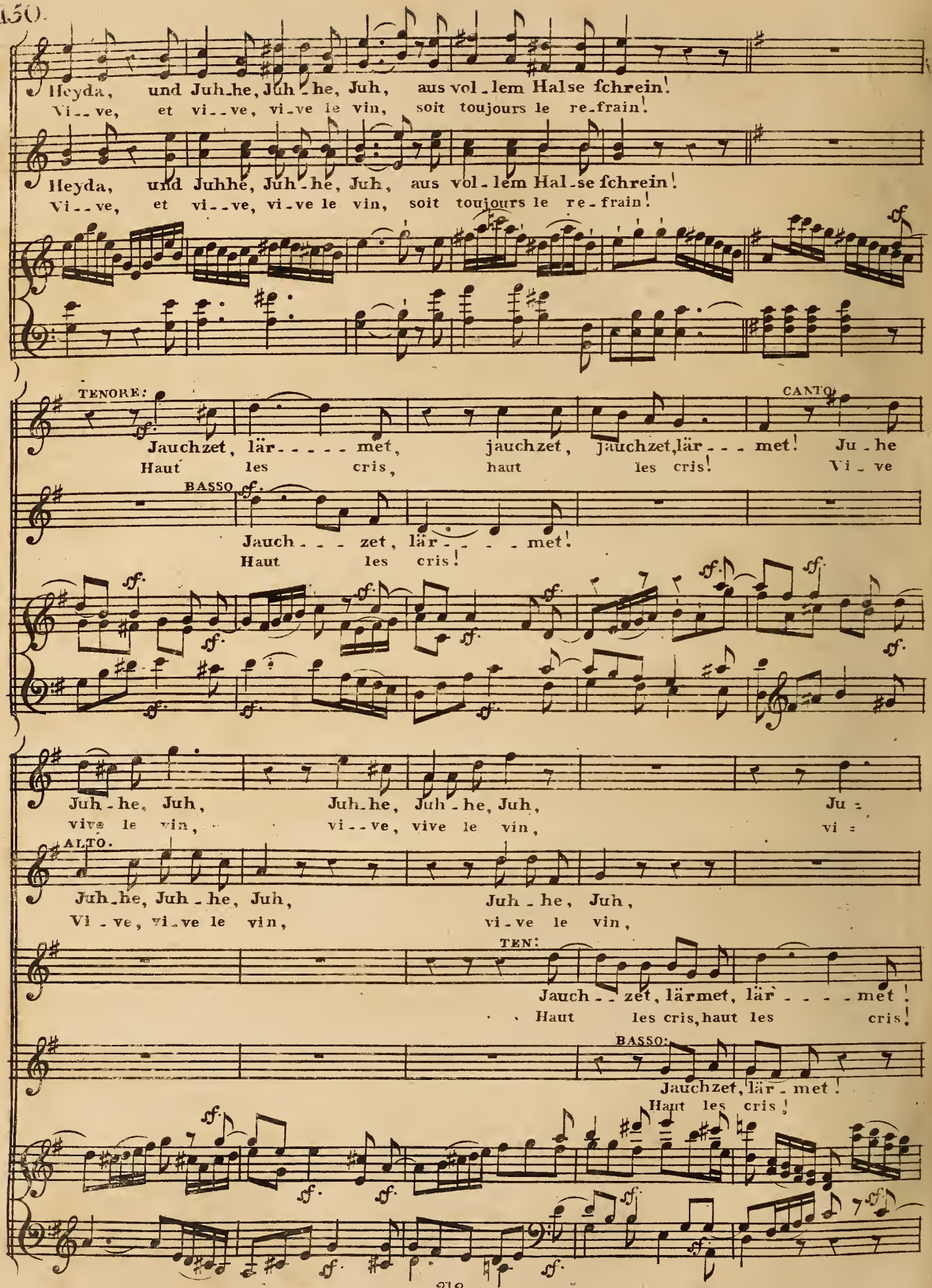
fchnar - - - - - ret die Le - - - yer, und dudelt der Bock,
el - - - - - le et muset - - - te bourdonnent là - - - - bas,

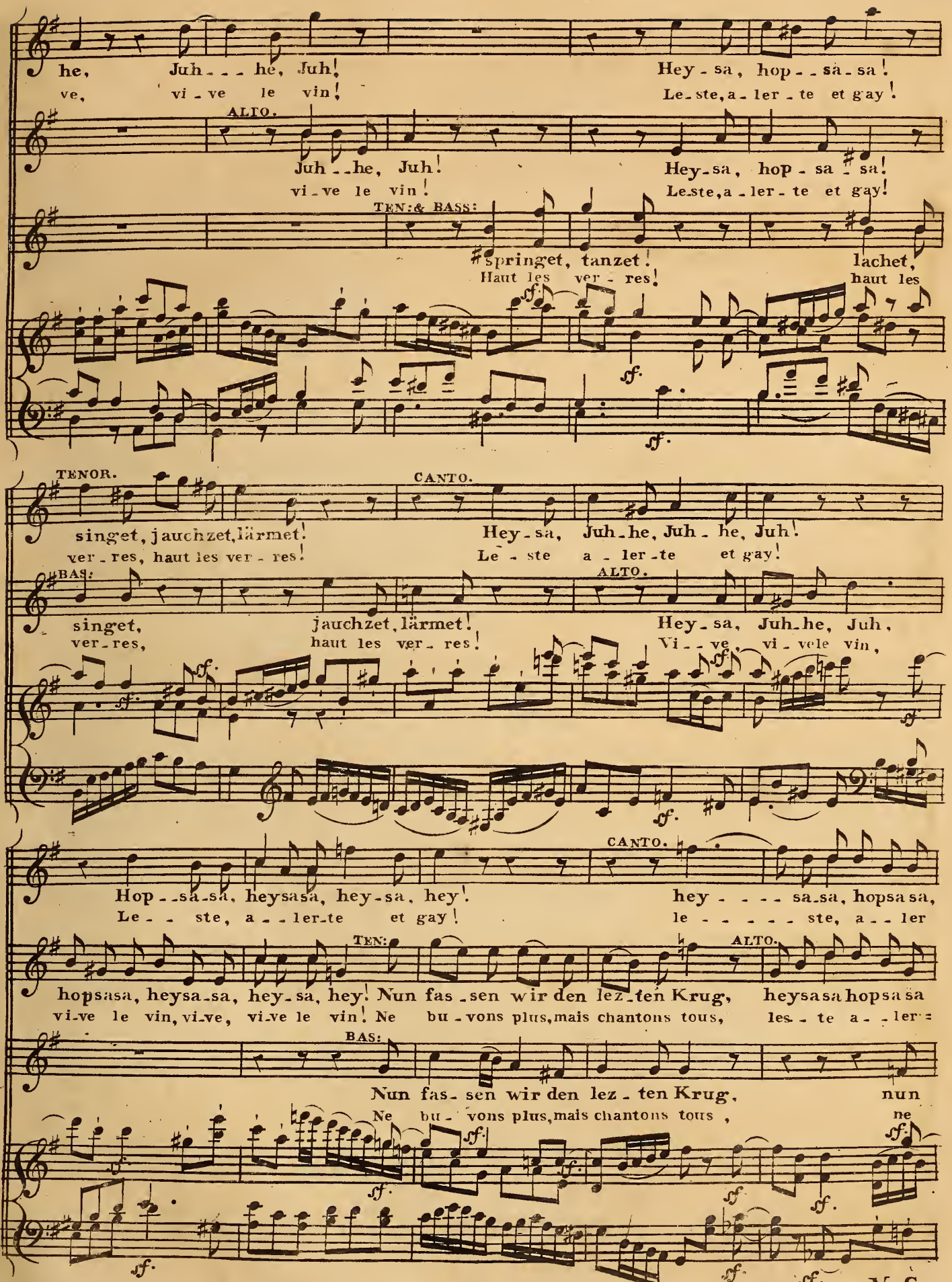
TENOR. & BASS.

und dudelt, und dudelt der Bock. Schon
bourdonnent, bourdonnent là bas. D'en-

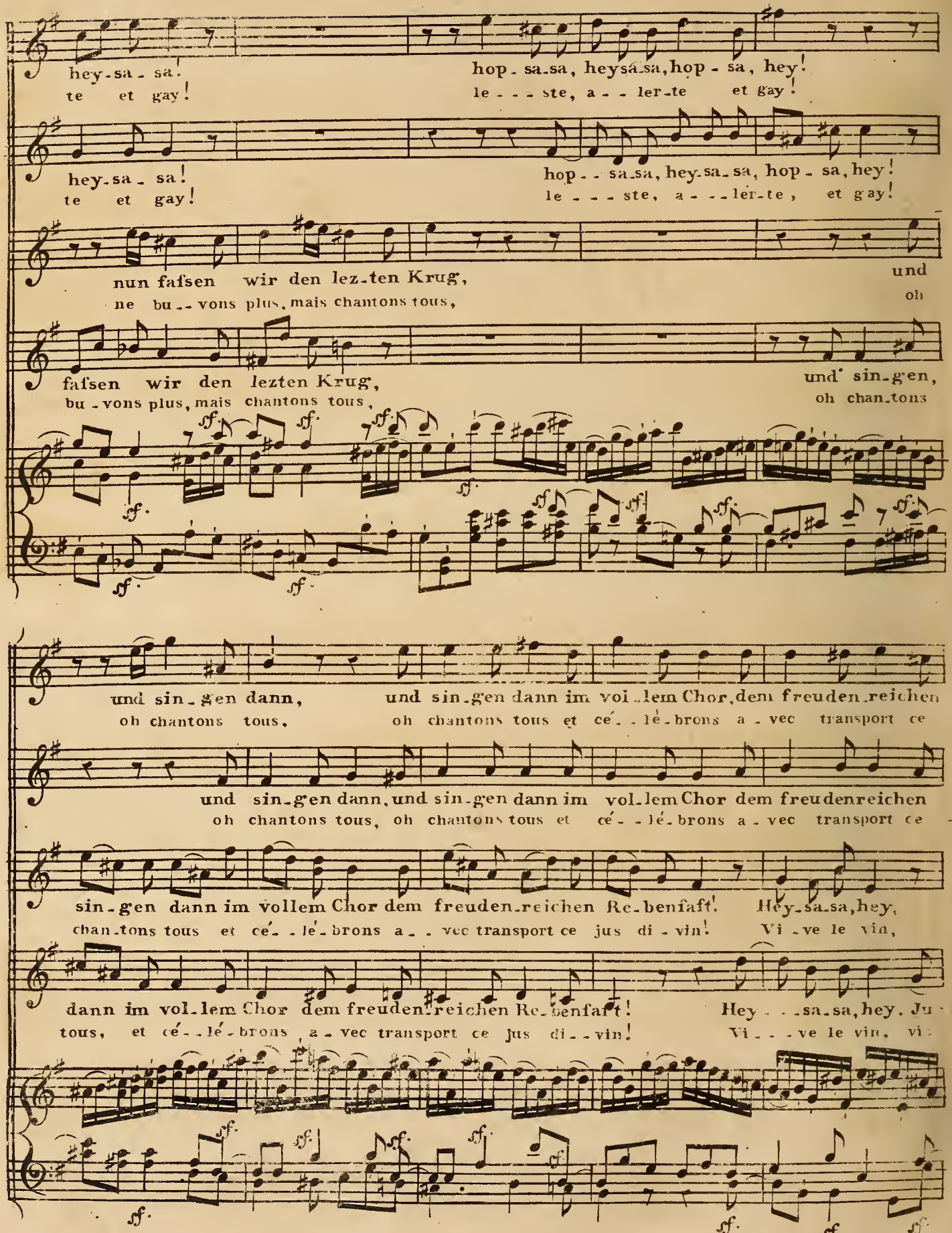

hüpfen die Kleinen, und ſpringen, und ſpringen, und ſpringen die Knaben:
fans u_ne foule, d'enfans u_ne foule se joint et sau_til_le;
Dort fliegen die Mädchen im Arme der Burſche, den ländlichen Reih'n!
Tandis qu'à la danse les autres se livrent, en gais tour_billons.
CAN:& ALT:
Heysa! Hopsa! laſst uns hüpfen! Hey_ _ sa! Hop_sa!
Al_lons gay! a_ler_te, le_ste! Al_ _ lons gay! a:
sf
TEN:& BASS:
CAN:& ALT:
laſst uns hüp_fen! Ihr Brü_der kommt! Hey_ sa! Hop_sa!
ler_ _te, le_ste! Ri_ens, bu_vons! Sus, a_ler_te!
sf
sf

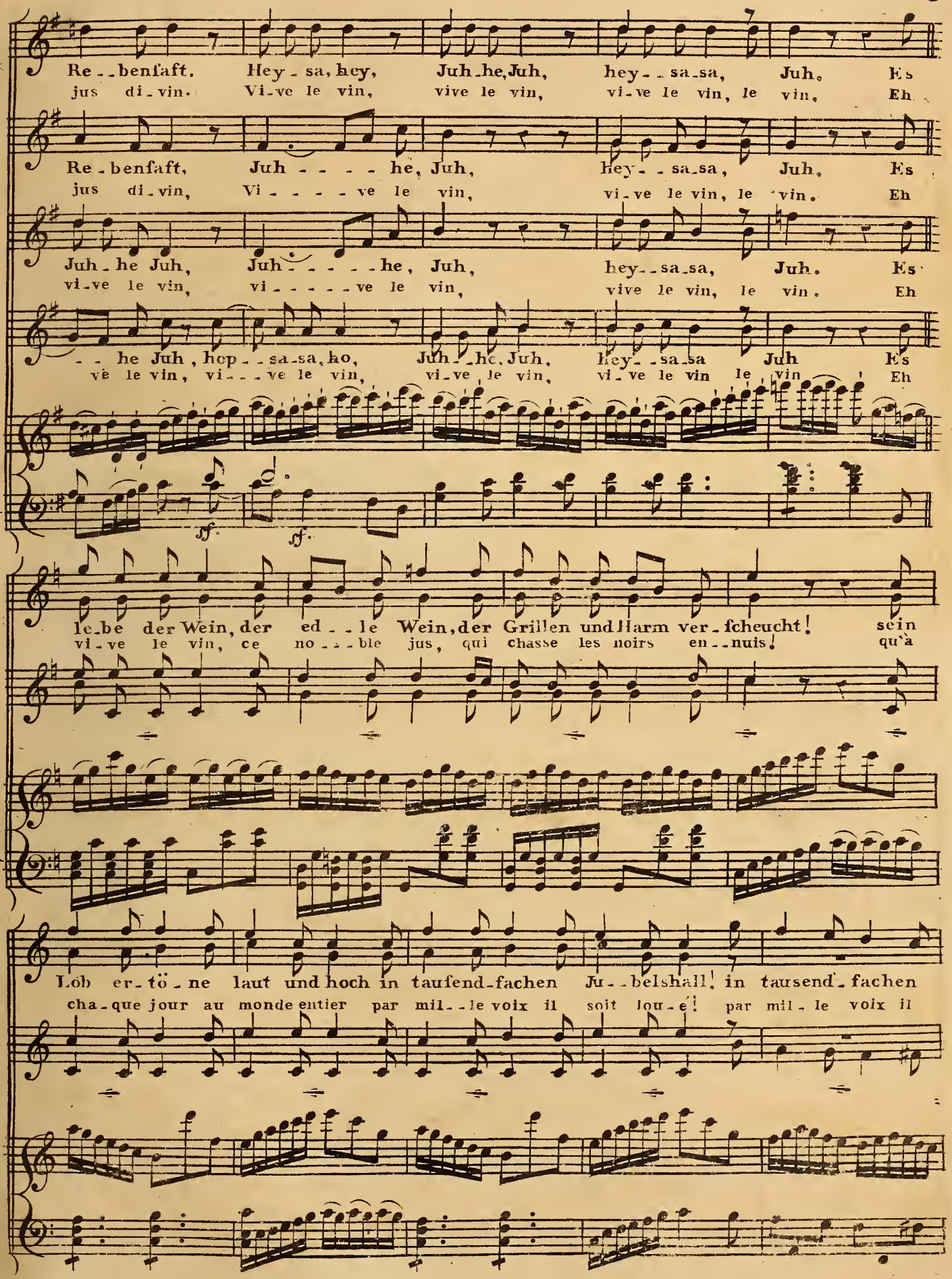

TEN: & BAS:
CAN: & ALT:
lafst uns ſpringen! Die Kannen füllt! die Kannen füllt! Hey-sa. hop-sa!
Le-ste, a-ler-te! Vuidons les pots! vuidons les pots! Al-lons gay!
ff.
TEN: & BAS:
lafst uns tanzen! die Be-cher leert! die Be-cher leert!
Le-ste, a-ler-te! Bu-vons, chantons! bu-vons, chantons!
CAN:
Hey-da! hey-da! lafst uns fröhlich ſeyn, lafst uns fröhlich, fröhlich ſeyn!
Soyons gay! so-yons gay! le-ste, a-ler-te, ré-jou-is-sons nous!
ALT:
Hey-da! lafst uns fröhlich ſeyn, lafst uns fröhlich, lafst uns fröhlich ſeyn!
Soyons gay! le-ste a-ler-te, ré-jou-is-sons, ré-jou-is-sons nous!
TEN:
Hey-da! hey-da. lafst uns fröh-lich ſeyn!
Soyons gay! ré-jou-is-sons nous!
BAS:
Hey-da! lafst uns fröhlich ſeyn, lafst uns fröhlich, fröhlich ſeyn!
Soyons gay! le-ste, a-ler-te, ré-jouissons, ré-jouis-sons nous!
ff.

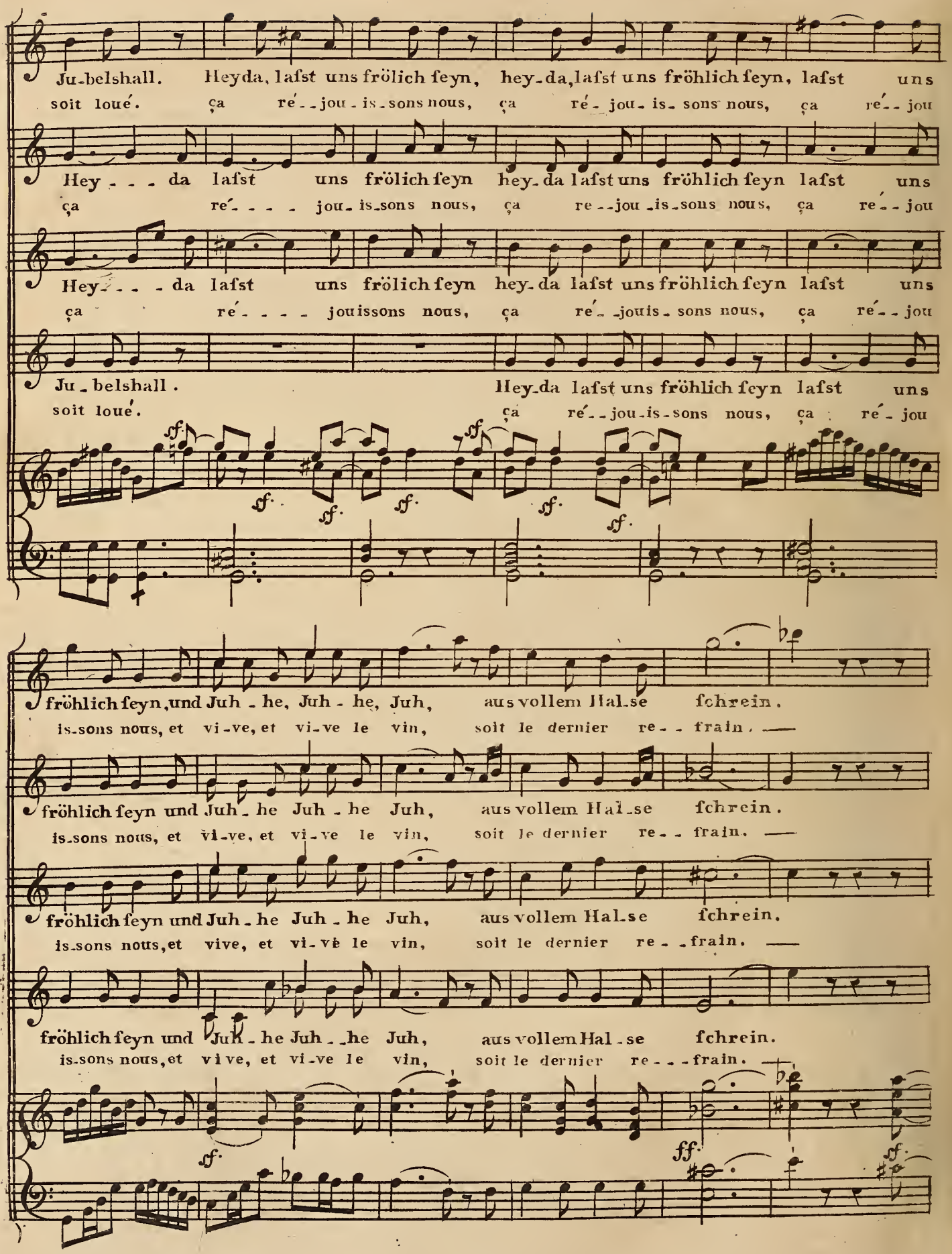

Heyda, und Juh-he, Juh-he, Juh, aus vol-lem Halse fchrein!
Vi--ve, et vi--ve, vi-ve le vin, soit toujours le re-frain!
Heyda, und Juhhe, Juh-he, Juh, aus vol-lem Hal-se fchrein!
Vi--ve, et vi--ve, vi-ve le vin, soit toujours le re-frain!
TENORE:
Jauchzet, lär-----met, jauchzet, jauchzet, lär---met! Ju-he
Haut les cris, haut les cris! Vi-ve
CANTO.
BASSO
Jauch---zet, lär-----met!
Haut les cris!
Juh-he, Juh, Juh-he, Juh-he, Juh, Ju=
vive le vin, vi--ve, vive le vin, vi=
ALTO.
Juh-he, Juh-he, Juh, Juh-he, Juh,
Vi-ve, vi-ve le vin, vi-ve le vin,
TEN:
Jauch--zet, lärmet, lär----met!
Haut les cris, haut les cris!
BASSO:
Jauchzet, lär-met!
Haut les cris!

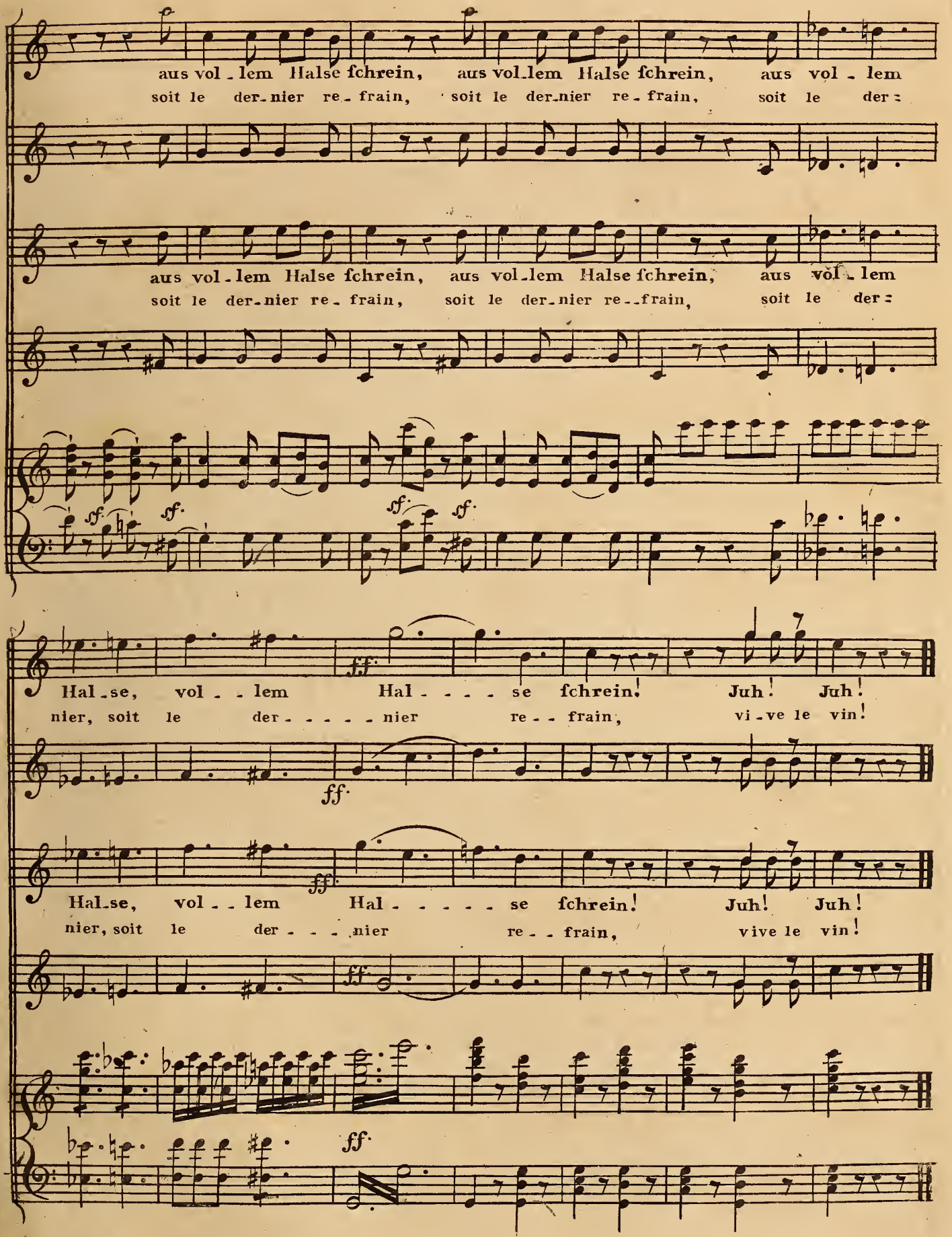

he, Juh - - - he, Juh!
ve, vi - ve le vin!
Hey - sa, hop - - sa - sa!
Le - ste, a - ler - te et gay!
ALTO.
Juh - - he, Juh!
vi - ve le vin!
Hey - sa, hop - sa - sa!
Le - ste, a - ler - te et gay!
TEN: & BASS:
springet, tanzet!
Haut les ver - res!
lachet,
haut les
TENOR.
singet, jauchzet, lärmet!
ver - res, haut les ver - res!
CANTO.
Hey - sa, Juh - he, Juh - he, Juh!
Le - ste a - ler - te et gay!
BAS:
singet,
ver - res,
jauchzet, lärmet!
haut les ver - res!
ALTO.
Hey - sa, Juh - he, Juh,
Vi - - ve, vi - vele vin,
CANTO.
Hop - - sa - sa, heysasa, hey - sa, hey!
Le - - ste, a - - ler - te et gay!
hey - - - - sa - sa, hopsasa,
le - - - - - - ste, a - - ler
TEN:
ALTO.
hopsasa, heysa - sa, hey - sa, hey! Nun fas - sen wir den lez - ten Krug, heysasa hopsasa
vi - ve le vin, vi - ve, vi - ve le vin! Ne bu - vons plus, mais chantons tous, les - te a - - ler -
BAS:
Nun fas - sen wir den lez - ten Krug, nun
Ne bu - vons plus, mais chantons tous, ne

V. S.


hey-sa-sa!
te et gay!
hop-sa-sa, heysa-sa, hop-sa, hey!
le---ste, a--ler-te et gay!
hey-sa-sa!
te et gay!
hop--sa-sa, hey-sa-sa, hop-sa, hey!
le---ste, a---ler-te, et gay!
nun faſsen wir den lez-ten Krug,
ne bu--vons plus, mais chantons tous,
und
oh
faſsen wir den lezten Krug,
bu-vons plus, mais chantons tous,
und sin-gen,
oh chan-tons
und sin-gen dann,
oh chantons tous,
und sin-gen dann im voi-lem Chor, dem freuden-reichen
oh chantons tous et cé--lé-brons a-vec transport ce
und sin-gen dann, und sin-gen dann im vol-lem Chor dem freudenreichen
oh chantons tous, oh chantons tous et cé--lé-brons a-vec transport ce
sin-gen dann im vollem Chor dem freuden-reichen Re-benſaft! Hey-sa-sa, hey,
chan-tons tous et cé--lé-brons a--vec transport ce jus di-vin! Vi-ve le vin,
dann im vol-lem Chor dem freuden-reichen Re-benſaft! Hey---sa-sa, hey. Ju-
tous, et cé--lé-brons a-vec transport ce jus di--vin! Vi---ve le vin, vi-


Re_benſaft, Hey_sa, hey, Juh_he, Juh, hey_sa_sa, Juh. Es
jus di_vin. Vi_ve le vin, vive le vin, vi_ve le vin, le vin. Eh
Re_benſaft, Juh_he, Juh, hey_sa_sa, Juh. Es
jus di_vin, Vi_ve le vin, vi_ve le vin, le vin. Eh
Juh_he Juh, Juh_he, Juh, hey_sa_sa, Juh. Es
vi_ve le vin, vi_ve le vin, vive le vin, le vin. Eh
_he Juh, hop_sa_sa, ho, Juh_he, Juh, hey_sa_sa Juh Es
vè le vin, vi_ve le vin, vi_ve le vin, vi_ve le vin le vin Eh
sf. sf.
le_be der Wein, der ed_le Wein, der Grillen und Harm ver_ſcheucht! sein
vi_ve le vin, ce no_ble jus, qui chasse les noirs en_nuis! qu'à
Lob er_tö_ne laut und hoch in tauſend_fachen Ju_belshall! in tausend_fachen
cha_que jour au monde entier par mil_le voix il soit lou_é! par mil_le voix il


Ju-belshall. Heyda, lafst uns frölich feyn, hey-da, lafst uns fröhlich feyn, lafst uns
soit loué. ça ré--jou-is-sons nous, ça ré-jou-is-sons nous, ça ré--jou
Hey---da lafst uns frölich feyn hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
ça ré----jou-is-sons nous, ça re--jou-is-sons nous, ça re--jou
Hey---da lafst uns frölich feyn hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
ça ré----jouissons nous, ça ré-jouis-sons nous, ça ré--jou
Ju-belshall. Hey-da lafst uns fröhlich feyn lafst uns
soit loué. ça ré--jou-is-sons nous, ça ré-jou
fröhlich feyn, und Juh-he, Juh-he, Juh, aus vollem Hal-se fchrein.
is-sons nous, et vi-ve, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —
fröhlich feyn und Juh-he Juh-he Juh, aus vollem Hal-se fchrein.
is-sons nous, et vi-ve, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —
fröhlich feyn und Juh-he Juh-he Juh, aus vollem Hal-se fchrein.
is-sons nous, et vive, et vi-ve le vin, soit le dernier re--frain. —
fröhlich feyn und Juh-he Juh--he Juh, aus vollem Hal-se fchrein.
is-sons nous, et vive, et vi-ve le vin, soit le dernier re---frain.

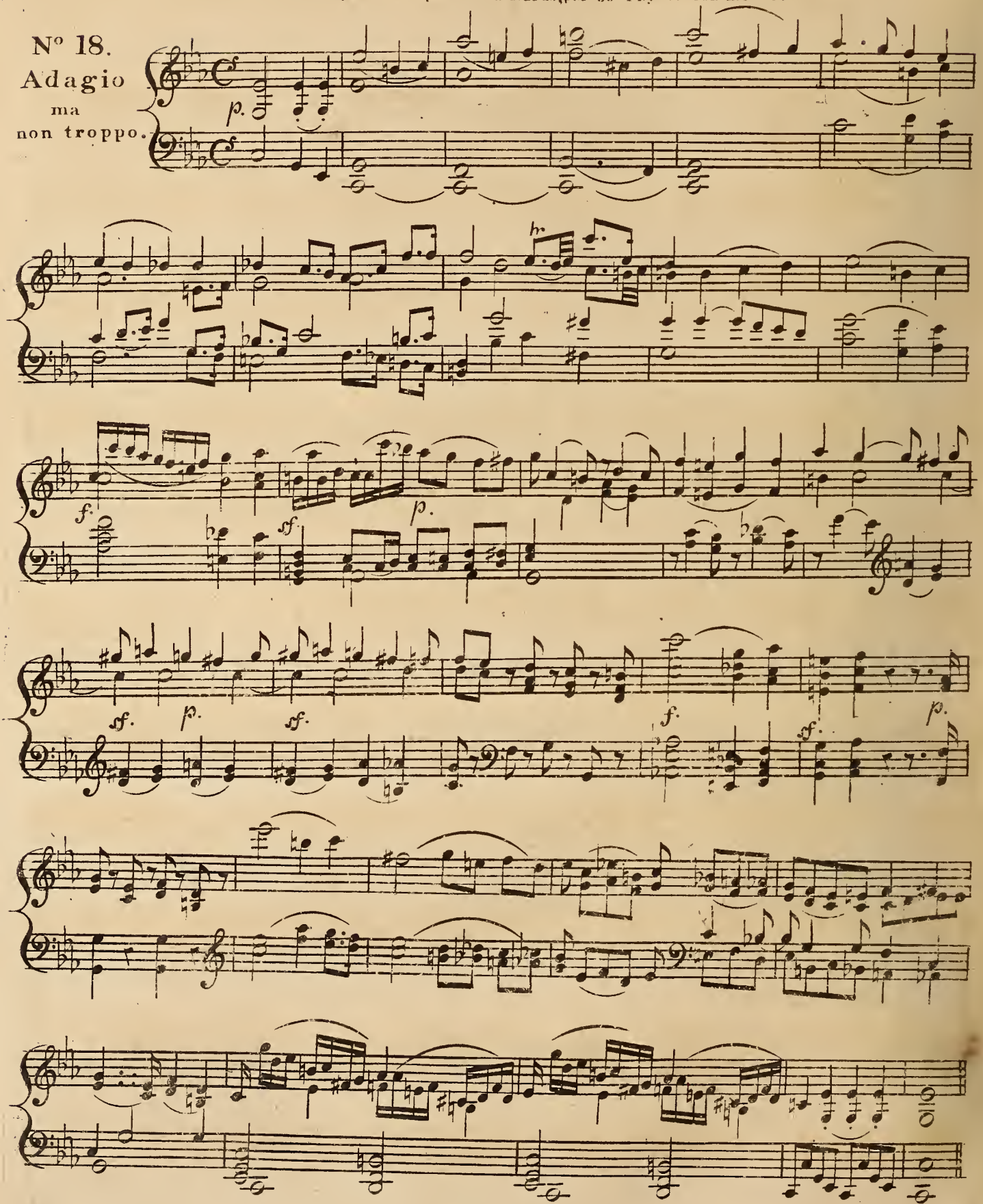

aus vol-lem Halse fchrein, aus vol-lem Halse fchrein, aus vol-lem
soit le der-nier re-frain, soit le der-nier re-frain, soit le der=
aus vol-lem Halse fchrein, aus vol-lem Halse fchrein, aus vol-lem
soit le der-nier re-frain, soit le der-nier re-frain, soit le der=
sf. sf. sf. sf.
Hal-se, vol-lem Hal-se fchrein! Juh! Juh!
nier, soit le der-nier re-frain, vi-ve le vin!
ff.
Hal-se, vol-lem Hal-se fchrein! Juh! Juh!
nier, soit le der-nier re-frain, vive le vin!
ff.
ff.

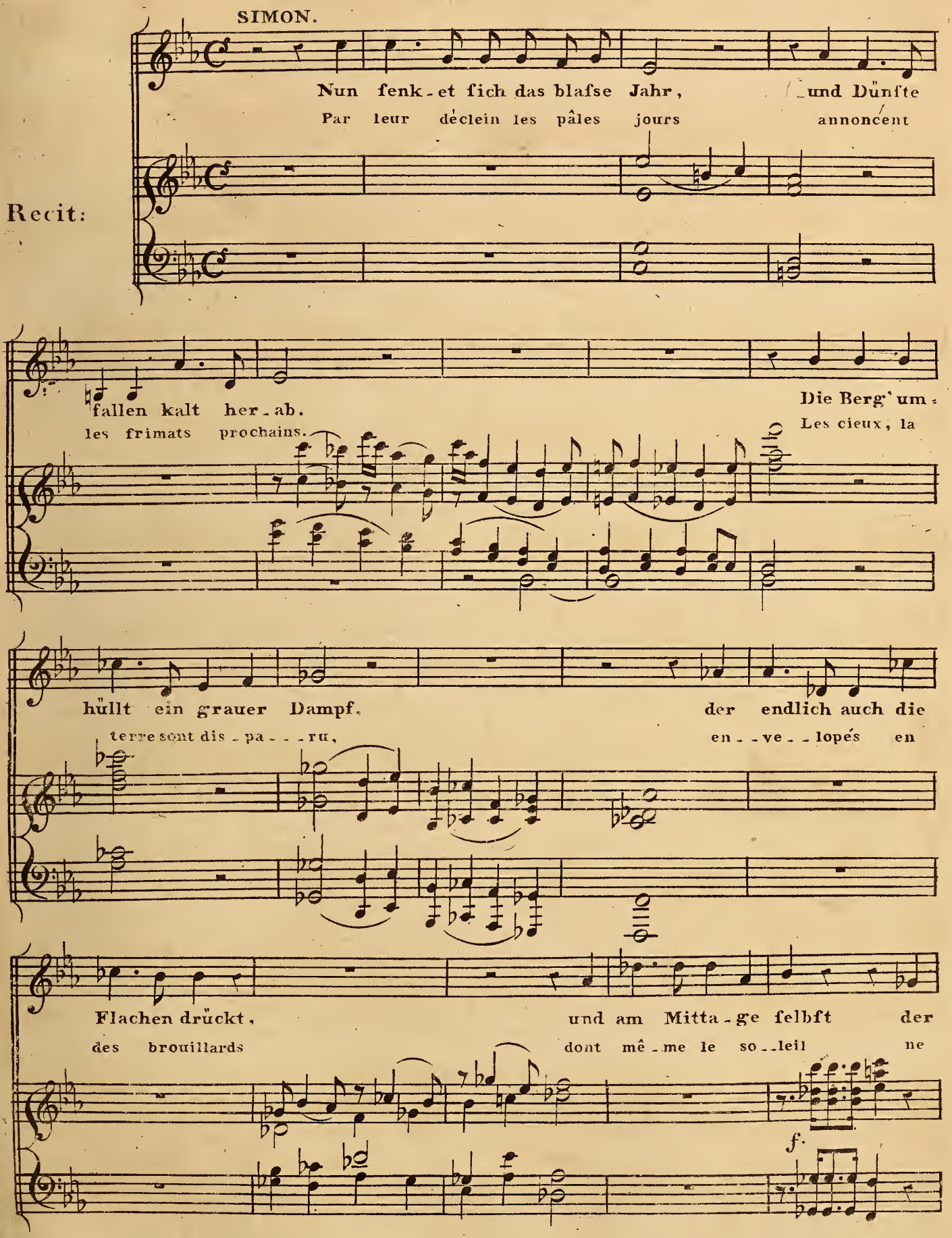
DER WINTER.

Die Einleitung ſchildert die dikken Nebel, womit der Winter anfängt.

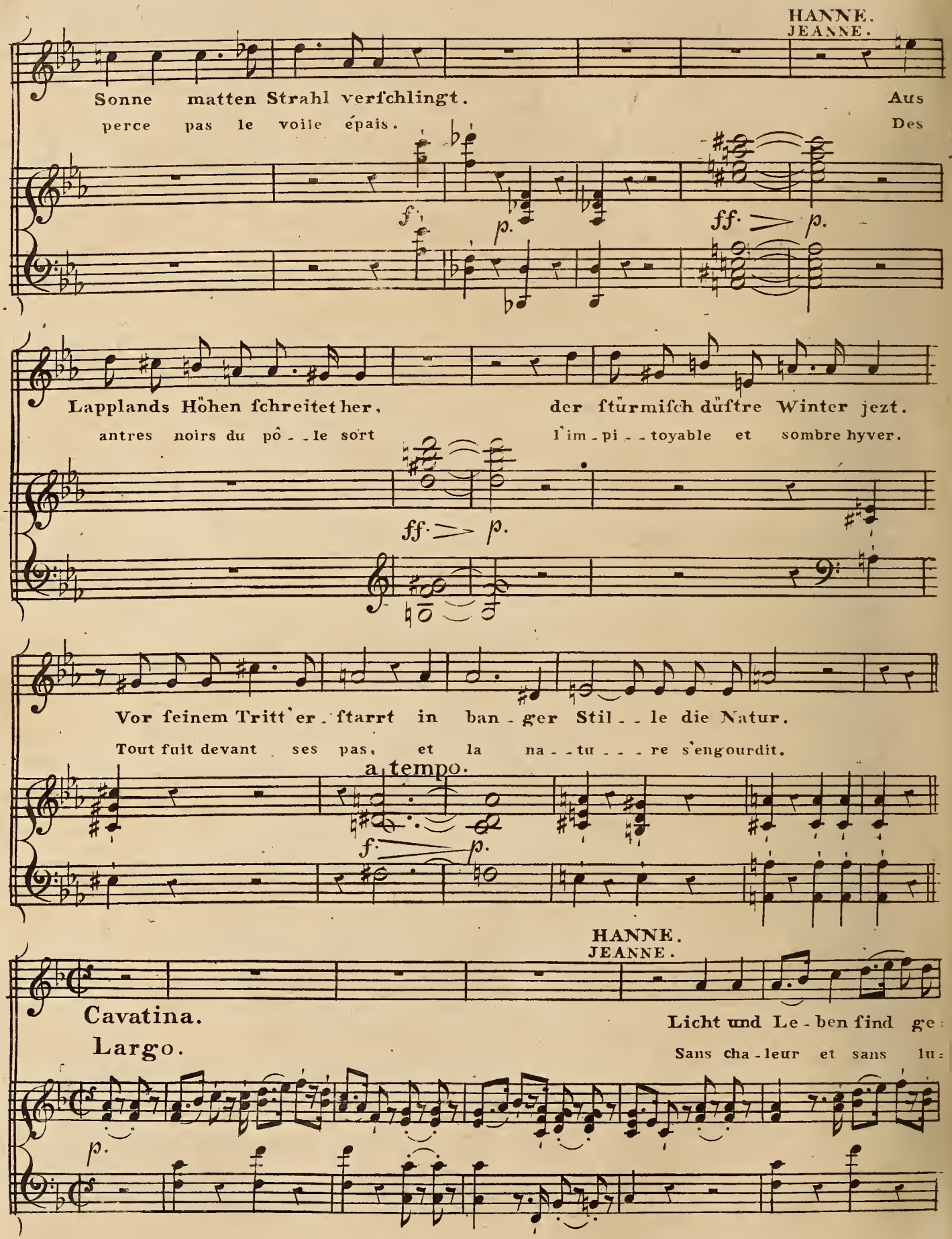
L'HYVER.

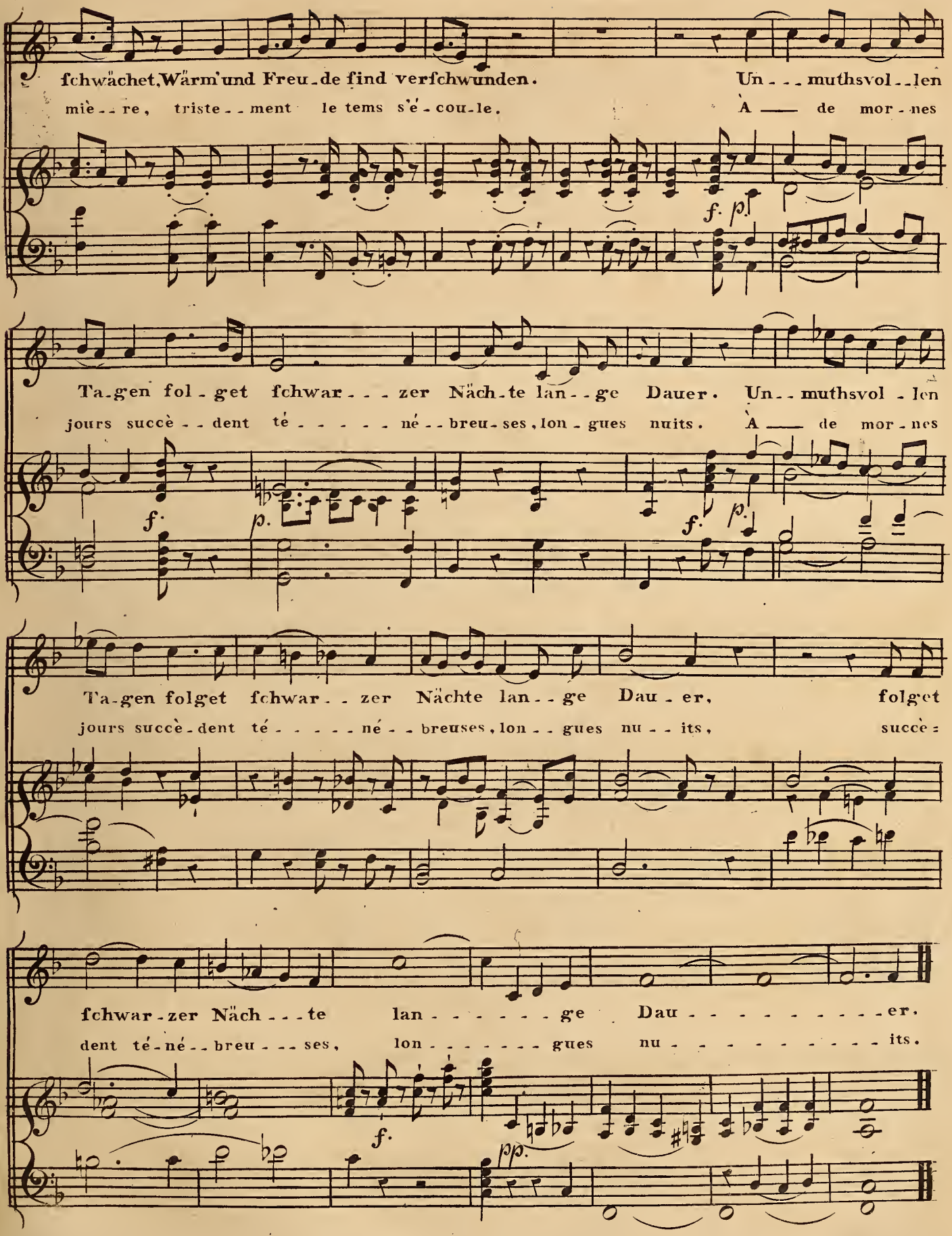
L'Ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.

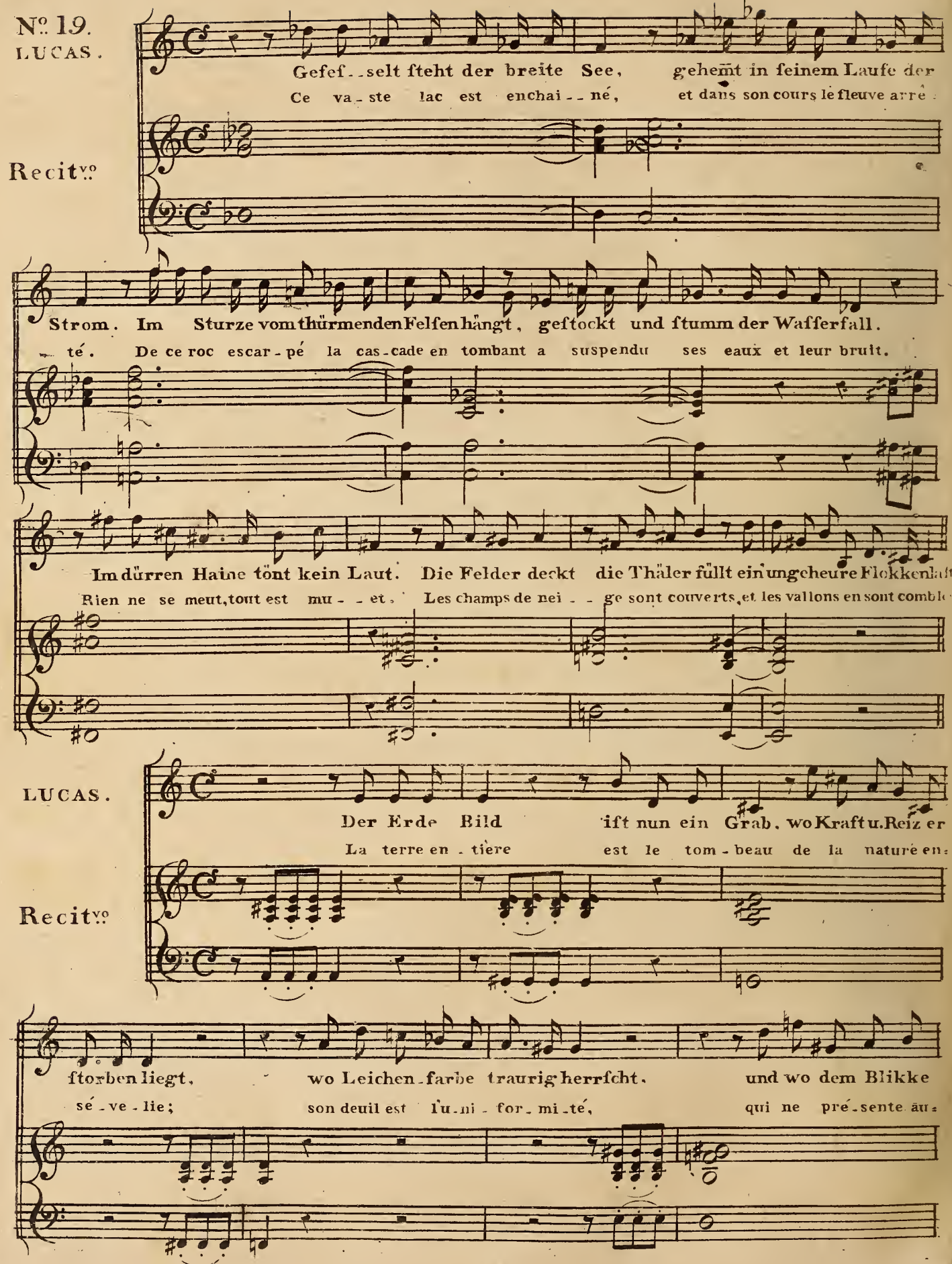


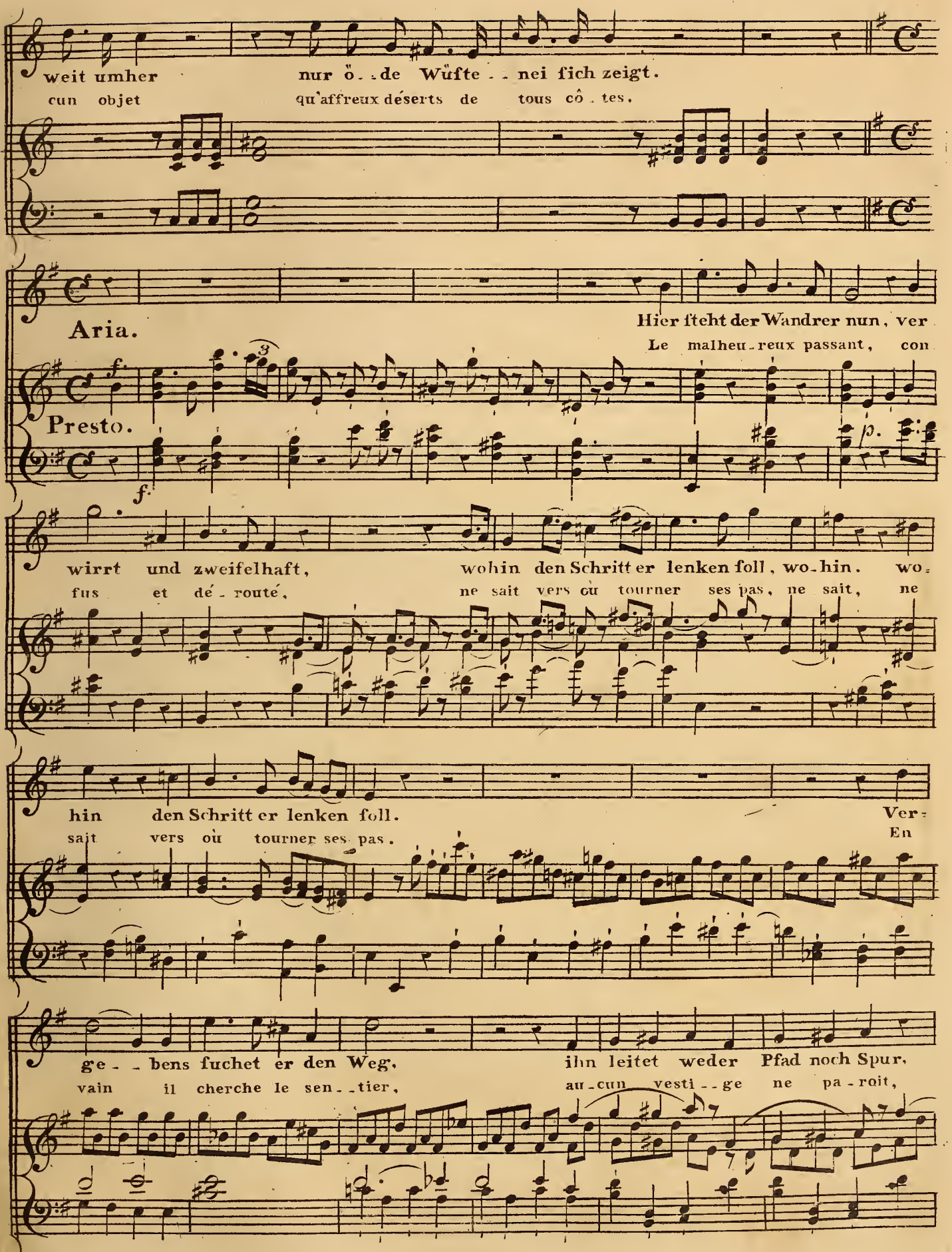

SIMON.
Recit:
Nun fenk-et ſich das blaſse Jahr, und Dünſte
Par leur déclein les pâles jours annoncent
fallen kalt her-ab.
les frimats prochains.
Die Berg' um-
Les cieux, la
hüllt ein grauer Dampf,
terre sont dis-pa---ru,
der endlich auch die
en--ve--lopés en
Flachen drückt,
des brouillards
und am Mitta-ge ſelbſt der
dont mê-me le so--leil ne
f.

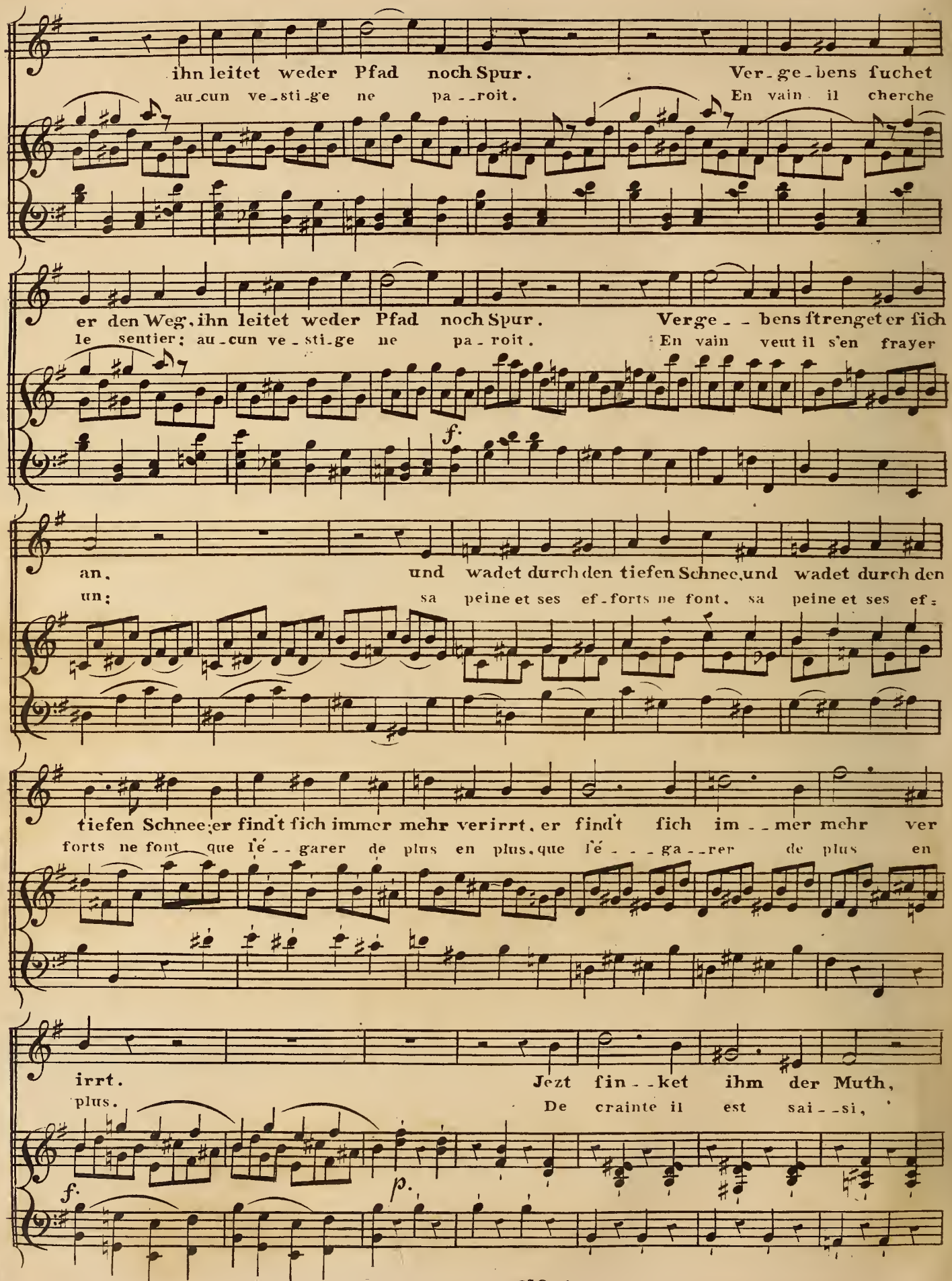
V. S.

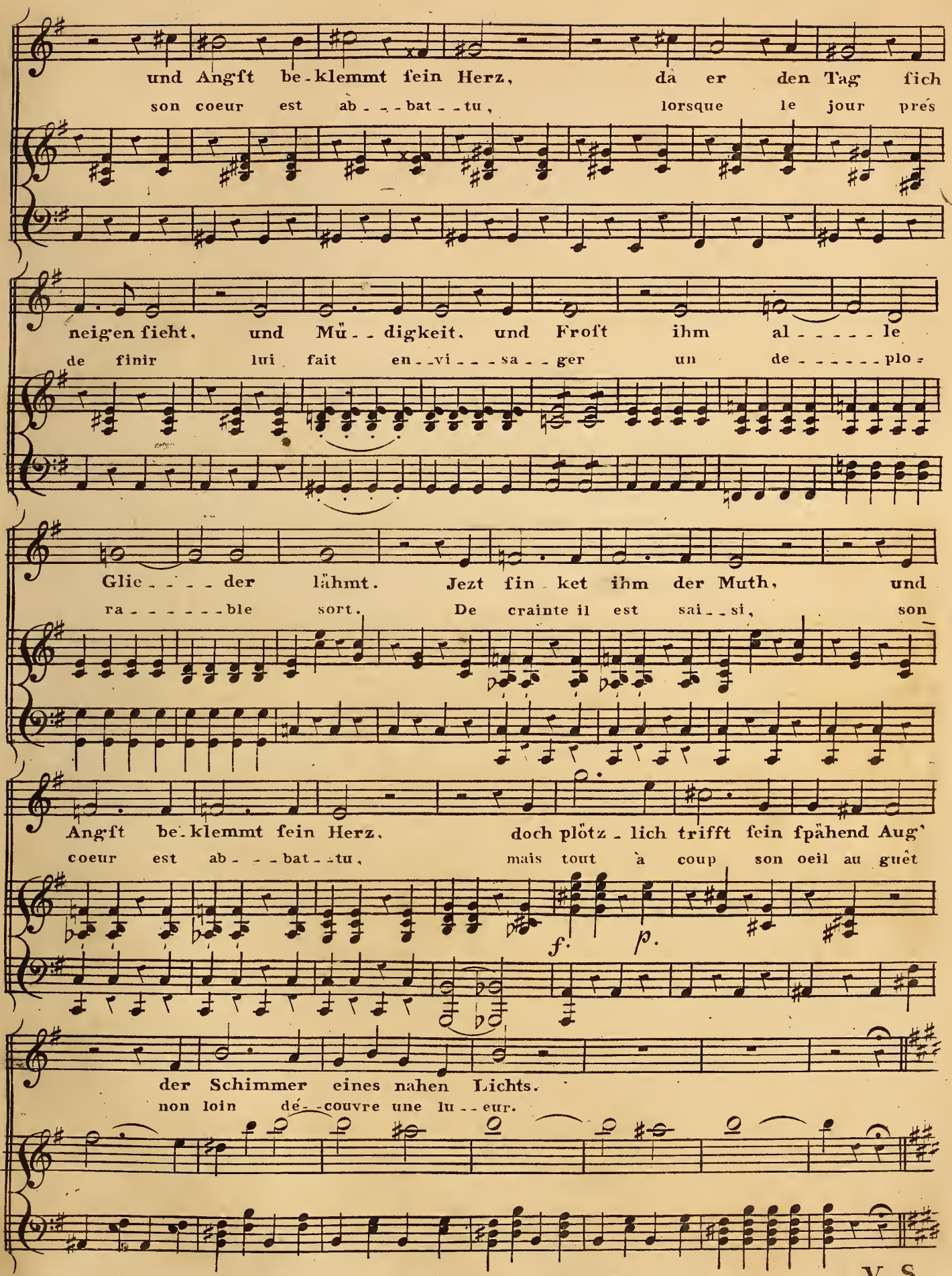

HANNE.
JEANNE.
Sonne matten Strahl verſchlingt. Aus
perce pas le voile épais. Des
Lapplands Höhen ſchreitet her, der ſtürmiſch düſtre Winter jetzt.
antres noirs du pô - - le sort l'im - pi - - toyable et sombre hyver.
Vor ſeinem Tritt er - ſtarrt in ban - ger Stil - - le die Natur.
Tout fuit devant ses pas, et la na - - tu - - - re s'engourdit.
a tempo.
HANNE.
JEANNE.
Cavatina.
Largo.
Licht und Le - ben ſind ge -
Sans cha - leur et sans lu -


fchwächet, Wärm' und Freu-de find verfchwunden. Un---muthsvol--len
mie--re, triste--ment le tems s'é-cou-le. À —— de mor-nes
Ta-gen fol-get fchwar---zer Näch-te lan--ge Dauer. Un--muthsvol-len
jours succè--dent té------né--breu-ses, lon-gues nuits. À —— de mor-nes
Ta-gen folget fchwar--zer Nächte lan--ge Dau-er, folget
jours succè-dent té-----né--breuses, lon--gues nu--its, succè=
fchwar-zer Näch---te lan-------ge Dau----------er.
dent té-né--breu---ses, lon-------gues nu----------its.

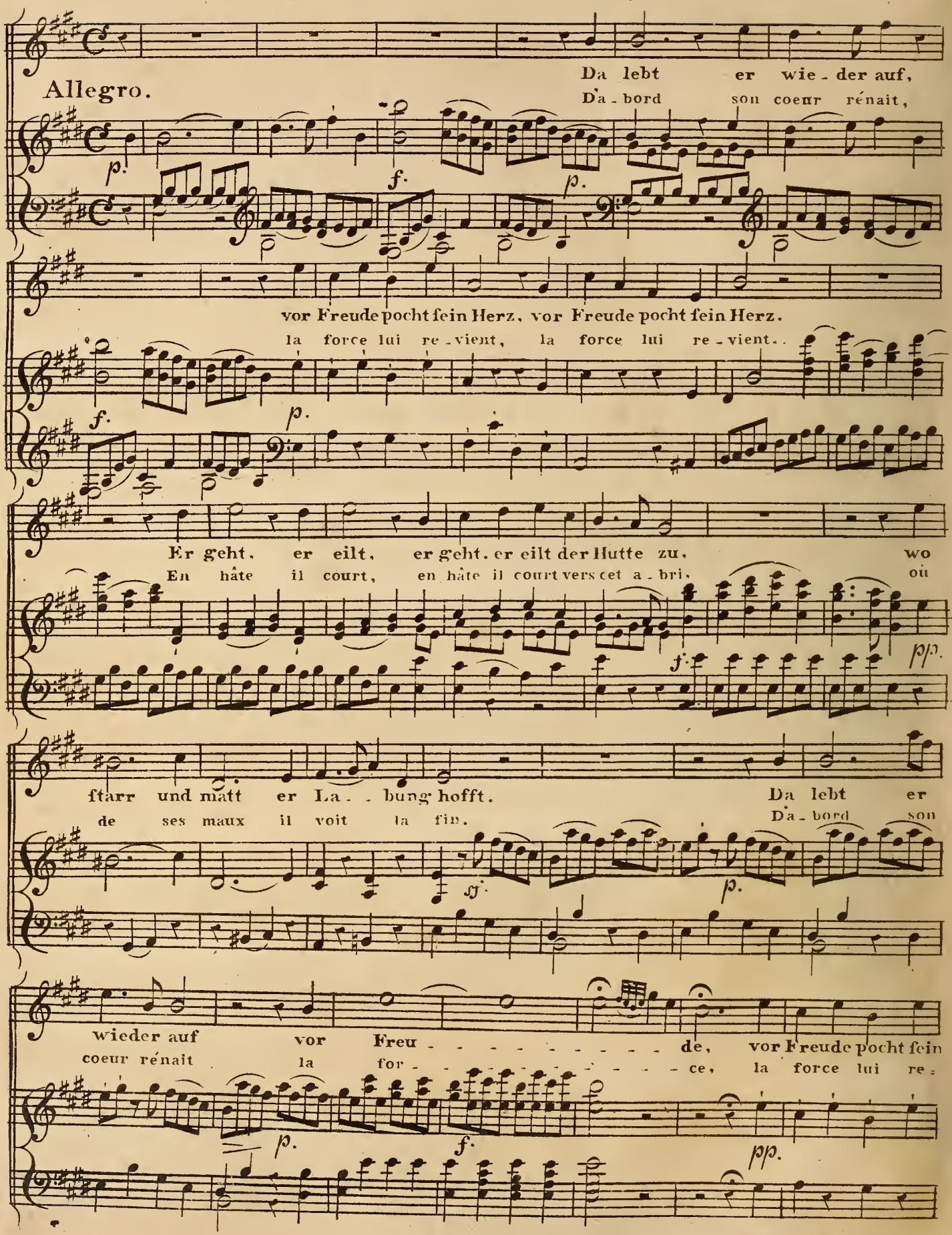

Nº 19.
LUCAS.
Gefeſſelt ſteht der breite See, gehemmt in ſeinem Laufe der
Ce va-ste lac est enchai--né, et dans son cours le fleuve arrê-
Recitvo
Strom. Im Sturze vom thürmenden Felſen hängt, geſtockt und ſtumm der Waſſerfall.
-té. De ce roc escar-pé la cas-cade en tombant a suspendu ses eaux et leur bruit.
Im dürren Haine tönt kein Laut. Die Felder deckt die Thäler füllt ein ungeheure Flokkenlaſt
Rien ne se meut, tout est mu--et, Les champs de nei--ge sont couverts, et les vallons en sont comble
LUCAS.
Der Erde Bild iſt nun ein Grab, wo Kraft u. Reiz er
La terre en-tière est le tom-beau de la nature en-
Recitvo
ſtorben liegt, wo Leichen-farbe traurig herrſcht, und wo dem Blikke
sé-ve-lie; son deuil est u-ni-for-mi-té, qui ne pré-sente au-

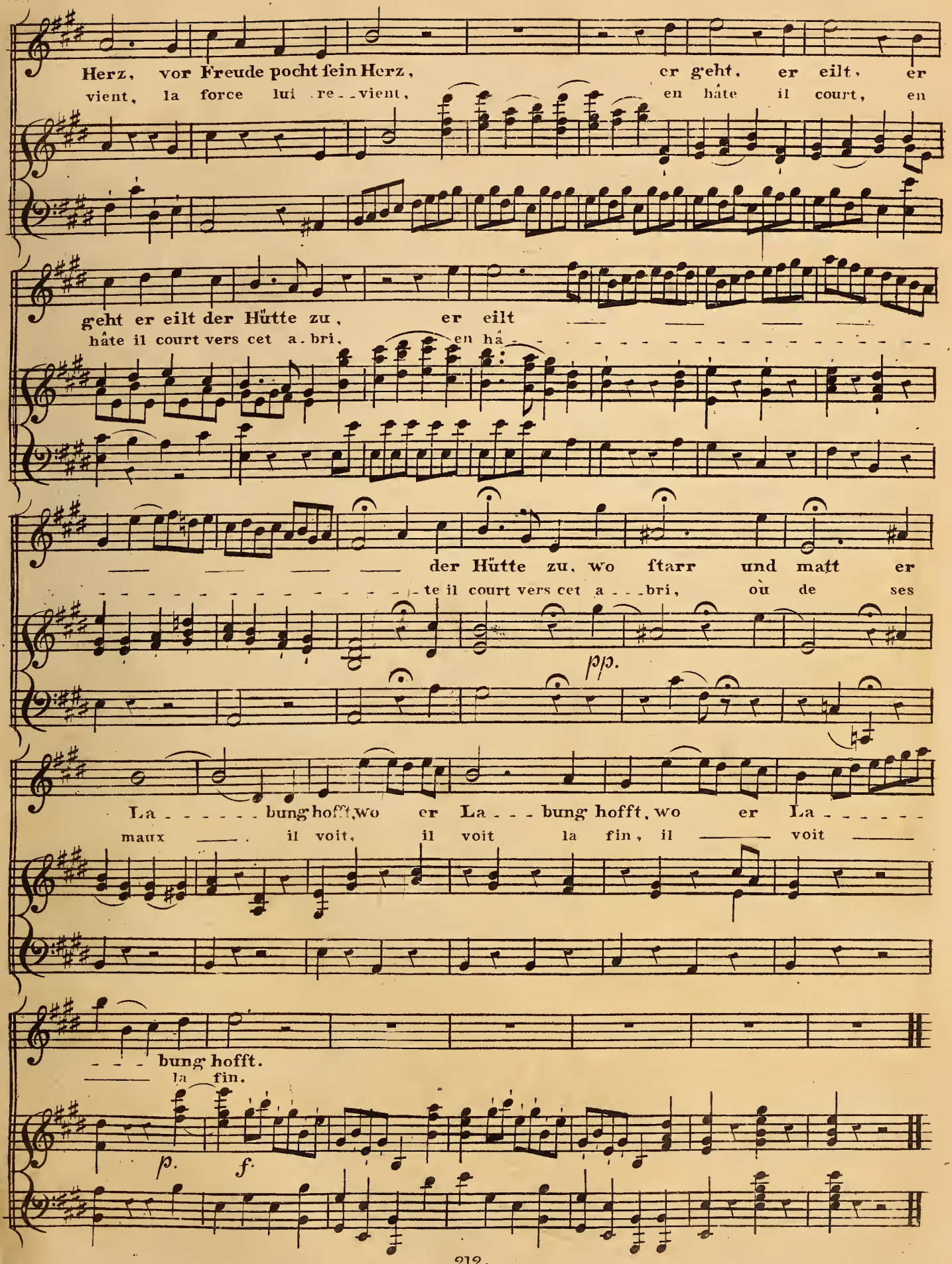

weit umher nur ö - de Wüfte - - nei ſich zeigt.
cun objet qu'affreux déserts de tous cô - tes.
Aria.
Hier ſteht der Wandrer nun, ver
Le malheu - reux passant, con
Presto.
wirrt und zweifelhaft, wohin den Schritt er lenken ſoll, wo - hin. wo -
fus et dé - routé, ne sait vers où tourner ses pas, ne sait, ne
hin den Schritt er lenken ſoll. Ver -
sait vers où tourner ses pas. En
ge - - bens ſuchet er den Weg, ihn leitet weder Pfad noch Spur,
vain il cherche le sen - - tier, au - cun vesti - - ge ne pa - roit,


ihn leitet weder Pfad noch Spur. Ver-ge-bens ſuchet
au-cun ve-sti-ge ne pa--roit. En vain il cherche
er den Weg, ihn leitet weder Pfad noch Spur. Verge--bens ſtrenget er ſich
le sentier; au-cun ve-sti-ge ne pa-roit. En vain veut il s'en frayer
f.
an. und wadet durch den tiefen Schnee, und wadet durch den
un; sa peine et ses ef-forts ne font, sa peine et ses ef-
tiefen Schnee; er findt ſich immer mehr verirrt, er findt ſich im--mer mehr ver
forts ne font que l'é--garer de plus en plus, que l'é---ga--rer de plus en
irrt. Jezt ſin--ket ihm der Muth,
plus. De crainte il est sai--si,
f.
p.


und Angſt be-klemmt ſein Herz, da er den Tag ſich
son coeur est ab - - - bat - - tu, lorsque le jour prés
neigen ſieht, und Mü - - digkeit, und Froſt ihm al - - - - - le
de finir lui fait en - - vi - - - sa - - ger un de - - - - - - plo -
Glie - - - - der lähmt. Jezt ſin - ket ihm der Muth, und
ra - - - - - - - ble sort. De crainte il est sai - - si, son
Angſt be-klemmt ſein Herz, doch plötz - lich trifft ſein ſpähend Aug'
coeur est ab - - - bat - - tu, mais tout à coup son oeil au guêt
f. p.
der Schimmer eines nahen Lichts.
non loin dé - - couvre une lu - - eur.

V. S.


Allegro.
Da lebt er wie - der auf,
D'a - bord son coeur rénait,
vor Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein Herz.
la force lui re - vient, la force lui re - vient.
Er geht, er eilt, er geht, er eilt der Hütte zu, wo
En hâte il court, en hâte il court vers cet a - bri, où
ſtarr und matt er La - bung hofft.
de ses maux il voit la fin.
Da lebt er
D'a - bord son
wieder auf vor Freu - - - - - - - - - - de, vor Freude pocht sein
coeur rénait la for - - - - - - - - - - ce, la force lui re -


Herz, vor Freude pocht sein Herz, er geht, er eilt, er
vient, la force lui re-vient, en hâte il court, en
geht er eilt der Hütte zu, er eilt
hâte il court vers cet a-bri, en hâ-
der Hütte zu, wo starr und matt er
te il court vers cet a-bri, où de ses
pp.
La-bung hofft, wo er La-bung hofft, wo er La-
maux — il voit, il voit la fin, il — voit —
bung hofft.
la fin.
p. f.

Nº. 20.

Recit:

LUCAS.

So wie er naht, fchallt in fein Ohr, durch heulende Winde nur
En ap--pro-chant il eft frap-pé d'en-tendre, au lieu de

HANNE.
JEANNE.

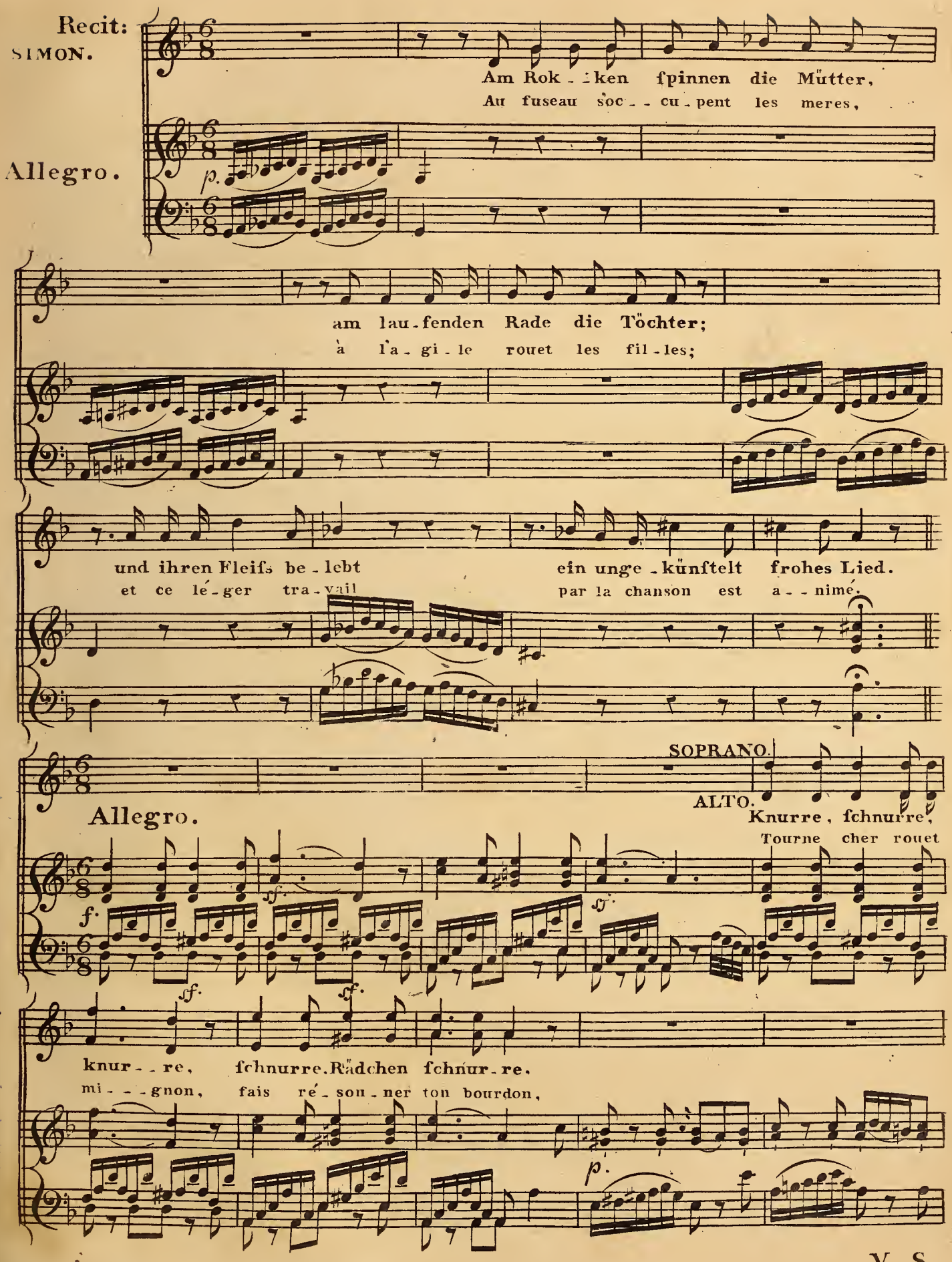
erft gefchreckt, hel-ler Stimmen lau-ter Klang. Die warme Stu-be zeigt ihm
vents discords, chants mé-lo--dieux et doux. Il entre, et trouve ras-sem-

dann des Dörfchens Nachbarfchaft, vereint im trauten Kreife, den A-bend zu verkürzen, mit leichter
blés en bonne intel-li-gence tous les voi-sins du lieu. pour passer la soi-rée et l'a-bré

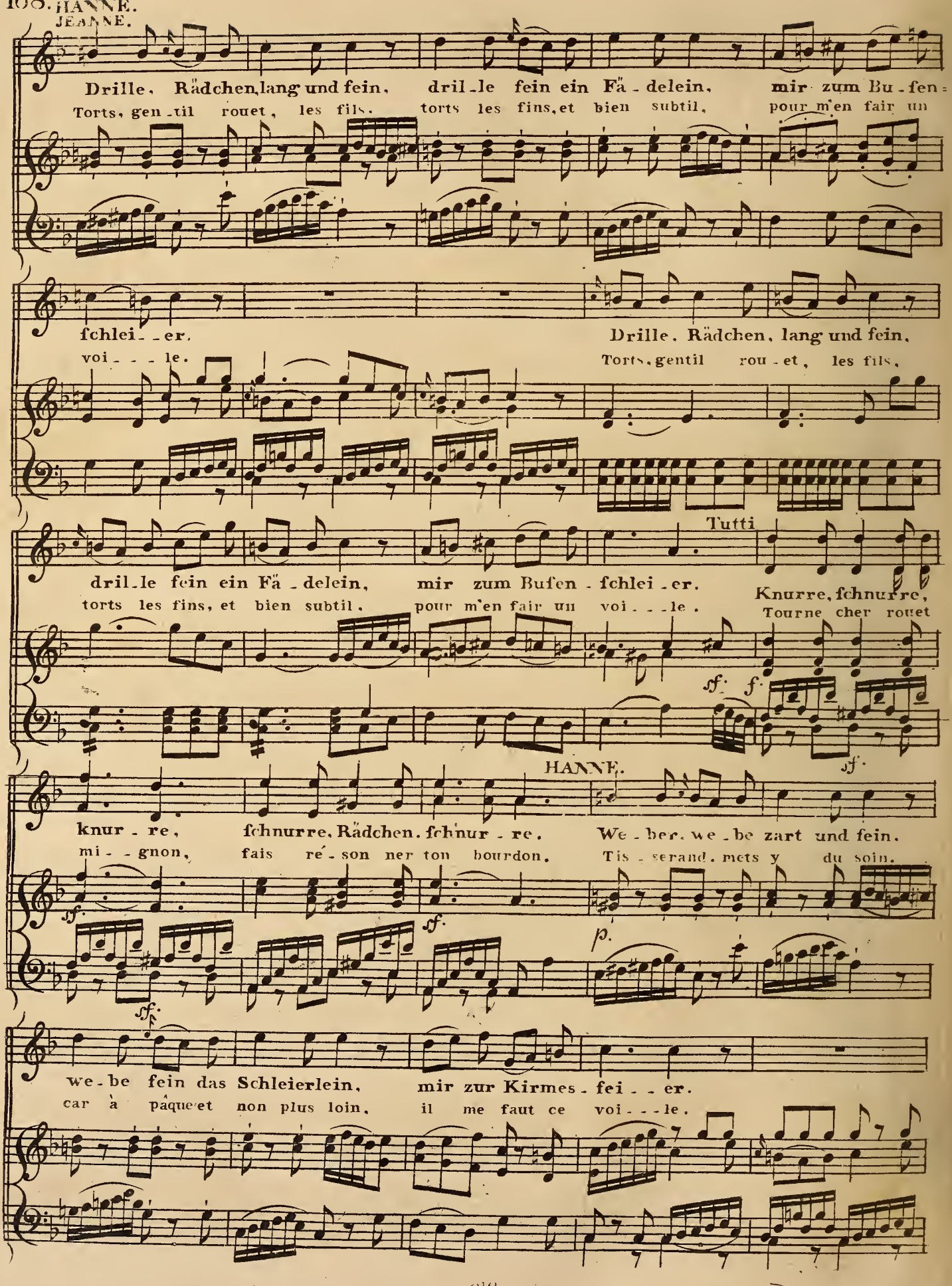
SIMON.

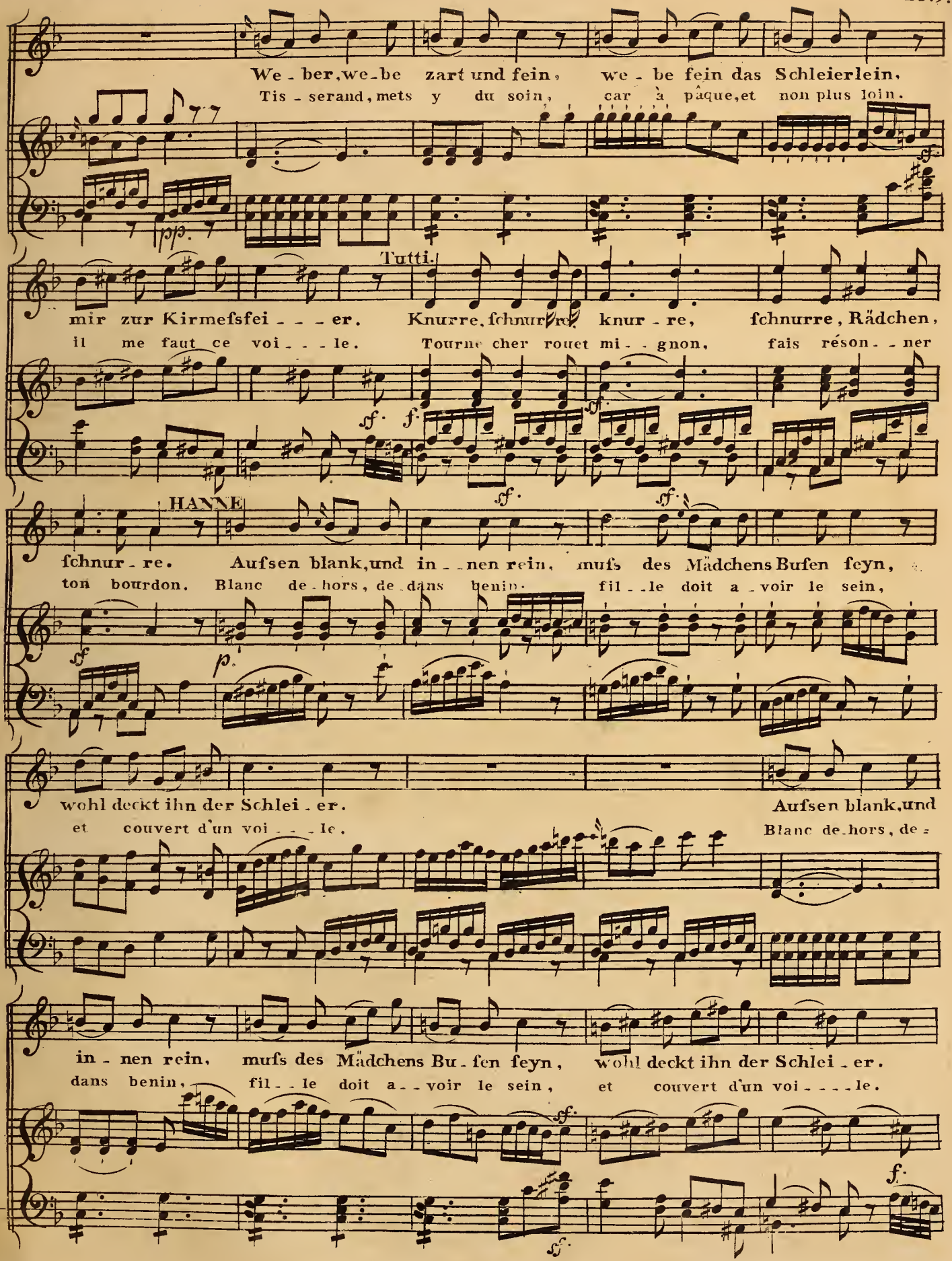
Arbeit und Gefpräch. Am Ofen fchwatzen hier, von ih-rer Ju-gendzeit die
ger en s'a--musant. Au-tour du poèle i-ci, du bon vieux tems les pe--res

Väter. Zu Körb und Reufen flicht die Weidengert', und Netze ftrickt der Söhne muntre Haufe dort.
jasent. A ré--pa-rer les rêts, ou fa-çon-ner le souple osier les fils gaillards s'empressent là.

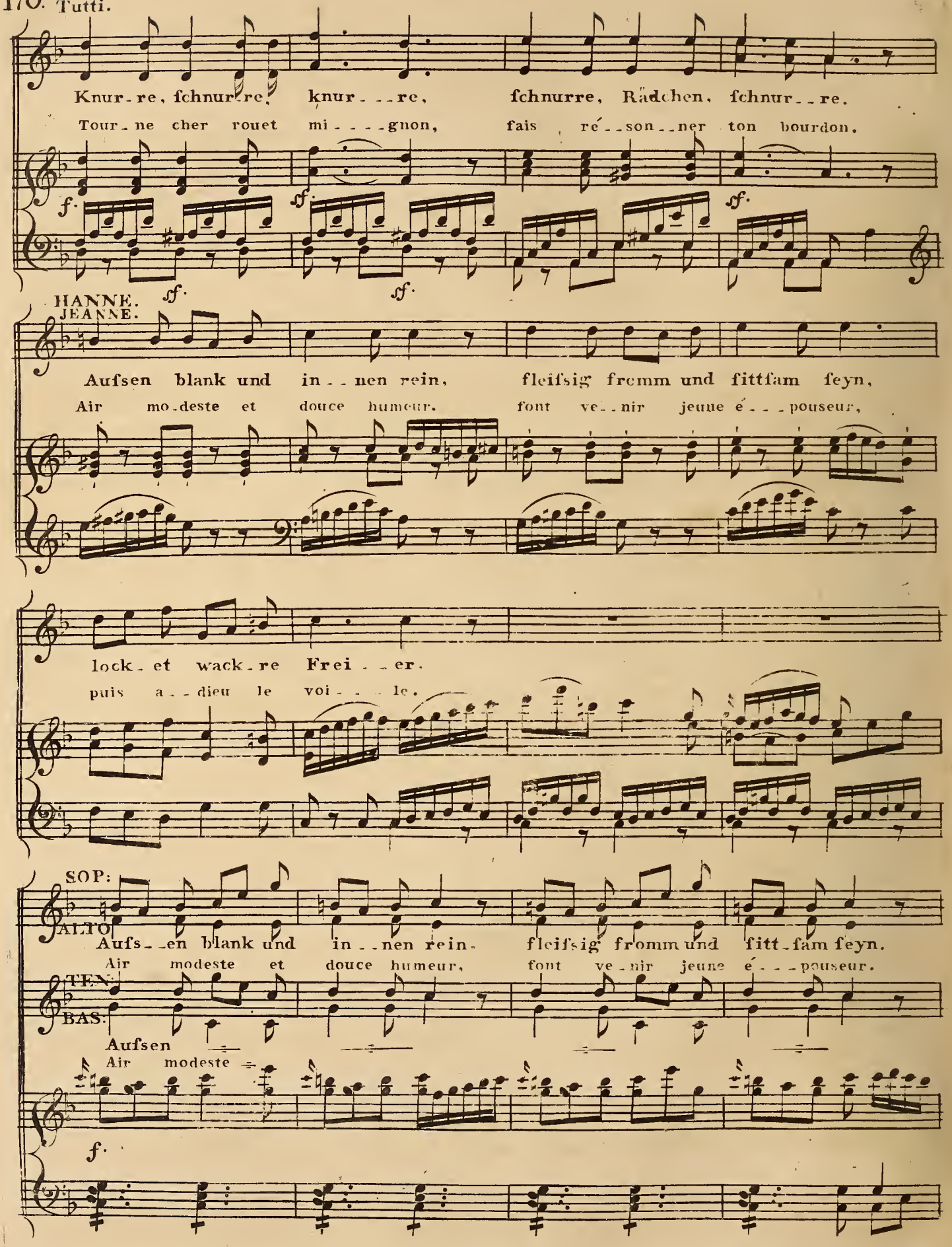

Recit:
SIMON.
Am Rok - ken ſpinnen die Mütter,
Au fuseau soc - - cu - pent les meres,
Allegro.
p.
am lau - fenden Rade die Töchter;
à la - gi - le rouet les fil - les;
und ihren Fleiſs be - lebt
et ce lé - ger tra - vail
ein unge - künſtelt frohes Lied.
par la chanson est a - - nimé.
SOPRANO.
ALTO.
Allegro.
Knurre, ſchnurre,
Tourne cher rouet
f.
sf.
knur - - re, ſchnurre. Rädchen ſchnur - re.
mi - - - gnon, fais ré - son - ner ton bourdon,
p.

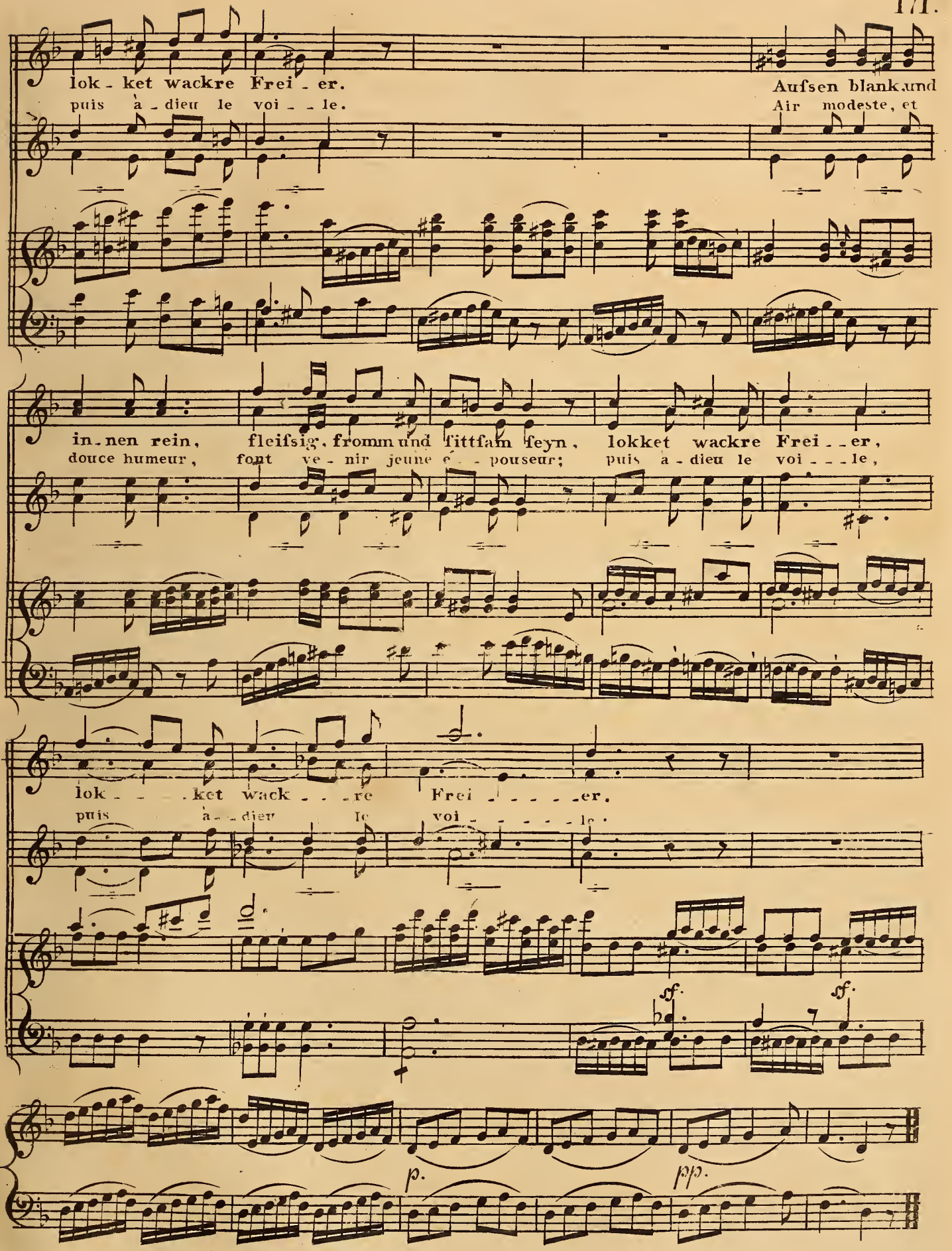
V. S.

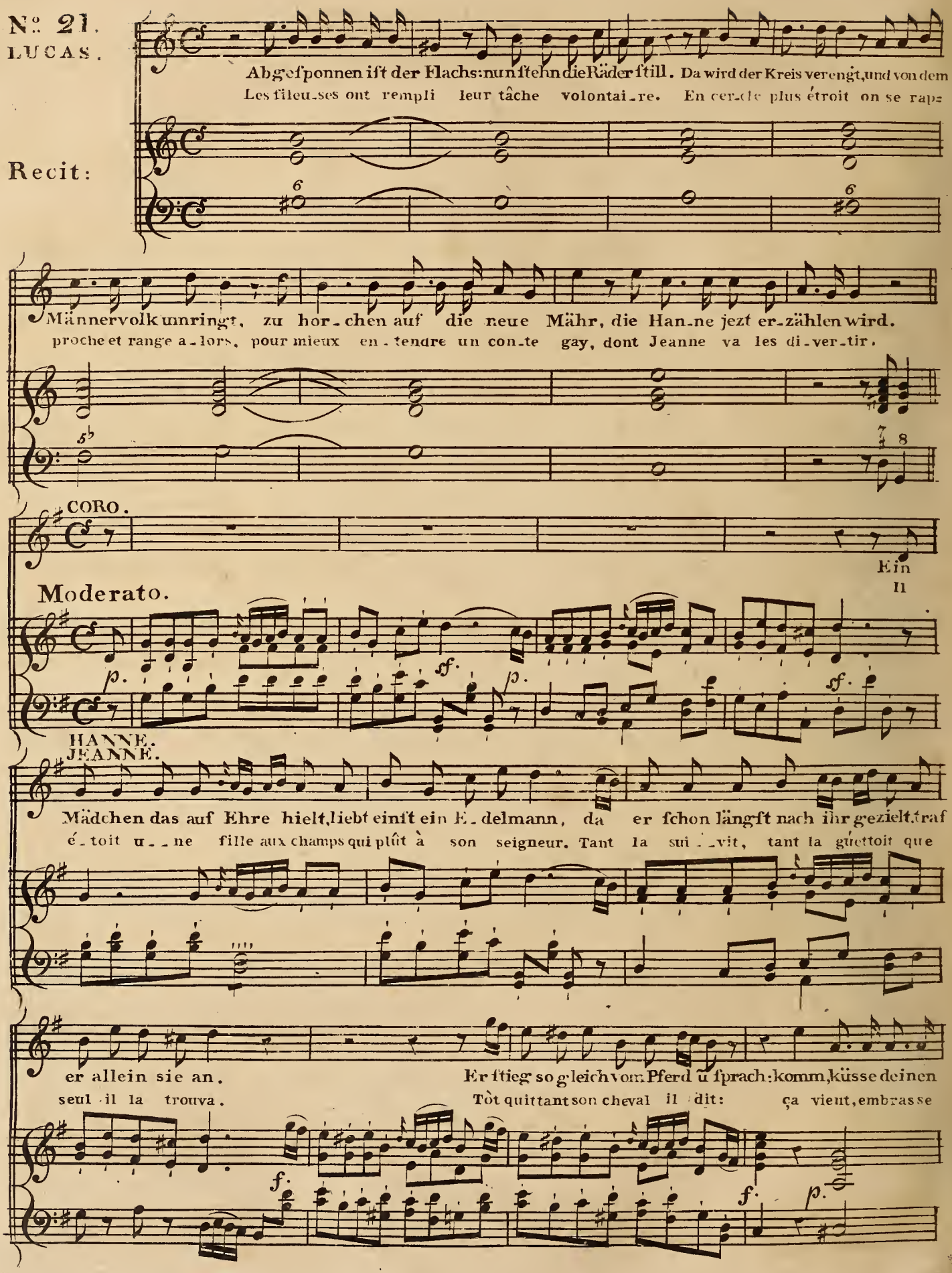

HANNE.
JEANNE.
Drille, Rädchen, lang und fein, dril-le fein ein Fä-delein, mir zum Bu-fen=
Torts, gen-til rouet, les fils, torts les fins, et bien subtil, pour m'en fair un
fchlei--er.
voi---le.
Drille, Rädchen, lang und fein,
Torts, gentil rou-et, les fils,
Tutti
dril-le fein ein Fä-delein, mir zum Bufen-fchlei-er.
torts les fins, et bien subtil, pour m'en fair un voi---le.
Knurre, fchnurre,
Tourne cher rouet
HANNE.
knur-re, fchnurre, Rädchen, fchnur-re, We-ber, we-be zart und fein.
mi--gnon, fais ré-son ner ton bourdon, Tis-serand, mets y du soin.
we-be fein das Schleierlein, mir zur Kirmes-fei--er.
car à pâque et non plus loin, il me faut ce voi---le.

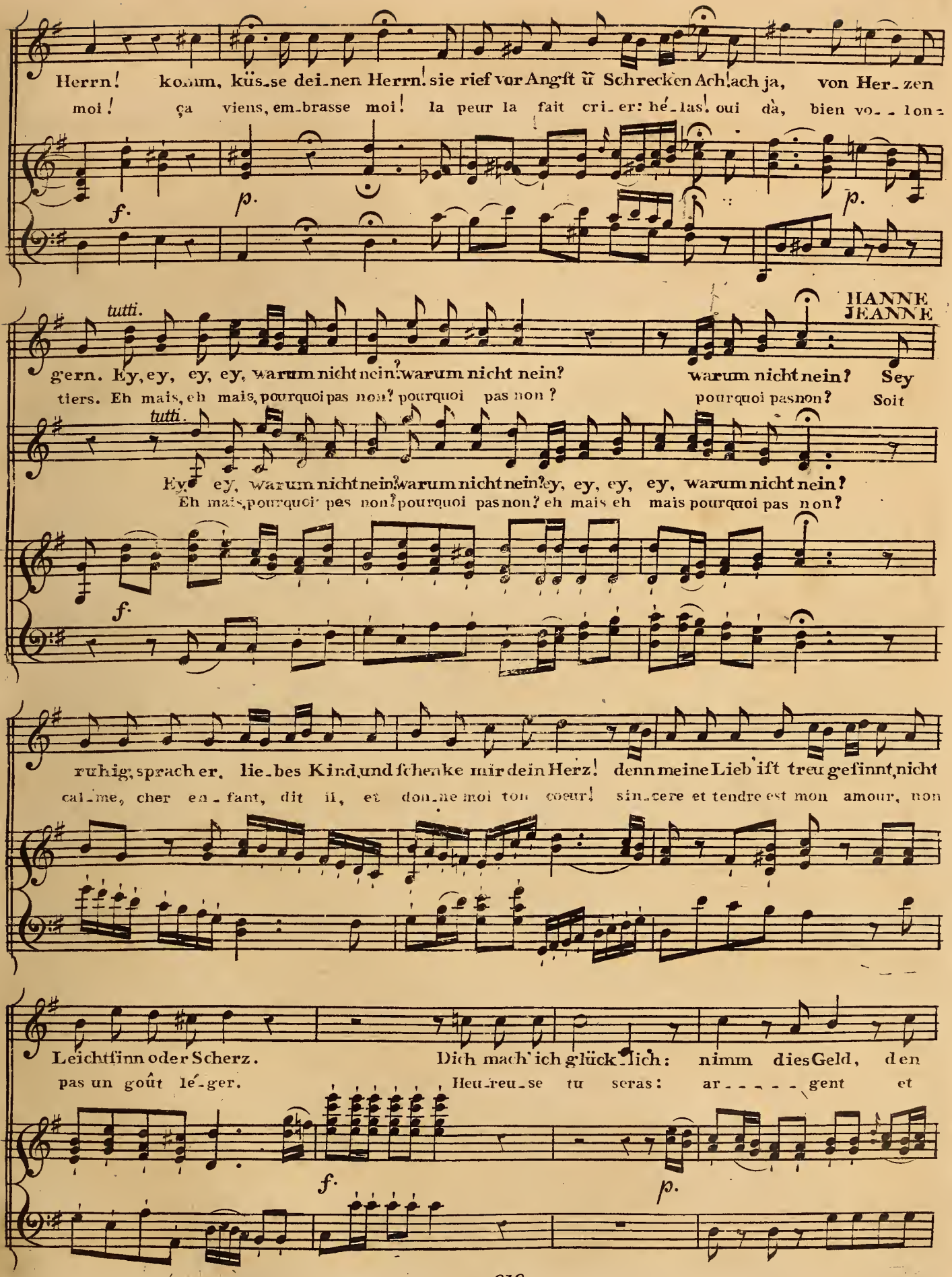

We - ber, we - be zart und fein, we - be fein das Schleierlein,
Tis - serand, mets y du soin, car à pâque, et non plus loin.
Tutti.
mir zur Kirmefsfei - - - er. Knurre, fchnurre, knur - re, fchnurre, Rädchen,
il me faut ce voi - - - le. Tourne cher rouet mi - - gnon, fais réson - - ner
HANNE
fchnur - re. Aufsen blank, und in - - nen rein, mufs des Mädchens Bufen feyn,
ton bourdon. Blanc de - hors, de dans benin. fil - - le doit a - voir le sein,
wohl deckt ihn der Schlei - er. Aufsen blank, und
et couvert d'un voi - - - le. Blanc de - hors, de -
in - nen rein, mufs des Mädchens Bu - fen feyn, wohl deckt ihn der Schlei - er.
dans benin, fil - - le doit a - - voir le sein, et couvert d'un voi - - - - le.

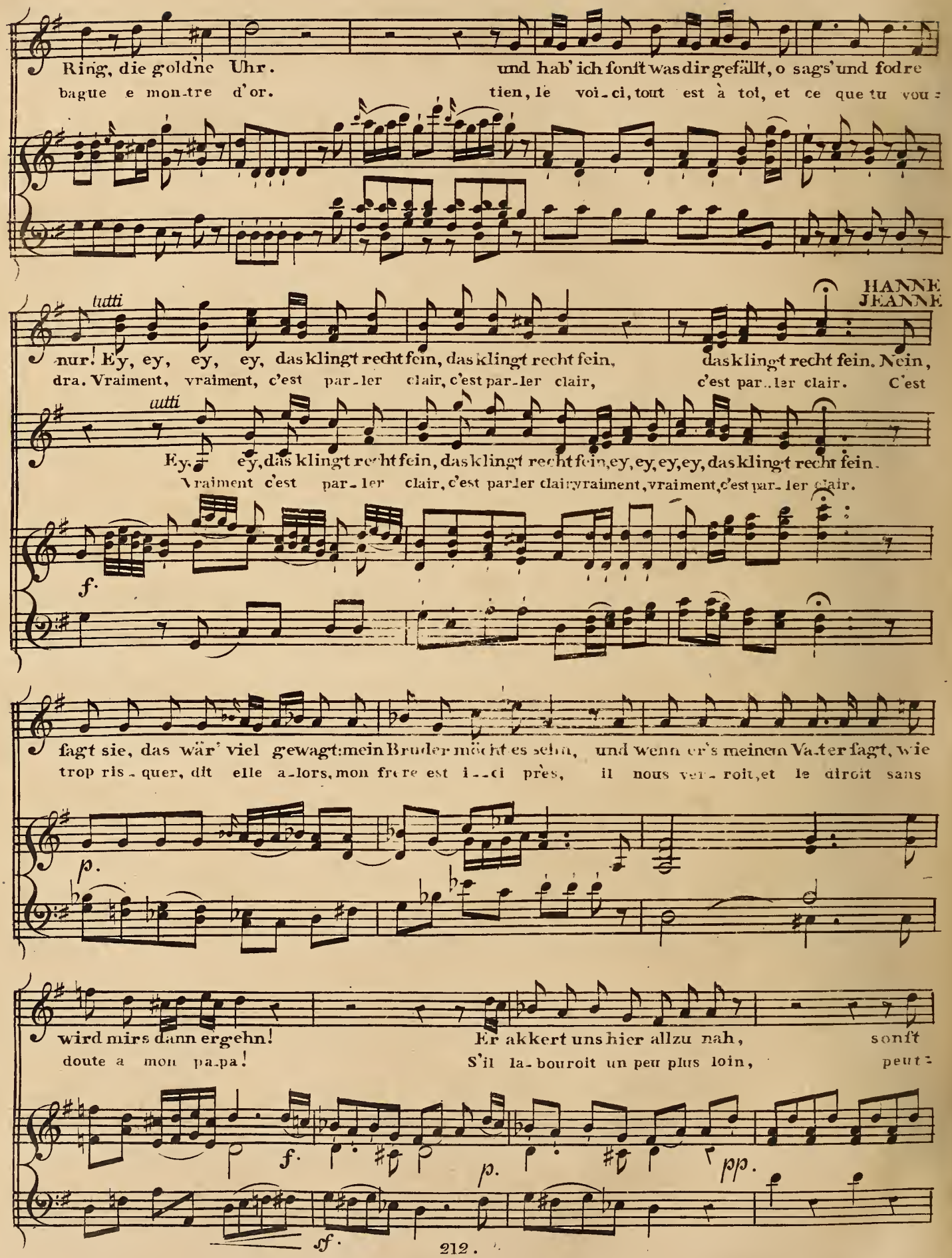
170. Tutti.

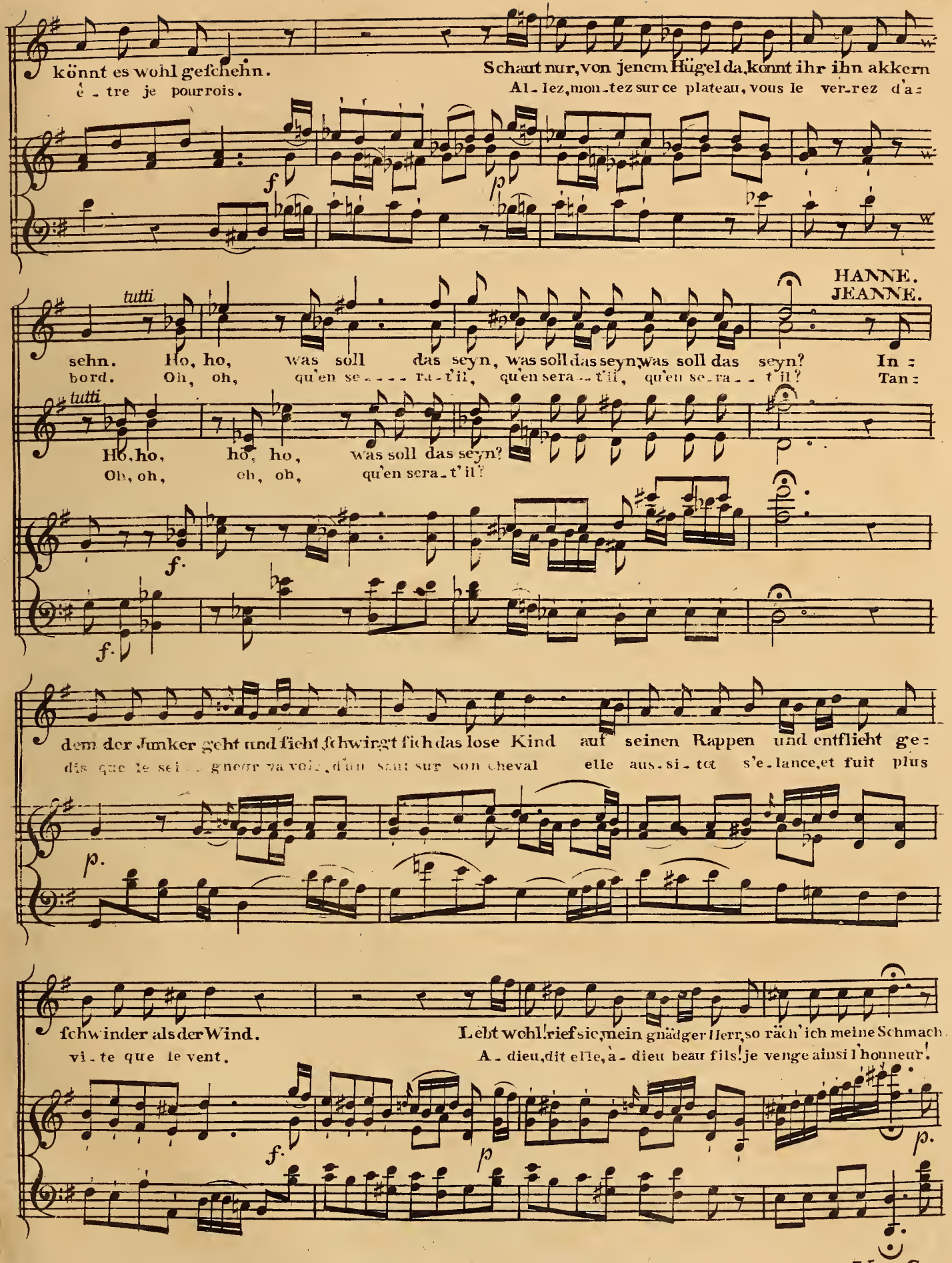

Knur-re, ſchnur-re, knur--re, ſchnurre, Rädchen, ſchnur--re.
Tour-ne cher rouet mi----gnon, fais ré--ſon--ner ton bourdon.
f.
ſf.
ſf.
ſf.
HANNE.
JEANNE.
ſf.
Aufsen blank und in--nen rein, fleifsig fromm und fittſam ſeyn,
Air mo-deste et douce humeur, font ve--nir jeune é---pouseur,
lock-et wack-re Frei--er.
puis a--dieu le voi---le.
SOP:
ALTO
Aufs--en blank und in--nen rein. fleifsig fromm und fitt-ſam ſeyn.
Air modeste et douce humeur, font ve-nir jeune é---pouseur.
TEN:
BAS:
Aufsen
Air modeste
f.


lok - ket wackre Frei - er.
puis à - dieu le voi - - le.
Aufsen blank und
Air modeste, et
in - nen rein, fleifsig, fromm und fittfam feyn, lokket wackre Frei - - er,
douce humeur, font ve - nir jeune e - - pouseur; puis à - dieu le voi - - - le,
lok - - - - ket wack - - - re Frei - - - - - er.
puis à - - dier le voi - - - - - - le.
sf.
sf.
p.
pp.

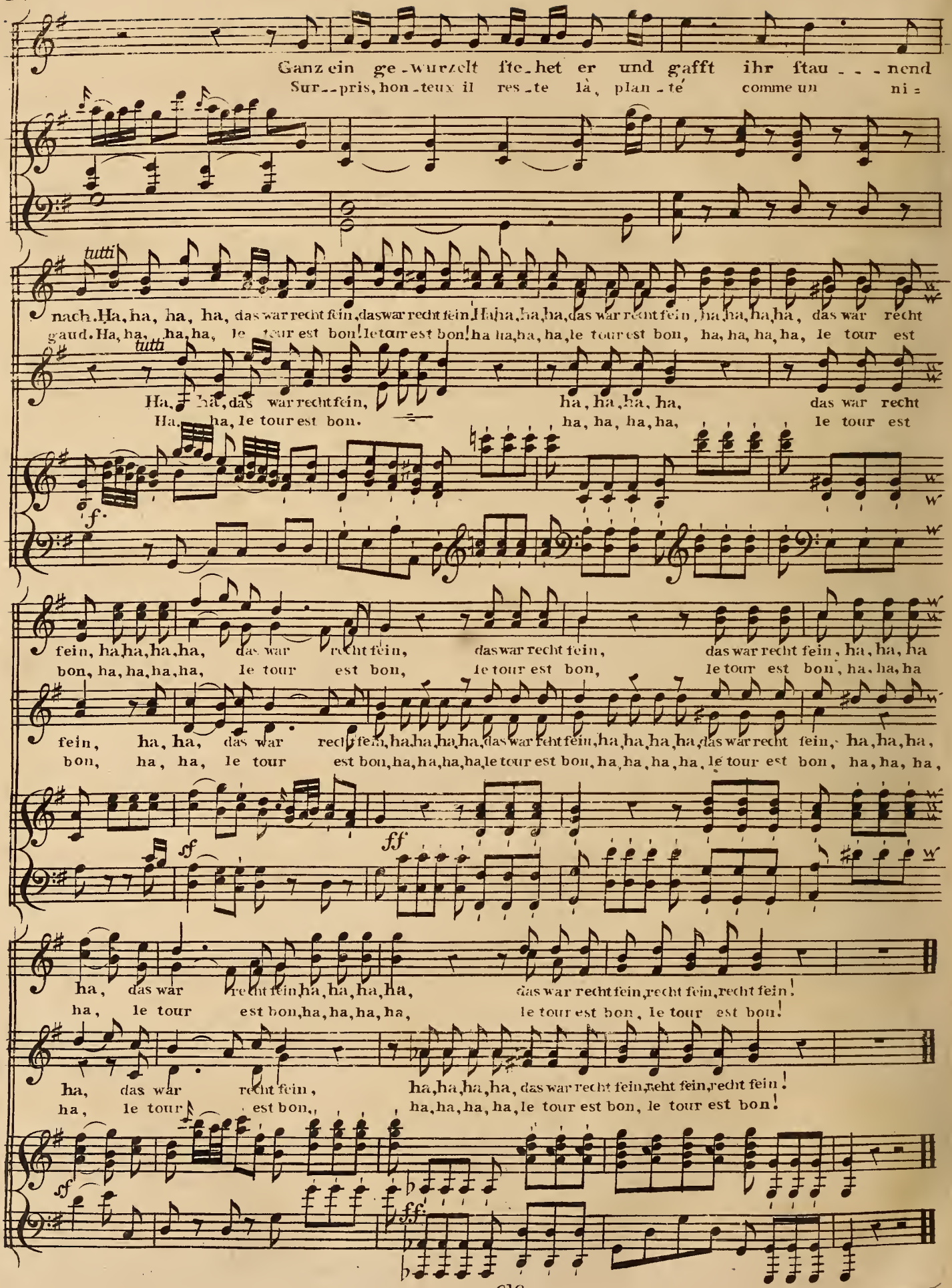

Nº 21.
LUCAS.
Abgesponnen ist der Flachs: nun stehn die Räder still. Da wird der Kreis verengt, und von dem
Les fileuses ont rempli leur tâche volontaire. En cercle plus étroit on se rap-
Recit:
Männervolk umringt, zu horchen auf die neue Mähr, die Hanne jetzt erzählen wird.
proche et range alors, pour mieux entendre un conte gay, dont Jeanne va les divertir.
CORO.
Ein
Moderato.
HANNE.
JEANNE.
Mädchen das auf Ehre hielt, liebt einst ein Edelmann, da er schon längst nach ihr gezielt traf
était une fille aux champs qui plût à son seigneur. Tant la suivit, tant la guettoit que
er allein sie an. Er stieg sogleich vom Pferd u sprach: komm, küsse deinen
seul il la trouva. Tôt quittant son cheval il dit: ça vient, embrasse

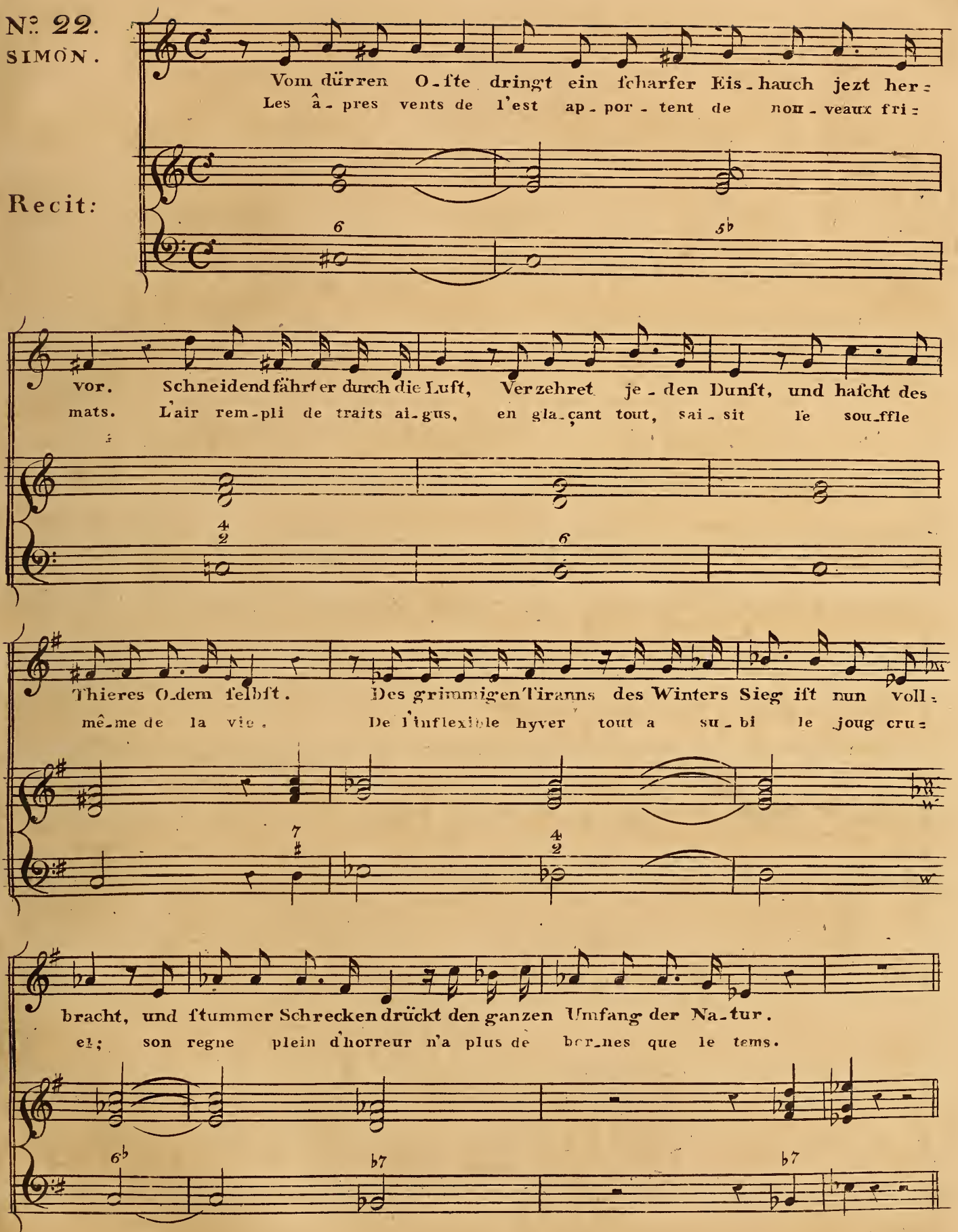

Herrn! komm, küs-se dei-nen Herrn! sie rief vor Angſt ũ Schrecken Ach! ach ja, von Her-zen
moi! ça viens, em-brasse moi! la peur la fait cri-er: hé-las! oui dà, bien vo-lon-
f.
p.
p.
tutti.
HANNE
JEANNE
gern. Ey, ey, ey, ey, warum nicht nein? warum nicht nein? warum nicht nein? Sey
tiers. Eh mais, eh mais, pourquoi pas non? pourquoi pas non? pourquoi pas non? Soit
tutti.
Ey, ey, warum nicht nein? warum nicht nein? ey, ey, ey, ey, warum nicht nein?
Eh mais, pourquoi pas non? pourquoi pas non? eh mais eh mais pourquoi pas non?
f.
ruhig, sprach er, lie-bes Kind, und ſchenke mir dein Herz! denn meine Lieb' iſt treu geſinnt, nicht
cal-me, cher en-fant, dit il, et don-ne moi ton coeur! sin-cere et tendre est mon amour, non
Leichtſinn oder Scherz. Dich mach' ich glück-lich: nimm dies Geld, den
pas un goût lé-ger. Heu-reu-se tu seras: ar-gent et
f.
p.


Ring, die goldne Uhr.
und hab' ich sonst was dir gefällt, o sags' und fodre
bague e mon-tre d'or.
tien, le voi-ci, tout est à toi, et ce que tu vou-
tutti
HANNE
JEANNE
nur! Ey, ey, ey, ey, das klingt recht fein, das klingt recht fein,
das klingt recht fein. Nein,
dra. Vraiment, vraiment, c'est par-ler clair, c'est par-ler clair,
c'est par-ler clair. C'est
tutti
Ey, ey, das klingt recht fein, das klingt recht fein, ey, ey, ey, ey, das klingt recht fein.
Vraiment c'est par-ler clair, c'est parler clair, vraiment, vraiment, c'est par-ler clair.
f.
sagt sie, das wär' viel gewagt: mein Bruder möchte es sehn, und wenn er's meinem Vater sagt, wie
trop ris-quer, dit elle a-lors, mon frere est i-ci près, il nous ver-roit, et le diroit sans
p.
wird mirs dann ergehn!
Er akkert uns hier allzu nah,
sonst
doute a mon pa-pa!
S'il la-bouroit un peu plus loin,
peut-
f.
p.
pp.
sf.


könnt es wohl geſchehn.
ê - tre je pourrois.
Schaut nur, von jenem Hügel da, könnt ihr ihn akkern
Al - lez, mon - tez sur ce plateau, vous le ver - rez d'a -
HANNE.
JEANNE.
tutti
sehn. Ho, ho, was soll das seyn, was soll das seyn, was soll das seyn? In -
bord. Oh, oh, qu'en se - - - - ra - t'il, qu'en sera - - t'il, qu'en se - ra - - t'il? Tan -
tutti
Ho, ho, ho, ho, was soll das seyn?
Oh, oh, oh, oh, qu'en sera - t'il?
dem der Junker geht und ſieht ſchwingt ſich das lose Kind auf seinen Rappen und entflieht ge -
dis que le sei - gneur va voir, d'un saut sur son cheval elle aus - si - tôt s'e - lance, et fuit plus
ſchwinder als der Wind.
vi - te que le vent.
Lebt wohl! rief sie, mein gnädger Herr, so räch' ich meine Schmach
A - dieu, dit elle, à - dieu beau fils! je venge ainsi l'honneur!

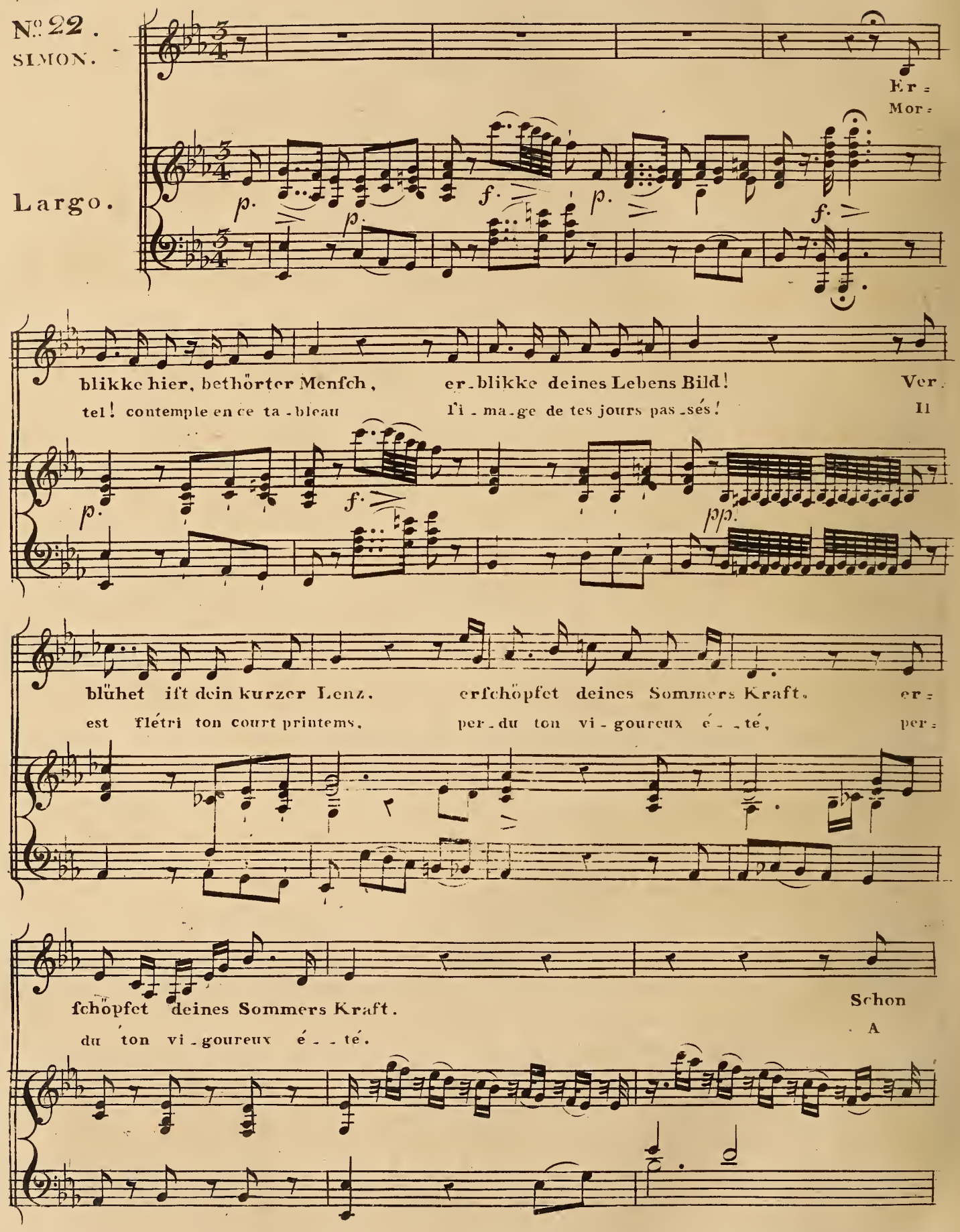
V. S.

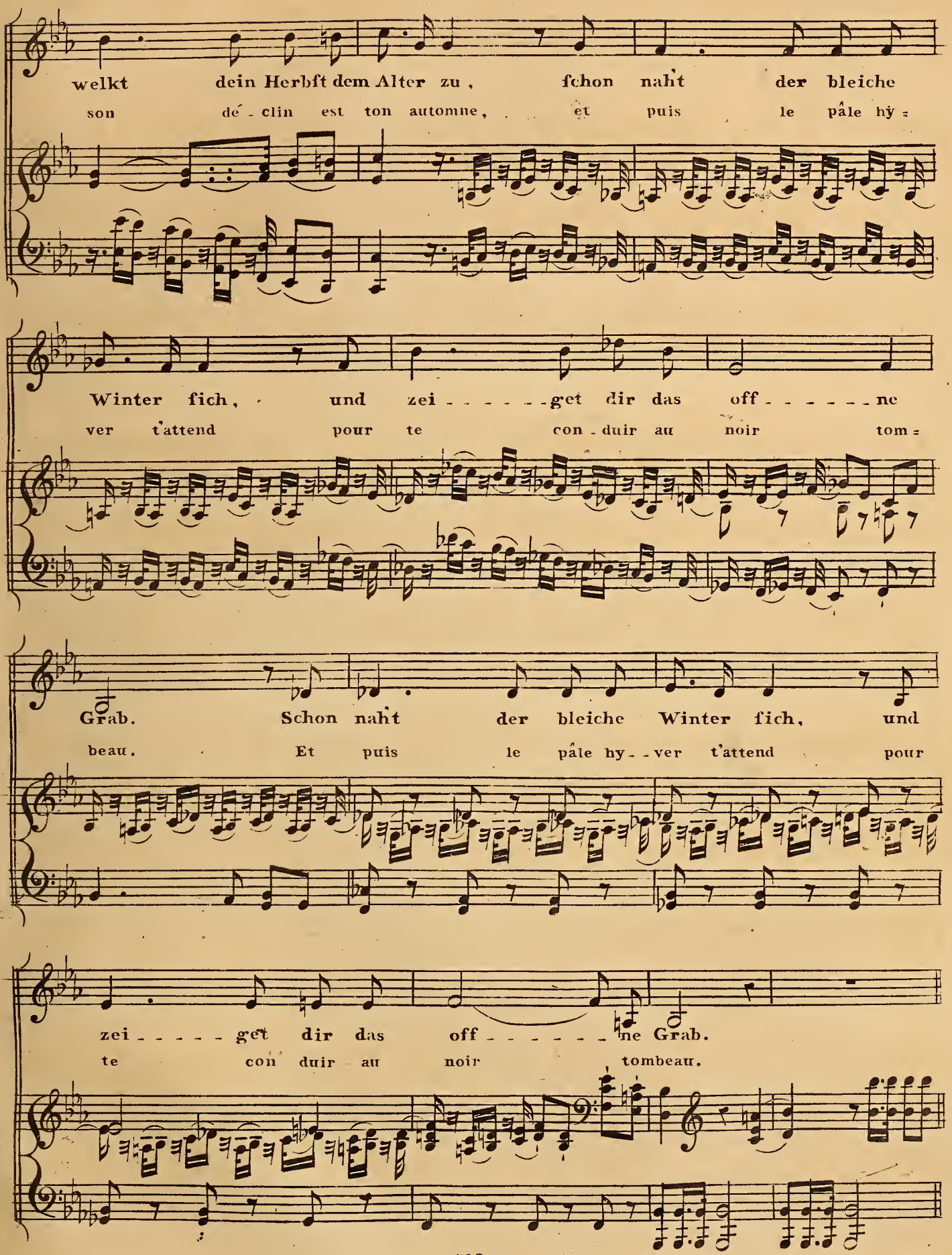

Ganz ein ge-wurzelt ſte-het er und gafft ihr ſtau---nend
Sur--pris, hon-teux il res-te là, plan-té comme un ni-
tutti
nach. Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein, Ha ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht
gaud. Ha, ha, ha, ha, le tour est bon! le tour est bon! ha ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est
tutti
Ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht
Ha, ha, le tour est bon. ha, ha, ha, ha, le tour est
f.
fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein, ha, ha, ha
bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon, le tour est bon, ha, ha, ha
fein, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
bon, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha,
sf
ff
ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon!
ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon!
sf
ff

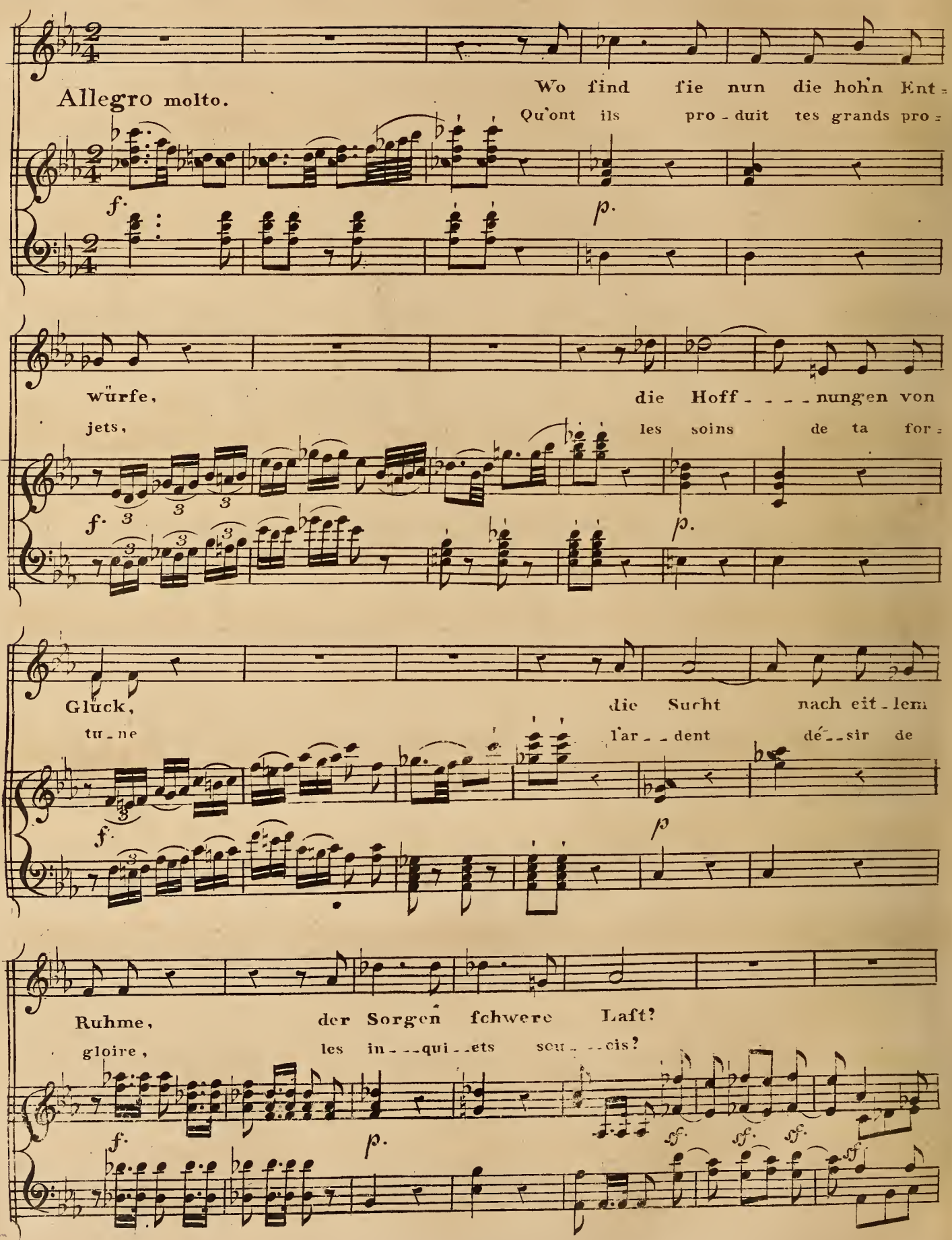

Nº 22.
SIMON.
Recit:
Vom dürren O-fte dringt ein ſcharfer Eis-hauch jezt her=
Les â-pres vents de l'est ap-por-tent de nou-veaux fri=
vor. Schneidend fährt er durch die Luft, Verzehret je-den Dunft, und haſcht des
mats. L'air rem-pli de traits ai-gus, en gla-çant tout, sai-sit le souffle
Thieres Odem ſelbſt. Des grimmigen Tiranns des Winters Sieg iſt nun voll=
même de la vie. De l'inflexible hyver tout a su-bi le joug cru=
bracht, und ſtummer Schrecken drückt den ganzen Umfang der Na-tur.
el; son regne plein d'horreur n'a plus de bor-nes que le tems.

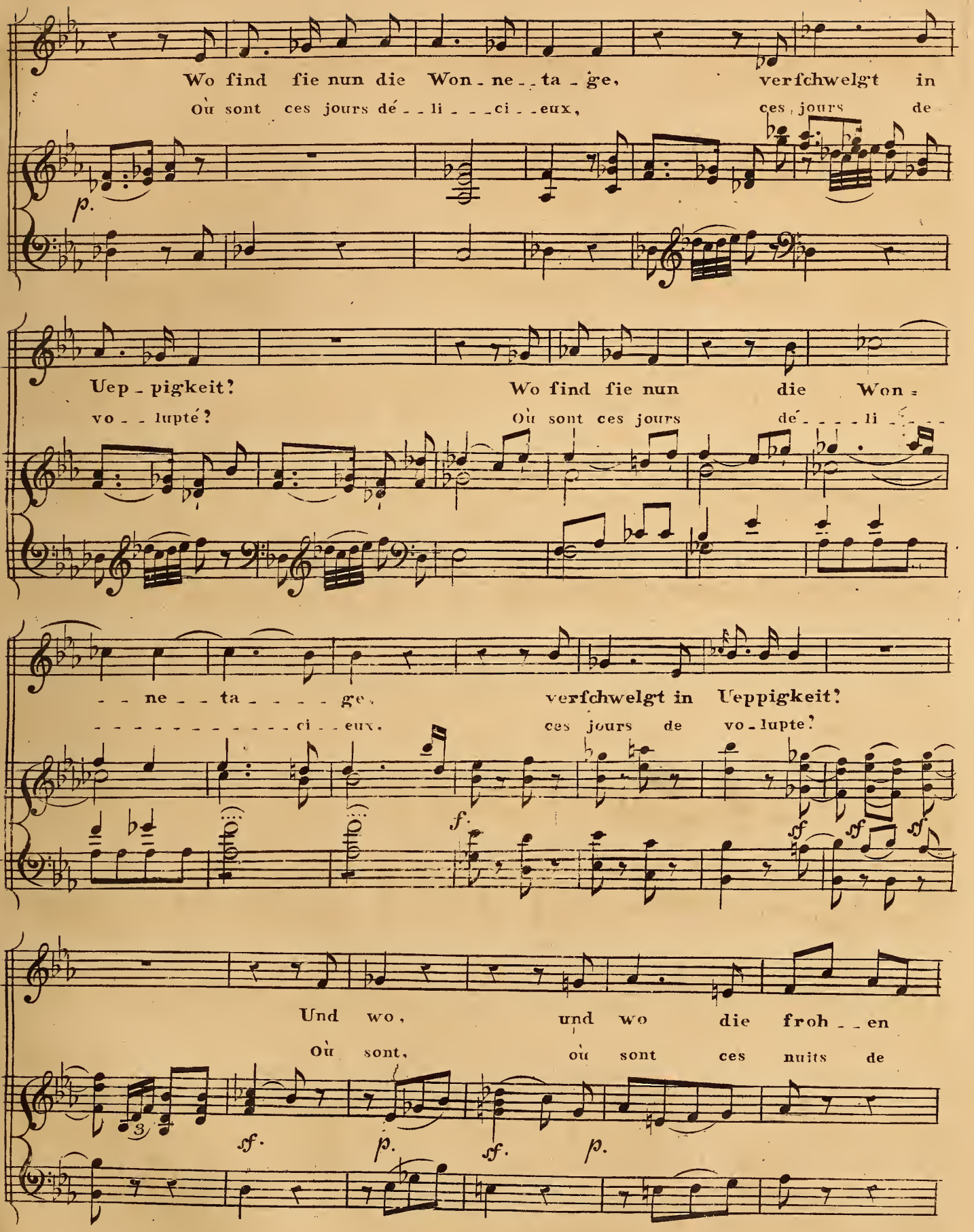
V. S.

Aria.

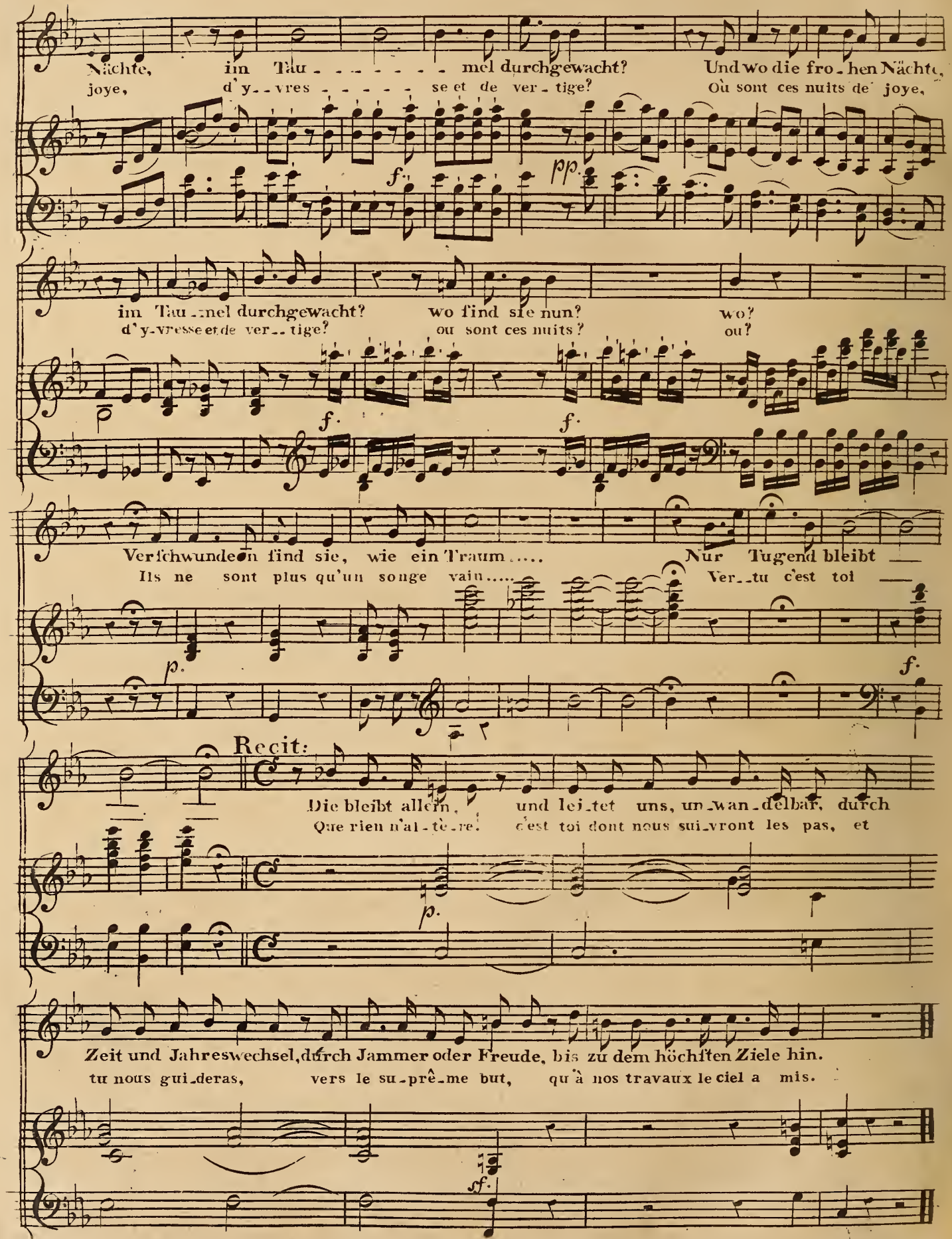

No. 22.
SIMON.
Largo.
Er =
Mor =
blikke hier, bethörter Menſch, er-blikke deines Lebens Bild! Ver-
tel! contemple en ce ta-bleau l'i-ma-ge de tes jours pas-sés! Il
blühet iſt dein kurzer Lenz, erſchöpfet deines Sommers Kraft, er=
est flétri ton court printems, per-du ton vi-goureux é--té, per=
ſchöpfet deines Sommers Kraft.
du ton vi-goureux é--té.
Schon
A

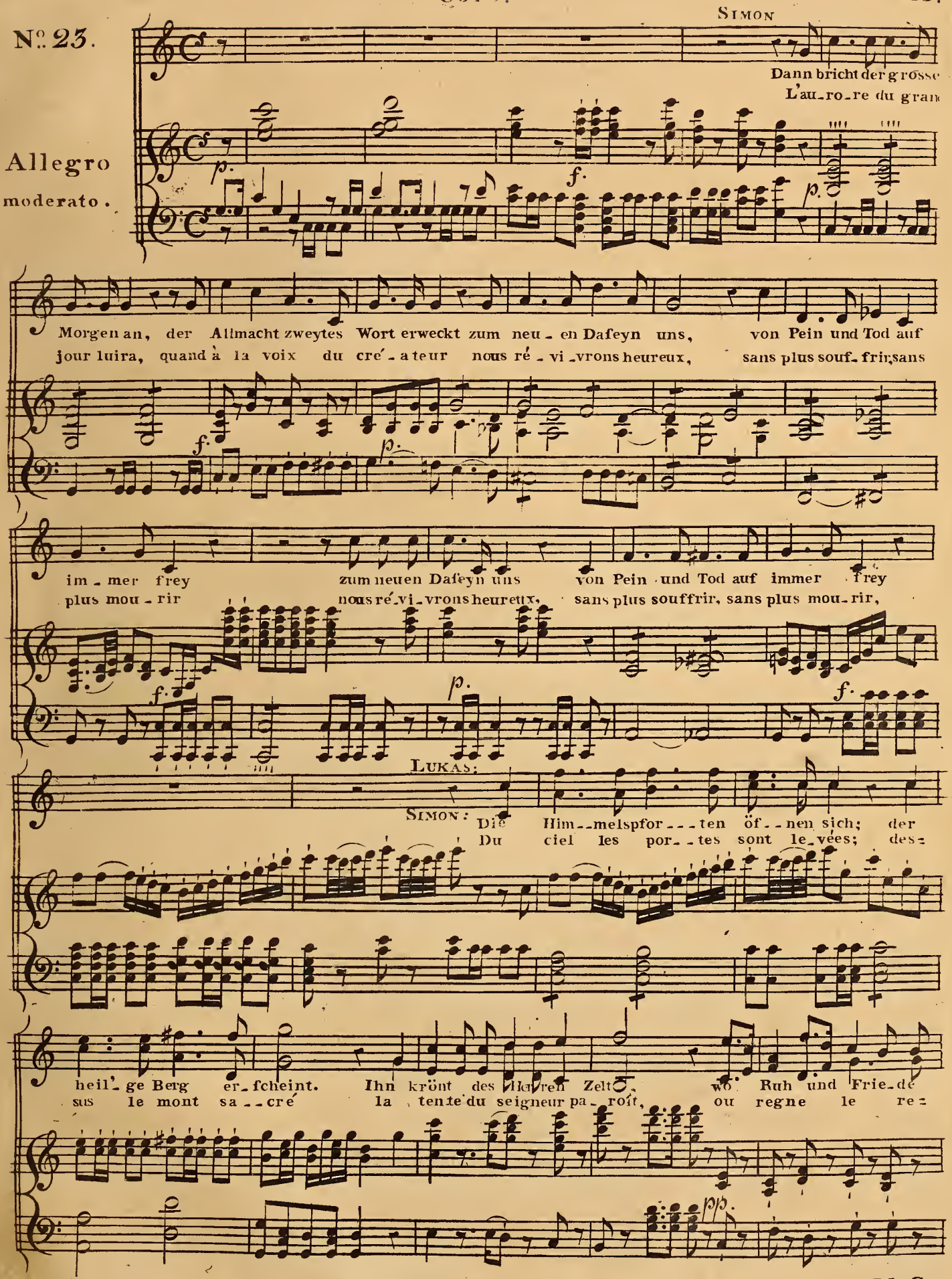

welkt dein Herbſt dem Alter zu, ſchon naht der bleiche
son dé-clin est ton automne, et puis le pâle hy=
Winter ſich, und zei-----get dir das off-----ne
ver t'attend pour te con-duir au noir tom=
Grab. Schon naht der bleiche Winter ſich, und
beau. Et puis le pâle hy--ver t'attend pour
zei-----get dir das off-----ne Grab.
te con duir au noir tombeau.

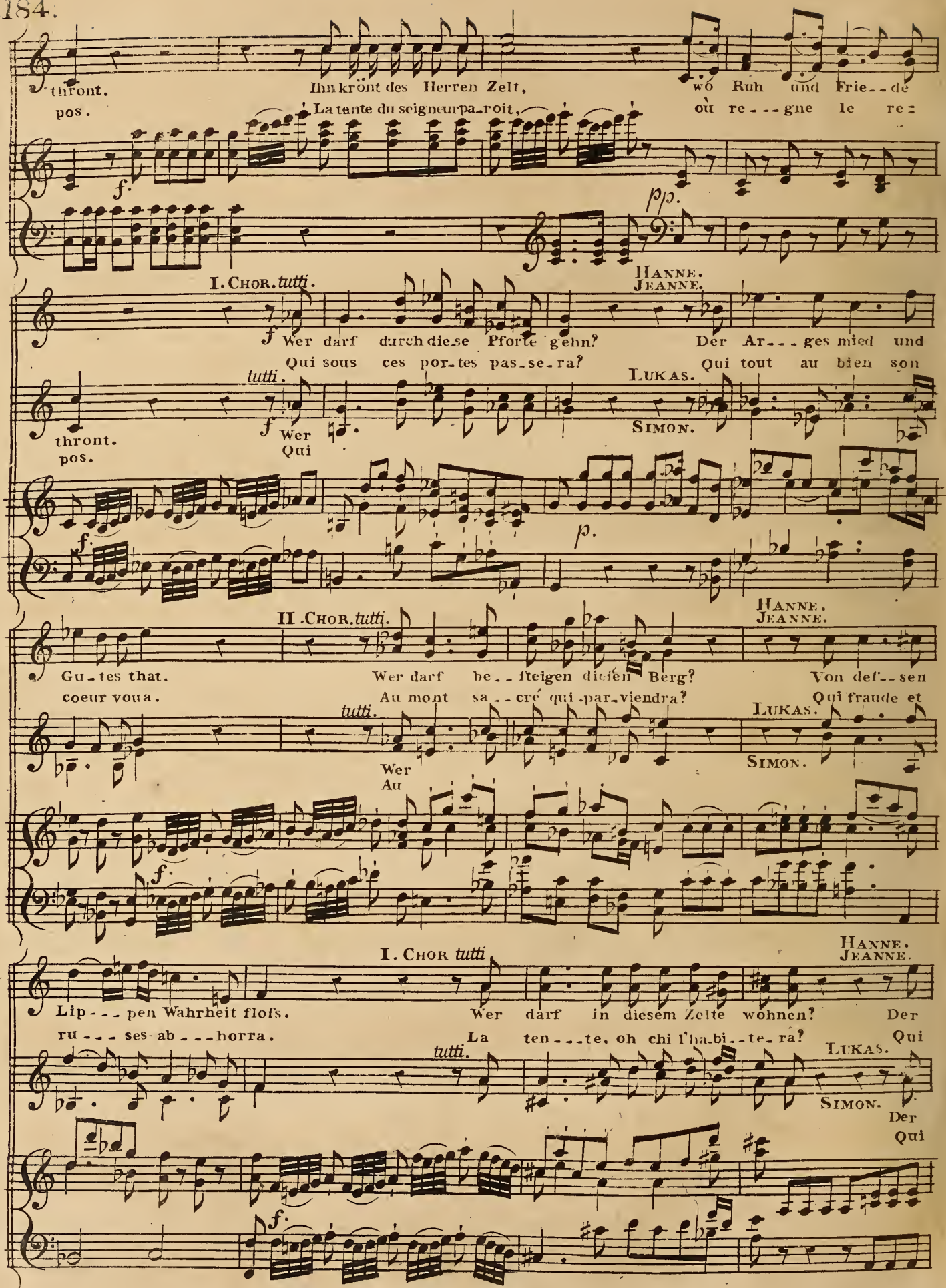

Allegro molto.
Wo find fie nun die hohn Ent=
Qu'ont ils pro-duit tes grands pro=
würfe, die Hoff-----nungen von
jets, les soins de ta for=
Glück, die Sucht nach eit-lem
tu-ne l'ar--dent dé--sir de
Ruhme, der Sorgen fchwere Laft?
gloire, les in---qui--ets seu---cis?

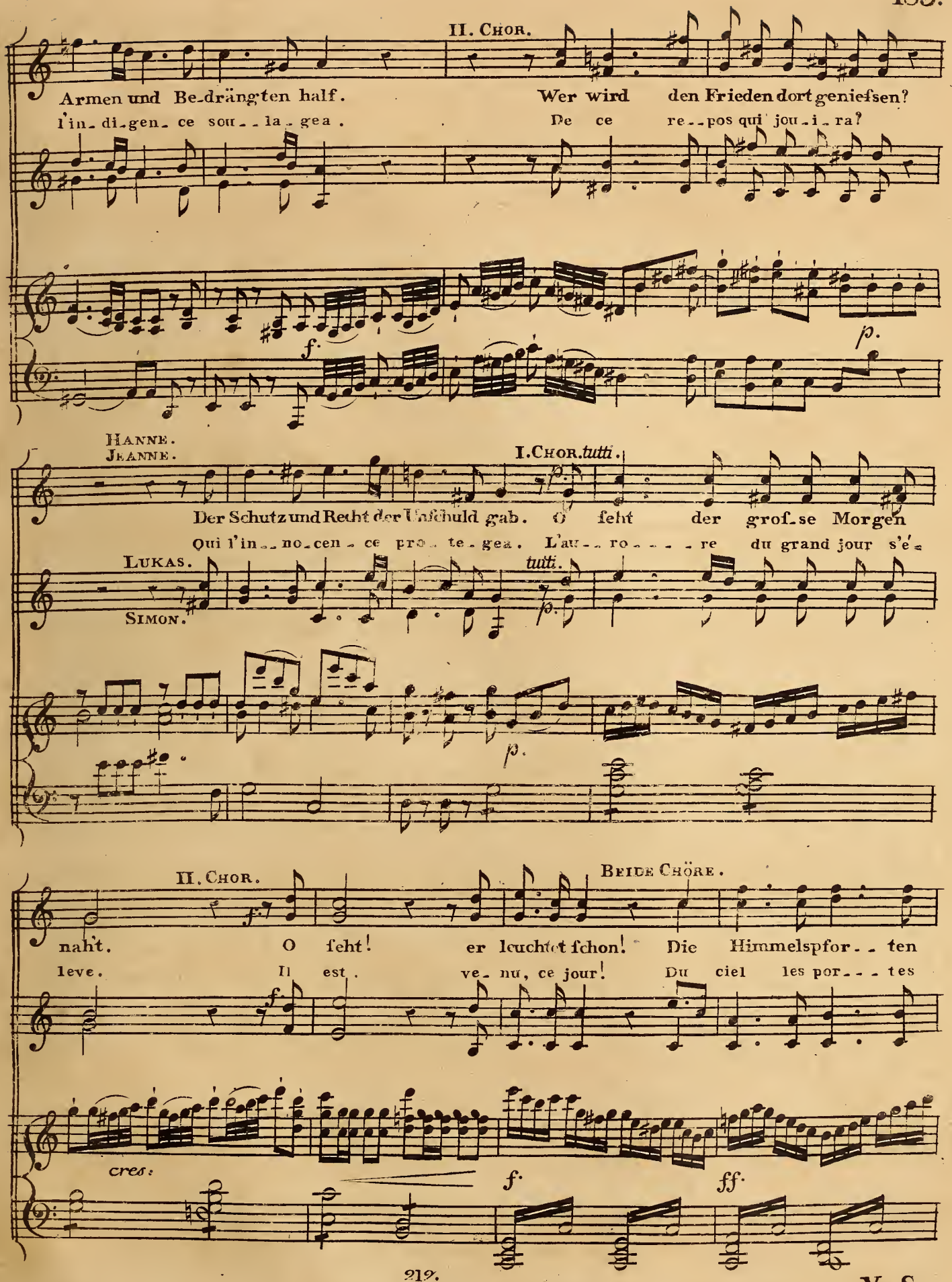

Wo find fie nun die Won - ne - - ta - ge, verfchwelgt in
Où sont ces jours dé - - li - - - ci - - eux, ces jours de
p.
Uep - pigkeit? Wo find fie nun die Won -
vo - - lupté? Où sont ces jours dé - - - - li - - - -
- - ne - - ta - - - - ge, verfchwelgt in Ueppigkeit?
- - - - - - - - - - - - ci - - eux, ces jours de vo - lupte?
f.
sf
Und wo, und wo die froh - - en
Où sont, où sont ces nuits de
3
sf. p. sf. p.

V. S.


Nächte, im Tau - - - - - - - mel durchgewacht? Und wo die fro - hen Nächte,
joye, d'y - vres - - - - - se et de ver - tige? Où sont ces nuits de joye,
f. pp.
im Tau - mel durchgewacht? wo sind sie nun? wo?
d'y - vresse et de ver - tige? où sont ces nuits? où?
f. f.
Verschwunden sind sie, wie ein Traum..... Nur Tugend bleibt
Ils ne sont plus qu'un songe vain..... Ver - tu c'est toi
p. f.
Recit:
Die bleibt allein, und leitet uns, un - wan - delbar, durch
Que rien n'al - tère! c'est toi dont nous sui - vront les pas, et
p.
Zeit und Jahreswechsel, durch Jammer oder Freude, bis zu dem höchsten Ziele hin.
tu nous gui - deras, vers le su - prême but, qu'à nos travaux le ciel a mis.
sf.

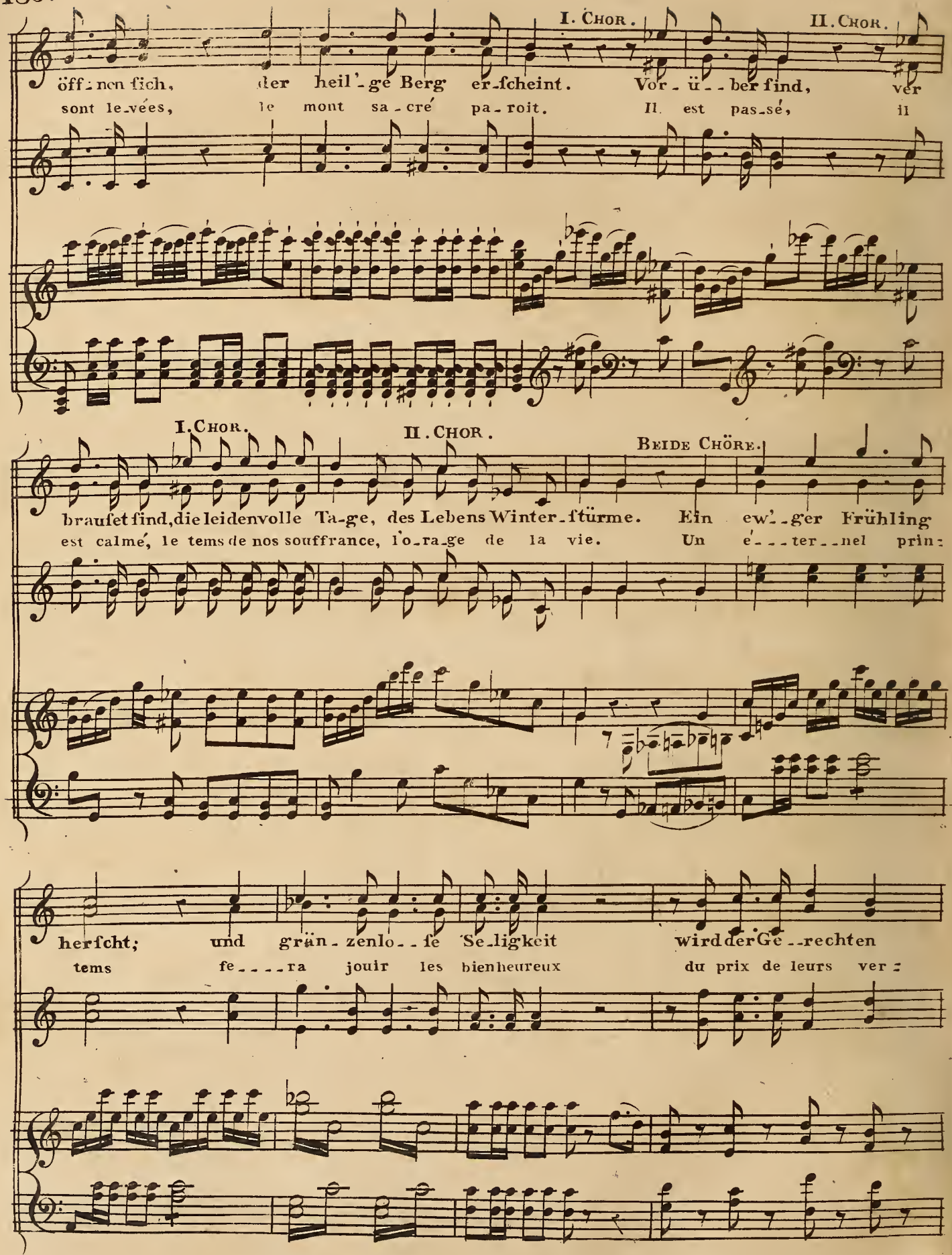

No. 23.
Allegro
moderato.
Simon
Dann bricht der grosse
L'au-ro-re du gran
Morgen an, der Allmacht zweytes Wort erweckt zum neu-en Dafeyn uns, von Pein und Tod auf
jour luira, quand à la voix du cré-a teur nous ré-vi-vrons heureux, sans plus souf-frir, sans
im-mer frey zum neuen Dafeyn uns von Pein und Tod auf immer frey
plus mou-rir nous ré-vi-vrons heureux, sans plus souffrir, sans plus mou-rir,
Lukas:
Simon: Die Him--melspfor---ten öf--nen sich; der
Du ciel les por--tes sont le-vées; des-
heil'-ge Berg er-fcheint. Ihn krönt des Herren Zelt. wo Ruh und Frie-de
sus le mont sa--cré la tente du seigneur pa-roît, ou regne le re-

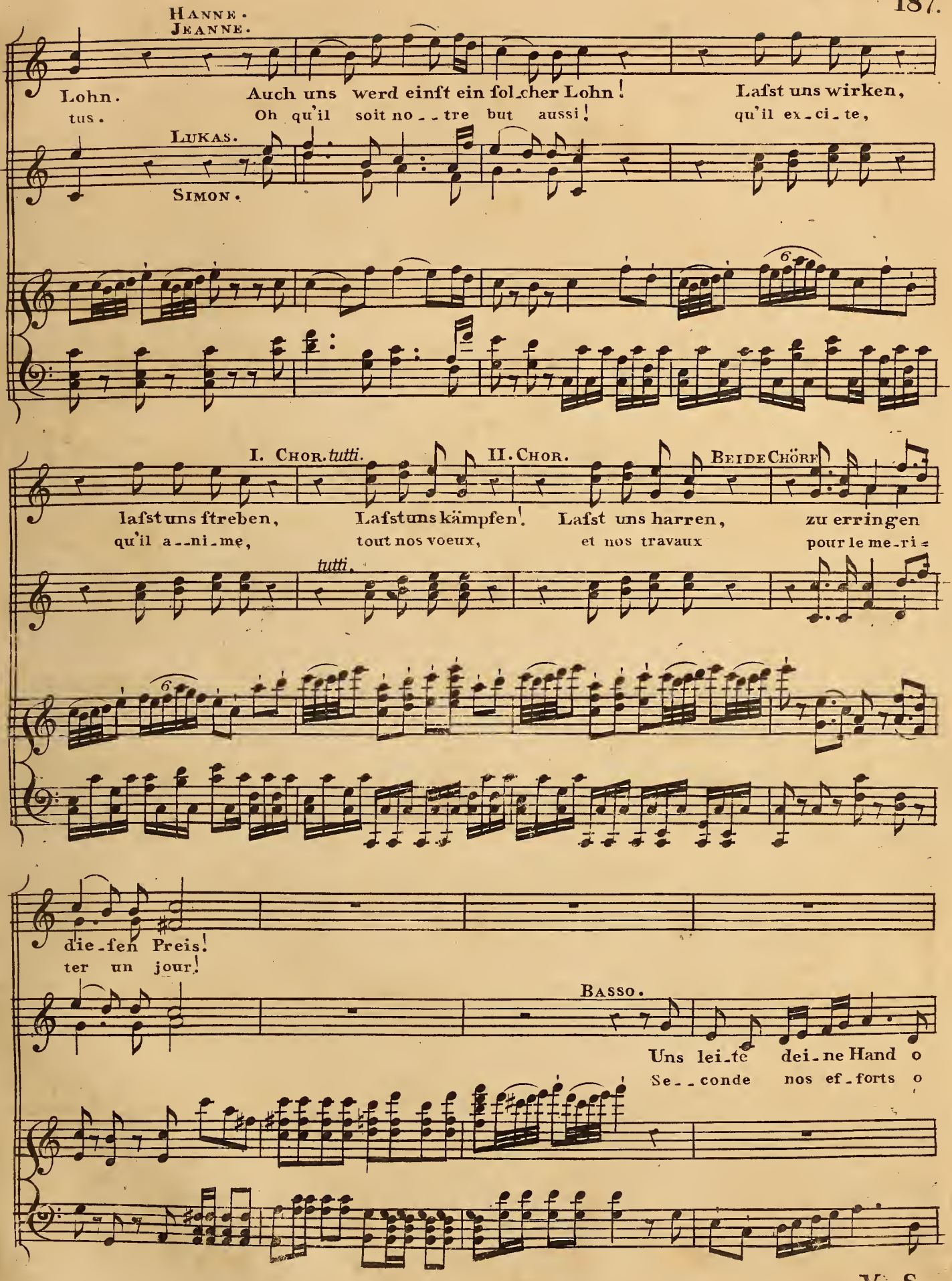

thront.
pos.
Ihn krönt des Herren Zelt,
La tante du seigneur pa-roit,
wo Ruh und Frie--de
où re---gne le re=
I. Chor. tutti.
Hanne.
Jeanne.
Wer darf durch diese Pforte gehn?
Qui sous ces por-tes pas-se-ra?
Der Ar---ges mied und
Qui tout au bien son
tutti.
Lukas.
Simon.
thront.
pos.
Wer
Qui
II. Chor. tutti.
Hanne.
Jeanne.
Gu-tes that.
coeur voua.
Wer darf be--steigen diesen Berg?
Au mont sa--cré qui par-viendra?
Von des--sen
Qui fraude et
tutti.
Lukas.
Simon.
Wer
Au
I. Chor tutti
Hanne.
Jeanne.
Lip---pen Wahrheit flofs.
ru---ses ab---horra.
Wer darf in diesem Zelte wohnen?
La ten---te, oh chi l'ha-bi--te-ra?
Der
Qui
tutti.
Lukas.
Simon.
Der
Qui


II. Chor.
Armen und Be-drängten half. Wer wird den Frieden dort genieſsen?
l'in-di-gen-ce sou--la-gea. De ce re--pos qui jou-i-ra?
f.
p.
Hanne.
Jeanne.
I. Chor. tutti.
Der Schutz und Recht der Unſchuld gab. O ſeht der groſse Morgen
Qui l'in--no-cen-ce pro-te-gea. L'au--ro-----re du grand jour s'é-
Lukas.
Simon.
tutti.
p.
II. Chor.
Beide Chöre.
naht. O ſeht! er leuchtet ſchon! Die Himmelspfor--ten
leve. Il est ve-nu, ce jour! Du ciel les por---tes
f.
cres:
f.
ff.

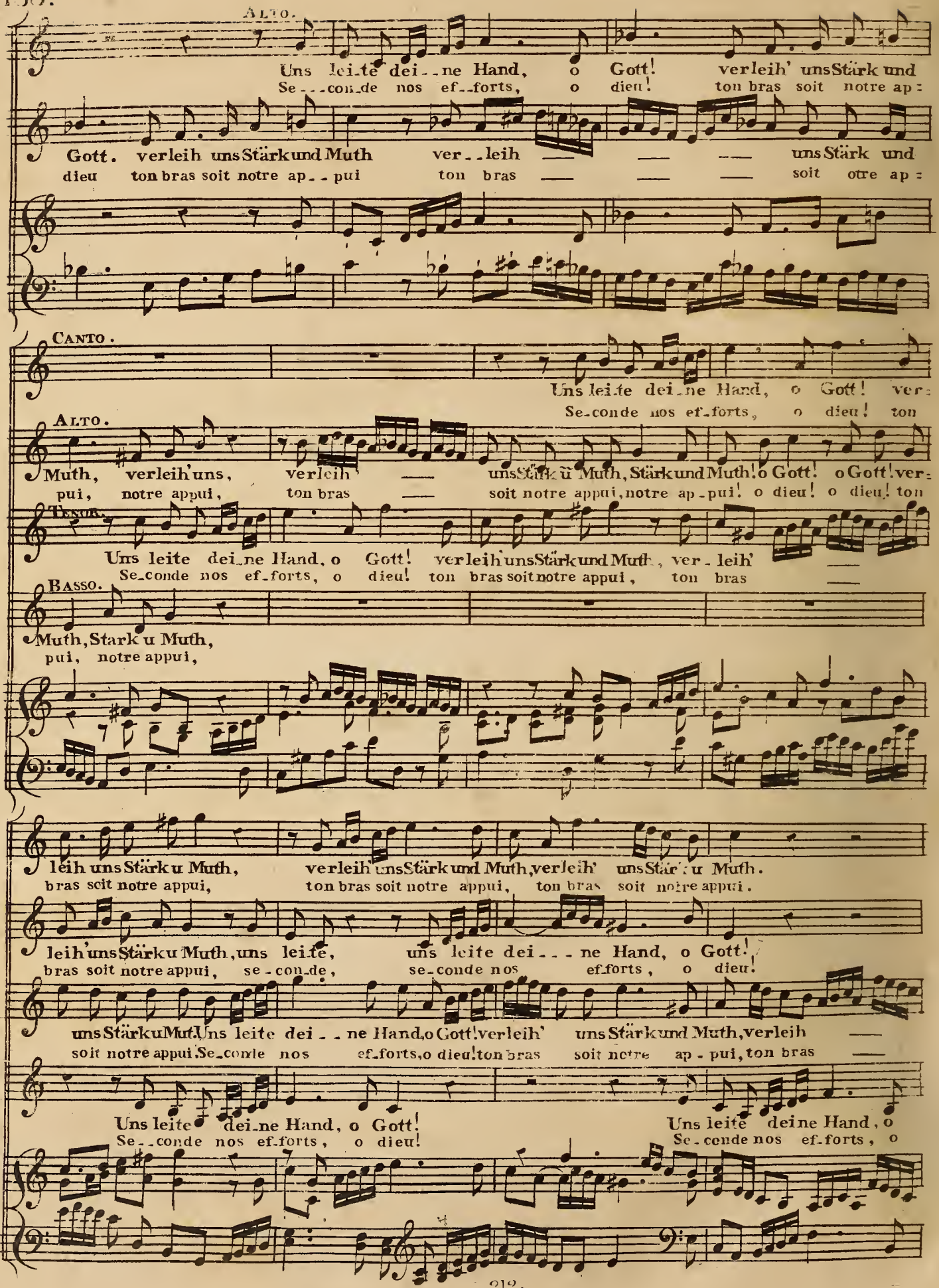
V. S.

186.


I. Chor.
II. Chor.
öff-nen ſich, der heil'-ge Berg er-ſcheint. Vor-ü--ber ſind, ver
sont le-vées, le mont sa-cré pa-roit. Il est pas-sé, il
I. Chor.
II. Chor.
Beide Chöre.
brauſet ſind, die leidenvolle Ta-ge, des Lebens Winter-ſtürme. Ein ew'-ger Frühling
est calmé, le tems de nos souffrance, l'o-ra-ge de la vie. Un é---ter--nel prin:
herſcht; und grän-zenlo--ſe Se-ligkeit wird der Ge--rechten
tems fe----ra jouir les bienheureux du prix de leurs ver:


Hanne.
Jeanne.
Lohn.
tus.
Auch uns werd einſt ein ſol-cher Lohn!
Oh qu'il soit no--tre but aussi!
Laſst uns wirken,
qu'il ex-ci-te,
Lukas.
Simon.
I. Chor. tutti.
II. Chor.
Beide Chöre
laſst uns ſtreben,
qu'il a--ni-me,
Laſstuns kämpfen!
tout nos voeux,
Laſst uns harren,
et nos travaux
zu erringen
pour le me-ri-
tutti.
die-ſen Preis!
ter un jour!
Basso.
Uns lei-te dei-ne Hand o
Se--conde nos ef-forts o

V. S.

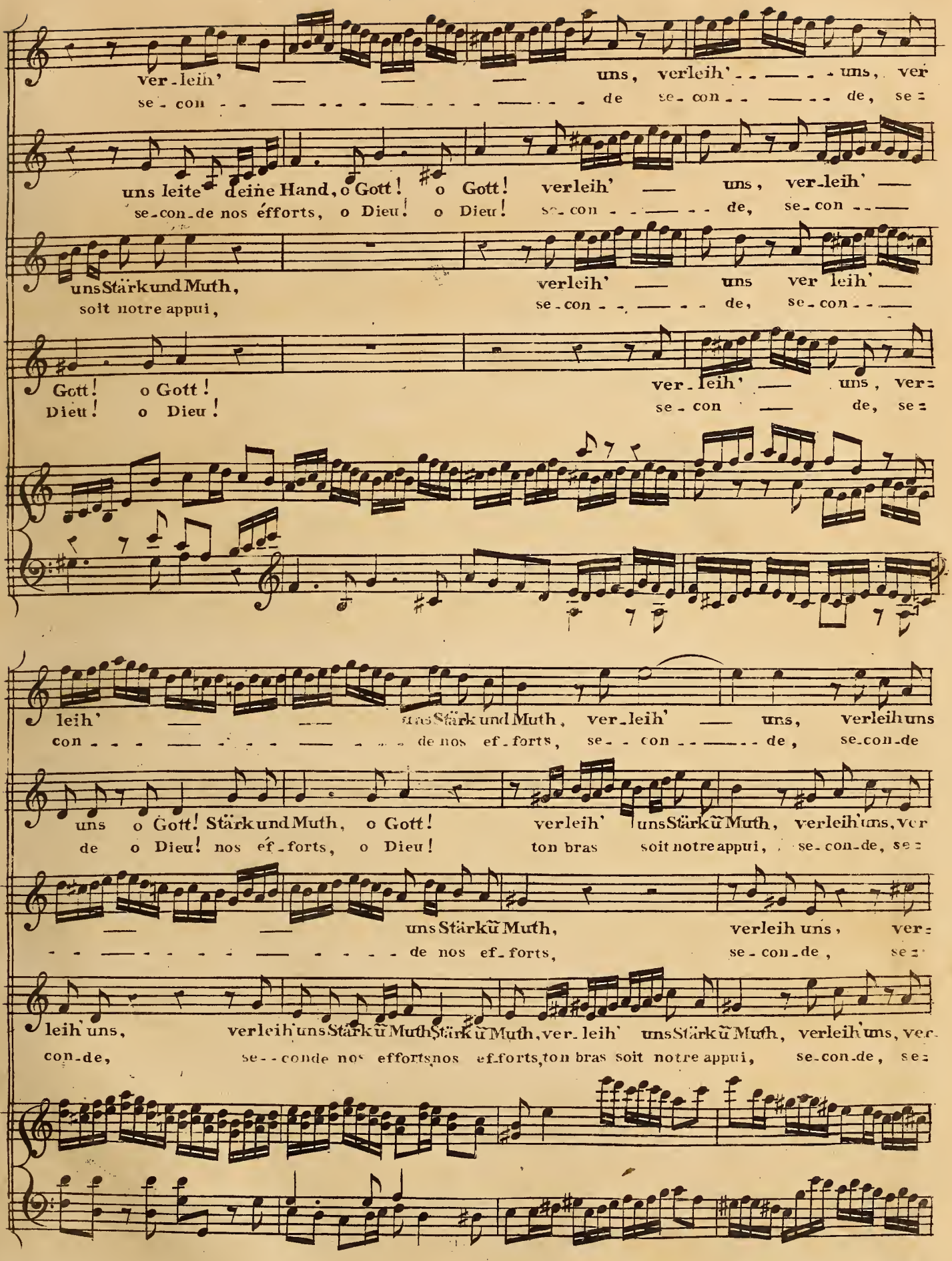

Alto.
Uns leite dei-ne Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und
Se-conde nos ef-forts, o dieu! ton bras soit notre ap-
Gott. verleih uns Stärk und Muth ver-leih uns Stärk und
dieu ton bras soit notre ap-pui ton bras soit otre ap-
Canto.
Uns leite dei-ne Hand, o Gott! ver-
Se-conde nos ef-forts, o dieu! ton
Alto.
Muth, verleih' uns, verleih uns Stärk u Muth, Stärk und Muth! o Gott! o Gott! ver-
pui, notre appui, ton bras soit notre appui, notre ap-pui! o dieu! o dieu! ton
Tenor.
Uns leite dei-ne Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, ver-leih'
Se-conde nos ef-forts, o dieu! ton bras soit notre appui, ton bras
Basso.
Muth, Stark u Muth,
pui, notre appui,
leih uns Stärk u Muth, verleih' uns Stärk und Muth, verleih' uns Stärk u Muth.
bras soit notre appui, ton bras soit notre appui, ton bras soit notre appui.
leih' uns Stärk u Muth, uns leite, uns leite dei-ne Hand, o Gott!
bras soit notre appui, se-con-de, se-conde nos ef-forts, o dieu!
uns Stärk u Muth Uns leite dei-ne Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, verleih
soit notre appui Se-conde nos ef-forts, o dieu! ton bras soit notre ap-pui, ton bras
Uns leite dei-ne Hand, o Gott!
Se-conde nos ef-forts, o dieu!
Uns leite deine Hand, o
Se-conde nos ef-forts, o

ver-leih' — — — uns, verleih' - - — - - uns, ver
se-con - - — - - - — - - - — - - - de se-con - - — - - de, se-

uns leite deine Hand, o Gott! o Gott! verleih' — uns, ver-leih' —
se-con-de nos éfforts, o Dieu! o Dieu! se-con - - — - - de, se-con - - —

uns Stärk und Muth, verleih' — uns ver leih' —
soit notre appui, se-con - - — - - de, se-con - - —

Gott! o Gott! ver-leih' — uns, ver-
Dieu! o Dieu! se-con — de, se-



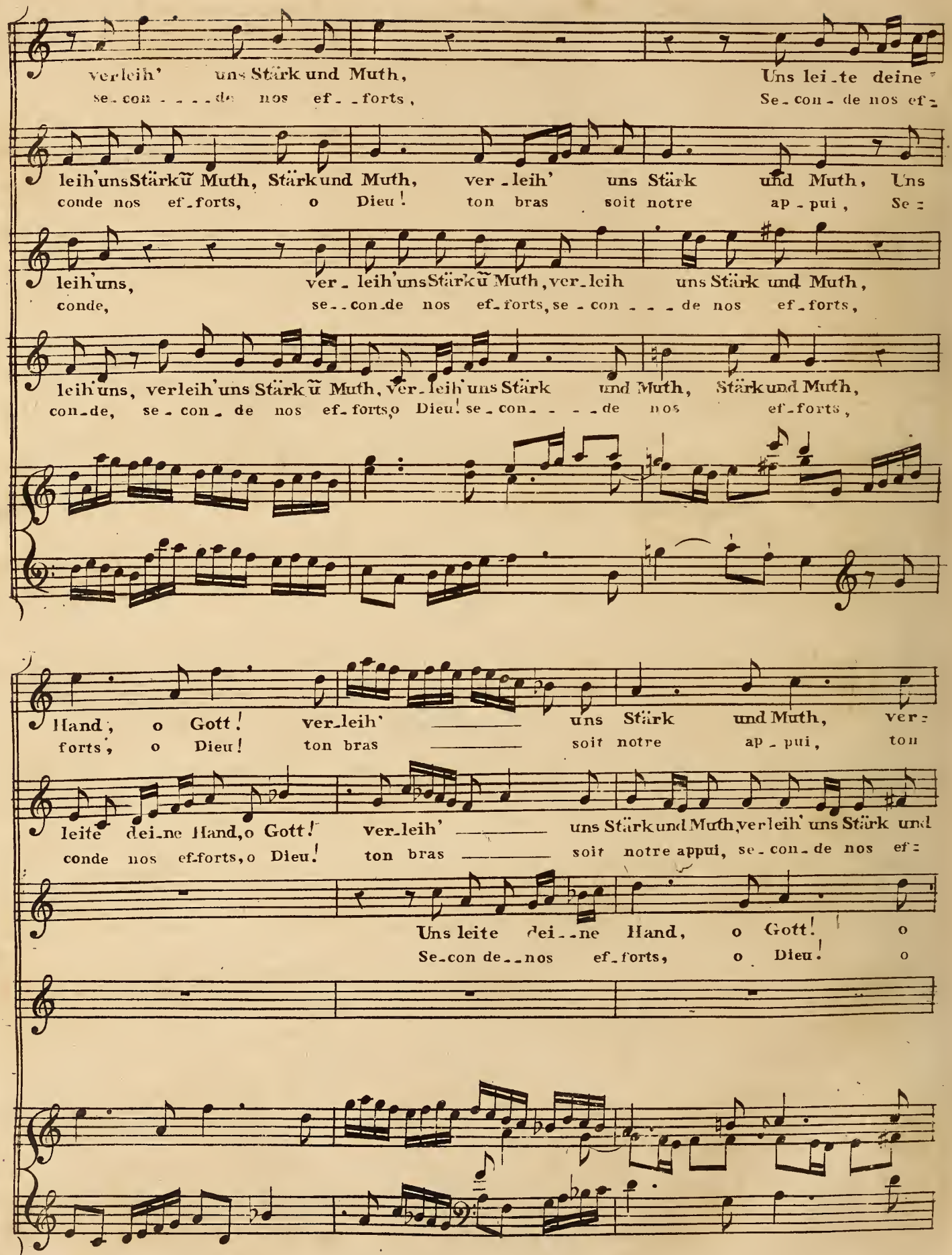
leih' — — uns Stärk und Muth, ver-leih' — uns, verleih uns
con - - - — - - - — - - - de nos ef-forts, se- - con - - — - - de, se-con-de

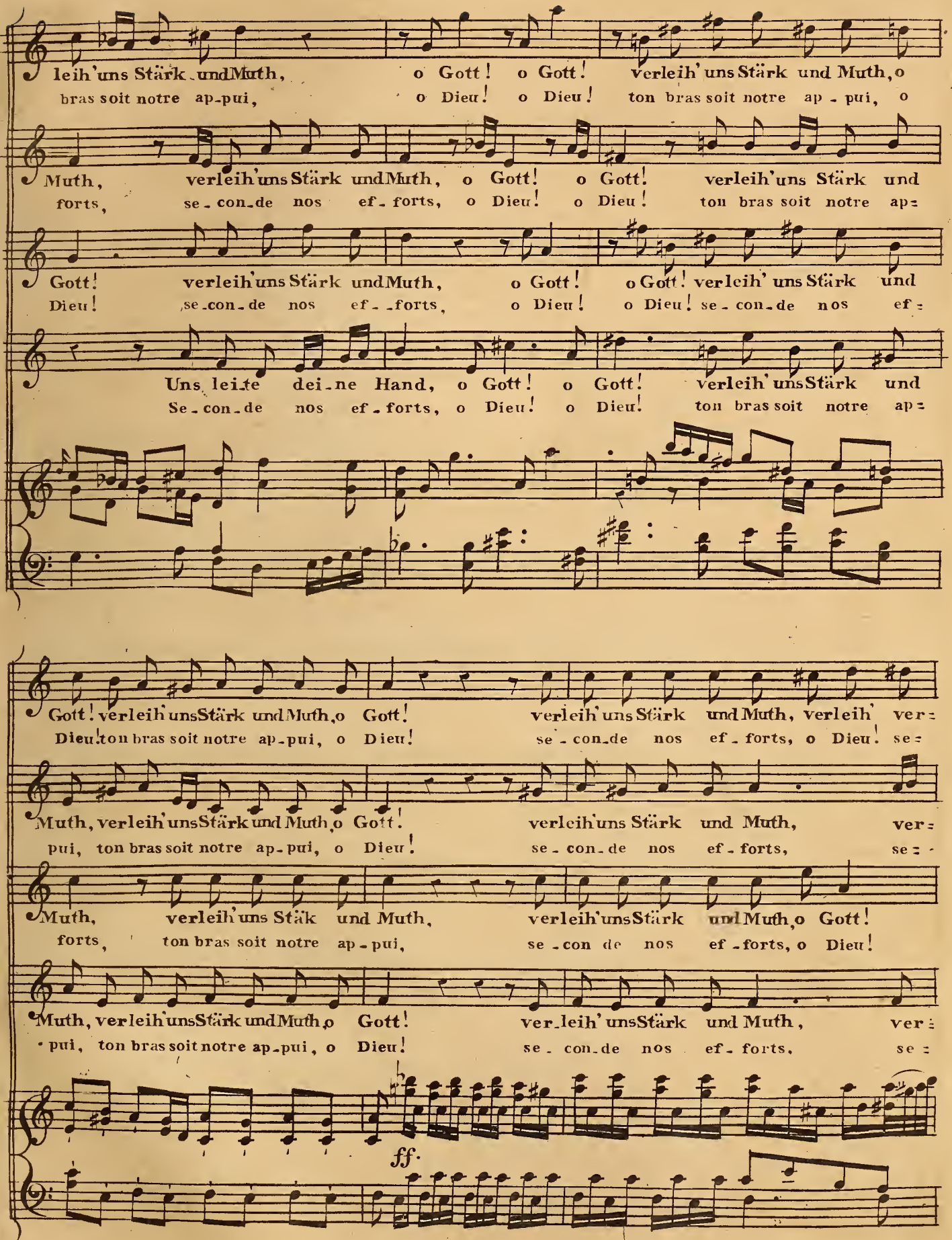
uns o Gott! Stärk und Muth, o Gott! verleih' uns Stärk ũ Muth, verleih' uns, ver
de o Dieu! nos éf-forts, o Dieu! ton bras soit notre appui, se-con-de, se-

— — uns Stärk ũ Muth, verleih uns, ver-
- - — - - - - — - - - - de nos ef-forts, se-con-de, se-

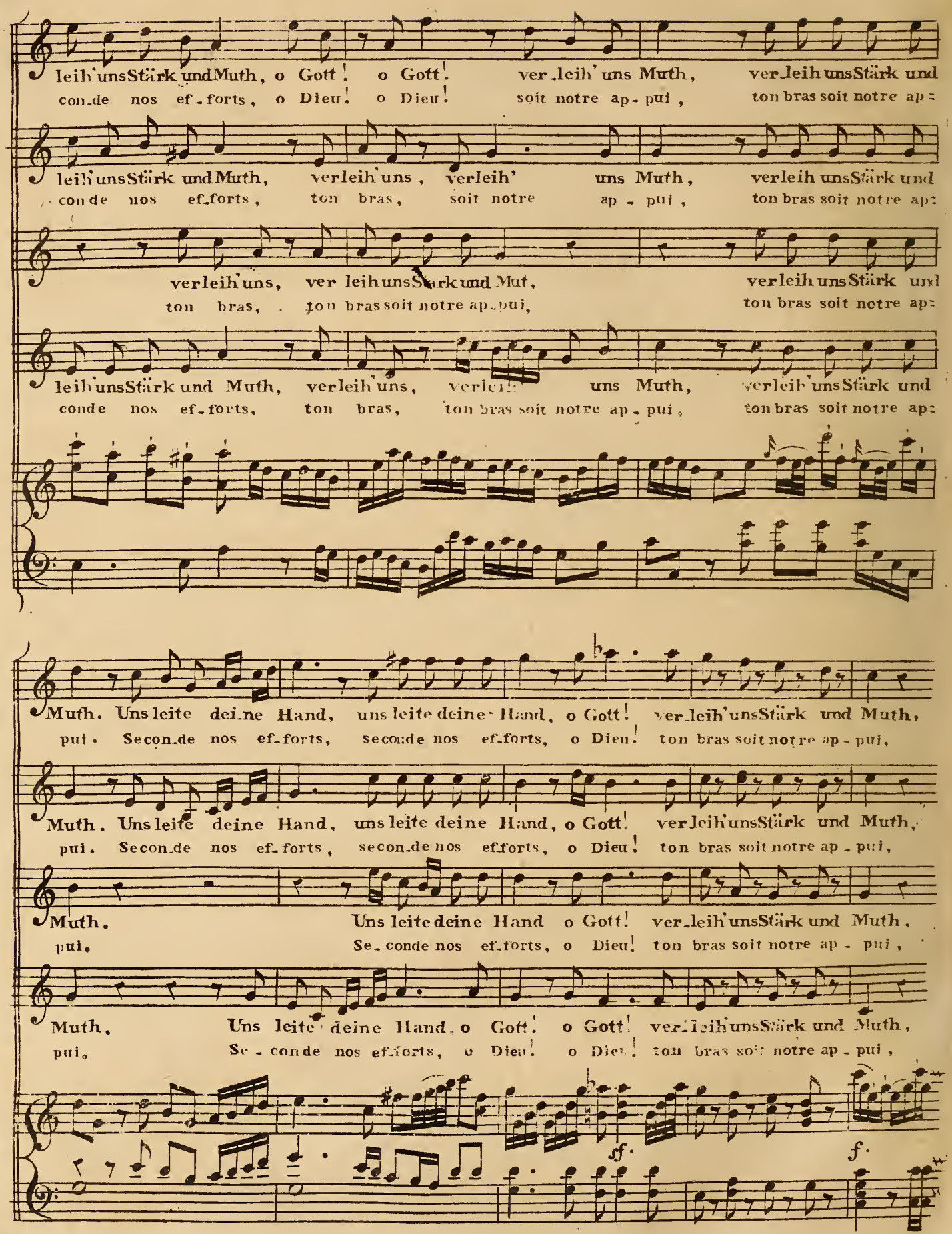
leih' uns, verleih' uns Stärk ũ Muth, Stärk ũ Muth, ver-leih' uns Stärk ũ Muth, verleih' uns, ver-
con-de, se- - conde nos efforts, nos ef-forts, ton bras soit notre appui, se-con-de, se-

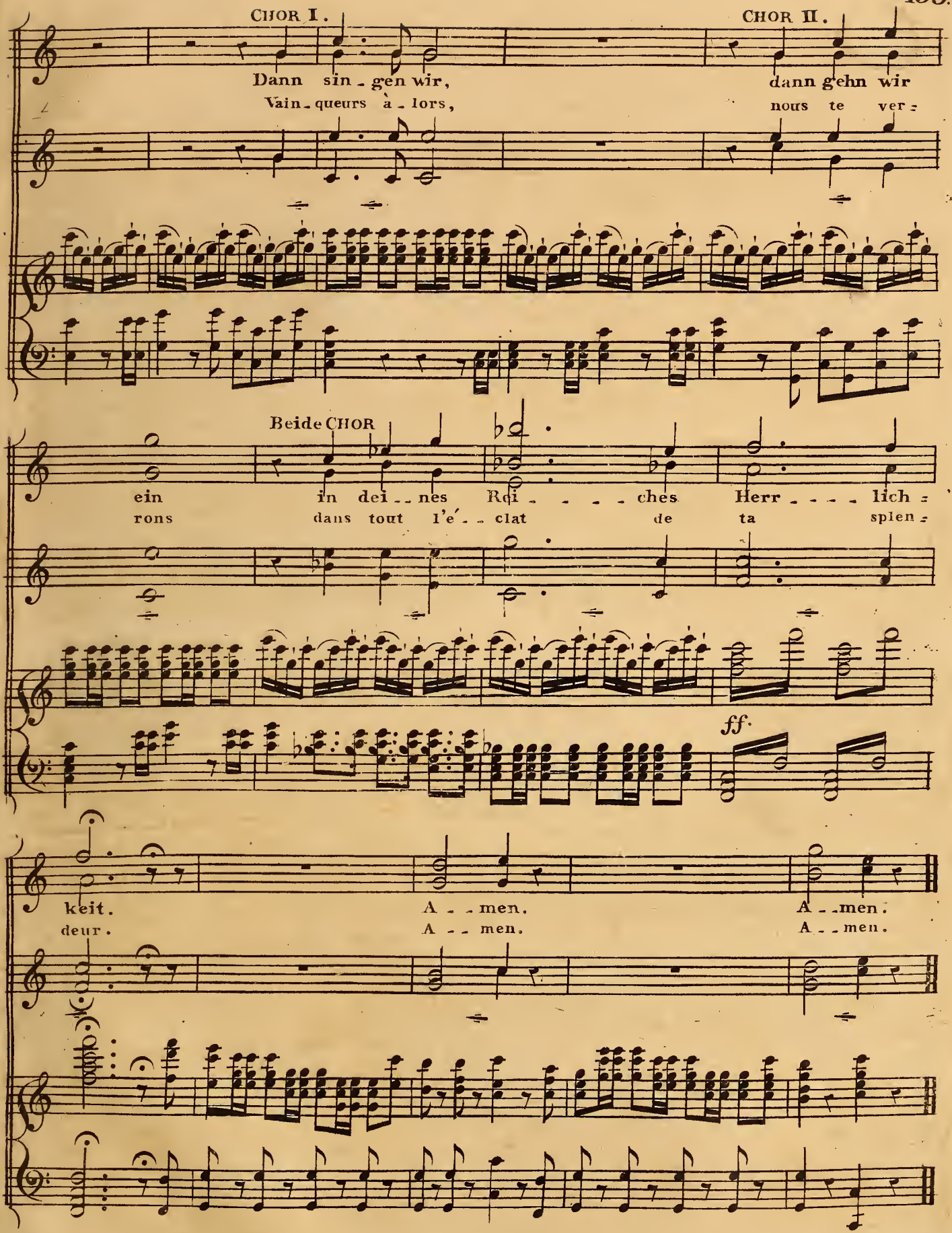
V. S.


verleih' uns Stärk und Muth, Uns leite deine
se-con-de nos ef-forts, Se-con-de nos ef-
leih' uns Stärk und Muth, Stärk und Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth, Uns
conde nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, Se-
leih' uns, ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-leih uns Stärk und Muth,
conde, se-con-de nos ef-forts, se-con-de nos ef-forts,
leih' uns, verleih' uns Stärk und Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth, Stärk und Muth,
con-de, se-con-de nos ef-forts, o Dieu! se-con-de nos ef-forts,
Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-
forts, o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, ton
leite dei-ne Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth, verleih' uns Stärk und
conde nos ef-forts, o Dieu! ton bras soit notre appui, se-con-de nos ef-
Uns leite dei-ne Hand, o Gott! o
Se-con de-nos ef-forts, o Dieu! o


leih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, o
bras soit notre ap-pui, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-pui, o
Muth, verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih'uns Stärk und
forts, se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-
Gott! verleih'uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih' uns Stärk und
Dieu! se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! se-con-de nos ef-
Uns leite dei-ne Hand, o Gott! o Gott! verleih' uns Stärk und
Se-con-de nos ef-forts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre ap-
Gott! verleih' uns Stärk und Muth, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, verleih' ver-
Dieu! ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, o Dieu! se-
Muth, verleih' uns Stärk und Muth, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth, ver-
pui, ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, se-
Muth, verleih' uns Stäk und Muth, verleih' uns Stärk und Muth, o Gott!
forts, ton bras soit notre ap-pui, se-con de nos ef-forts, o Dieu!
Muth, verleih' uns Stärk und Muth, o Gott! ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-
pui, ton bras soit notre ap-pui, o Dieu! se-con-de nos ef-forts, se-
ff.

V. S.


leih' uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih' uns Muth, verleih uns Stärk und
conde nos efforts, o Dieu! o Dieu! soit notre appui, ton bras soit notre ap-
leih' uns Stärk und Muth, verleih' uns, verleih' uns Muth, verleih uns Stärk und
conde nos efforts, ton bras, soit notre appui, ton bras soit notre ap-
verleih' uns, verleih uns Stärk und Mut, verleih uns Stärk und
ton bras, ton bras soit notre appui, ton bras soit notre ap-
leih uns Stärk und Muth, verleih' uns, verleih' uns Muth, verleih' uns Stärk und
conde nos efforts, ton bras, ton bras soit notre appui, ton bras soit notre ap-
Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth,
pui. Seconde nos efforts, seconde nos efforts, o Dieu! ton bras soit notre appui,
Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine Hand, o Gott! verleih' uns Stärk und Muth,
pui. Seconde nos efforts, seconde nos efforts, o Dieu! ton bras soit notre appui,
Muth. Uns leite deine Hand o Gott! verleih' uns Stärk und Muth,
pui. Seconde nos efforts, o Dieu! ton bras soit notre appui,
Muth. Uns leite deine Hand, o Gott! o Gott! verleih' uns Stärk und Muth,
pui. Seconde nos efforts, o Dieu! o Dieu! ton bras soit notre appui,
sf.
f.


CHOR I.
CHOR II.
Dann sin - gen wir,
dann gehn wir
Vain - queurs à - lors,
nous te ver -
Beide CHOR
ein
in dei - - nes Rei - - - - - ches Herr - - - - lich -
rons
dans tout l'é - - clat de ta splen -
ff.
keit.
A - - men.
A - - men.
deur.
A - - men.
A - - men.